

MÉMOIRES

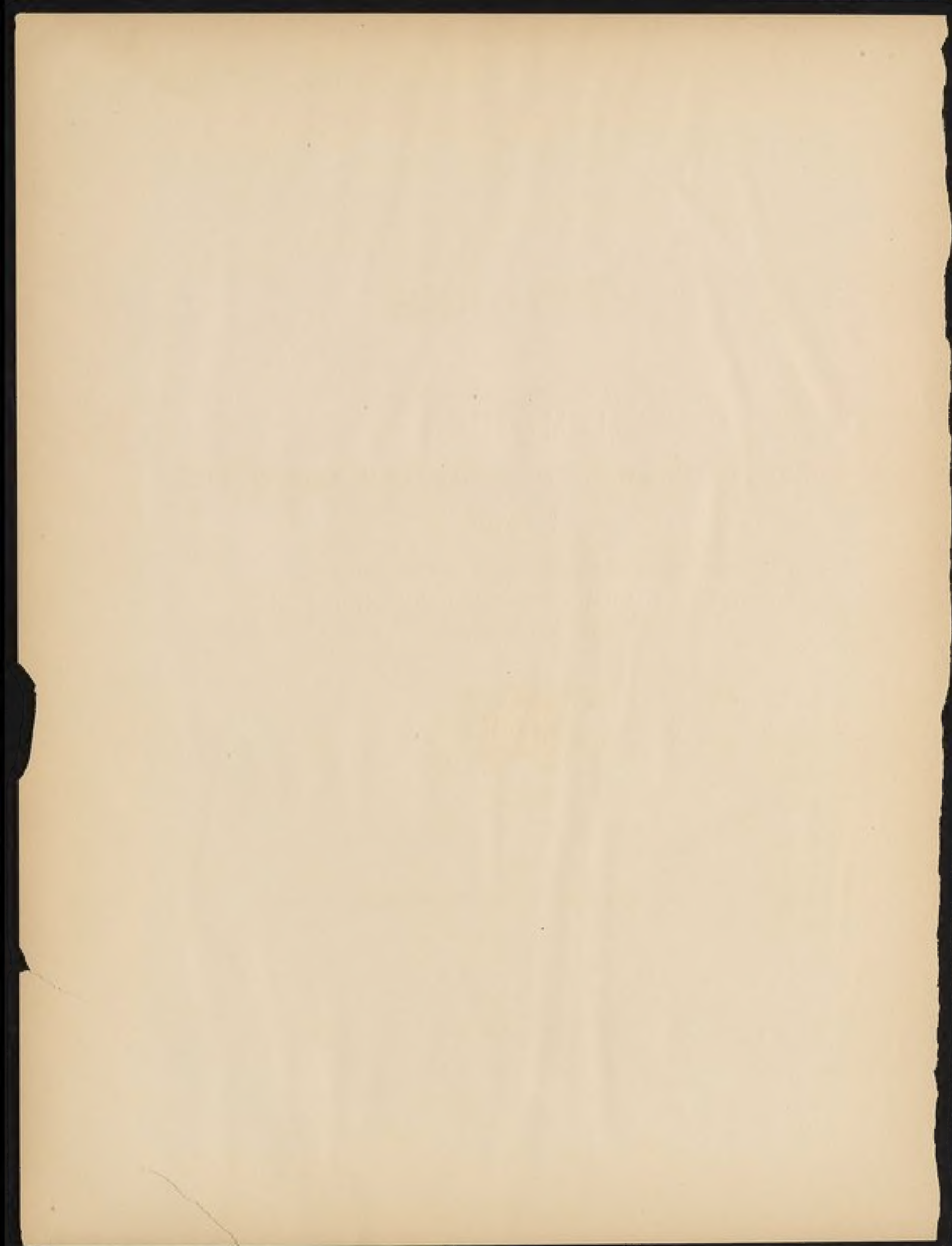
PUBLIÉS

PAR LES MEMBRES

DE

L'INSTITUT FRANÇAIS D'ARCHÉOLOGIE ORIENTALE
DU CAIRE

TOME TRENTE-TROISIÈME



COPIES
UNIVERSITY
LIBRARY

MINISTÈRE DE L'INSTRUCTION PUBLIQUE ET DES BEAUX-ARTS

MÉMOIRES

PUBLIÉS

PAR LES MEMBRES

DE

L'INSTITUT FRANÇAIS D'ARCHÉOLOGIE ORIENTALE
DU CAIRE

SOUS LA DIRECTION DE M. PIERRE LACAU

TOME TRENTE-TROISIÈME



LE CAIRE

IMPRIMERIE DE L'INSTITUT FRANÇAIS
D'ARCHÉOLOGIE ORIENTALE

✓ 1913

Tous droits de reproduction réservés

10000
10000
10000

961
C123
33

TAQÎ EL-DÏN AHMAD IBN 'ALÎ IBN 'ABD-EL-QÂDIR IBN MUHAMMAD

EL-MAQRÎZÎ

كتاب المواعظ والاعتبار

في ذكر الخطط والآثار

EL-MAWÂ'IZ WAL-ITIBÂR

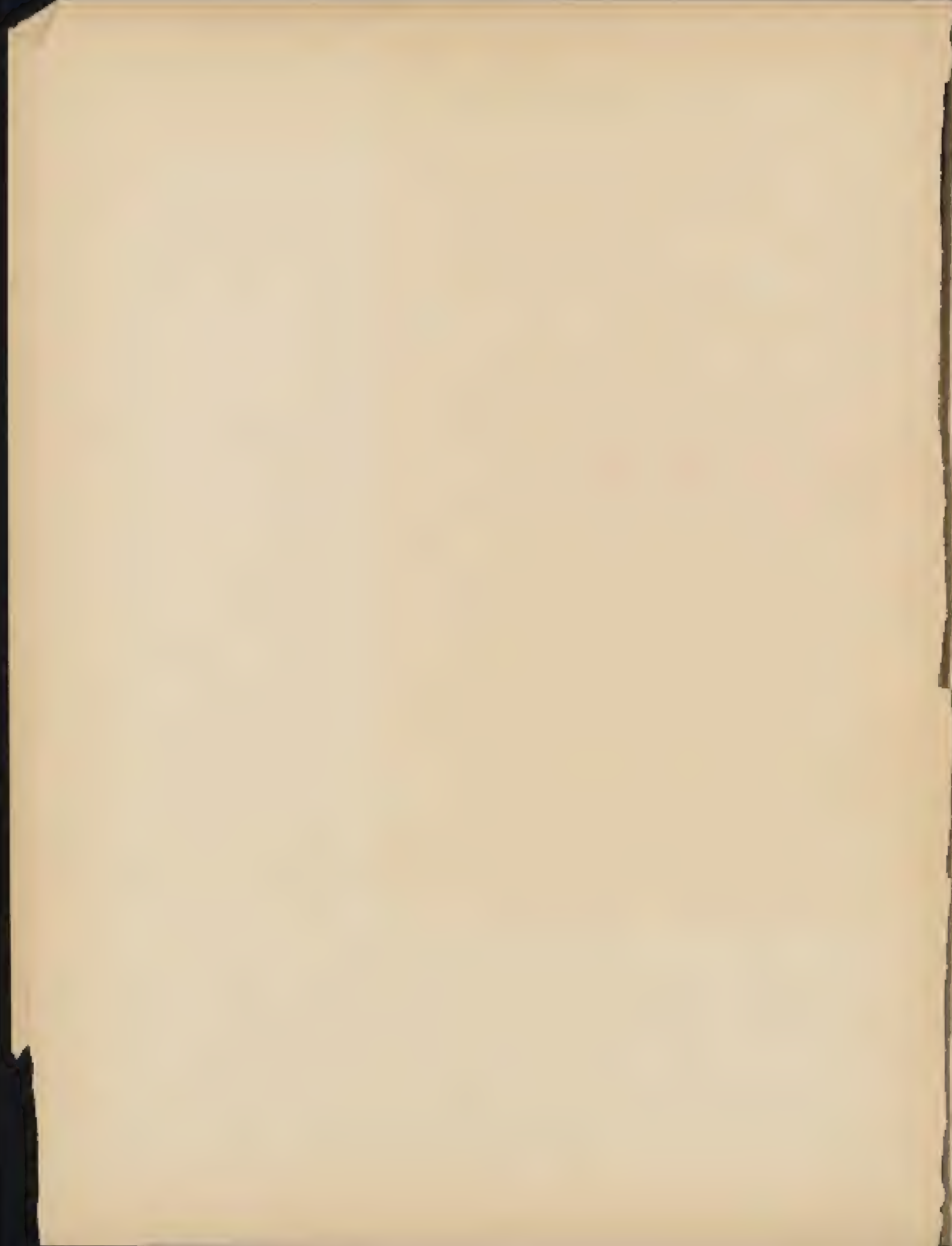
FÎ DHIKR EL-KHITAT WAL-ÂTHÂR

ÉDITÉ PAR

M. GASTON WIET

TOME SECOND

PREMIÈRE PARTIE. CHAP. XXXI-XXXV



AVANT-PROPOS.

Les appréciations portées sur le premier volume de cette édition, soit dans des comptes rendus sérieux, soit occasionnellement, ne peuvent que m'encourager à donner tous mes efforts à ce travail. C'est pour moi un réconfort que de constater leur bienveillance, et je suis heureux de remercier de leur jugement : MM. Amedroz (*J. R. A. S.*, 1912, p. 263-266), Basset (*R. H. R.*, LXVI, p. 227), Becker (*Der Islam*, II, p. 405-407; IV, p. 197), Gaudefroy-Demombynes (*Revue critique*, 1912, I, p. 61-63), M. A. Guidi (*R. S. O.*, IV, p. 526), Huart (*J. A.*, 1913, I, p. 479-483), Sobernheim (*Z. D. M. G.*, LXVI, p. 320-321). La seule critique générale qui m'ait été faite a porté sur le trop grand nombre de notes, mieux à leur place dans une traduction que dans une édition : cette observation est juste en principe. Mais comme je n'ai pas, pour le moment du moins, l'intention de préparer la traduction des *Kibâq*, j'estime agir au mieux en citant les sources de l'ouvrage, les auteurs qui l'ont copié et aussi les traditions différentes (cf. à ce sujet le compte rendu de la *Revue critique*, p. 62). Je signalerai dans les *Adenda* toutes les observations formulées, et notamment les variantes du manuscrit de Londres d'Ibn Abd el-Hakam que M. Amedroz s'est donné le mal de rechercher. J'y joindrai également les remarques qui m'ont été faites par MM. Basset, Ferrand, le R. P. Lammens, Marçais et Massignou.

Dans ce volume et les suivants l'importance des *Index* sera augmentée : l'*Index* dit des mots expliqués dans le texte ou dans les notes comprendra tous les noms d'animaux, de végétaux, de minéraux, d'événements importants (pestes, incendies, disettes, tremblements de terre, etc.). J'ajouterai un *Index chronologique*.

Le premier volume renferme deux passages que j'ai dû laisser en blanc (p. 248, l. 13; p. 311, l. 9); il en est de même dans celui-ci (p. 127, l. 1; p. 133, l. 6 et 8). Je signale aussi d'une façon particulière un décret de Saladin rapporté par el-ʿAdī el-Fāḍil (dans ce volume, p. 81-86).

M. Becker a donné dans son compte rendu la notice détaillée des manuscrits des *Khiṭaṭ* qui se trouvent dans la Bibliothèque d'Altona. — M. Gratzl a eu l'amabilité de m'envoyer la notice de deux manuscrits récemment acquis par la Bibliothèque de Munich :

1^o C. arab. Gl. 116. — 2. Bd. eines Exemplares von Makrizi's *Khiṭaṭ*. 167 Bl., glattes gelbliches Papier. — Blattgrösse 26 : 16,5 cm.; Schriftspiegel 20,5 : 12 cm. — 35 Zeilen. Gleichmässiges punctiertes und teilweise vokalisiertes Naskhi; Text schwarz, Überschriften rot. — Titel Bl. 1 a **المختار الثاني** من تاريخ مصر من الخط للعلامة المقرئى رحمه الله تعالى ذكره التواريخ التى كانت قبل تاريخ القبط التاريخ. — Anfang Bl. 1 b, Zeile 1 : Basmala; Zeile 2 : **ذكر القبط التاريخ**. — Bl. 165 b, z. 20 beginnt das letzte Kapitel des Bandes : **ذكر ما كان من امر القصرين المنظر بعد الدولة الفاطمية**. — Dieses Kapitel schliesst Bl. 167 a, z. 2. — Der Inhalt der Hs. entspricht also Bd. I, p. 250-296 der Bida'ier Ausgabe von 1270. — Schlusschrift : **هذا آخر مجزئة** المصنف يملوه ذكر الخرات تصنيف الشيخ تقي الدين المقرئى هو احمد بن على بن عبيد القادر مولده فى سنة ست وستين وسمائة.... ومات ابوہ فى سنة ست وثمانمائة.... مات الشيخ تقي الدين مولف هذا الكتاب يوم الخميس التاسع عشر من شهر رمضان سنة خمس واربعين وثمانمائة رحمه الله وقال

امن عجز... ان اصله من بعليك ثم تحول الى القاهرة... ثم الجزء الاول من على يد معلقه في نفسه فقير رجه ربه محمد بن محمد بهاي الدين الانصارى... Folgen 2 zeilen Segnungen. — Undatiert: ca. 1500 p. C. — Die ersten 2 Seiten geflickt; sonst gut erhalten. Einband (ca. 18 Jahrh.), rotes Maroquin mit einfacher Blindpressung. — 1902 mit einer grössern Zahl Handschriften aus Sedarabien erworben.

9. — *C. arab. Gl. 107* — 3. Band eines Exemplares von Makrizi's *Khitaṭ* (von anderer Hand als *c. arab. 116*). — 308 Bl. zu 31 zeilen; glattes gelbliches Papier; Bl. 1 (mit verschiedenen Notizen) u. Bl. 308 (leer) später beigegeben. — Bl. 1 u. 2 teilweise verklebt. — Blattgrösse 26,5 : 17,5 cm.; Schriftspiegel 20 : 12 cm. — Derbes Neskhi; spärlichpunktirt und wenig vokalisiert, aber sonst deutlich. Text schwarz, Überschriften rot. — Titel Bl. 2 a: الجزء الثالث من كتاب المواظ والاعتبار في ذكر الخطط والآثار. — Anfang Bl. 2 b, z. 9 (nach dem Basmala) ... ذكر المحزون قال ابن سعيدة الحسن الخامس. — Die Hs. reicht bis zum Schluss des Werkes; das letzte Kapitel (ذكر كتابش) beginnt Bl. 297 a, z. 18 und schliesst Bl. 305 a: وتليسة ماريحنا: اخر ما وجد بخطه رحمه الله وارضاء: unmittelbar darauf: بخط دبر الطين وجعل الجنة معزة ومتواد وتان الغراء من كتابه يوم التسميت المبارك خلاص من عشر ربيع الاول سنة 879 (30 VII. 1474). — Die Hs. entspricht also Hl. II, p. 187. Schluss der Bülhker Ausgabe. — Titelblatt verklebt; Erhaltung sonst gut. — Papphand mit einfachem, geflicktem braunem Seidenüberzug. — 1902 erworben wie *c. arab. Gl. 116*.

Le contenu des manuscrits de Constantinople, de Saint-Petersbourg (Musée Asiatique), de Tunis (Bibliothèque Sadikieh), d'Utrecht, n'est encore inconnu.

La partie éditée dans ce volume se trouve dans les manuscrits d'Alger (1601), d'Altona (1), de Berdin (6108, tome I, 6109, tome I), du Caire (1 volume du Patriarcat copte; Bibliothèque Khédiviale, V, p. 162, n° 537), de Cambridge (1136), de Leyde (826, tome I, 827, 828, 829), de Londres (321, 939, 1325,

1493), de Milan (Ambros., 238), de Munich (388, 389, 390), d'Oxford (131, 671, 720), de Paris (1729, 1731, 1733, 1734, 1736, 1737, 1741, 1744-1751, 1764-1766, 5865, suppl. ture 216), de Rome (Vatican, 724), de Saint-Petersbourg (Langues Orientales, 41), de Tunis (Djami Zeïdoua, 4943, 4945), de Vienne (908, I, 909, I).

Nous en avons terminé avec le manuscrit de Londres, 1327.

J'adresse mes remerciements à MM. Amedroz, Grafe, R. P. Lammeus, pour la peine qu'ils ont prise à rechercher les variantes des mss. de Londres, d'Alona et du Vatican pour les passages obscurs.

Lyon, le 20 août 1913.

G. WIET.

ABRÉVIATIONS⁽¹⁾.

ABELWANDT, *Insorgue arab. Chronik*. — Anonyme: Arabische Chronik Band. XI vermutlich das Buch der Verwandtschaft und Geschichte der Adligen von Abulhasan Ahmed ben Jahja ben Gâbir b. Dâwūd el Bektûrî, herausgegeben von W. Abelwardt, Greifswald, 1883.

AMARI, *Bib. arabico-sicula*. — Biblioteca arabo-sicula, ossia raccolta di testi arabi che toccano la geografia, la storia, le biografie e la bibliografia della Sicilia, messi insieme da M. Amari. — 3 fasc. in-8°, Lipsia, 1855-1856.

AMÉLINEAU. — La géographie de l'Égypte à l'époque copte, in-8°, Paris, 1893.

AMÉLINEAU, *Histoire*. — Résumé de l'histoire de l'Égypte, Paris, 1896, in-18.

BEDERKE, *Égypte*. — 3^e édition, 1908.

EL-BUTÛSÛSÛ, *El-Rihla el-Hijaziya*. — الرحلة الحجازية لعماد الدين البتوسوسى. — 2^e éd., Le Caire, 1329 H. in-8°.

BÉZINTE, *Le Caire*. — Le Caire et ses environs (collection des Guides Joanne), Paris, 1909, in-8°.

Bibliothèque des Arabisants — français, publiée sous la direction de M. É. Chassinat. — Le Caire, 1905, in-8°.

BOISSET, *Dictionnaire géographique de l'Égypte*, Le Caire, 1899, in-4°.

BONCKHAEDT, *Voyages en Arabie*, Paris, 3 vol. in-8°, 1835.

BUTLER. — The Arab Conquest of Egypt and the last thirty years of the Roman Dominion, Oxford, 1902.

CAETANI, *Annali dell'Islam*. — En cours de publication, depuis 1904, in-8°, Milan.

CAETANI, *Chronographia islamica*. — En cours de publication, depuis 1912, Paris.

⁽¹⁾ Voir vol. I, p. cv-cvii.

CATASCANDI, *Die Geographie und Verwaltung von Aegypten...* — Von Wüstenfeld, Göttingen, in-4°, 1879.

CASANOVA, *Cité d'Elle*. — Histoire et description de la citadelle du Caire, ap. *M. M. F.*, tome VI.

CASANOVA, *Mohammed et la fin du monde*. — Paris, in-8°, 1911.

CHAMPOLLION — *L'Égypte sous les Pharaons*, Paris, 1824, in-8°.

DIYIC, *Adab*. — تاريخ أدب اللغة العربية لحمد بيك دياب, Le Caire, 2 vol., 1318 H — 1900.

DOZY et EXCELMAIN. — Glossaire des mots espagnols et portugais dérivés de l'arabe, in-4°, Leide, 1869.

DE CAMP, *Le Nil*. — 5^e éd., Paris, in-8°, 1889.

Fakhr, trad. Amar. — Ibn At-Tiqtaqâ, Al-Fakhr..., trad. et annoté par É. Amar (*Archives marocaines*, vol. XVI), Paris, 1910, in-8°.

FATRY, *La notion de l'abus des droits dans la jurisprudence musulmane*. — *La doctrine musulmane de l'abus des droits*, Paris-Lyon, 1913, in-8°.

FOURMONT, *Description des plaines d'Héliopolis*. — Paris, 1755, in-4°.

GAUDEPROI-DEMOURINES, *101 Nuits*. — Les cent et une Nuits, Paris, 1911, in-8°.

GOLDZIEHER, *Mish. Studien*. — Muhammedanische Studien, 2 vol. in-8°, Halle, 1889-1890.

GROBERT, *Deser. des Pyr. de Ghizé*, — de la ville du Kaire et de ses environs. Paris, an IX, in-4°.

HELMER, *Al-Madî al-Fâhîl*. — in-8°, Berlin, 1909.

HERZ BEY, *Catalogue — raisonné des monuments exposés dans le Musée national de l'art arabe*, 2^e éd., Le Caire, 1906.

HOUTSMAN, *Al-Ja'qubi Historie*. — Ibn Wādhîh, qui dicitur al-Ja'qubi historicus ed. Th. Houtsman, Lugd. Batav., 1883, 2 vol.

HUART, *Hist. des Arabes*. — Paris, in-8°, 2 vol., 1912-1913.

IBN EL-QURRAFI. — قانون ديوان الرسائل على بنشره على بركات. — Le Caire, 1905.

IBN HANBAL, *Musnad*. — 6 vol., Le Caire, 1313.

JEAN DE NIKIEN. — Chronique de Jean, évêque de Nikien, éd. et trad. Zotenberg (*Not. Ext.*, XXIV).

KAMMACK, P. E. R. *Mittheilungen*. — Mittheilungen aus der Sammlung der Papyrus Erzherzog Rainer, Wien, in-4°.

KISST, éd. Guest. — Götting Memorial Series, vol. XIX.

KINCH. — *Lingua aegyptiaca restituta*, Rome, 1643, in-4°.

KREMER, *Beiträge* — zur arabischen Lexicographie (extrait des Sitzungsberichte der phil. hist. Classe der Kais. Akademie der Wissenschaften, CIII, 1: CV, II). Vienne, 1883-1885.

KREMER, *Culturgeschichte* — des Orients unter den Chalifen, 2 vol. in-8°. Vienne, 1875.

LAURENS, *Mo'awia*. — Études sur le règne du Calife omayyade Mo'awia I^{er} (extrait de *M. F. O.*, 1-III), 1908.

LANE-POOLE, *Egypt in the middle ages*. — Londres, 1901.

MAILLET, *Description de l'Égypte*. — Composée sur les Mémoires de Maillet, par l'abbé le Masnier, Paris, 2 vol., 1740.

Majma'. — مجامع الأدب في حوادث العرب للأب لويس شيخو, et *Commentaire*, 10 vol. in-8°, Beyrouth.

MAQIZI, *Fatimidengeschichte*. — Kitāb Dīnār al-Hanafī bi Abbar al-ʿarūna al-Bulafā, herausg. von Hugo Bunz, Leipzig, 1909.

Marṣid. — مرصع الاطلاع, éd. Jaynboll, 1850-1859, 6 vol. in-8°.

MANGAIS, *Textes arabes de Tanger*. — Dans la Bibliothèque de l'École des Langues orientales vivantes, Paris, in-8°, 1911.

MARTIN (GERMAIN), *Les Bazarx du Caire*. — Dans la Bibliothèque du Musée Social, Paris, Le Caire, in-8°, 1910.

MASPERO (JEAN), *Papyrus grecs d'époque byzantine*. — Dans la collection du Musée du Caire, 2 vol. in-4°, Le Caire, 1910-1917.

MEYER. — *Maverdi Constitutiones Politicae ex recensione Maximiliani Egeri*, Bonn, 1853.

MEYER, trad. Ostrorog. — *El Abkam es-Soulthāniya*. Traduit et annoté par le comte Léon Ostrorog, Paris, 1901-1906, 2 vol.

MICHAELIS, *Descriptio Aegypti*. — Abulfeda descriptio Aegypti, Göttinge, 1776.

- MICROS. *Le Caire*. — Dans la collection des Villes d'art célèbres.
- MUN, *The Mameluke Dynasty*. — The Mameluke or slave dynasty of Egypt from 1260 to 1517 A. D., in-8°, 1896.
- MUSHTABIH. — Al-Mushtabih auctore Schams-ud-din Abu Al-mollah Mohammed Ad-Dihabi, éd. par P. de Jong, Leyde, 1881.
- NALLINO, *Ha el-Falak*. — Dans les Publications de l'Université égyptienne du Caire, en arabe, Le Caire, 1911-1912.
- NIEBUHR, *Voyage* — en Arabie et en d'autres pays circonvoisins. 2 vol. in-4°.
- NIKHAB el-MULAH. — نخب النمل جمعها الاب يوحنا بلو والاب اغوستيفوس رود. Beyrouth. 1^{re} série. 3 volumes.
- PATROL. OR. — *Patrologia orientalis*, en cours de publication.
- PAULIER, *Le livre des centes du Monteatté*. — De Malik ibn Anas, Alger, 1911.
- P. E. R. *Mittheilungen*. — Voir KAHNHAUER.
- POPPER, *Nighar*. — Dans les University of California Publications in semitic philology, vol. 2, 1909-1911.
- RAYASSE, *Essai* — sur l'histoire et la topographie du Caire, d'après Makrizi. *M. M. F.* I (- I) et III (- II).
- REICHENOW, *Beschreibung Aegyptens* — im Mittelalter. Leipzig, 1903.
- ROBIOU, *L'Égypte au temps des Lagides*. — Mémoire sur l'économie politique, l'administration et la législation de l'Égypte au temps des Lagides, Paris, 1875, in-8°.
- R. S. O. — *Rivista degli studi orientali*, Rome.
- SALMON, *Topographie*. — La Kal'at al-Kabeh et la Birkat al-Fil, tome VII des *M. I. F.*
- SARTY, *Lettres* — sur l'Égypte, 3 vol., Paris, an VII (1798).
- SÉDILLOT, *Hist. des Arabes*. — 2 vol. in-8°, Paris, 1877.
- SOERNHEIM, *Corpus-Syrie*. — Tome XXV des *M. I. F.*
- SUEKI, *Ma'id el-N'am* — wa-muhid an-niqam, ed. by D. W. Myrhaman. London, 1908.
- SUYUTI. — حسن القاهرة في أخبار مصر والقاهرة. Le Caire, 2 vol., 1321 H.

Squassione, éd. du Caire. — الصادق الأمين في أخبار القديسين. Le Caire.
2 vol., 1912-1913.

TABART-ZETENBERG. — *Chronique de... Tabart*, trad. par Zetenberg, Paris,
4 vol. in-8°, 1867-1884.

VALLÉE. — *Voyage en Syrie et en Égypte*, 2^e éd., Paris, 2 vol., 1787.

Voyage de Norden, éd. Langhüs. — Paris, 1795, 3 tomes, in-4°.

WILHAUSEN, *Das Arabische Reich* — und sein Sturz, in-8°, 1902.

WÜSTENFELD, *Statthalter*. — Die Statthalter von Aegypten, Göttingen, 4 fasci-
cules, 1875-1876.

W. Z. K. M. — Wiener Zeitschrift für die Kunde des Morgenlandes, Vienne.

YÄQÛT, *Udab*. — Yâqût's Dictionary of Learned Men, ed. by D. S. Margo-
liouth, vol. VI de la collection du Gibb Memorial, en cours de publication.

ZEIDAN, *Adab*. — تاريخ آداب اللغة العربية تأليف جرجي زيدان, 2 vol., Le
Caire.

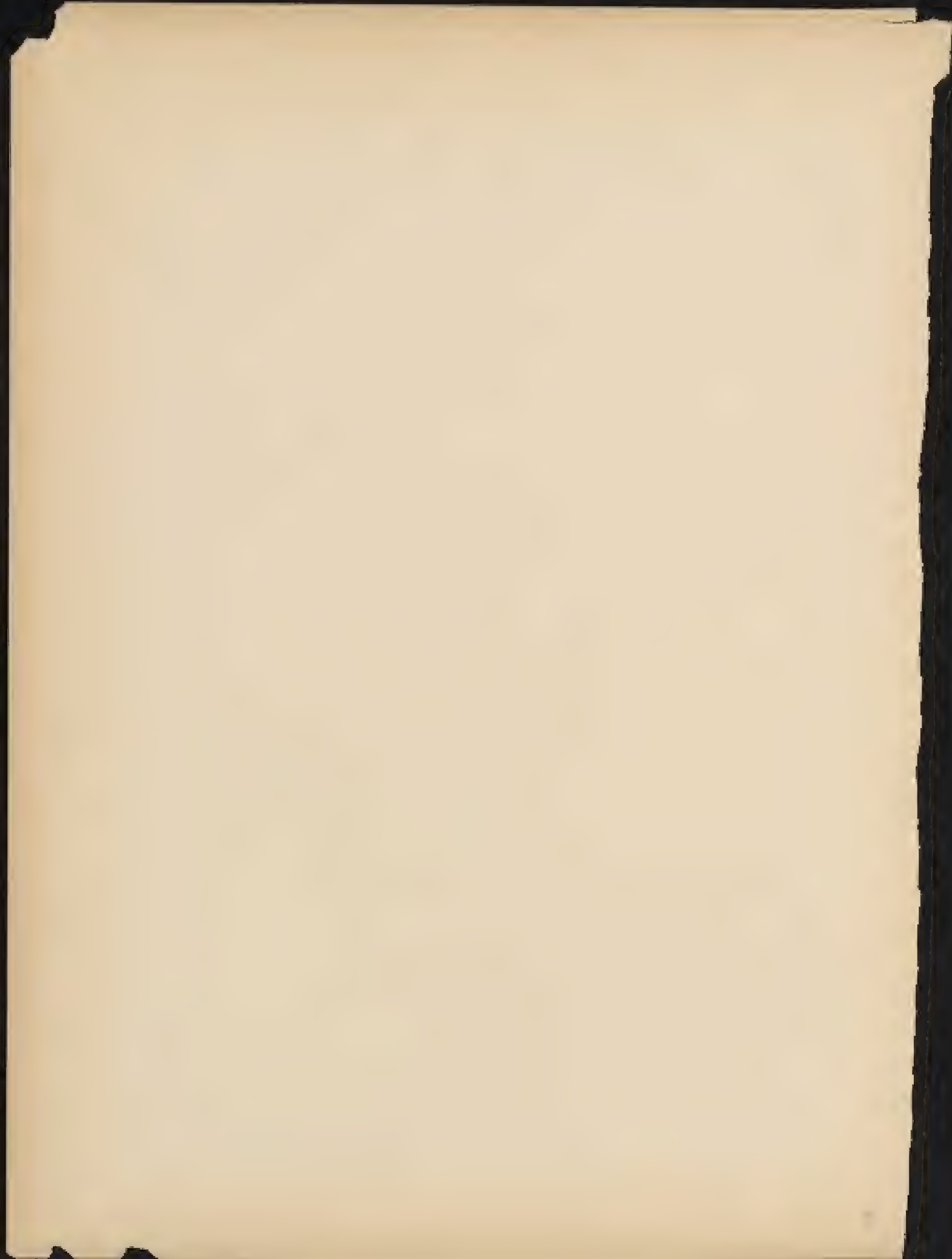
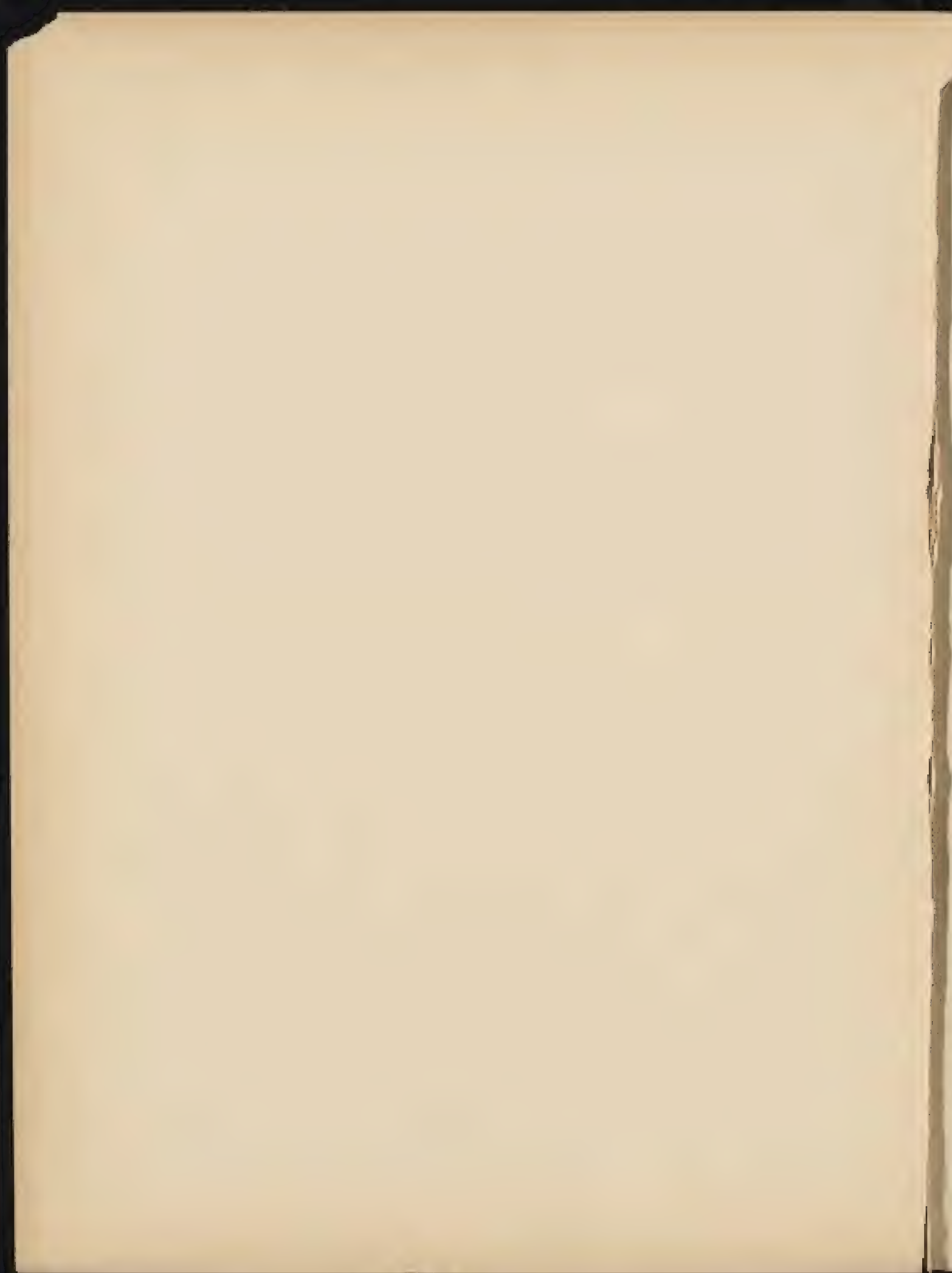


TABLEAU DE CONCORDANCE
DE L'ÉDITION DE BULÂQ AVEC LA PRÉSENTE ÉDITION.

Édition de Bulâq.	Édition de l'Institut français.	Édition de Bulâq.	Édition de l'Institut français.	Édition de Bulâq.	Édition de l'Institut français.
81, <i>l. pénult.</i>	1	97	53, <i>l.</i>	113	147, <i>l.</i>
82	1, <i>l.</i>	98	56, <i>pénult.</i>	114	148, <i>l.</i>
83	5, <i>l.</i>	99	61, <i>antépénult.</i>	115	149, <i>l.</i>
84	8, <i>l.</i>	100	67, <i>pénult.</i>	116	150, <i>l.</i>
85	11, <i>l.</i>	101	71, <i>l.</i>	117	151, <i>l.</i>
86	15, <i>l.</i>	102	74, <i>antépénult.</i>	118	158, <i>l.</i>
87	17, <i>l.</i>	103	77, <i>l.</i>	119	159, <i>l.</i>
88	20, <i>l.</i>	104	81, <i>l.</i>	120	160, <i>l.</i>
89	24, <i>l.</i>	105	85, <i>l.</i>	121	161, <i>l.</i>
90	28, <i>l.</i>	106	89, <i>l.</i>	122	163, <i>l.</i>
91	31, <i>l.</i>	107	91, <i>antépénult.</i>	123	166, <i>l.</i>
92	33, <i>l.</i>	108	96, <i>l.</i>	124	167, <i>l.</i>
93	38, <i>l.</i>	109	100, <i>l.</i>	125	168, <i>l.</i>
94	41, <i>l.</i>	110	104, <i>l.</i>	126	169, <i>pénult.</i>
95	45, <i>l.</i>	111	108, <i>l.</i>	127	171, <i>antépénult.</i>
96	49, <i>l.</i>	112	113, <i>l.</i>	128	175, <i>l.</i>



كتاب المواعظ والأعذار في ذكر الخطايا والآثار المقربين

PREMIÈRE PARTIE.

[Suite.]

CHAPITRE XXXI.

ذكر فمالان أراضى مصر بعد ما فشا⁽¹⁾ الإسلام في القبط ونزلت⁽²⁾.

العرب في القرى وما كان من ذلك إلى الروك⁽³⁾ الأخير الناصرى

(1) وكان من خمير أراضى⁽⁴⁾ مصر بعد نزول العرب بأرضها واستيطانهم وأهاليهم فيها واتخاذهم الزرع معاشا وكسبا وانقياد جمهور القبط إلى إظهار الإسلام واختلاط أنسابهم بأنساب المسلمين لنكاحهم المسلمات أن متولى خراج مصر كان يجلس في جامع عمرو بن العاص من القسطنطين في الوقت الذي تنهيا فريد قبالة الأراضى وقد اجتمع الناس من القرى والمدن فيقوم رجل ينادى على البلاد صفقات صفقات وكتاب الخراج بين يدى متولى الخراج يكتبون ما

⁽¹⁾ Ms., BM, BM: فشى.

⁽²⁾ Ms., P¹, P², V: نزلت.

⁽³⁾ P², V: الروك. — Sur le sens du verbe *واك*, établie au cadastre, cf. de Sacy, *Propriété territoriale en Égypte*, Mém. Acad. Inscr. et Bel.-Lett., V, p. 73; VII, p. 55.

Mémoires, t. XXXIII.

⁽⁴⁾ Ms., V, G: أرض. — Les premières lignes ont été traitées et commentées par M. Becker (*Revue*, II, p. 121, 125). Tout ce paragraphe a été traduit également par Silvestre de Sacy (*Propriété territoriale en Égypte*, op. Mém. d. l'Acad. Inscr. et Bel.-Lett., V, p. 67).

ينتهي إليه مبالغ الكور والصفقات على من يقتلها¹⁰ من الناس وكانت البلاد يقتلها متقتلونها لأربع سنين من أجل الظلم والاستعمار وغير ذلك فإذا انقضى هذا الأمر خرج كل من كان تقتل = أرضا وضميتها إلى ناحيته فتولى زراعتها وإصلاح جسورها وسائر وجوه أعمالها بنفسه وأهله ومن ينتدبه لذلك ويحمل ما عليه من الخراج في آباده على أنسأط وحسب له من مبلغ قبالتة وضابطة لتلك الأراضي ما ينفعه على عمارة جسورها وسد تراعها وحفر خلجها بضرائب مقررة في ديوان الخراج ويتأخر من مبلغ الخراج في كل سنة شيء¹¹ في جهات الصنآن والمتقنين ويغال ثا تأخر من مال الخراج المواقى وكانت الولاية تشدد¹² في طلب ذلك مرة وتسامح به مرة فإذا مضى من الزمان ثلاثون سنة حولوا السنة¹³ وراكوا البلاد كلها وعدلوا تعديلا جديدا فزيد فيها بحقل الزيادة من غير ضمان البلاد ونقص فيها يحتاج إلى التنقيص منها وكان ذلك يعتد في جامع عمرو إلى أن عثر أحمد بن طولون جامع وصار العسكر منزلا لأمره مصر فنقل الديوان إلى جامع أحمد بن طولون ثم نقل في أيام العزيز بالله بنار¹⁴ إلى دار الوزير يعقوب بن كس¹⁵ فلما مات الوزير نقل الديوان إلى القصر بالقاهرة واستمر به مدة الدولة الفاطمية ثم نقل منه بعدها¹⁶ وسأندو عليك من قبل ذلك ما يقع به ما ذكرت¹⁷.

¹⁰ Cf. Baugrand, *Gloss.*, p. 84, ainsi que pour le sens de *كلا*. De Goje renvoie à un article de Quatremère (*J. S.*, 1836, p. 49) et à Boiss, *El-Begle* (Gloss.).

¹¹ Ms., V, 67: *يقتل*. Le mot paraissait manquer dans BM, BM.

¹² Ms., I, 2: *من*.

¹³ Cf. Baugrand, *Gloss.*, p. 55.

¹⁴ L'expression *عمريل السنة* signifie une opération destinée à faire concourir les années lunaires avec les années solaires (cf. Sacy, *Propriété arabe*, loc. cit., V, p. 74; Maqrizî, I, p. 273).

¹⁵ Cf. Maqrizî, I, p. 324. — Le siège du gouvernement était dans le faubourg d'el-Ahmar, depuis

l'époque où les deux généraux Qâhî ibn 'Alî et Abî 'Amr 'Abd el-Malik ibn Yûsuf, poursuivant le dernier Khâlifé umayyad Marwân ibn Mohammar en 110 — 749, avaient campé sous le dôme d'or d'el-Ahmar une ville. — (Sacy, *Topographie*, p. 4). — Maqrizî omet de nous signaler ici une situation intermédiaire, de come d'ailleurs : le gouverneur Yûsuf ibn Hâss reçut l'ordre d'établir le siège dans les églises du Qier el-Sa'î (cf. Sacy, *Id.*, p. 3). Le ministre des finances n'était pas en sûreté dans la mosquée de 'Amr (cf. Maqrizî, II, p. 269).

¹⁶ Cf. Maqrizî, II, p. 282.

¹⁷ Maqrizî, II, p. 5.

¹⁸ Manque dans ms., P^o, P^o, BM^o, BM^o, V, 67.

[2] قال ابن زولاق في كتاب أخبار المأذراتين¹ كتاب مصر وحضر أبو الحسن وهب بن إسماعيل مجلس أبي بكر محمد بن علي المأذراتي² في المسجد الجامع وهو يعقد الضياع فقال له أبو بكر الساعة أمر بالنداء على صفقة فخذها شركة بيني وبينك فنودي على صفقة فقال أبو بكر اعقدوها على أبي الحسن فعددت عليه وعملها فأفضلت³ له أربعين ألف دينار فاستنقص عشرين ألف دينار ولم يدر ما يُعَمَلُ فيها إلى أن اجتمع مع أبي يعقوب كاتب أبي بكر ليمتدنا⁴ فقال أبو يعقوب رأيت الشيخ يعني أبا بكر المأذراتي⁵ اليوم مشغول الغلب أراد جمع مال وقد هجر عنه فقال له أبو الحسن عندي نحو عشرين ألف دينار فقال جئت بها فأفغذها⁶ إليه وجاءه خطه⁷ بالبلغ فاتفق أن مضى أبو الحسن إلى أبي بكر المأذراتي⁸ فقال له تلك الصفقة قد علق⁹ ما عليها ونصل أربعين ألف دينار وقد حصل عندي عشرون ألف دينار حملتها إلى أبي يعقوب وأرسلت في استخراج الباقي وأتمته فقال المأذراتي¹⁰ ما هذا العجز إنما قلت لك تكون بيني وبينك خروفا من تقريظك وإنما أردت حفظ المال عليك ثم أمر أبا يعقوب أن يرد عليه ما دفعه إليه وقال لأبي الحسن رد عليه خطه¹¹ فقبض ما دفعه إلى أبي يعقوب

¹ L¹: المأذراتي; BM¹: المأذراتي; BM²: المأذراتي. — Cf. Sacy, *Propriété territoriale en Égypte*, *Mém. de l'Acad. d. Ins.* et *Rel.-Lat.*, V, p. 499; Bousquet, *Revue*, I, p. 13. — Yaqūt (*Udab*), III, p. 7, tout en donnant comme date de la mort d'Ibn Zūlāq le mois de Dhū'l-Qa'dah 387 (cf. aussi les *Siim*, p. 13), préfère adopter la date du mercredi 15 Dhū'l-Qa'dah 386 (19 décembre 996), la quinzaine et la fête tombent d'accord. La liste des ouvrages de notre auteur citée par Fagnol complète celle qu'a donnée M. Becker.

² Ma., BM¹: المأذراتي; BM²: المأذراتي; L¹, V: المأذراتي. — Cf. Mustel, II, p. 155.

³ L¹: بالفضل.

⁴ Ma., P¹, V, C¹: ليهب ما لا; L¹: ليهب ما لا; L²: ليهب ما لا.

⁵ Ma., V: المأذراتي; BM¹, BM²: المأذراتي.

⁶ BM¹: جمع مال; BM²: جمع.

⁷ Ma., L¹: فأنفذها; BM¹, BM²: فأنفذتها; V: فأنفذها.

⁸ BM¹, V: حمله.

⁹ BM¹, V: المأذراتي; BM²: المأذراتي.

¹⁰ Ma., BM¹: علق.

¹¹ Ma., BM¹, V: أربعين.

¹² Ma., V, C¹: عشرين.

¹³ المأذراتي: V: المأذراتي; BM¹: المأذراتي; BM²: المأذراتي.

¹⁴ BM¹: حقه.

١٣ | وبلغ خراج مصر في السنة التي دخل فيها جوهر القائد ثلاثة آلاف ألف دينار وأربعائة ألف دينار وثلاثة.

١٤ | وقال في كتاب سيرة المعتز لدين الله معذ ولست عشرة بقيت من الحزم سنة ثلاث وستين وثلاثمائة قلّد المعتز لدين الله للخراج ووجوه الأموال وغير ذلك يعقوب بن كلس وعسلوچ^١ بن الحسن وجلسا غد هذا اليوم في دار الإمارة في جامع ابن طولون القنّاء على الضياع وسائر وجوه الأموال وحضر الناس الغفالات وطالبوا بالمقابل من الأموال ممّا على الثاقين والمتقنين والعمال.

١٥ | وقال جامع سيرة الوزير الفاضل لدين الحسن بن علي المازوري^٢ وأراد أن يعرف قدر ارتفاع الدولة وما عليها من النفقات ليقايس بينهما فنشّطه إلى أصحاب الدواوين بأن يجعل كلّ منهم ارتفاع ما يجري في ديوانه وما عليه من النفقات فجعل ذلك وسّله إلى متولّي ديوان المجلس^٣ وهو زمام الدواوين فنظم عليه عملاً جامعاً وأحضر إتياء فرأى ارتفاع الدولة إلى ألف دينار منها الشام ألف ألف دينار^٤ ونفقاته بأزاء ارتفاعه ومنها الشريف وباقي الدولة ألف ألف دينار يقف منه على معلول ومتكسر عن موق وهرباق ومفقود مائتا ألف دينار ويبقى ثمانمائة ألف دينار ينصرف منها للرجال عن واجباتهم وكساويهم ثلاثمائة ألف دينار وعن ثمن غلّة القصور مائة ألف دينار وعن نفقات القصور مائتا ألف دينار وعن عمائر وما يقام للصيوف والواصلين من الملوك وغيرهم مائة

^١ Ms., BM¹, BM², V, C¹: كلس.

^٢ Ce texte se lit dans Mas'udî, *Faṭimidnāma*, p. 95-96. — L'auteur est Ibn Zāliq (cf. Mas'udî, *ed. de l'Inst. franç.*, I, p. 262).

^٣ V. عسلوچ. — Cf. Sarton, *Topographie*, p. 31.

^٤ Ms., BM²: المازوري; BM¹: المازوري; V: المازوري. — Evidemment il s'agit en cet endroit d'un contre-sens: l'auteur de la chronique n'est pas connu, et son des

nom appartient à la géologie du vizir. — Les § 5-7 ont été traduits par de Sacy (*Propriété arabe*, *Mém. Acad. Inscr. Bel.-Lett.*, VII, p. 63-68). Ce passage se trouve plus loin (ch. XXXVII; Bâhiq, I, p. 99).

^٥ L': الخراج.

^٦ Manque dans BM¹, V.

^٧ Ms., BM¹: ماني; L¹, C¹: ماني.

ألف دينار ويمشي بعد ذلك مائة^{٦٥} ألف دينار حاصلة يحملها كل سنة إلى بيت المال المصون فخطى بذلك عند سلطانه وخف على قلته

[٦٤] قال وانتهى ارتفاع الأرض السفلى إلى ما دسنة له من ارتفاعها الأول يعني بعد موت اليازوري^{٦٦} وحدثت الفتن وهو قبل سني هذه الفتن يعني في أيام اليازوري^{٦٧} سقاة ألف دينار كانت تحصل في دفعتين في السنة في مستهل رجب فلاحائة ألف دينار^{٦٨} وفي مستهل الحزم فلاحائة ألف دينار فاتصع الارتفاع وعظمت الواجبات

[٦٥] وقال ابن ميسر^{٦٩} وأمر الأفضل^{٧٠} بن أمير الجيوش بحمل تقدير ارتفاع ديار مصر فجاء بحسبة آلاف دينار وكان يحصل الأهرام^{٧١} ألف ألف أردب [٦٦] وقال الأمير جمال الملك^{٧٢} موسى بن المأمون البطاحي في تاريخه من حوادث سنة إحدى وخمسمائة^{٧٣} قرأ رأي القائد أبو عبد الله محمد بن ذاك البطاحي من اختلال أحوال الرجال العسكرية والمقطعين ونصرهم^{٧٤} من كون إقطاعاتهم قد خس^{٧٥} ارتفاعها وسأم أحوالهم لقلّة المحصل منها وأن إقطاعات الأمراء قد تضاعف ارتفاعها وزادت عن عمرها وأن في كل ناحية من الفواضل للديوان جملة نجى^{٧٦} بالعسف وتفرّد الرسل من الديوان بسميها فخطب الأفضل بن أمير

^{٦٥} Ms., P¹, P², BM¹, BM², L¹, V, ٢٧.

^{٦٦} المازون : BM¹ : المازوري : BM² : P¹.

^{٦٧} المازوري.

^{٦٨} Les trois derniers mots manquent dans ms., V,

٢٧ : les deux derniers : BM² ; le dernier : BM¹.

^{٦٩} J'ai adopté dans mon premier volume la lecture *Mayasar*, mais il semble bien que *Misar* est plus universellement connu des Orientalistes. Il m'avait échappé que M. Becker (*Beirûdj*, I, p. 18, n. 4) avait reproduit, sans avoir la possibilité de le contrôler, l'assertion de M. Blochet qui affirmait (*Histoire d'Égypte*, p. 22) que l'attribution du ms. Paris 688 à Ibn Misar était plus que douteuse. J'ai dit dans le premier volume (p. 244) que les citations faites par Magrûl se trouvaient mal pour ainsi dire dans ce manuscrit (voir

peut-être *Hist. ar. d. Crésatès*, III, p. 559). Ce paragraphe se lit plus loin etc. XXXVII: Bâliq, I, p. 100.

^{٧٠} Ms., L¹, V, ٢٧.

^{٧١} الإهرام, sing. *هرم* : grenier où l'on met les grains du trésor public, et que l'on n'ouvre qu'au moment où la nécessité l'exige (cf. *Théorie al-Qadî*, p. 37; Quaresima, *Memoria*, I, n. p. 52, note).

^{٧٢} L'édition de Bâliq portait *Jamil al-Jah* *Heb. Malik* (cf. Becan, *Beirûdj*, I, p. 13); mais tous les mss. sont d'accord. Ce paragraphe a été édité et traduit par S. de Sacy (*Propriété territoriale*, loc. cit., VII, p. 65-68). C'est Ibn al-Qadî qui rédige le rapport (cf. *Les musulmans*, *Introd.*, p. 18).

^{٧٣} P¹, BM¹ : تصوره.

^{٧٤} Ms., L¹, V, ٢٧.

للميوس في أن يحلّ الإقطاعات جميعها^١ ويركها^٢ وعرفه أن المصلحة تعود في ذلك على المقطعين والديوان لأن الديوان يحصل له من هذه القواضل جملة يحصل بها بلاد مقورة فأجاب إلى ذلك وحلّ جميع الإقطاعات وراكها وأخذ كل من الأقوياء والمعتزين^٣ يتصرون^٤ وبذلكرون^٥ أن لهم تساتين وأملاناً ومعاصر في نواحيهم فقال له من له ملك فهو باقي عليه لا يدخل في الإقطاع وهو محكم إن شاء باعد وإن شاء آجرة فلما حلت الإقطاعات أمر الصغفاء من الأجناد أن يتزايدوا فيها فوفقت الزيادة في إقطاعات الأقوياء إلى أن انتهت إلى مبلغ معلوم وكسبت الجمالات بأنها باقية في أيديهم إلى مدة ثلاثين سنة لا يقبل عليهم فيها زائد وأحضر الأقوياء وقال لهم ما تذكرون من الإقطاعات التي كانت بعد الأجناد قالوا كثرة غيرها وثقله من محصلها وخرابها وثقله الساكن بها فقال لهم ابدلوا في كل ناحية ما تحمله وتقوى وغيثكم فيه ولا تنظروا في العبرة الأولى فعند ذلك طابت نفوسهم وتزايدوا فيها إلى أن بلغت إلى الحد الذي رغب كل منهم فيه فأقطعوا به وكسبت لهم الجمالات^٦ على الحكم المتقدم فشملت المصلحة الغريبيين وطابت نفوسهم وحصل للديوان بلاد مقورة بما^٧ كان مفرقا في الإقطاعات بما مبلغ خمسون ألف دينار

[9] وقال في حوادث سنة خمس وعشرة ومئتمائة وكان قد تقدم أمر الأجل المأمون بعمل حساب الدولة من الهلالية^٨ وللخراجية ونظمه^٩ على جملتين إحداهما إلى سنة عشر ومئتمائة الهلالية للخراجية وللجملة الثانية إلى آخر سنة خمس وعشرة ومئتمائة هلالية^{١٠} وما يوافقها من للخراجية فأنعقدت على جملة كبيرة من

^١ Masque dans ms., G.

^٢ يركوها: V; يركوها: L, G.

^٣ المعتصرون: L; المعتصرون: L; المعتصرون: Ms.

^٤ يتصرون: L; يتصرون: BM, BM.

^٥ لذلك: BM, BM.

^٦ لها: V, L.

^٧ Ms., L, V, G. الهلالية: Cf. sur ce paragraphe in Sur. Propriété territoriale, Rés. Acad. Inscr. et Bel.-Lett., VII, p. 51-52.

^٨ Ms., V, G. نظم: L.

^٩ BM, BM, V, L.

العين والأصناف وشرحت بأسماء أربابها وتعيين بلادها فلما أحضرت أمر بكتب
 سجل يتضمن المساحة^(١) بالمواقي إلى آخر سنة عشر ومئمة^(٢) وثمانمئة^(٣) بعد
 التصدير^(٤) ولما انتهى إلينا حال المعاملين والضمان^(٥) والمتصرفين وما في جهاتهم
 من نقايا معاملاتهم أنعمنا بما تضمنه هذا السجل من المساحة قصدا في استخلاص
 ضامن طالمت غفلتكم وخربت ذمتكم وإنقاذ^(٦) عامل أجهف به من الديوان طلبتم
 وتوفير الترفعة على عبارتها وحجربها فيها^(٧) على قديم عاداتها ولما كان ذلك من
 جميل الأحكام التي لم يسبق إليها ولا شاركنا ملك فيها اقتضت الحال إبرادها
 في هذا الكتاب وإيداعها هذا الباب لئلا أطلعنا عليه مما انتهت إليه أحوال
 الضمان^(٨) والمعاملين بالملك من الاختلال^(٩) ومحمد^(١٠) المقاتل في جهاتهم والأموال
 عطفنا عليهم برأفة ورحمة وطالعنا المقام الأشرف النبوي بالتفصيل من أمورهم
 والجملة واستخرجنا الأمر العالي بوضع ذلك في الحال وإنشاء^(١١) السجلات القرمية
 مقصورة على ذكر هذا الإحسان وتنفيذها إلى جميع البلدان لتقرأ^(١٢) على رؤس
 الأشهاد بسائر البلاد^(١٣) ومبلغ ما انتهت إليه هذه المساحة إلى حين ختم هذا
 السجل^(١٤) من العين ألفا ألف وسبعمائة ألف وعشرون ألفا وسبعمائة وسبعة
 وستون دينارا ونصف وثلاث وثلاثون^(١٥) وربع فبراط^(١٦) ومن الفضة النقرة أربعة
 دراهم^(١٧) ومن الورق سبعة وستون ألفا وخمسة دراهم ونصف وسدس درهم^(١٨)
 ومن الفضة ثلاثة آلاف وثلاثمائة ألف وعشرة آلاف ومائتان وسبعة
 وثلاثون أردقا ومن نصف سدس وثلاث^(١٩) فبراط^(٢٠) ومن العناب ربع أردق^(٢١) ومن
 ورق الصباغ^(٢٢) ألفان وأربعمائة وثلاثة أرادب ونصف^(٢٣) ومن زريعة الوسمة عشرة
 أرادب وربع^(٢٤) ومن الصباغ^(٢٥) ألف وأربعمائة ومائون ففطارا ورطل ونصف^(٢٦)

(١) المساحة.

(٢) Me. V.

(٣) Me. V. انقاذ: BM^١: انقاذ.

(٤) Me. BM.

(٥) Me. BM^٢: محمد.

(٦) BM^١, BM^٢: لغوا.

(٧) BM^١, BM^٢: ثلثا.

(٨) Lat. arab. ثلثي.

(٩) BM^١, BM^٢: الصباغ.

(١٠) Me., BM^١: الصباغ.

سِتَّة آلاف وخمسون رطلا وربع * ومن بيوت الشعر بيتان¹⁰ * وفصل ذلك
بجھاته ومعاملته

10 | قال ولما انتهى إلى الشامون ما يعقد في الدواوين من قبول الزادات
ودفع * عقود الصبائك واشترعها ممن كابد فيها المشقة والتعب وسلبها إلى مادل
الزيادة من غير كلفة ولا نصب أنكر ذلك ومنع من ارتكابه ونهى عن الولوج في
ما به وخرج أمره بإعفاء القافة أجمعين والضمان والمعاملين من قبول الزيادة فيها
بقترون فيه ويستولون عليه ما داموا مغلقين وبأقساطهم قائمين وتضمن
ذلك منشور قوي في الجامعين الأزهر بالقاهرة والعتيق بمصر وديوان المجلس
ولخاص الأمرين * السعيدين ودخنته بعد التصدير * ولما انتهى إلى حضرتنا
ما يعقد في الدواوين ويقصده جماعة من المتصرفين والمستخدمين من تضييق
الأبواب والرواع والمساقين والقياسر والمساكن وغير ذلك من الضمانات
تراجعين فيها ممن تستقر معاملته ولا تنكر طريقته لنا هو إلا أن يحصر من يزيد
عليه في ضمانه حتى قد نقص عليه حكم الضمان وقيل ما يمدل من الزيادة
كأننا من كان وقبضت بد الضامن الأول عن التصرف وتمكن الضامن الثاني من
التصرف من غير رعاية للعقد * على الضامن الأول ولا يجوز * في فهمه الذي لا
يمسح الشرع ولا يتأول أنكرنا ذلك على معضديه ودميناه من قصد فاعلميه
ومركبيه إذا كان الحق بجانبنا وعن مذهب الصواب ذاهبا وعرضنا ذلك بالمواقف
المقدسة المنزهة ضاعف الله أنوارها وأعلى أبعاد منارها واستخرجنا الأوامر
المطاعة في كتب هذا المنشور إلى سائر الأعمال بأقد أتى أحد من الناس فسن
ضمانا من باب أو ربع أو بسنان أو ناحية أو كفر وكان لأقساط ضمانه مؤدما ولما

¹⁰ مثل: C: فنتان.

¹¹ Cf. Eusebe, *Beiträge*, II, p. 187, n. 1.

¹² BM: الإمبريس: BM: الإمبريس: BM: 1.1. — Cf. sur ce qui suit: *Suez, Propriété*

Mémoires, t. XXXII.

territoriale, *Mém. Acad. Inscr. et Bel.-Lett.*, VII, p. 71-72.

¹³ ليعتد: 1. 1. 1. 1.

¹⁴ جهر: C: يجوز: 1. 1.

يلزمه من ذلك مبدئياً وللحق متبعاً فإن ضمانه باق في يده لا تقبل زيادة عليه مدة ضمانه على العقد المعقود عملاً بالواجب والنظام المصمود وإقبالاً لما أمر الله تعالى في كتابه العزيز إذ يقول جلّ من قائل "يا أيها الذين آمنوا أوفوا بالعقود" إلى أن تنقضى مدة الضمان ومنزل حكمها ويذهب وضعها ورحمتها عملاً على قضية الواجب وسننها واعتقاداً على حكم الشريعة التي ما ضلّ من اعتدى⁽¹⁾ بغير أنفسها وسننها فأما من ضمن ضماناً ولم يقيم بما يجب عليه فيه وأصر على المدامعة والمغالطة التي لا يعقدها إلا كل ذمير الطماع سفيه فذلك الذي فتح حكم ضمانه بنقضه الشروط المشروطة عليه وحكمه حكم من إذا زيد عليه في ضمانه نقل عنه وأخرج من يديه لأتة الذي بدأ بالفتح وأوجد السبيل إليه فليعقد كافة أرباب الدواوين وجميع المتصرفين والمستخدمين العمل بما تضمنه هذا المنشور وامتنال المأمور وحمل هؤلاء الضمماً والمعاملين على ما نص فيه وللآخر من تجاوزه وتعديه بعد ثبوته في ديوان المجلس وللخاص الأمرين⁽²⁾ السعيدين وبحيث ثبت مثله إن شاء الله تعالى

[11] قال ووصلت المكاتبة من الوالي والمشارف ومن كان قد حبس معتقه لكشف الأراضي والسواقي⁽³⁾ ومساحتها منتقنة ما أظهره الكشف وأوصفت المساحة على من بيده السواقي⁽⁴⁾ وهم عدة كثيرة ومن حملتها سابقية مساحتها ثلاثمائة وستون فدانا تشتمل على القنصل والقرم وقصب السكر بمدينة إسنا خراجها في السنة عشرة دنانير وما يجري في الأعمال هذا الهجري وأتتهم وضعوا يد الديوان⁽⁵⁾ على جميعها وطلبوا من أرباب السواقي⁽⁶⁾ ما يدل على ما بأيديهم فذكروا أنهم انقلبت إليهم وقد سبوا ما يدل عليهم وقد سبوا أملاكها إلى الباب تحت الخوطة ليخرج

⁽¹⁾ *Caran*, V, 1.

⁽²⁾ *الاعتدى*.

⁽³⁾ *الأمرين* : *DM* : *الأمرين* : *DM*.

⁽⁴⁾ *السواقي*.

⁽⁵⁾ *الدواوين* : *DM*, *DM*.

⁽⁶⁾ *السواقي*.

الأمر بما بعثه عليه في أمرهم وعند وصولهم أوقع الفرسم بهم إلى أن يقوموا بما يجب من الخراج عن هذه السواقي فإن الأملاك جعلتها لا تقوم بما يجب عليها فوقف انذكورون للمأمون في يوم جلوسه للظلمة فأمر بحصورهم بين يديه وتقدم إلى القاضي جلال الملك أبو الحجاج يوسف بن أيوب المغربي وهو يومئذ قاضي القضاة لخصامتهم فحرق له معهم معارضة أوجبت الحق عليهم وألزمهم القيام بما يستغرق أحوالهم وأملاكهم فحصل من تضارهم ما أوجب العاطفة عليهم وأخذهم بالخراج من بعد وأن يضرب عما تقدم صنعا وتنب منشور فحدثت في قلوبهم القناعة ما تراء من إفاضة تكسب العدل عليهم والإحسان والنظر في مصالح كل قاص منهم ودان وأتينا لا ندع ضررا يتوجه إلى أحد من الرعية إلا حسنته ولا نعلم صلاحا يعود نفعه عليه إلا قومنا سدينا ووصلناه حسب ما يتعين على رعاة الأمم وعملنا بالواجب في البعيد والأمن وسلطنا للحجة الدولة الغاطية خلد الله ملكها القوية واستقرارا على قضائها وجباها اكرهنا ولما كنا نرى النظر في مصالح الرعية أمرا واجبا ونصرف إلى سياستهم عزما فافهمنا ورأينا أيضا كذلك نرى النظر في أمور الدواوين واستيفاء حقوقها المنصرفة إلى حماية البيضة والحاماة عن الدين وجهاد الكفرة والملحدون ليكون ما نراعيه وننظر فيه جاريا على سنن الواجب محروسا من الخلل بإذن الله تعالى من جميع الجوانب ومن الله تسعد مواد التوفيق في الخلق والعقد ونسأله الإرشاد إلى سراء السبيل والقصد وما توفيقنا إلا بالله عليه نتوكل وهو حسينا ونعم الوكيل

١٥١ وكان القاضي الرشيد بن الزبير أقام مشاورته الصعيدي الأعلى فد

١. أمرهم بالقيام :
BM¹: تصوير; BM²: تصوير.
BM³, BM⁴: كوك.

٢. قتل : BM¹, L¹.
٣. Expression courtoise.
٤. Cron., III, p. 167.

طالع الجبل الأفصى^(١) بحال^(٢) أرباب الأملاك هناك وأتبعهم قد استقصاها إلى
أما كنهم من أملاك الدواوين أراضي اغتصبوها ومراضع مجاورة لأملاكهم تعدوا
عليها وخطوطها بها وحازوها ورسم له كشفها ونظم المصارف^(٣) بها وأرجاعها
للدواوين وأن يعتمد في ذلك ما يوجب حكم العدل المثبوت في كل قطر ومكان
وبآخر^(٤) ذلك^(٥) سيقرب من الباب من يكشف ذلك على حقيقته وإنهائه على
طريقه^(٦) فاعقدوا ما أمروا به من الكشف في هذه الأملاك ووردت المطالبة^(٧)
منهم بأنهم القسوا من يمد ملك أو سائبة ما يشهد بحقه ملكه ومبلغ
فدنه وذكر حدوده فلم يحضر أحد منهم كتابا ولا أخرج جوابا وأصدروا إلى
الدواوين المصارف بما كشفوه وأوجوه فوجد التعدي فيده ظاهرا^(٨) وباب الخيف
والظلم غير متقاصر والشرع يوجب وضع اليد على ما هذه حاله ومضالمة
صاحبه بربعه واستغلاله لا سيما وليس يمد كتاب يشهد بحقه الملك وأسا
ولا يستند في ذلك إلى حجة آخرها احترازا مما هذه سبيله واحترازا كن
يحكم بما نراه من المصلحة للبيعة والعدل الذي أقمنا مفاره وأحييتنا معانده
وأناؤه مع الرغبة في عمارة البلاد ومصلح أحوالها واستنباط الأرضين الدائرة
 وإنشاء الغروس وإقامة السواقي بها أمرنا بكتب هذا المنشور وتلاوته بأعمال
الصعيد الأعلى بإقرار^(٩) جميع الأملاك والأرضين والسواقي بأيدي أربابها الآن من
غير انتزاع شيء منها ولا أرجاعه وأن يعزى عليها من الخراج ما يجب لتفريده
ويشهد الدواوين على أمثالهم بمثل إحصائهم لهم لئلا يتابع مثله ودواليده
وإنعائنا ما يرحنا نعيده عليهم ونبيده وقد أنعمنا ومحاورنا عما سلف ونهينا
من يستأنف وسأكننا من خرج إلى التعدي عن التأليف وجريتنا على سنننا في

^(١) Ms., L¹, V: الأفضل.

^(٢) V: بحال حال.

^(٣) Ms., L¹, V, G: المصارف; BM: المصارف; L²: المصارف.

^(٤) Ms., P, P, L¹, L², V, B: بآخر; BM, BM²:

بآخر.

^(٥) Ms., L¹, V, G: عليه; BM: عليه.

^(٦) V: التأييد.

^(٧) Ms., BM¹, BM², V, G: ظاهر.

^(٨) V: باقار.

العفو المعروف " وجعلناها نوبة مقبولة من الجماعة الجاني ومن عاد من أكافه
أجمعين فلينتقم الله منه وطولب مستأنفه وأمسد ودرقت الذمة من مائه ولفسه
وتضاعفت عليه الغرامة والعقوبة وسدّت في وجهه أبواب الشفاعة والسلامة
وفد بمنحنا مع ذلك لكل من يرغب في عمارة أرض حلقاً دائرة وإدارة مقر محكمة
معطلة في أن يسلم إليه ذلك ويقاس عليه ولا يؤخذ منه خراج إلا في السنة
الرابعة من تسليحه إتياء وأن يكون المقرّر على كل فدان ما توجهه زراعتة مثله
خراجاً مؤثداً وأمر مؤثداً فليعقد ذلك النواب وحكام البلاد ومن جرت العادة
بحضرة عقد مجلس وإحضار جميع أرباب الأملاك والسواقي وإشعارهم ما عملهم
من هذا الإحسان الذي تجاوز آمالهم في إجابتهم إلى ما كانوا يسألون فيه
وتقرير ما يجب على الأملاك المذكورة من الخراج على الوضع الذي مثلناه
ويجيز الديوان تقريره ويرضاه مع تعيين الأراضي الدائرة والآبار المعطلة لمن
يرغب في ضمانها ونظم المشاريع بذلك وإصدارها إلى الديوان ليخلف فيه على
حكم أمثالها بعد ثبوت هذا المنشور بحيث تميم مثله قال ولتأمر سرت
هذه المصالح إلى جميع أهل الأعمال حصل الاجتهاد في تحصيل مال الديوان
وعبارة البلاد

(١٥) واعلم أنه لم يكن في الدولة الفاطمية بديار مصر ولا فيها منى قبيلها
من دول أمراء مصر لعساكر البلاد إقطاعات بمعنى ما عليه الحال اليوم في أجناد
الدولة التركية وإنما كانت البلاد تضمن بقبالات معروفة لمن شاء من الأمراء
والأجناد والوجوه وأهل النواحي من العرب والقبيل وغيرهم لا يعرف هذه

١. Ms. I, I, 67: بالمعروف.

٢. Ms. V, 17: السلام.

٣. Ms. I, 12: العفو.

٤. Ms. I, 1: سرت: ١. سرت: ٢. سرت: ٣.

٥. Ms. V, 17: دولة. Comme nous le verrons plus loin dans les 15-16, c'est Saladin qui inaugure

en Egypte le système des locations militaires, dont il avait emprunté l'idée à Malik Sâh (cf. Cassanova, *Clefs de l'histoire*, p. 547). Ce paragraphe a été traité par de Sacy (*Propriété territoriale en Égypte*, *Mém. de l'Acad. d. Inscr. et Bel.-Lett.*, V, p. 71; VII, p. 61, 74).

الأيدي»^{١١} التي يغال لها اليوم الفلاحة ويسمى الزارع المقيم في البلد فلاحا» قرارا
بميصير عمدا فقا لمن أقطع تلك الناحية إلا أنه لا يرجو قط أن يباع ولا أن
يُعشق بل هو قن ما بقي ومن ولد له كذلك بل كان من اختيار زراعة أرض بقبليها
كما تقدم وحمل ما عليه لميب المال فإذا صار مال الحراج بالديوان أنفق في
طوائف «العسكر من الخزان وكان مع ذلك إذا احتج ماء النيل عن الأراضي»^{١٢}
وتعلقت نواحي مصر بأصناف الزراعات ندب من الحضرة من قيد جماعة وخرج
معد عدول يوفق بهم وكانت لهم معرفة بفلم الحراج وكثيرا ما كان هذا الخائب
من الفصاري الأفياط ويخرج إلى كل ناحية من «ذكرنا فحزرون» مساحة ما عمله
الربح من الأراضي مما لعله بأر أو شرق ويكتب بذلك مكلفات واجبة بالفدان
والقطائع على جميع الأصناف الشدرة ويحضر إلى دواوين الباب فإذا مضى من
السنة القبطية أربعة أشهر ندب من الأجنحة من عرف بالحماسة وقوة البطش
وعنى معه من أكتاب العدول من قد اشتهر بالأمانة وكتاب من نصارى القبط
غير من خرج عند المساحة وساروا إلى كل ناحية كذلك فاستخرج مباشرو كل
بلد ثلث ما وجب من مال الحراج على ما شهدت به المكلفات فإذا حضر هذا
الثلث صرف في واجبات العساكر وهكذا العمل في استخراج كل قسط طول
الزمان من كل سنة وكانت تبنى في جهات القمبان والمتقنين «بمثلة بواق وكانت
بلاد مصر إذا ذاك تقبل بعين وغلة وأصناف وقد عرفت ذلك من نسخة المصحح»^{١٣}

^{١١} Cette lecture m'a été suggérée par M. Beker.

Ms. P⁵, H⁵: الأسدية: P⁶: الأيدية: B⁵: الأيدي: B⁶:
صدا: V: المسألة: L¹: L²: manque dans L³: الأيدي: B⁶:
الأيدي: P⁶, G⁶: الأسدية: M⁶ (s): London (1355),
Valican (734): الأسدية:

^{١٢} Le fellak était rebellié à un tel degré de servitude
et d'oppression, que le mot devint une injure, même au
dehors de l'Égypte (cf. Bouché-Latour, *Égypte ou Arabie*,
I, p. 69). Sur l'étymologie du mot fellak, cf. Quat-
remer, *Tr. de Meidan, F. A.*, 1858, I, p. 222.

^{١٣} Ms. J, V, G¹: ونايات.

^{١٤} Ms. V: الأيدي.

^{١٥} Ms. J, V: هي.

^{١٦} Ms. J, V: فحزرون: B⁵: فحزرون: V: فحزرون: B⁵:
Ce passage a été édité par S. de Sacy (*Proposés au
révisé*, Mém. Acad. Insér. et Bel.-Lett., VII, p. 81,
n. 4).

^{١٧} V: المتكففين.

^{١٨} L¹: المصحح: V: المصحح. — Passage édité par
de Sacy (*loc. cit.*, VII, p. 72, n. 2).

الذي تضمن ترك المواقى في أيام الخليفة الأمر بأحكام الله ووزارة المأمون المطأحق

[14] ورأيت بخط الأسعد بن مهذب بن زكريا من مقام القائب المنصرتي سألت القاضي الفاضل عبد الرحيم كم كانت عدة العسكر في عرس ديوان الخيصر لها كان سيدنا بنوتى ذلك في أيام رزيق بن الصالح فقال أربعين ألف فارس وثيغا وثلاثين ألف راجل من السودان

[15] وقال أبو عمرو عثمان الغليلسى في كتاب حسن السيرة في اتحاد الحصن بالجزيرة أني ضرغام لما دار على شاور وقتو شاور إلى السلطان نور الدين محمود ابن زكي بدمشق يستعجد به على ضرغام وبعده بأنه يكون ثانيا عند مصر وتحمل عليه الخراج أنشأ لنور الدين عزما لم يكن خيرا ألف فارس وقدم عليهم أسد الدين شيركوه وأمره بالتوجه فأى وقال لا أمضى أبدا فإن هلاى ومن معى وسوء سمعة السلطان معلوم من هنا وكيف أمضى بألف فارس إلى إقليم فيه عشرة آلاف فارس ومائة شينى فيها عشرة آلاف مقاتل وأربعون ألف عبد وفوم مستوطنون في أوطانهم قريب خزانهم ونحن نأنيهم من تعب السفر بهذه العدة القليلة قال ثم أجباه بعد ذلك هذا أعزك الله بعد ما كانت عساكر أحمد بن طولون ما ستراه في ذكر القطائع إن شاء الله تعالى

[16] ثم ما كان من عساكر الأمير أبي بكر محمد بن طيغ الإخشيد وى على ما حكاه غير واحد منهم ابن خلكان أنها كانت أربعائة ألف

¹⁴ — Cf. Hamez, *Al-Qadi al-Fidil*, p. 16-17; l'auteur s'est servi de ce passage pour montrer le rôle joué par le pape al-Fidil au *Diras el-jadid*, Cf. Desroches, *Omara*, I, p. 53.

¹⁵ V. : السيرة. On lit à tort al-Sira dans Genie, *Writers, Books, in the Atlas*, J. R. A. S., 1900, I, p. 116, 118. Cf. les *Donos*, IV, p. 117.

¹⁶ Cf. *Magasat*, II, p. 14.

¹⁷ ص: ٧٠، ١٢.

¹⁸ عيرما.

¹⁹ ألف ألف.

²⁰ Cf. les *Trés*, I, p. 68.

²¹ شنى : E¹ ; شنى : V ; سنى : B¹ ; شنى : P¹ ; شنى : (1) ; Vatica (253) ; شنى : Cf. *Qura* ; *Manuscr*, I, a, p. 118, n. 15.

²² Cf. *Magasat*, I, p. 313.

[17] ولما افحصت دولة الغاطميتين بدخول الغتر من بلاد الشام واستولى صلاح الدين يوسف بن أيوب على مملكة مصر تغير الحال في ذلك كده

[18] قال القاضي الفاضل في معجذات¹⁹ سنة سبع وستين وخمسمائة في ثامن الحرم خرجت الأوامر الصلاحية بركوب العساكر قديمها وجديدها²⁰ بعد أن أئذر حاضرها وعائنها وتوافي وصولها وتكامل سلاحها ويحولها لخصر في هذا اليوم في مجموع شهد كل من علا سنة وقرطس ظنه أن ملكا من ملوك الإسلام لم يحز مثلها وشاهدت رسل الروم والفرنج ما أرغم أنوف المعروضة بتكامل اجتياز العساكر موكبا بعد موكب وطلبا بعد طلب والطلب²¹ بلغة العزمو الأمير المتقدم الذي لم علم معقود وموق مضروب وعدة من مائتي فارس إلى مائة فارس إلى سبعين فارسا إلى أن انقضى النهار ودخل الليل وطاد ولم يكمل عرضهم وكانت العدة الحاضرة مائة وسبعة وأربعين طلعا والغائب منها عشرون طلعا وتقدير العدة يفاخر أربعة عشر ألف فارس أكثرها طواشمة والطواشي من رزقه من سبعمائة إلى ألف إلى مائة وعشرين ربما بين ذلك وله برك من عشرة رؤوس إلى ما دونها ما بين قرص وبردون وبغل وحمل وله غلام يحمل سلاحه وقراغلامية تتمة الجملة²² قال وفي هذه السفرة عرض العربان للخدمات فكانت عدتهم سبعة آلاف فارس واستقرت عدتهم على ألف وثلاثمائة فارس لا غير وأخذ بهذا الحكم عشر التواجب وكان أصله ألف ألف دينار على حكم الاعتداد الذي بتأصل ولا يتعطل وتكلف التغالبة ذلك فامتنعوا ولوحوا بالهجير إلى الفرنج

¹⁹ BM. BM : معجذات. — Cf. S. de Sacr. *Prophetie territoriale*, loc. cit., VII, p. 7; Bocuse, *Belgique*, I, p. 25; Hama, *Al-Qibla al-Fil*, p. 32.

²⁰ L. V : حديتها.

²¹ Quatremère a publié deux longues notes sur le mot *qab*, dans lesquelles il n'a pas négligé ce passage important de notre texte. (Cf. *Muséum*, I, n. 1, p. 34-35, 4, p. 271-272.) Il résulte de ces notes que

le sens de commandant de troupe est très rare; le plus souvent ce mot doit être traduit par *baillon* (cf. *Hist. arabe d. Crésus*, I, p. 528; II, n. 1, p. 236, n. 1; Bocuse, *Hist. d'Égypte*, p. 295, note). Ce mot a donné naissance au verbe *qabab* (أكلب), former en baillon. — Voir aussi au Sacr. *Prophetie territoriale*, loc. cit., VII, p. 7, note.

²² V : العدد.

[19] وقال في متجددات شهر رجب سنة سبع وسبعين ومستمائة¹⁰ استقر
انقصاب السلطان صلاح الدين في هذه السنة للنظر في أمور الإقطاعات ومعرفه
عبرها والنقص منها والزيادة فيها وإيمان المحروم وزيادة المشكور إلى أن
استقرت العدة على ثمانية آلاف وسقاية وأربعين فارساً * أمراء * مائة وأحد
عشر أميراً * طواشيه * ستة آلاف وتسعمائة وستة وسبعون * قراعلامية *
ألف ومستمائة وثلاثة ومثسون * والمستقر لهم من المال ثلاثة آلاف ألف
وسقاية ألف وسبعون ألفاً ومستمائة دينار وذاك سوى المملوكين من الأجناد
المرسومين بالحوالة على العشر وعن * عدة العربان المقطعين بالشرقية والبحيرة
وعن القنانيين * والمصريين والنفهاء والقضاة والصوفية وعما يجري في الدواوين
ولا يقصر عن ألف ألف دينار

[20] وقال في متجددات سنة خمس ومئتين ومستمائة أوراق بما استقر عليه
عمر البلاد من الإسكندرية إلى عيذاب¹¹ إلى آخر الرابع والعشرين من شعبان
سنة خمس ومئتين ومستمائة خارجاً عن الثغور وأبواب الأموال الديوانية
والأحكام والخمس ومنفلوط ومنقياط * وعدة نواح * أوردت أسماءها ولم يعين
لها في الديوان عبرة من جملة * أربعة آلاف ألف وسقاية ألف وثلاثة ومثسون
ألفاً وتسعة عشر ديناراً * بعد ما جرى في¹² الديوان العادلي¹³ السعيد وغيره

¹⁰ Dans son *Kināh el-Salāh*, Magid nous dit aussi que Saladin s'occupa de l'organisation des fiefs (cf. Broquet, *Histoire d'Égypte*, p. 145; on lit les lignes suivantes, p. 146). — Ce paragraphe a été édité et traduit par de Sacy (*Propriétés territoriales*, *Mém. Acad. Inscr. et Bel.-Lett.*, VII, p. 70, note).

¹¹ L'accord des manuscrits et la concordance des chiffres ne permettent pas d'hésiter: dans Broquet, *Hist. d'Égypte* (p. 146), il faut donc supprimer: (lire 8550) et remplacer 6556 par 6.556. Pourquoi M. Blochet adopte-t-il la lecture *Kandahāh*, malgré son manuscrit, qui porte bien: قراعلامية?

¹² Ms., V: على.

¹³ El-Samīyah et el-Bahāyah sont des noms de

provinces de l'Égypte, et ne peuvent être rendus par « province de l'État » et « région maritime ». الكتابيون sont plutôt les gens de la tribu de Kinnāh que les Kananéens (cf. Broquet, *loc. cit.*).

¹⁴ BM¹, L¹, L², V: عيذاب; BM²: عيذاب.

¹⁵ Manque dans ms., L¹, V, C². — P¹: ميقات; BM¹, BM², L¹: ميقات. — Cf. Les esclaves, p. 183.

¹⁶ Ms., BM¹, BM², V, C²: نواح.

¹⁷ Je me borne, dans cette énumération, à donner les chiffres fournis par les mss. Bouriant a déjà signalé « qu'il n'y avait aucune concordance entre les chiffres des totaux et ceux du détail » (*Trad.*, p. 219, n. 4).

¹⁸ Ms., V: من.

¹⁹ V: الغال.

عن الشرقية والمرجعية والدقهلية وبوش^{١١} وغير ذلك وهو ألف ألف ومائة ألف وتسعون ألفا وتسعمائة وثلاثة وعشرون ديناراً^{١٢} تفصيل ذلك^{١٣} الديوان العادلي^{١٤} سبعمائة ألف ومائتين وعشرون ألفا ومائتان ومائتين وأربعون ديناراً^{١٥} الأمراء والأجناد المرسوم بإبقاها^{١٦} إعطائهم بالأعمال المذكورة^{١٧} مائة ألف ومائتين وخمسون ألفا ومائتان وثلاثة دنائير^{١٨} ديوان السور^{١٩} المبارك والأشراف ثلاثة عشر ألفاً ومائتين وأربعة دنائير^{٢٠} العريان مائتا ألف وأربعة وثلاثون ألفاً ومائتان وستة وتسعون ديناراً^{٢١} الكنائس خمسة وعشرون ألفاً وأربعمائة واثنان عشر ديناراً^{٢٢} القضاة والشيوخ سبعة آلاف وأربعمائة وثلاثة دنائير^{٢٣} القهاريات^{٢٤} والصالحية والأجناد المصرتين اثنا عشر ألفاً ومئتمائة وأربعة دنائير^{٢٥} الغزاة والعسائنة الشركوة بدمياط وتيس وغيرهم عشرة آلاف وسبعمائة وخمسة وعشرون ديناراً^{٢٦} البارز ثلاثة آلاف ألف وأربعمائة ألف واثنان وستون ألفاً ومئتين وتسعون ديناراً^{٢٧} الوجه البحري ألف ألف ومائة ألف وأحد وخمسون ألفاً وستمائة وثلاثة وخمسون ديناراً^{٢٨} تفصيله^{٢٩} قواسم نجر الإسكندرية مئتمائة ألف ومائة ومائتين ديناراً^{٣٠} نجر رشيد ألفا ديناراً^{٣١} البحيرة مائة ألف ومئتين وأربعمائة وستة وتسعون ديناراً^{٣٢} حوف دمسيس^{٣٣} اثنان وتسعون ألفاً وأربعمائة وثلاثة دنائير^{٣٤} قوة والمزاحمتين^{٣٥} عشرة آلاف ومائة ومئتين وعشرون ديناراً^{٣٦} النسترأوتة^{٣٧} مئتين وعشر ألفاً وثلاثمائة ومئتين دنائير^{٣٨} جزيرة بني نصر مائة ألف واثنان عشر ألفاً وستمائة وستة وأربعون ديناراً^{٣٩} جزيرة فويسنا^{٤٠} مائة ألف وثلاثون ألفاً

^{١١} Manque dans L, V, C.

^{١٢} Y : العاق.

^{١٣} BM, BM^١ : bayl; V : بايلا.

^{١٤} L : السيد; V ajoute ce mot.

^{١٥} Ms., C^٢ : القهاريات; BM^١ : القهاريات; BM^٢ : القهاريات; V : القهاريات.

^{١٦} L : القهاريات; V : القهاريات; C^٢ : القهاريات; V : القهاريات.

^{١٧} BM, BM^١ : رسمين; V : رسمين.

^{١٨} BM^١ : القهاريات.

^{١٩} Ms., C^٢ : القهاريات; BM^١ : القهاريات; BM^٢ : القهاريات; V : القهاريات.

^{٢٠} Ms., C^٢ : القهاريات; BM^١ : القهاريات; BM^٢ : القهاريات; V : القهاريات.

^{٢١} Ms., C^٢ : القهاريات; BM^١ : القهاريات; BM^٢ : القهاريات; V : القهاريات.

^{٢٢} Ms., C^٢ : القهاريات; BM^١ : القهاريات; BM^٢ : القهاريات; V : القهاريات.

وخمسمائة واثنان وتسعون دينارا ① العربية ستمائة ألف وأربعة وسبعون ألفا
وسمائة وخمسة دنانير ② اليهودية ③ مائتا ألف وخمسة وأربعون ألفا وأربعمائة
وتسعة وسبعون دينارا ④ الدخاوية ستة وأربعون ألفا ومائتان وأربعة
وسبعون دينارا ⑤ المنوفية مائة ألف ومائبة وأربعون ألفا وثلاثمائة وسبعة
وأربعون دينارا ⑥ الوجه القبلي ألف ألف وستمائة ألف وعشرة آلاف وأربعمائة
وأحد وأربعون دينارا ⑦ تفصيل ذلك ⑧ لجزء مائة ألف وثلاثة وخمسون
ألفا ومائتان وأربعة دنانير ⑨ الإطفيحية تسعة وخمسون ألفا وسبعائة ومائبة
وعشرون دينارا ⑩ الموصيرية ستون ألفا وأربعمائة وستة وستون دينارا ⑪
القيومية مائة ألف واثنان وخمسون ألفا وسبعائة وثلاثة دنانير ⑫ المهنساوية ⑬
ثلاثمائة ألف واثنان وخمسون ألفا وستمائة وأربعة وثلاثون دينارا ⑭ وأحات
الداخلية والخارجيتين وواح المهنساوية خمسة وعشرون ألف دينار ⑮ الأهوازية مائة
ألف وسبعة وأربعون ألفا وسبعائة واثنان وثلاثون دينارا ⑯ السيموطية
خارجا عن منغلوط ومنقباط ⑰ اثنان وسبعون ألفا وخمسمائة وأربعة دنانير ⑱
الإسميية مائة ألف ومائبة آلاف ومائمائة واثنان عشر دينارا ⑲ الأعمال القوصية
ثلاثمائة ألف واثنان وستون ألفا وخمسمائة دينار ⑳ ثغر أسوان خمسة وعشرون
ألف دينار ㉑ ثغر عذاب ㉒ يجري في غير هذا الديوان

(٢١) وقال في متجددات سنة ثمان ① ومائتين وخمسمائة الذي انعقد عليه
ارتفاع الديوان السلطاني ثلاثمائة ألف وأربعة وخمسون ألفا وأربعمائة وأربعة
وأربعون دينارا والذي يميز زائد الارتفاع لسنة سبع ومائتين وخمسمائة على

① Ms. : اليهودية ; L² : الشهودية ; V : اليهودية ; Ms. :

② Ms. , P¹, P², P³, L¹, V, B¹, C¹ répètent ici les chiffres précédents de 148,347.

③ Ms. , L² : المهنساوية ; P¹, BM¹ : المهنسية ; C¹ : الجناسية.

④ Ms. : سغاطا ; P¹ : مهنسا ; BM¹, BM² : مهنسا ; L¹ : سغاطا ; C¹ : سغاطا ; V : سغاطا ; L² : سغاطا ; L¹ : سغاطا ;

سغاطا. — Ce nom, que l'on a déjà vu (p. 17), est écrit متقباش dans les Deuqân, V, p. 22; dans l'index (p. 104), on lit متقباش.

⑤ Ms. , L¹, L², L³, V : عذاب ; BM¹, BM² : عذاب ; B¹ : عذاب.

⑥ Ms. : عذاب. — Cf. HAMEL, *Al-Qabîl-et-Fakîh*, p. 20.

ارتفاع سنة ست وثمانين اثنان وعشرون ألفا وأربعمائة وخمسة وأربعون دينارا
والذى انفاق من الباقي للسنة المذكورة أحد وثلاثون ألفا وستمائة واثنان
وعشرون دينارا والذى اشقى عليه معتقل ديوان الخاق المملوكى الفاصرى
بالديار المصرية لسنة سبع وثمانين وخمسمائة ثلاثمائة ألف وأربعة وخمسون ألفا
وأربعمائة وخمسون دينارا ونصف وثلث وثمان

CHAPITRE XXXII.

ذكر السلوك الأخير الناصرى

١١١ وكان الجندي إقطاع بمفرده وله تبع واحد من عشرين ألف درهم إلى
ثلاثين وفيهم من إقطاع خمسة عشر ألفا وأقلهم عشرة آلاف وذلك سوى الضيافة
وتبلغ خمسة آلاف درهم في الإقطاع الثقيل وكان الجندي يخرج إلى الميكنار
بطولة خيل وقطار جمال ويخرج مقدم للخدمة كأمر عشرة ويكون مصافته إذا
نزل حوله وأكثرهم يأكل على سباطه ولا يمكن الأمير أن يأكل إلا وجميع أجناده
معه ويأخذ عدنان أجناده كل يوم الطعام من مطبخه وإذا رأى نارا تنقد سأل
عنها فيقال إن فلانا انتهى كذا فإنه يغضب ممن لا يأكل عنده ومع ذلك كانت
أشكالهم شعبة^{١٠} وملابسهم غير طائفة

^{١٠} BM, BM': صحن; V: صحن.

^{١١} Les 3 1-3 manquent dans P¹². — Ce § a été traduit et édité par de Sacy (*Propriété territoriale, Mém. Acad. Ins. Bel.-Lett.*, VII, p. 75-76). D'ailleurs tout le chapitre a été étudié par de Sacy dans les pages suivantes. — Cf. *Am-el-Layl*, p. 583; GALLIEN, *Captives arabes*, B. I. F., V, p. 157; VOGEL, *Beiträge z. Kenntnis d. isl. arab. Sprache in Ägypten*, Z. D. M. G., L, p. 64a.

^{١٢} L¹, V: الجيوتار. — Cf. BACCHER, *Histoire d'Égypte*, p. 401, n. 4. Barlet de Meynard signale que ce mot a passé d'une bonne heure dans le style littéraire des Arabes (cf. *Hist. ar. d. Géol.*, IV, p. 244, n. 2).

^{١٣} P¹, L¹, C¹: مصافحه; BM', BM': مصافحه; V: مصافحه.

^{١٤} Manque dans ms., V, C¹.

^{١٥} P¹, L¹: شعبة; V: شعبة.

[2] فلتما أقضت⁽¹⁾ السلطنة إلى المنصور لاجين راء البلاد وذلك أن أرض مصر كانت أربعة وعشرين قيراطا يخص السلطان منها بأربعة قرايط ويخص الأمراء بعشرة قرايط ويخص الأجناد بعشرة قرايط وكان الأمراء يأخذون كثيرا من إقطاعات الأجناد فلا يصل إلى الأجناد منها كثير شيء ويصير ذلك الإقطاع في دواوين الأمراء⁽²⁾ ويحصى بها قطاع الطريق وتثور بها الفتن وتقوم بها الهوشات ويمنع منها الحقوق والمقررات الديوانية وتصير مأثرة لنواب⁽³⁾ الأمراء ومستخدميههم ومضرة على أصل البلاد التي تجاورها فأبطل السلطان ذلك فرد تلك الإقطاعات على أربابها وأخرجها بأسرها من دواوين الأمراء وأول ما بدأ به ديوان الأمير سيف الدين منكوعر نائب السلطنة فأخرج منه ما كان فيه من هذه الإقطاعات وكان يحصل له منها مائة ألف أردب غلة في كل سنة فاقتدى به جميع الأمراء وأخرجوا ما في إقطاعاتهم من ذلك فمطلبت الخبايا وجعل السلطان في هذا البروك للأمراء والأجناد أحد عشر قيراطا وأفرد تسعة قرايط ليسحب⁽⁴⁾ عسكريا ويقطعه إتاها ثمر رطب أوراها ينكفية الأمراء والأجناد بعشرة قرايط ووفر قيراطا لزيادة من عساء يطلب زيادة لقلته معحصل إقطاعه وأفرد لخاق السلطان عدة أعمال جلييلة وأفرد للنائب منكوعر إقطاعا جليلا فانتهى عمل ذلك في ثامن شهر رجب سنة سبع وتسعين وستمائة ورجلس النائب منكوعر لثغرفة المقالات في ناسعة فتتكرن قلوب الأمراء حتى كان من قتل المنصور لاجين وتأثبه منكوعر ما كان⁽⁵⁾

⁽¹⁾ BM¹, BM²: أقطعت. — Le premier cadastre, nous dit Ibn Iyās (I, p. 137), fut commencé le 6 Jumādī I 696; cf. aussi CALCAHOUSI, p. 130. La fonctionnaire chargé de ce soin fut un soldat nommé el-Taj el-Tawil. Les émir et les soldats, déposés, furent très mécontents contre l'émir Mankūṭimur, qui n'était pas à la hauteur de sa tâche. Cf. *op. cit.*, p. 77.

⁽²⁾ BM¹, BM²: الأمير.

⁽³⁾ Ms.: لغوات; V: لغوات; I: لغوات; 1: لغوات.

⁽⁴⁾ Ms.: L, G: ليسحبهم بها; V: ليسحبهم بها.

⁽⁵⁾ Voir les détails de leur assassinat dans les Iṣṣā. I, p. 137-138. — [Ibn al-Dīn al-Dīn] avait déjà vu la mort de père, en 693 H (1293). Pourchassé par ordre de l'émir Kābugī, nāib el-Salṭanah, il avait dû se réfugier dans le minaret de la mosquée d'Ibn Tūhma, où il avait séjourné une année entière. (Cf. SAKAKI, *Topographie*, p. 16.)

[3] فلما كانت الأيام الناصرية محتدة رآك البلاد¹⁰.

[4] قال جامع السيرة الناصرية¹¹ وفي سنة خمس عشرة وسبعائة اختار السلطان الملك الناصر محتد بن علاوون أن يروك الدمار الناصرية وأن يعطل مكوسا كثيرة ويفصل لخاص مملكته شيئا كثيرا من أراضي مصر وكان سبب ذلك أنه اعتبر كثيرا من أخيار¹² الماليك والحاشية الذين كانوا لذلك المنطق ركن الدين ييمرس للجاشنكير وللأمير سلار¹³ وسائر الماليك البرجية¹⁴ فإذا هي ما بين ألف دينار إلى ثمانية دينار وخمسة من قطع أخيار المذكورين فولد¹⁵ له الرأي مع القاضي غير الدين¹⁶ محتد بن فضل الله ناظر الجيش¹⁷ أن يروك ديار مصر ويفر إقطاعات مائة بخمار ويكتب بها مثالات¹⁸ سلطانية فتعدهم الخسر ناظر الجيش لدواوين الجيش يعمل أوراق بما عليه عمر الفواص ومساكنها وعين السلطان كذا إقليم من أمالي ديار مصر أناسا وكتب مرسوما للامير بدر الدين جنكل¹⁹ بن المبالا أن يخرج لناحية الغربية ومعه أعزل²⁰ الحاجب ومن القباب المتكين بن قزوين²¹ وأن يخرج الأمير عز الدين أهدمر الخطير²² إلى ناحية

¹⁰ El-Maḥk el-Nāṣir avait déjà fait cadastre les contrées syriennes en 713 H (cf. les Irā, I, p. 159; id. pour le cadastre de l'Égypte) et, quelques années plus tard, en 714 H, il fit établir le cadastre de la région d'Alep.

¹¹ V. ajoute : صاحب الدين خير البرية. — Voir la traduction de ce paragraphe dans le Saḥr, loc. cit., p. 79.

¹² BNP, BM, I, 4^e : أخيار; V : أجناد.

¹³ Voir à ce sujet les Irā, I, p. 155-156.

¹⁴ Ces mamelouks étaient ainsi appelés du fait qu'ils logeaient dans les bays de la citadelle (cf. Cassas, Géographie, p. 113, note).

¹⁵ L¹ : فوج.

¹⁶ Cf. Maqizī, II, p. 311.

¹⁷ On dit également ناظر الجيوش (cf. les Irā, I, p. 161) ou bien ناظر للجيش المنصورة (les Deqaṭ, IV, p. 76).

¹⁸ -On désignait par miḥāl une petite feuille de

papier que l'on déliait prochainement à un mam-
Mk. pour lui assigner une contrée foncée. —
(Sossassian, Corpus-Syrie, M. I, F., XXV, p. 66).

¹⁹ Ms., I, 4^e : جنكل; BM¹ : جنكل; L¹ : جنكل; V : جنكل; Altone (1), Londres (939 et 1315) : جنكل; Cf. Maqizī, II, p. 136, où il est appelé Janakl.

²⁰ Pour la plupart des noms propres de ce paragraphe, je suis l'édition de Böllg. quand je n'ai pas trouvé ces noms ailleurs. — Ms. : امدول; P¹, BM¹, BM², supp. ture 116 : امدول; P², L¹, V : امدول; P³, Valicou (715) : امدول; P⁴, P⁵, Londres (939 et 1315) : امدول; P⁶ : امدول; Altone (1) : امدول; P⁷ : امدول.

²¹ Ms. : قزوين; P¹ : قزوين; BM¹ : قزوين; BM² : قزوين; Altone (1) : قزوين; B² : قزوين; C² : قزوين; V : قزوين; Valicou (715) : قزوين; Londres (939 et 1315) : قزوين; P¹ : قزوين. — Le qibḥi Maḥk el-Dīn ibn Qar-
wānī fut plus tard Naṣir al-Jaysh (cf. les Irā, I, p. 175; Maqizī, II, p. 75).

²² BM¹ : الخطير.

واقطاعات الأجناد والرزق حتى ينتهي إلى آخر عمله ③ فمر حضروا بعد خمسة وسبعين يوماً وقد تحرّر في الأوراق المحضرة حال جميع ضياع أرض مصر ومساحتها وعبرة أراضيها وما يحصل عن كل قرية من عبي وعقّة وصنف ④ فطلب السلطان العز ناظر الجيش والتقى الأسعد بن أمين أملاك المعروف بكتائب برلقى ⑤ وسأثر مستوى الدولة وألزمهم بعمل أوراق تشتغل على بلاد الخاض السلطاني التي عتقها لهم وعلى إقطاعات الأمراء وأضاف على عمرة كل بلد ما كان على فلاحيهما من ضيافة لمقطعها وأضاف إلى العمرة ما في الإقطاع من الخوالي وكسب مثالات للأجناد بإقطاعات على عدا للحكم واعتد منها بما كان يصرف في كلفة حمل الغلال من النواحي إلى ساحل القاهرة وما كان عليها من المكس

١٥ | وأعطى السلطان ⑥ عدة مكوس منها مكس ساحل العقّة ⑦ وكان جمل متحصل الديوان وعليه إقطاعات للأمراء والأجناد ويحصل منه في السنة أربعة آلاف ألف وسقائنة ألف درهم وعليه أربعمائة مقطع لكل منهم من عشرة آلاف إلى ثلاثة آلاف وألف من الأمراء من أربعين ألفاً إلى عشرة آلاف وكانت جهة عظيم لها متحصل كثير جداً ويمال القبط منها منافع لا تحصى ويحلّ بالناس من ذلك بلاء وشدة آتد وتعب عظيم من انغارم والظلم فإن مظالمها كانت تتعدّد ما بين نوانية تسرق وقيالين نخس وشاذين ⑧ وكتّاب يرهق كل منهم شيئاً ⑨ وكان مقرّر ⑩ الأردب درهم للسلطان ويحصل نصف درهم غير ما يُنهب ويُسرق ⑪ وكان

③ L'édition de Bâliq portait: برلقى: je ne trouve un sê dans aucun ms. — P^a: برلقى; P^{ca}: برلقى; BM^a: برلقى; BM^b: برلقى; Valican (704): برلقى; L^a: برلقى; Y: برلقى.

④ Sur les taxes énumérées dans les paragraphes suivants, cf. de Sacy, *Propriété territoriale, Mon. Arab. Inscr. et Bel.-Lett.*, V, p. 29; VII, p. 84, 85 et s.

⑤ Ce nom existait dans la topographie du Vieux-Caire dès le début du VI^e siècle de l'hégire. Ibn el-Miskân, cité par Maqrizî (II, p. 261), signale, en

l'année 517 H (1123), une mosquée, dite *Imî Sâhil el-Gallâh*; or, cette mosquée n'est autre que la mosquée el-bakar, comme l'ajoute Maqrizî dans le même passage (voir également Sarras, *Topographie*, p. 4 et pl. II). Voir pourtant un avis en sens contraire dans Canavara, *Description de l'Égypte*, p. 176, n. 3.

⑥ V: شاذين.

⑦ Cf. sur *magarrat*: Sarras, *Corpus-Syrie*, p. 81-82.

لهذه الجهة مكان يُعرَف بخص القبال في ساحل بولاق يجلس فيه شاة وستون^{١٦} معتمما ما^{١٧} بين كقاب ومستوفين وناظر^{١٨} وفلاكون جنديا مباشرين ولا يمكن أحدا من الناس أن يبيع قدام غلة في سائر النواحي بل يُحمَل الغلات حتى تبلغ في خص القبال بمولاق

[٦] ومما أبطل أيضا نصف السمسة^{١٩} وهو عبارة عن أن من باع شيئا من الأشياء فإنه يعطى أجرة الدلال على ما تقرّر من القديم عن كل مائة درهم درهمين فلما ولي ناصر الدين الشیخ الوزارة قرّر على كل دلال من دلالته درهما من كل درهم فصار الدلال يعمل معدته ويجهده حتى ينال عادته وتصبح الغرامة على المائع فتضّرر الناس من ذلك وأودوا فلم يغاثوا حتى أبطل ذلك السلطان

[٧] ومما أبطل رسوم الولاية وكانت جهة تتعلّق بالولاية والمقدمين فيصيبها المذكورون من عرفاء الأسواق وبيوت الفواحش ولهذه الجهة ضامن تحت يده عدة صبيان وعليها جند مستقطعون وأمرآء وغيرهم وكانت تشتغل على ظلم شنيع وفساد قبيح وهناك قوم مستورين وحجم بيوت أكثر الناس

[٨] ومما أبطل مقرّر الخواص والبغال^{٢٠} من المدينة وسائر معاملات مصر كلها من الوجه القبلي والبحري فكان على كل من الولاية والمقدمين مقرّر يُحمَل في كل قسط من أقساط السنة إلى بيت المال عن ثمن حياصة^{٢١} فلاثمائة درهم وعن ثمن بغل ثمانمائة درهم وعلى هذه الجهة عدة مقطعين ويغسل منها ما يجبل وكان يصيب الناس من هذه الجهة ما لا يوصف ويحمَل بهم من عصف الرقاصين ما يهون معه الموت

^{١٦} Ms., P, L, L', V, C' : مستون.

^{١٧} Ms., P, V, C' : وما.

^{١٨} P' ajoute : ونظرا ; BM^١, BM^٢ : ونظرا.

^{١٩} En droit musulman, le salaire du courtier est considéré comme une récompense forfaitaire et non comme un louage de services (cf. PEAUX, *Le Droit*

des centres du Moudjahid, p. 125). Il y est souvent des abus dans la pratique du courtage : à part le présent texte, voir les décrets étudiés dans SASSANI, *Corpus législatif*, p. 125-128.

^{٢٠} BM^١ : البغال.

^{٢١} P' : حياصة ; BM^١, BM^٢ : حياصة ; V : حياصة.

[9] ومن ذلك مقرّر الحجون^{١٠} وهو عبارة عما يؤخذ من كل من يحسن فلدخقان على حكم المقرّر سنة دراهم سوى كلف أخرى وعلى هذه الجهة عدّة مقطعين ويرغب فيها الضتان وبنزادون في مبلغ ضمانها فثمة ما يحصل منها فاته لو كان خصامه رجل مع امرأته وابنه رفعت الوالي إلى الحجين فميجّره ما يدخل الحجين ولو لم يقم به إلا لحظة أخذ منه المقرّر وكذلك كان على حجب القضاة أيضا [10] ومن ذلك مقرّر طرح^{١١} الغواريج ولها ضتان عدّة في سائر نواحي أرض مصر يطرحون على الناس الغواريج فيجرّ بصعفاء الناس من ذلك بلاء عظيم ويقاسي الأراذل من العسف والظلم شيئا فكريا^{١٢} وكان على هذه الجهة عدّة مقطعين^{١٣} ولا يمكن أحدا^{١٤} من الناس في جميع الأقاليم أن يشتري قروجا فافوقه إلا من الضمان ومن عثر عليه أقد اشترى أو باع قروجا من سوى الضمان جاء الموت من كل مكان وما هو مجتبت^{١٥}

[11] ومن ذلك مقرّر الفرسان وهو عبارة عما يجبيد ولاية النواحي من سائر البلاد فلا يؤخذ درهم مقرّر حتى يغرم عليه صاحبه درهمين ويقاسي الناس فيه أهوالا صعبة

[12] ومن ذلك مقرّر الأفضاب والمعاصر وهو ما تجبى من مزارعي قصب السكر ومن المعاصر ورجال المعاصر

[13] ومن ذلك مقرّر رسوم الإفراج^{١٦} وتجبى من سائر النواحي ولهذه الجهة

^{١٠} BM^١, BM^٢: الموت.

^{١١} S. de Sacy a traduit ce passage ('Ass-za-Layr, p. 244, Ass-za-Layr).

^{١٢} هي كثير.

^{١٣} Baillet de Lalande critique sur ce mot la traduction de S. de Sacy et propose justement la suivante: «Il y avait un certain nombre d'individus qui soient près à ferme cette taxe.» (Gl. Hist. or. d. Crisost., II, 4, p. 85, n. 1).

^{١٤} Ms., BM^١, BM^٢, V: أحد.

^{١٥} Genie, XIV, 40.

^{١٦} BM^١, BM^٢: الإفراج. الإفراج ou إفراج que je traduis par acte de délivrance, est une espèce de titre-nouvel ou reconnaissance des droits d'un détenteur de wakf, rika, etc. qui doit lui être délivré chaque année, et pour lequel sans doute il paye un droit. (S. de Sacy, Propriété territoriale, Mém. Acad. Inscri. Bel.-Lett., I, p. 131, note).

عدّة ضئيل ولا يُعرف لهذه الجهة أصل المقّد وإنما يجيى بصنائب يقال الناس فيها⁽¹⁾ مع المقرّر غرامات وروحات

[15] ومن ذلك حماية المراكب وهي عبارة عما يؤخذ من كلّ مركب بتقرير معين يعرف بمقرّر الحماية وكانت هذه الجهة أشدّ ما ظلم به الناس فيؤخذ من كلّ من ركب البحر للسفر حتى من السوّال والمكدين⁽²⁾

[16] ومن ذلك حقوق الغينان وهو عبارة عما يجمع من الفواحيض والمنكرات فيجيبه مهنار الطشخانة⁽³⁾ السلطانية من أوباش الناس

[16] ومن ذلك شدّ الرعماء وهي جهة مفردة وحقوق السودان وكشف المراكب ومقرّر ما على كلّ جارية أو عمد حتى نزولهم بالخانات لعل الفاحشة فيؤخذ⁽⁴⁾ من كلّ ذكر وأنثى مقرّر معين

[17] ومتوقّر الخرايف⁽⁵⁾ وهو ما يجيى من سائر المواحي فيحصل ذلك مهندسو الملاذ إلى يمت المال بإعادة الولاة لهم في تحصيل ذلك وعلى هذه الجهة عدّة مقطعين من الجند

[18] ومقرّر المشاعل⁽⁶⁾ وهو عبارة عما يؤخذ عن كبح الأتية وحمل ما يخرج منها من التوج إلى القهجان فكان إذا امتلأ سراب حتام أو مسقط أو جامع أو مدرسة أو قرية أو منزل من منازل سائر الناس لا يمكنه ولو بلغ من العظمة ما عسى أن يبلغ التعرّض لذلك حتى يأفد ضامن الجهة ويقاوله على كبح ذلك بما يريد⁽⁷⁾ وكان من عادة الضامن الاشتطاط في السوم ومطلب إضعاف القهية فإن لم

(1) Ms., V, C¹: منها.

(2) L¹: للكرويين; V: للكرويين; C²: للكرويين. —
L² inconnu (cf. le § 19).

(3) BM¹, BM²: الحاضنة حانيا.

(4) Msqou dans ms., V, C².

(5) S. de Sacy note un mot arabe dont il donne la signification: «instrument qui sert à crever les canaux.» (*Propriété territoriale, Mém. Acad. Inscr. Bel.-Lett.*, 1.

p. 94, note et p. 163-164).

(6) Voir la traduction de ce paragraphe dans de Sacy (*Propriété territoriale, Mém. Acad. Inscr. Bel.-Lett.*, VII, p. 85), Cf. *Ass.-el-Layst*, p. 302-303; Sacy, *Obs. ar.*, I, p. 261-263; Beccar. *Boisrège*, II, p. 118, n. 2.

(7) Ms., L¹, V, C²: وكانوا.

⁸ يريدون.

يرى رب المنزل بما طلب الصالحين والآفركه وانصرف فلا يقدر على مقاساة ترك
الروح ويضطر إلى سؤاله ثانيا فيعظم تحكّمه ويشتهد بأسه إلى أن يراضيه بما يخفّر
حقه¹⁹ فيمكن من كبح ففاته²⁰ ورفع ما هنالك من الأقدار²¹

[19] ومن ذلك إبطال المباشرين من النواحي وكانت بلاد مصر كلها من الوجهين
الغربي والشرقي ما من بلد صغير أو كبير إلا وفيه عدّة من كتاب وشاذ ونحو
ذلك فأبطل السلطان المباشرين وتقدّم بمنعهم من مباشرة النواحي إلا من بلد
فيها مال السلطان فقط فأراح الله سبحانه الخلق بإبطال هذه الجهات من بلاد لا
يقدر قدره ولا يمكن وصفه

[20] ولما أبطل السلطان هذه الجهات وفرغ من تعيين إقطاعات الأمراء²²
وأخبار الأجناد أقرّ²³ لخاص السلطان من بلاد أرض مصر عدّة نواح²⁴ متاكانت
في إقطاعات المرحيّة وهي الحمزة وأعمالها وهو القوم الأحمر ومنفلوط والمرج²⁵
والخصوص²⁶ وغير ذلك متا بلغ عشرة²⁷ قراريط من الإقليم وصار لإقطاعات الأمراء²⁸
والأجناد وغيرهم أربعة عشر قيراطا ومكر الأقباط فيها أمكنهم المكر فيه فسدوا
بأن أضعفوا عسكر مصر فغزوا الإقطاع الواحد في عدّة جهات فصار بعض الحمز
في الصعيد وبعضه في الشرقية وبعضه في الغربية إنعابا²⁹ للهندى وتكثيرا
للكلفة³⁰ وأفردوا جوالى الذمّة من الخاص وفتروها في البلاد التي أقطعت للأمراء³¹
والأجناد فإنّ القصارى كانوا يجمعين في ديوان واحد كما سنقف عليه إن شاء
الله تعالى فصار نصارى كل بلد يدفعون جاليتهم إلى مقطع تلك الصيغة فاتسع

¹⁹ Ms., V : 34.

²⁰ Ms., L : ففاته ; V : ففاته.

²¹ V ajoute : هذه الطريقة المشهورة :
المطل.

²² V : الإقطاعات للأمراء. — De Sacy a traduit une
ce sujet le texte d'Abd-Mahmud qui a copié les sources
plus longuement que Maqrizî, qui n'a fait que les
résumer (Mém. Acad. Insér. Bel-Let., VII, p. 86 et s.).

²³ Ms. : أقر.

²⁴ Ms., BM¹, BM², V : نواح.

²⁵ Cf. les Djezels, V, p. 104.

²⁶ Cf. les Djezels, V, p. 43, où on lit : الحمز.

²⁷ Ms., BM¹, BM², V, C : عشر.

²⁸ L, V : إنعابا.

²⁹ Ms., L : تكثير الكلفة ; BM¹ : تكثير الكلفة ;
BM² : تكثير الكلفة.

تجال القصارى وصاروا يتنقلون في القرى ولا يدفعون من جزئهم إلا ما يريدون فقلّ ما يحصل هذه الجهة بعد كثرتها وأفردوا ما بقي من جهات الكوس برسم الخوانج خاناء^١ التي تصرف في السهام فينبأولوا ذلك ويوردوا منه ما شاءوا ثم يتولوا صرف ما يحصل منه في جهات تسنهلك^٢ بالأكل فصارت جهات الكوس متا يحدث فيه الوزير^٣ وشاة الدواوين^٤ ثم نظر السلطان فيما كان بيد الأمير بيبرس^٥ الخاشنكير^٦ وسلا نائب السلطنة من البلاد فأخذ ما كان باسم كل منهما وباسم حواشيده ولم يدع من ذلك شيئا متا كانوا قد وقعوه حتى حله وعمل الجميع إقطاعات واعتد^٧ في سائر الإقطاعات بما كان يستهديه^٨ المقطع من قلاعه لحسب ذلك وأقامه من جملة عبدة الإقطاع وأبطل الهدية فلم يتهتأ له الغراغ من ذلك إلى آخر السنة فلما أهل الحرم من سنة ست عشرة وسبعائة وقد نظمت الحسابات^٩ على ثلث مغل سنة خمس عشرة جلس السلطان في الإيوان الذي استعدّه بقلعة الجبل وقد تقدم لسائر نقيباء الأجناد على لسان نقيب الجيش^{١٠} بالحضور بأجنادهم وجعل للعرض في كل يوم أميرين من الأمراء المتقدمين بمضافيها فكان الأمير مقدم الألف يقف ومعه مضافوه وناظر الجيش يستدعيهم من مقدمة ذلك الأمير بأسمائهم على قدر منازلهم فيقدم نقيب الجيش الواحد بعد الواحد من يد نقيب إلى يد حتى السلطان فإذا مثل بحضرته سأل السلطان بنفسه من غير واسطة عن اسمه وأصله وجنسه ووقت حضوره إلى ديار مصر ومع من قدم وإلى من صار من الأمراء وغيرهم وعن مشاهدته التي حضرها في الغزو وعن ما يعرفه من صناعة الحرب ونحو ذلك من الاستقصاء

^١ الخوانج خاناء: الخوانجاء: V.

^٢ تسنهلك: V.

^٣ الوزير: Mr. V, U.

^٤ الدواوين: Mr. L.

^٥ الخاشنكير: V, الخاشنكير: L.

^٦ الخاشنكير: Mr. L, V.

^٧ اعتد به: Ms. L, V.

^٨ يستهديه: L, V.

^٩ نظمت الحسابات: Sur la fonction, voir Macalé, II, p. 252.

De Sacy a traduit ce texte (loc. cit., p. 88).

فإذا انتهى استقهامه إتياء ناوله بيده مثالا من غير تأمل بحسب ما قسم الله له فلم يتردد في مدة العرض أحد إلا وقد عرفه وأشار إلى الأمر^١ بذكر شيء من خبره هذا وقد تقدم إلى سائر الأمراء بأسرهم بأن يحضروا إلى الإيوان عند العرض ولا يعارض أحد منهم السلطان في شيء يفعله فكانوا يحضرون وهم سكوت لا يتكلم أحد منهم خوفا من مخالفة السلطان ما يفعله وأخذ السلطان في مواربة^٢ الأمراء^٣ ما ألفوا على أحد في مجلس^٤ العرض^٥ إلا وأعطاه السلطان مثالا فيقطاع ردي^٦ فلما علموا ذلك أمسكوا عن الكلام معه جملة وانغرد بالاستبداد بأمره دونهم ما عرف عند^٧ أنه قد قدم إليه أحد^٨ إلا وسأله إن كان مملوكا عمن أقدمه من القطار وسأثر ما تقدم وإن كان شجاعا فعن أصله وسأله وكم مصاق^٩ حضره حتى أتى على الجميع وأمره^{١٠} الشجاع العاجزين فلم يعطهم إقطاعات وجعل قلل منهم مرتبا يقوم به فأنهى العرض في طول شهر الحرم ووقر كثير من مثالات الأخبار^{١١} فبلغ عدة مائة مثال^{١٢} ثم أخذ في عرض أطباق الماليك السلطانية ووقر من جوامعهم كثيرا وقطع عدة رواقب من رواتبهم وعوضهم عن ذلك إقطاعات وجعل جهة مكس قطبا لصعفا^{١٣} الأجناد ممن قطع خبره فجعل قلل منهم في السنة ثلاثة آلاف درهم وكان لميمرس وسلاار الحوكنندارتعلقات كثيرة في بيت المال وفي الأعمال كالجزيرة والإسكندرية من ديوان^{١٤} منبر وحمانيات فارجمع ذلك^{١٥} وأبطله وما شابهه وأضاف ما لم يقطع إلى ديوان الخاق ومما أمر به في مدة العرض أن لا يرد أحد مثالا أخذه من السلطان ولو استقله ولا يشفع أمير في جندى وأن من خالف ذلك^{١٦} ضرب وحبس وبقي وقطع خبره فعظمت

^١ Ma: مودية. L: مخالفة.

^٢ Manque dans V, C.

^٣ Y: منه.

^٤ P, L, V: مصان.

^٥ BM: انظر.

^٦ V: الأجناد.

^٧ Manque dans V.

^٨ Ma: عن ذلك.

^٩ Manque dans ms. BM.

مهاجرة السلطان وموئيت حرمته ولم يحسر أحد أن يرده عليه مثالا⁽¹⁾ ولا استطاع أمير أن يفتكهم لأحد وصار كثير ممن كان إقطاعيا يفتار إلى إقطاع مائى دينار ونحوها وكثيرا ممن كان إقطاعيا قليلا إلى إقطاع معتبر فأنه كان يعطى المقاتل من غير تأمل فن كيف ما وقعت يده عليه وقد رآه الله فتح أن السلطان كان من جملة صبيان مطبخه رجل معتكف بهزل⁽²⁾ بحضرة السلطان فيحكك منه ويحبب به ولا يعترض فيها يقول من الخفيف فجلس السلطان في بعض أتمام العروش في المستان بقلعة الجبل وعنده الخاصة من الأمراء فدخل هذا المعتكف وأخذ في التحريكة على يادته ليحكك السلطان إلى أن قال وجدت بعض أجناده الروك الناصري وهو راكب الإكديش⁽³⁾ وخرجه خلفه وركبه فوق كتفه يقصد بهذا التحريكة والظنوا فعصب السلطان غضبا شديدا وصاح بخذوه وعزوه فبادر الأعداء وحزوه برجله ونزعوا⁽⁴⁾ ثيابه وربطوه في الساقية مع القواديس وأكثروا من ضرب الأبقار حتى أسرع بدوران الساقية فصار المسكين ينقلب⁽⁵⁾ مع القواديس ويعطس في الماء نارة ويرقى أخرى ثم يفتكس⁽⁶⁾ والماء عليه يمر مقدار ساعة إلى أن انقطع حسه وأشرف⁽⁷⁾ على الهلاك واشتد رعب الأمراء لما رأوا من قوة غضب السلطان ثم تقدم الأمير طعاني الدوادار في طائفة من الأمراء الخاصة⁽⁸⁾ واعتذروا عن هذا المسكين بأنه لم يرد إلا يحكك السلطان من كلامه ولم يقصد عيب الأجناد ولا انتقاصهم ونحو هذا من القول إلى أن أمر

⁽¹⁾ On litait ici dans Bâliq des mots qui manquent dans les mss. (sauf L¹ : مثالا على السلطان) أخذ من السلطان.

⁽²⁾ بذر الله تعالى أن السلطان كان إذا رأى من : V¹ .
محمل صبي مطبخه ويكرى الرجل هزل ثم انه بهزل.

⁽³⁾ الإكديش : V¹, G¹ : الرشي : Ms.

⁽⁴⁾ L¹ : الظنوا ; BM¹ : الظنوا ; L¹ : الظنوا ; P¹ : الظنوا ; Ms. : الظنوا . — Les bouffons des

sous-servants orientaux se croient tout permis, comme d'ailleurs ceux des Cours occidentales : ils ne se gênent pas pour plaisanter parfois même avec le Caire et la religion. Voir une anecdote dans *Prodigieuses*, I, p. 32.

⁽⁵⁾ يزدوا : V¹ : عزوه .

⁽⁶⁾ Ms. : P¹ : ينقلب .

⁽⁷⁾ BM¹, BM² : اشرف .

⁽⁸⁾ P¹ : الخاصة .

بحته فإذا ليس فيه حركة فحجب ورسم السلطان بأقْد إن كان حياً لا يميت
بديار مصر فأخرج من وقته منغيا وحشد الله كل من الأمراء على ما وقعه من
السكوت عن الكلام في حال العرض

[21] وما زال الأمر بمصر على ما رسمه الملك¹¹ الناصر في هذا البروك¹² إلى أن
زالت دولة بني قلاوون¹³ بالملك¹⁴ الظاهر برقوق في شهر رمضان سنة أربع وثمانين
وسبعمائة فأبقى الأمر على ذلك إلا أن أشباه منه أخذت تغلب قليلا قليلا إلى
أن كانت الحوادث والصن في سنة ست وثمانمئة حدثت من أنواع التغييرات
وتنوع الظلم ما لم يخطر ببال أحد وسهر بك بطل من ذلك عند ذكر أسباب خراب
إقليم مصر¹⁵ إن شاء الله تعالى

[22] وكانت لأراضي مصر تقاو¹⁶ مختلفة في بواحيها وهي على قسمين تقاو¹⁷
سلطانية وتقاو¹⁸ بددية فالتقاوى السلطانية وضعها الملوك في النواحي وكان
الأمير أو الجندي عند ما يستقر على الإقطاع يقيض ماله من التقاوى السلطانية
فإذا خرج الإقطاع عند طوْل بها فلما كان البروك الناصري خلت تقاوى كل
ناحية بها وضبطت في الديوان السلطاني فبلغت مجملتها مائة ألف وستين
ألف أردب سوى التقاوى البددية

¹¹ Manque dans ms., V, C². — Voir la traduction dans de Sacy (*loc. cit.*, VII, p. 92; cf. aussi *Annuaire*, p. 407). Dans une note sur le mot *تقاوى*, Quatremère (*Mameluks*, I, 2, p. 161, n. 14) a cité ce passage. M. Horowitz a noté que le mot est encore employé dans les Indes avec le sens qu'il a ici (cf. O. L. Z., 1910, p. 130).

¹² Nous verrons plus loin que le premier cadastre établi par les musulmans en Égypte fut dressé en l'an 407 H par ordre du *Khalife* umayyade Hishâm (ch. XXXV, § 3) : il est donc faux d'affirmer que le cadastre de Lâjâh fut le premier (cf. Ibn al-Jâzi, *pref.*, p. 1). Il est, d'autre part, peu vraisemblable de supposer qu'il n'y ait aucun cadastre entre les deux que nous venons de signaler, quoique nous n'en

ayons pas la preuve. Celui d'el-Nâsir fut sans contredit très important, puisqu'Ibn el-Hân s'y réfère encore souvent dans son volume, rédigé sous Qalâli : cet auteur eut à sa disposition des listes, corrigeant le *naqd el-Nâsir*, qui remontait au sultan Saïbân (cf. *Perouse*).

¹³ Ms., BM¹, BM² : قلاوي. — Ce paragraphe a été traduit par S. de Sacy (*Annuaire*, p. 584).

¹⁴ Manque dans ms., V, C².

¹⁵ Cf. Magalri, I, p. 335.

¹⁶ Ms. : تقاوى ; BM¹ : بقاوى ; BM² : بقاوى ; L¹, V, C² : تقاوى.

¹⁷ Ms. : بقاوى ; BM¹ : بقاوى et بقاوى ; BM² : بقاوى ; L¹, V, C² : بقاوى et بقاوى.

CHAPITRE XXXIII.

ذكر الديوان

(1) قال أقصى القضاة أبو الحسن الماوردي «الديوان محفوظ بحفظ ما تعلق بحقوق السلطنة من الأعمال والأموال ومن يقوم بها من الجيوش والعقار وفي تسميته ديوانا وجهان أحدهما أن كسرى اطلع ذات يوم على كتاب ديوانه فراح يحسبون مع أنفسهم فقال ديوانه أي محاسبين تسمي موضعهم بهذا الاسم ثم حدثت الهبة عند كثرة الاستعمال تخفيعا للاسم فقبل ديوان والثاني أن الديوان اسم بالفارسية للضباطين تسمى ألقاب باسمهم يحدثهم بالأمور ويوقفهم على الجاني والخفي ومجمعهم لما شذ وتفرق وأطالهم على ما بعد وقرب ثم سمي مكان جلوسهم باسمهم فقبل ديوان» آه

(2) وأعلم أن كتابة الديوان على ثلاثة أقسام كتابة للجيوش والعساكر وكتابة الخراج وكتابة الإنشاء والمكاتبات ولا بد لكل دولة من استعمال هذه الأقسام الثلاثة وقد أفرد العلامة في كتابة الخراج¹ وفي كتابة الإنشاء عدة مصنفات ولم أر أحدا جمع شيئا في كتابة الجيوش والعساكر

(3) وكانت الدواوين في صدر الإسلام يجعل ما يكتب فيه صفحا مدرجة

¹ On lit en tête de Mawardi (p. 343) dans Ibn Khaldûn (ap. Desvergers, *Arabe*, p. 305: Cf. également Mawardi, trad. Omscheid, II, p. 6, n. 3. On sait d'autre part que certains grammairiens, dont Sibawayh, donnaient à ce mot une origine arabe (Cf. Quatanaud, I, p. 56; Boissier, *Hist. d'Égypte*, p. 168. note; Van Buren, *Propriété territoriale*, p. 35, n. 2). Kremer (*Culturgeschichte*, I, p. 64) donne au mot d'inde une origine arabe.

² V. ajout: وجاز يطلق على سجلات الكتب.

³ Sur ce sujet, cf. Savary, *Asiaticque et mémoires*, LXXXIII.

arabie musulmane, J.A., 1879, II, p. 457; Geiss, *Writings, Books, in the Akhbar*, J. R. A. S., 1902, I, p. 117, 118, 120; Fakhri, p. 267; trad. Anna, p. 305, et 305, n. 1; Van Buren, *Propriété territoriale*, p. 6; Elie, *Elahé*, V, p. 112; M. Fakhri, *La notion de l'abus des droits dans la jurisprudence musulmane*, p. 158. — Sur ce point, Magrès a raison: Quatanaud (I, p. 55) ne cite, comme genres importants de littérat., que: «كتابة الأموال et كتابة الإنشاء» et la «كتابة الجيوش» est une subdivision de la «كتابة الأموال».

فلما انقضت أيام بني أمية وقام عبد الله بن محمد أبو العباس السقاج استوزر خالد بن برمك بعد أبي سلفة حفص بن سليمان الخلال جعل الدفائن في الدواوين من الجلود فكتب فيها وتترك الدروج⁽¹⁾ إلى أن تصرف جعفر بن يحيى ابن خالد بن برمك في الأمور أيام هارون الرشيد فاتخذ الكاغذ ودأبه الناس من بعد إلى اليوم

(1) وذكر أبو الفهر التوزاني قال حدثني أبو حازم القاسمي قال قال لي أبو الحسن ابن المديتر لو عمرن مصر كلها لوفيت بأعمال الدنيا⁽²⁾ وقال إن أرض مصر مساحتها للزراعة ثمانية وعشرون ألف ألف فدان وإتيا يهر منها ألف ألف فدان⁽³⁾ قال وقال لي ابن المديتر أنه كان متعملا⁽⁴⁾ بالعراق⁽⁵⁾ ديوان المشرق وديوان المغرب قال ولم أبع قط ليلة من الليالي وعلى عمل أو بقية منه⁽⁶⁾ وتقلدت مصر فكننت رقما بت وقد بقي علي شيء من العهل فاستقمته إذا أصبحت

CHAPITRE XXXIV.

ذكر ديوان العساكر والجيوش

(1) يقال أن أول من وضع ديوان الجند كيئهراسف⁽¹⁾ أحد ملوك الطمقة

⁽¹⁾ Ms. : تركت الدروج : 1. تركت الجلود.
cf. P. E. R. Münderhausen, II, p. 122-123.

⁽²⁾ Ce texte s'est déjà trouvé plus haut (Miqatid, éd. de l'Institut français, I, p. 110, 316). On le lit dans Yaqût, IV, p. 546; les Hariri, p. 88 (أبو الحسن) ; ابن الأثير (أبو الفهر) ; Scuderi, II, p. 110 (أبو الفهر) ; Anis-Maximus, I, p. 60.

بمقلد : L, V : بتمهده : P¹.

⁽³⁾ Manque dans ms., V.

⁽⁴⁾ Ms. : الكلياني حتى الهيمه أو بغيره : Ms. : الكلياني أو بغيره منه : V, C¹ : حتى الهيمه ولا بغيره

⁽⁵⁾ Manque dans ms., P¹, P², P³, P⁴, P⁵, L¹, V, B¹, C¹.

⁽⁶⁾ Ms. : P¹, L¹, C¹ : كئهراسف : B¹ : كئهراسف : L¹, V : كئهراسف : B¹.

الثانية من الفرس وأن كيقباد^١ قبله كان قد أخذ العشر من الغلات وصرفه في أرزاق جنده

[٢] وأما في الإسلام ما أخرجه البخاري ومسلم من حديث حذيفة رضي قال قال النبي صلعم اقيموا إلى من قلقت بالإسلام من الناس فكنتمنا له ألفا ومسمائة رجل^٢ الحديث ذكره البخاري في باب كتابه الإمام الناس

[٣] وللبخاري من حديث عبد الله بن عباس رضي قال جاء رجل إلى النبي صلعم فقال يا رسول الله إني كنت في غزوة كذا وكذا وامرأتني حاجدة قال ارجع فاحجج مع امرأتك

[٤] وقال عمر بن شبة^٣ عن معمر عن قتادة قال أخبر مال^٤ أني به النبي صلعم فاعطاه ألف درهم من البحرين فما دام من مجلسه حتى أمضاء

[٥] ولم يكن للنبي صلعم بيت مال ولا لآلئ بكر وأول من اتخذ بيت مال عمر ابن الخطاب رضي^٥ فقال ابن شهاب عمر أول من دون الدواوين^٥

[٦] وروى ابن سعد عن عائشة رضي قالت^٦ قسم أني^٦ مام أول فأعطى للفر عشرة والمملوك عشرة والثروة عشرة وأمتها عشرة ثم قسم العام الثاني فأعطاهم عشرين عشرين

[٧] فقيل لسميكة^٧ أن أبا هريرة رضي قدم على عمر رضي بمال من البحرين فقال له عمر ماذا جئت به فقال بمسمائة ألف درهم فاستكثره عمر وقال أقدرى

^١ Ma. : كيقباد : BM : كيقباد : L. : كيقباد : V. : كيقباد : — Sur l'organisation de l'impôt par ce souverain, cf. Tausch-Zerzany, II, p. 129, 130, 131-132. L'anecdote contenue dans ce dernier passage se trouve dans les Hucul, p. 217-218; Miwani, p. 304-305.

^٢ شعبة : L, V, C. : شعبة : A.

^٣ V. : — On lit pourtant dans Bregal (III, p. 227) que les impôts du Bahrein, séquestrés par le Prophète, s'attribuèrent qu'après sa mort.

^٤ Cf. Tausch, II, p. 837; Quatanaul, I, p. 57; Lammus, Maw'iz, p. 198 et s.

^٥ BM, BNP : 38.

^٦ L. : — Ce texte se trouve dans Miwani, p. 344; Bregal, p. 444-449, 453, 457; cf. Kassar, *Calendrier*, I, p. 6465. Ce récit se dit en des termes différents dans Fakhri, p. 115-117; trad. Anis, p. 133-135. M. Amar nous renvoie (loc. cit., p. 135, n. 1) au volume d'Abd

[8] وقد اختلف في السنة التي فرض فيها عمر رَضَّة الأعطية ودون
الدواوين فقال ابن¹ الكلبي في سنة ثمان عشرة وحكى ابن سعد عن محمد بن
عمر الواقدي أنه فعل² ذلك في سنة عشرين³ وقال الزهري وكان ذلك في
الحرم سنة عشرين من الهجرة

[9] وقيل لما فتح الله على المسلمين القادسية وقدمت على عمر رَضَّة الفتوح
من الشام جمع المسلمين وقال ما جعلت للوالي من هذا المال فقالوا جميعاً أما لحاضنة
فقوت وقوت عياله لا وكس ولا شطط وكسوتهم وكسوتهم للشداء، الصيف ودايقان
إلى جهاد وحوادث وحمالاته إلى حجة وعمرته والقسم بالسوية وأن يعطى أهل
الميلاد على قدر بلادهم ويبرم أمور الناس بعد ويتعاضدوا في الشدائد والفتوزل
حتى تنكشف ويبدأ بأهل التي⁴ ثم يجوزهم إلى كل مغلوب ما بلغ⁵ التي⁶

[10] وقال البخاري عن ابن عباس رَضَّة لما افتتحت القادسية وصالح من صالح
من أهل السواد واقتضت دمشق وصالح أهل الشام قال عمر رَضَّة للناس اجتمعوا
فأحضروني عليكم فيها أفاء الله على أهل القادسية وأهل الشام فأجقع رأيي على
وعمر رَضَّهما أن يأخذوه من قبل القرآن فقالوا ما أفاء الله على رسوله من أهل
القرى يعني من الخمس فله وللرسول يعني من الله الأمر وعلى الرسول القسم
ولذي القرى والبناني والمساكين⁷ ثم فسروا ذلك بالآية الأخرى التي تليها
للفقراء المهاجرين الآية فأخذوا الأربعة الخماس على ما قسم عليه الخمس فحين
بدئ به وثق وثلاث وأربعة أئماس من أفاء الله عليه نعم ثم استشهدوا على
ذلك بقوله تعالى⁸ واعلموا إنما غنم من شيء فإن الله يمسك الآية من تلك الطبقات
الثلاث وأربعة أئماس من أفاء الله عليه فقسم الأئماس على ذلك فأجقع على ذلك

¹ Manque dans V.

² BM, BM², B³: فعل. — Cf. Bailezard, p. 450.

³ Ms., V: بلغ من التي.

⁴ Corn, LIX, 7 et 8. — Voir un commentaire

de ce verset du Corn dans Mivard, p. 210
et s.

⁵ Corn, VIII, 42. — Cf. Mivard, trad. Corn-
202, I, p. 232, n. 1.

عمر وعلي وعبد الله بن عبد الرحمن بن عوف قال عمر رضي الله عنه: «الأنصار ثمر التابعين الذين شهدوا معهم وأعانوهم ثم فرض الأعطية من الجزاء على من صالح أو دعا إلى الصلح من جزائه فودع عليهم بالمعروف وليس في الجزاء أثمان للجزاء من منع الذمة وروى لهم مئة من ذلك منهم ولئن لحق بهم ذلهم بأسوة إلا أن يواسوا بفضله عن طيب أنفسهم منهم من لم يفل مثل الذي نالوا

11 | وعن أبي سنان بن عبد الرحمن بن عوف قال عمر رضي الله عنه: «المسلمين على الأعطية ومدونهم ومنحوتى الحق فقال عبد الرحمن بن عوف وعثمان وعلي رضي الله عنهم أبدأ بنفسك قال لا أبدأ إلا بعم رسول الله صلى الله عليه وسلم ثم الأقرب والأقرب منهم من رسول الله صلى الله عليه وسلم» ففرض للعباس وبدأ به ثم فرض لأهل بدر خمسة آلاف خمسة آلاف ثم فرض لمن بعد بدر إلى الحديبية أربعة آلاف أربعة آلاف ثم فرض لمن بعد الحديبية إلى أن أفلح أبو بكر رضي الله عنه أهل البصرة ثلاثة آلاف ثلاثة آلاف ودخل في ذلك من شهد الفتح وقاتل عن أبي بكر ومن ولى الأقاليم قبل الفداء على كل هؤلاء على ثلاثة آلاف ثلاثة آلاف ثم فرض لأهل القادسية وأهل الشام أصحاب اليرموك ألفين ألفين وفرض لأهل البلاد الخارجة منهم ألفين ومائة ألفين ومائة ألفين ففعل له لو ألحقت أهل القادسية بأهل الأقاليم فقال لم أكن لألحقهم بدرجة من لم يدركوا لها الله إذا وقيل له قد سويتمهم على بعد دارهم بمن قد قربت داره وقائلهم: «عن فائده فقال عم كانوا أحق بالزيادة لأنهم كانوا أروا للحنوف» ولحق العدو وأيم الله ما سويتمهم حتى استقطبتهم

L¹: لعمري; V: لعمري.

¹¹ On lit le début de ce passage dans Massignol, p. 346 et s. (avec plus de détails); Fakhri, p. 117; trad. Anas, p. 135. Le P. Laurens a noté (Massignol, p. 111, n. 7) qu'Umar a été parlé partiel ou dérivé d'Alf. — Voir sur le partage suivant: Bécham, p. 349-46; Bégis, III, p. 55, 89.

Kunze, Kulturgeschichte, I, p. 67-69; Hant, Histoire des Arabes, I, p. 140; Desvignes, Arabie, p. 138.

¹² L¹: الخارج.

¹³ Ces deux mots renvoient dans ms., V, U.

¹⁴ Ms.: رابحة; V: رابحة.

¹⁵ V: الحنوف.

فهلّا قال المهاجرون مثل قولهم حين سوّينا بين السابقين من المهاجرين وبين الأنصار وقد كانت نصرة الأنصار بغنائتهم ومهاجر^١ إليهم المهاجرون من بعد وفرض الروادف^٢ الذين ردّوا بعد افتتاح القادسية واليرموك بعد الفتح ثلاثمائة ثلاثمائة سوى كل طبقة في العطاء ليس بينهم تفاضل قويهم وضعيفهم عربيتهم وأعجميتهم في طبقاتهم سواء حتى إذا حوى أهل الأمصار من حوى من سبائهم وردفت الأربع من الروادف فرض لهم على خمسين ومائتين وفرض لمن ردّ من الروادف^٣ الخمس على مائتين فكان^٤ آخر من فرض له عمر رضى أهل حجر على مائتين ومات عمر على ذلك وأدخل في أهل بدر أربعة من غير أهل بدر الحسن والحسين وأبا ذر وسفّان^٥ وقال أبو سلفة فرض عمر للعباس على خمسة وعشرين ألفاً^٦ وقال الزهري على اثني عشر ألفاً وجعل نساء أهل بدر إلى الحديبية على أربعائة أربعائة ونساء من بعد ذلك إلى الأقيام قبل القادسية على ثلاثمائة ثلاثمائة ثم نساء أهل القادسية على مائتين مائتين ثم سوى بين النساء بعد ذلك وجعل الصبيان من أهل بدر وغيرهم مائة مائة ثم دعا سبّين مسكيناً فأطعمهم خبزاً يملح وأحصوا ما أكلوه فوجدوه يخرج من جزيرتين ففرض قتل إنسان يقوم بالأمر له ولعبياته قتل إنسان منهم جزيرتين جزيرتين في كل شهر مسلّهم وكافّهم وفرض لأزواج رسول الله صلّعم عشرة آلاف عشرة آلاف إلا من جرى عليه البيع فقالت أمتها المؤمنة ما كان رسول الله صلّعم يفضّلنا عليهن في القسمة ولكن كان يسوّى بيننا فسوّ بيننا فجعلهن على عشرة آلاف

^١ P., V: هاجروا.

^٢ Voir sur ce mot: Bailegeal, Gloss., p. 43; Kichin, Boîtrige, I, p. 65.

^٣ Ms.: الروح؛ les deux mots manquent dans V, G. — Cf. Bailegeal, p. 159, 162, et Gloss., p. 43.

^٤ Ms., V, G: وكان.

^٥ M. Buhl (Encyclopédie, I, p. 10) a signalé

qu'el-Abbâs eut sa part des dotations d'Umar. — Il faut se souvenir que le futur Khalife avait voulu faire tuer el-Abbâs, quand il fut fait prisonnier à Badr (cf. Thabari-Zakariya, II, p. 514). L'oncle du Prophète, quoique riche, était arabe; dans la même circonstance il aurait bien voulu voir diminuer le chiffre de sa ruqba (Id., II, p. 523-524).

عشرة آلاف وفصل عائشة روضها بألفين فأبنت فقال لفصل منزلتك عند رسول الله صلعم فإذا أخذتها¹⁰ فشأنك

[12] وكان الناس أعشارا فكانت العرفاء ثلاثة آلاف عريف كل عريف¹¹ على عشرة ورزق الخيل على أعرافها ما زالوا كذلك حتى اختطبت الكوفة والبصرة فعثرت العرفاء والأعشار وجعلت أسماها وجعل مائة عريف¹² على كل مائة ألف درهم عريف وكانت كل عرافة من القادسية خاتمة ثلاثة وأربعين رجلا وثلاثا وأربعين امرأة ومجس من العيال لهم مائة ألف درهم وكل عرافة من أهل الأيأم عشرين رجلا على ثلاثة آلاف وعشرين امرأة وكل عيل¹³ مائة على مائة ألف درهم وكل عرافة من الرادفة الأولى ستين رجلا وستين امرأة وأربعين من العيال متن كان رجالهم الخفوا على ألف ومجسائة على مائة ألف درهم وكان العطاء يُدفع إلى أمراء الأسباع وأصحاب الرايات والرايات على أيادي العرب فيمدفعونه إلى العرفاء والنقباء والأمناء فيمدفعونه إلى أهله في دورهم فأت عمر رضة والأمر على ذلك وقد عزم قبل موته أن يجعل العطاء أربعة آلاف أربعة آلاف وقال لقد عثمت أن أجعل العطاء أربعة آلاف أربعة آلاف¹⁴ ألف يخلفها الرجل في أهله¹⁵ وألف يتزودها معه في سفره¹⁶ وألف يتجهز بها¹⁷ وألف يترقى بها فات وهو في ارتقاء ذلك قبل أن يفعل وكان يقرى¹⁸ البعوث على قدر المسافة إن كان بعيدا فسنه وإن كان دون ذلك فسنه أشهر فإذا

¹⁰ BM. BM: أخذتها.

¹¹ Cette institution persista en Égypte : on trouve sous le règne du calife d'Égypte, 'Abd-el-Rahmân ibn Mu'awiyah, en 86 II (785) donner la surveillance des lieux des orphelins à l'arif de chaque ville (Cf. Kautz, *Qissa*, p. 24). Nous trouvons encore cet inspecteur après l'année 106 II (723-724) qui a une tutelle sur les orphelins (Id., p. 35). — Sur le mot, cf. Badger, *Qissa*, p. 69; Van Buren, *Qissa*, p. 59. On lit dans Kautz, *Culturgeschichte*, I, p. 88, n. 2, d'après le Commentaire du *Musawil* : « Arif ist jener, der die

Angelegenheiten der Waisen kennt und davon seinen Vorgesetzten Bericht erstatten kann ». Sur le rôle de l'arif, au point de vue militaire, cf. Kautz, op. cit., I, p. 237.

¹² BM. BM: مائة.

¹³ Ms., V: همد; L²: العيل. — Bouvier (trad. p. 267, n. 1) s'est mépris; le sens est satisfaisant : 20 hommes à 3000 dirhams, et 20 femmes, etc.

¹⁴ Voir à ce sujet : Fakhfakh, p. 117; trad. dans, p. 136.

¹⁵ Ms.: يعزى; BM: يعزى; L²: يعزى.

أَخَذَ الرَّجُلُ بَثْغَرَهُ فَرَزَعَتْ عِيَامَتَهُ وَأَقِيمَ فِي مَسْجِدٍ فَقِيلَ هَذَا ضَلَّانٌ
فَدَأْخَلَ

[13] وَقَالَ سَيْفُ بْنُ عَمْرِو^١ أَوَّلَ عَطَاءٍ أَخَذَ سَنَةَ خَمْسَ عَشْرَةَ^٢ وَكَانَ عَمْرُو
ابْنُ الْعَاصِ رَقْمَةً يَبْعَثُ بِنَ مِصْرَ إِلَى عَمْرِو بْنِ لُحْطَابٍ رَقْمَةً بِالْحِزْبَةِ بَعْدَ حِدْسٍ مَا
كَانَ يَحْتَاجُ إِلَيْهِ فَلَمَّا اسْتَخْلَفَ عُمَانُ رَقْمَةً لثَلَاثَ مَضِينَ بِنَ الْكَفَرَمِ سَنَةَ أَرْبَعٍ
وَعِشْرِينَ زَادَ النَّاسَ مِائَةَ وَكَانَ أَوَّلُ بِنَ زَادَ النَّاسَ وَوَفِدَ أَهْلُ الْأَمْصَارِ وَهُوَ أَوَّلُ
بِنَ وَقَدِمَ وَصَنَعَ فِيهَا الصَّنَائِعَ فَاسْتَأْذَنَ^٣ لِحُلْفَاءِ فِي الزِّيَادَةِ وَكَانَ عَمْرُو قَدْ فَرَصَ
كُلَّ نَفْسٍ مَنفُوسَةٍ بِنَ أَهْلِ الْيَمَنِ فِي رَمَضَانَ دَرَاهِمًا فِي كُلِّ يَوْمٍ وَفَرَصَ الْأَتَهَاتُ
الْمُؤْمِنِينَ دَرَاهِمًا فَقِيلَ لَهُ لَوْ صَنَعْتَ لَهُمْ بَدَ طَعَامًا لَجَمَعْتَهُمْ عَلَيْهِ فَقَالَ أَشْبَعُوا
النَّاسَ فِي بَيْوتِهِمْ فَأُفِّرَ عُمَانُ رَقْمَةً ذَلِكَ وَزَادَ فَوَضَعَ لَهُمْ طَعَامَ رَمَضَانَ وَقَالَ هُوَ
لِلْمَعْدِدِ الَّذِي يَتَخَلَّفُ فِي الْمَسْجِدِ وَالْبَيْنِ السَّمِيعِ وَلِلْمَعْتَرِفِينَ بِالنَّاسِ فِي رَمَضَانَ
فَاتَّقَدَّ بِنَ لِحُلْفَاءِ بِنَ بَعْدَهُ

[14] وَكَانَ دِيَّوَانُ مِصْرَ^٤ فِي خِلَافَةِ مُعَاوِيَةَ بِنَ أَبِي سَفْيَانَ أَرْبَعِينَ أَلْفًا وَكَانَ
مِنْهُمْ أَرْبَعَةُ آلَافٍ فِي مِائَتَيْنِ مِائَتَيْنِ وَكَانَ إِنَّمَا يُجْبَلُ إِلَى مُعَاوِيَةَ سِتْمِائَةَ أَلْفٍ
دِينَارٍ عَنْ فَضْلِ أُعْطِيَاتِ الْجُنْدِ وَمَا يُصْرَفُ إِلَى النَّاسِ وَكَانَ مُعَاوِيَةُ قَدْ جَعَلَ عَلَى
كُلِّ قَبِيلَةٍ مِنْ قِبَائِلِ الْعَرَبِ بِمِصْرَ رَجُلًا يَصْبِحُ كُلَّ يَوْمٍ فَيَدُورُ عَلَى الْجِهَالِ فِيَقُولُ
هَلْ وَلَدَ الْبَيْلَةُ فِيكُمْ مَوْلُودٌ وَهَلْ لَزِلَ بَنُوكُمْ نَارًا فَيَقَالُ وَلَدَ لِفُلَانٍ عِلَامٌ وَلِفُلَانٍ
جَارِيَةٌ فَيَكْتُبُ أَسْمَاءَهُمْ وَيَقَالُ لَزِلَ بِهَا رَجُلٌ مِنْ أَهْلِ كَذَا بَعِيَالَهُ فَيَسْتَبِيدُ وَبَعِيَالَهُ
فَإِذَا فَرَعَ مِنْ هَذَا التَّقْيِيلِ أَنَّ الدِّيَّوَانَ حَتَّى يَثْبُتَ ذَلِكَ وَأُعْطِيَ مَسْلُكُهُ بِنَ تَخَلَّدَ

^١ Cf. CARTAGNE, *Annali*, II, n, p. 1221, 568.

^٢ Manque dans V, Cf.

^٣ Ce passage a été traduit par de Sacy. *Propriété territoriale* (*Mémoires de l'Académie des Inscriptions et Belles-Lettres*, VII, p. 94-99). Les

premières lignes de ce texte d'Ibn 'Abd el-Hakam (Paris, 1887, p. 146) ont déjà été citées par Maqrîzî (éd. de l'Inst. franç., I, p. 331); on les lit dans *Script.* I, p. 73 (الجزء). Cf. BACAN, *Beiträge*, II, p. 125.

الأنصارى أمير مصر أهل الديوان أعطياتهم وأعطيات عيالهم¹ وأرزاقهم ونواظيرهم ونواظير البلاد من الجسر وأرزاق الكتبة وحقن الفم إلى الجاز² وبعث إلى معاوية ستمائة ألف دينار قصلا

[15] وأول³ تدوين كان بمصر على يد عمرو بن العاص ثم دقن عبد العزيز بن مروان تدوينا لثانيا⁴ ودقن قرة بن شريك التدوين الثالث⁵ ثم دقن بشر بن صفوان تدوينا رابعا⁶ ثم لم يكن بعد تدوين بشرى⁷ ثم ذكر إلا ما كان من إلحاق قيس⁸ بالديوان في خلافة هشام بن عبد الملك بن مروان فلما انقضت دولة بني أمية وغلبيت المستorde⁹ بنو العباس أحدثوا أشياء

¹ BM, BM²: عيالهم.

² Maqrizî nous a déjà dit (éd. de l'Inst. franç., I, p. 113) que l'Égypte fournissait la subsistance des habitants de la Mecque et de Médine. Dans un autre passage, notre auteur nous a montré (éd. de l'Inst. franç., I, p. 303) comment les premiers khalîfes s'étaient préoccupés de l'entretien du canal du Nil à la mer Rouge, par lequel les vivres venaient d'Égypte dans le Hijaz; et, c'est précisément pour causer la ruine de la Mecque et de Médine qu'el-Maqrizî fait considérer ce canal (cf. les *Diwân*, IV, p. 110; *Maqrizî*, II, p. 143; *Sa'îd*, I, p. 77 : *خليج أمهر*; *المؤمنين*, II, p. 118; *خليج مصر*; *KARIM*, *Culture-généralité*, I, p. 99-100; *Voyage de Norden*, éd. Langlois, III, p. 187 et s.; *Description de l'Égypte*, XVIII, p. 299-296; *Gardas*, *Description des pyramides de Gizeh*, p. 130-131; *Quatremère*, *Mém. sur l'Égypte*, I, p. 63; *Erasm*, *Chronol.*, p. 171). Or l'année 91 H, au moment d'une disette de Médine, l'émir donna à 'Amr l'ordre d'envoyer tout ce qu'il a perçu d'impôts en nature (cf. *Banîm*, p. 116). La tradition musulmane donne cette interdiction de la Mecque comme une benédiction (cf. *Tausif-Zakariya*, I, p. 191; *M. Van Berchem*, *Propriété territoriale*, p. 68) mais dans ce fait limitation d'une certaine étendue : sous l'empire romain, l'Égypte avait à fournir les céréales nécessaires à l'alimentation de la capitale (arabes ciria). Cf. *Les de Diocèse égyptien* (Édit XIII de Justinien), éd. Zuer. von LAMBERT, chap. I, § 6; *Bra*, *Tra*

Aphrodite Papyri, p. 78, pap. n° 1107; *Jean Mares*, *Papyrus grecs d'époque byzantine*, n° 67080; un article de Jean Mares dans la *Revue des études grecques* (1914, XXV, p. 117).

Dans le présent passage, nous voyons qu'un crédit spécial était prévu au budget de l'Égypte pour le transport du blé en Arabie. Il est intéressant de noter l'observation que fait Burekhardt dans ses *Voyages en Arabie* (I, p. 53-54) : « C'est l'Égypte qui importe dans le Hedjaz la quantité de froment la plus considérable et on peut dire avec vérité que le Hedjaz dépend de ce pays pour le blé. » Et, après avoir énuméré les boutiques des commerçants de Djiddah, l'auteur voyageur conclut : « Le lecteur reconnaîtra que Djiddah dépend entièrement, pour sa consommation et son approvisionnement, soit de l'Égypte, soit des Indes Orientales; cela s'étend même aux minérales choses. » (Id., I, p. 59; cf. aussi p. 110). Voir sur la même fait : *Fanous*, *L'Arabie vue en 1857-1858*, *J. d.*, 1871, I, p. 160; *El-Banîm*, *El-Hijaz et-Hijaz*, p. 30.

³ Voir la traduction de ce passage dans *Banîm*, *Revue*, II, p. 114 et p. 134-135.

⁴ Voir plus de détails dans son texte d'el-kindî, que nous a rapporté Maqrizî (éd. de l'Inst. franç., I, p. 335; cf. aussi les *Id.*, I, p. 19).

⁵ Ma, P¹, U, C¹ : المشورة; المشورة; المشورة. — On voit que ce mot désigne à lui seul la domination abbasside (cf. *Kirad-Qadîr*, p. 16).

حتى إذا مات عبد الله المؤمن بن هارون الرشيد لسمع خلون من رجب سنة ثمان عشرة¹⁰ ومائتين وبيع أخوه المعتصم أبو إسحاق محمد بن هارون كتب إلى كيدر¹¹ نصر الصفدي¹² أمير مصر بأمره بإسقاط من في ديوان مصر من العرب وقطع العطاء عنهم ففعل ذلك وكان مروان بن محمد الجعدي آخر خلائف بني أمية قطع عن أهل مصر العطاء سنة ثمان مائة كتب إليهم كتاباً يعذّر فيه إني إنما حبست عنكم العطاء في السنة الماضية لعدوّ حضرك فاحتجبت إلى المال وقد وجهت إليكم بعطاء السنة الماضية وعطاء هذه السنة فكلوه هنيئاً مريئاً وأعود بالله أن أكون أنا الذي يحوي الله قطع العطاء على يدي¹³ ولما قطع كيدر¹⁴ عطاء أهل مصر خرج يحيى بن الوزير الخروقي في جمع من لحم وجداد وقال له هذا أمر لا يقوم في أفضل منه لأننا منعنا حقنا وفيثنا فاجتمع إليه نحو مائة رجل ومات كيدر¹⁵ في ربيع الآخر سنة تسع عشرة ومائتين وولى ابنه المظفر مصر من بعده فسار إلى يحيى وقائله في بحيرة قتيص وأخذ أسيراً

[16] فانقضت دولة العرب من مصر وصار جندوها العجم والموالي من عهد المعتصم¹⁶ إلى أن ولي الأمير أبو العباس أحمد بن طولون مصر فاستكثر من العبيد وبلغت عدّتهم زيادة على أربعة وعشرين ألف علامة تركي وأربعين ألف أسود وسبعة آلاف حتر مرتزق¹⁷ ثم استجد ابنه الأمير أبو الجيس حمارويه بعده عدّة من شناعة خوف مصر

¹⁰ BM¹, BM², V : ههنا.

¹¹ BM¹ : كيدر ; BM² : كيدر ; V : كيدر. — *Ici* supprimé qui on trouve dans les mss. *كيدر* et *نصر* : voir en effet plus loin (Majma', I, p. 341, où on lit ce passage: *Kasbi-Qasbi*, p. 220; les Irâ, I, p. 35). Dans Scripl (1311 II, II, p. 10) : *نصر* : *كيدر*. Ce texte, cité par *Avet'is-Maglouk* (I, p. 642), a été étudié par Karabcek (*P. S. R. Mittheilungen*, I, p. 96-97).

¹² BM¹, V : الصفدي. — les Irâ : السعدي ; Scripl : السعدي.

¹³ BM¹ : كيدر ; V : كيدر.

¹⁴ Cf. *Avet'is-Maglouk*, I, p. 642, cité par Krenier (*Geftergeschichte*, I, p. 235); Majma', I, p. 341, 342; Casseri, *Description de l'Égypte*, p. 198, 205.

¹⁵ BM¹ : مرتزق ; V : مرتزق. — De Sacy (*loc. cit.*, p. 96) a vu dans ces deux mots une difficulté et a traduit : sept mille *Harmanicis*, il s'agit naturellement, par opposition aux esclaves mentionnés ci-dessus, de sept mille hommes libres recevant une solde (Cf. Karuz, *Geftergeschichte*, I, p. 236). Ibn Isâ (I, p. 37) donne un texte d'Ibn

[17] فلما كانت إمارة الأمير أبي بكر محمد بن طغ¹ بن جف² الإخشيد على مصر بلغت عدة عساكره بمصر والشام أربعة ألف تشقيل على عدة طوائف³ ثم إن الأستاذ أبا المسك كافور الإخشيدى استعبد عدة من السودان⁴ في أيام تحكمه بمصر

[18] فلما علمه⁵ الإمام المعز لدين الله أبو تمام معدة⁶ الفاطمى على مصر صارت عساكرها ما بين كفاصة وزويلة ونحوها من طوائف المربر وفيهم الروم والصقالبة وهم في العدد كما قيل⁷ ومنهم معدة⁸ ولم تكن جيوشه تعدد⁹ ولا لما أوتيد كان حد¹⁰ من كل ما يسعد فيه جد¹¹ وحتى قيل أنه لم يبق الأرض بعد جيش الإسكندر من فلتش¹² الصندونى أكثر عددا من جيوش المعز

[19] فلما قام في الخلافة بمصر من بعده ابنه العزيز بالله أبو منصور فزار استلخدم الديلم والأتراك واحتفت بهم¹³

[20] وذكر الأمير الحفار المستقى¹⁴ في تأريخه أن خرافة الخاقس حملها لها خرج العزيز إلى الشام عشرون ألف حمل خارجا عن خزانة القواد ووجوه الدولة

Wardî-Sâh qui permet quelques précisions : Ibn Tûlûn envoya 14.000 Deïlamites (عالم تركي) : 40.000 Zanj (جزم تركي) et 7000 من شناعة العرب (كسود). En ce qui concerne Khawāssawâh, Ibn Idrîs (I, p. 40) donne la celture de saouss شناعة. Cf. Mas'ûdî, I, p. 318 ; Buzan, *Beitridge*, II, p. 193-194. — Boetie nous dit (*Encyclopédie*, I, p. 195) qu'Ibn Tûlûn porta le nombre de ses troupes à 100.000 hommes. Voir aussi l'art. *Khawassawâh*, p. 190. Wüstenrot, *Steindell*, III, p. 59 ; Volz, *Fragmente aus den Mages des Ibn Sa'ûd*, p. 76. — Variantes de شناعة (signe multivocal) : Ms. : سانة ; BM¹ : شناعة ; L¹ : سانة ; V : شناعة. — Je ne trouve aucun sens à ce mot. Tant m' n'approuvant pas la correction proposée par M. Casanova (*Description de l'Égypte*, p. 302, n. 21, qui renvoie sur ce mot à *kal* - *Maghar*, I, p. 64, n. 7. — *Sandîrâh* doit signifier, dans ce passage, et surtout dans celui de la p. 318 des *Kâfir* de Maghar (vol. I) : *hommes d'élite* (3). Comme ce mot

semble être le pluriel d'un ethnique, il pourrait être un nom propre pris dans un sens commun. Dans ce cas, je proposerais d'y voir le pluriel de شندري, originaire de Santaripé (cf. Mas'ûdî, I, p. 285). شندري pour شندري est une faute que l'on peut trouver (cf. Mervielles, p. 290 ; O. L. Z., 1898, p. 210).

¹ P¹, BM¹ : ملج ; L¹ : ملج ; V : ملج. — Voir ce texte dans Ibn Idrîs, I, p. 53.

² Ms. : P¹, BM¹, DM¹, L¹ : حلب ; V : حلب.

³ ملج, dans Ibn Idrîs, I, p. 53.

⁴ BM¹, BM¹ : حلب. — Cf. Ibn Idrîs, I, p. 56.

⁵ Tout ce qui se trouve entre ce mot *علم* et le même mot qui revient dix lignes plus bas, manque dans P¹, L¹, L¹, V, G.

⁶ Ms. : فلتش ; BM¹ : فلتش ; L¹ : فلتش.

⁷ Cf. Ibn Idrîs, I, p. 56. Cet auteur nous donne également la composition des troupes sous el-Bikrî bi-Amrîlâh : I, p. 57.

⁸ Cf. Buzan, *Beitridge*, I, p. 17.

[21] وذكر بن ميسر¹⁷ في تاريخه أن عبيد السيدة أم الإمام المستنصر بالله أي نجم معد بن الظاهر لإعزاز دين الله أي الحسن علي بن الخاتم بأمر الله أي علي منصور بن العزيز بالله خاصة كانت عدتهم ثمانين ألف عمدا سوى طوائف العسكر¹⁸.

[22] ورأيت بخط الأسعد المتقي أن عدة الخيوش بمصر في أيام رزيك بن الصالح طلائع بن رزيك كانت أربعين ألف فارس وستة وثلاثين ألف راجل وزاد غيره¹⁹ وعشرة شواني²⁰ بحرية فيها عشرة آلاف معادل وهذا عند انقراض الدولة الفاطمية فلما زالت دولتهم على يد السلطان الملك الناصر صلاح الدين يوسف بن أيوب أزال جنود مصر من العبيد السود والأمرأة المصريين والعربان²¹ والأرمن وغيرهم واستحدث عسكرا من الأكراد والأشراك خاصة وبلغت عدة عساكره بمصر إلى اثني عشر ألف فارس لا غير فلما مات انقرضت من بعده ولم يبق بمصر مع ابنه الملك العزيز عثمان سوى ثمانية آلاف فارس وثمانمائة

¹⁷ Cf. BAKER, *Brillings*, I, p. 18.

¹⁸ Sur cette garde noire, cf. *Hist. co. d. arabes*, I, p. XXVII. — Ce texte se lit dans les Mss (Paris, 688, f. 15 v°). — En l'année 459 H., le nombre des esclaves noirs commença à diminuer. Ce corps de 50.000 hommes comprenait des cavaliers et des fantassins. Les *abid*, titulaires des privilèges des Turcs, se révoltèrent, occupant la partie comprise entre Bab el-Damashir et el-Haghi, mais ils furent battus. Ils se réfugièrent en Haute-Egypte et réussirent à grouper une armée de 15.000 hommes : ils étaient contents par la mère d'el-Mustansir. Il y eut encore en cette année un violent combat au Caire et au Vieux-Caire : les *abid* furent défaits par les Turcs commandés par Ibn Hamdan. Les *abid* s'enfuirent à nouveau dans el-Jah, mais leur nombre était singulièrement diminué. Ayant appris qu'il restait un groupe d'esclaves noirs à Alexandrie, Ibn Hamdan partit les attaquer, mais ceux-ci demandèrent l'amn. Après une victoire, les *abid* subirent une dernière défaite : un petit nombre

d'entre eux échappa au massacre (les Mss., f. 14 et 15). Le même auteur (f. 14 v°) nous dit de la mère d'el-Mustansir : كانت جارية أن سعد أم المستنصر كانت جارية أن سعد. Les Turcs ayant tué Abi Saïd, son ancien maître, elle avait acheté des esclaves noirs dont elle avait fait une troupe.

¹⁹ Ces deux mots manquent dans ms., L², V., C².

²⁰ Manque dans ms., V., C².

²¹ BM², V. — سوان. — Cf. QUATREMER, *Mamlouks*, I, n. p. 182, n. 15.

²² Ms., L², C² : الصالح. — Cf. Ibn Idris, I, p. 70. voir à ce sujet HAMAN, *al-Qal' al-Fahh*, p. 20.

²³ Dès l'année de son avènement, Saladin, passant en revue les Arabes de la tribu de Jadhām, qui étaient au nombre de 7000 cavaliers, réduisit leur effectif à 1.300 cavaliers. Il essaya, mais en vain, de réduire le nombre d'autres Arabes de l'armée (Cf. BAKER, *Hist. d'Egypte*, p. 106; MAQUET, éd. de l'Hist. franç., I, p. 13, n. 12).

فارس إلا أن فيهم من له عشرة أقباع وفيهم من له عشرون وفيهم من له أكثر من ذلك إلى مائة تبع لرجل واحد من الجنود فكانوا إذا ركبوا ظاهر القاهرة يزيدون على مائتي ألف

[23] ثم لم يزلوا في افتراق واختلاف حتى زالت دولتهم بقيام عميدهم الماليك الأتراك فخذوا حذر مواليتهم بنى أتوب واقتصروا على الأتراك وشي من الأتراك واستجدوا من الماليك الذي تجلب من بلاد الترك شيئا كثيرا حتى يقال أن عدة ماليك الملك المنصور قلاوون كانت سبعة آلاف مملوك ويقال أنه عسر ألفا وكانت عدة ماليك ولده الأشرف خليل بن قلاوون اثني عشر ألف مملوك ثم لم تبلغ بعد ذلك قريبا من هذا إلى أن زالت دولة بني قلاوون في شهر رمضان سنة أربع وخمسين وسميعة بالملك الظاهر برقوق أخذ في محو الماليك الأشرفية وأنشأ لنفسه دولة من الماليك الجراكسة بلغت عدتهم ما بين مئتي ومستخدم أربعة آلاف أو تزيد قليلا فلما قام من بعده ابنه الناصر مرج افترقوا واختلفوا فلم يزل يقتل حتى هلك كثير منهم بالقتل وغيره [24] وعساكر مصر في الدولة التركية على قسمين أجناد للخدمة والماليك السلطانية وأكثر ما كانت أجناد الخدمة في أيام الملك الناصر محمد بن قلاوون فإنها بلغت على ما رأيته في جرائد ديوان الجيش بأوراق الروك الناصري إلى أربعة وعشرين ألف فارس ثم ما زالت تنقص حتى صارت اليوم مع قلة عدتها سواء منها الألف والواحد فأقلها لا تنفع ولا تدفع وأما الماليك فإنها اليوم قليل عددها بحيث لو جمعت أجناد الخدمة مع الماليك السلطانية لا تكاد أن تبلغ خمسة آلاف فارس يصلح منها لأن يباشروا القتال ألف أو دونهما

⁽¹⁾ عشرة أقباع وفيهم من له أكثر من له أقل: V.
ومنهم من له ثلاثين إلى مائة.

⁽²⁾ وكانوا: V.

⁽³⁾ Manque dans ms., V, G.

⁽⁴⁾ Manque dans ms., V, G.

⁽⁵⁾ بحر: V; بحر: BM.

⁽⁶⁾ Manque dans BM, BM.

⁽⁷⁾ قلاوون: BM, BM.

⁽⁸⁾ وأنها: V.

⁽⁹⁾ ماض: V, G.

[25] وفي اليوم قسمان أجناد الخلقه والممالك السلطانية⁽¹⁾ والممالك⁽²⁾ ثلاثة أقسام ظاهرة وناصريّة ومؤبدية ومؤبدية ما بين حكمية ونوروزية ومن استجدّه المؤبد

[26] وإن⁽³⁾ خوفي ليكثر أن يكون الحال بعد الملك المؤبد أي النصر شيخ خلد الله ملكه يتلأهى إلى أن يؤبد الله الملك بأبند الأمير صارم الدين إبراهيم⁽⁴⁾ شدة الله به أزرة فإنه فتح من الملاد الرومية ما لا ملكه أحد من ملوك مصر في الدولة الإسلامية قبله⁽⁵⁾ والشبل في الخنجر مثل الأسد⁽⁶⁾ وابن السري إذا سري أسراعها⁽⁷⁾ ولا غرو أن يحذه الغى حذو والده⁽⁸⁾ بأبند اقتدى عدى في الكرم⁽⁹⁾ ومن يشابه أبه فما ظلم⁽¹⁰⁾ إن الأصول عليها بنيت الحجر

[27] ثم لنا ملك الأشرف برسبای صارت الممالك سبع طوائف⁽¹¹⁾ ظاهرة⁽¹²⁾ وناصريّة⁽¹³⁾ ومؤبدية⁽¹⁴⁾ ونوروزية⁽¹⁵⁾ وحكمية⁽¹⁶⁾ وططرية⁽¹⁷⁾ وأشرقية⁽¹⁸⁾ كل طائفة منها مباينة لجميعها فذلك محمد⁽¹⁹⁾ شوكتهم وانكسرت حرمتهم⁽²⁰⁾ وأمنت على السلطان عاديته⁽²¹⁾ ولم يخف ثورتهم لفرقتهم وإن كانوا مجتمعين وتباينهم وإن كانوا في الظاهر متفقين

[28] وأعلم⁽²²⁾ أنه كانت عادة خلفاء الإسلام من بني أمية وبني العباس والفاطميين من لدن أمير المؤمنين عمر بن الخطاب رضى أن يحيى⁽²³⁾ أموال الخراج ثم تفرق⁽²⁴⁾ من الديوان في الأمراء والعقّال والأجناد على قدر رتبهم وبحسب

⁽¹⁾ Manque dans BM¹, BM², V, C².

⁽²⁾ Manque dans ms., P¹, BM¹.

⁽³⁾ De tous les ms. que j'ai vus, soit : ms., P¹, — P², P³, P⁴, BM¹, BM², L¹, L², L³, V, C¹, B¹, lire (supp. 316), dans seulement (P¹ et P²) conformément ce 5; il manque aussi dans Altona (1); Vatican (734).

⁽⁴⁾ Ibn Iyde, en relatant la mort de ce fils d'el-Mu'ayyad (II, p. 7-8), nous parle aussi de sa valeur militaire et du désir qu'avaient les troupes de le voir arriver au pouvoir. Il mourut en 523 H (1129).

empisonné, dit-on, par son père. On peut donc dater approximativement ce passage d'el-Maqdîs.

⁽⁵⁾ Ms. : حصصت; P¹, L¹, L², L³, V, C² : حصصت.

— La fin du chap. manque dans P¹, P².

⁽⁶⁾ P¹, BM¹, C¹ : خدمتهم; V : سورتهم.

⁽⁷⁾ V : فائلتهم.

⁽⁸⁾ Ce passage a été traduit par de Sacy (*Propriété territoriale*, loc. cit., V, p. 69-70).

⁽⁹⁾ Ms., BM¹, BM² : نجما; L¹ : نجما; V : نجما.

⁽¹⁰⁾ Ms., V : يلقي. — Cf. Sacy, *Mérid d'Yemen*, p. 71-72.

مغاديرهم وكان يقال لذلك في صدر الإسلام العطاء^(١) وما زال الأمر على ذلك إلى أن كانت دول العجم تغيّر هذا الرسم وقرّنت الأراضي إقطاعات على الجند وأول من عُرف أنّه فرق الإقطاعات على الجند نظام الملك أبو علي الحسن بن علي ابن إسحاق بن العباس الطوسي وزير ألب أرسلان^(٢) من داود بن ميكال بن سلجوق ثمّ وزير ابنه ملكشاه بن ألب أرسلان^(٣) وذلك أنّ مملكته اتسعت فرأى أن يستم إلى كلّ مقطع قرية أو أكر أو أقل على قدر إقطاعه لأنّه رأى أن في تسليم الأراضي إلى المقطعين عمارتها لاعتناء مقطعيها بأمرها تحلّى ما إذا فعل جميع أعمال المملكتين ديوان واحد فإن الفرق يتسع ويدخل للحد في البلاد ففعل نظام الملك ذلك وعمرت به البلاد في أقيامه وكثرت الغلات واقتدى بفعاله من جاء بعده من الملوك من أعوام بسع وثمانين وأربعمائة إلى يومنا هذا^(٤)

(٢٩) وكانت الخلفاء تفرّق من بيت المال فذكر عطاء بن السائب في حديث أنّ أبا بكر رضيّ لهما استخلف فرض له كلّ يوم شطر شاة وما كسوه^(٥) في الرأس واليطن وذكر عن حميد بن هلال أنّه فرض له بردان إذا أخلقهما وضعهما وأخذ مثلهما وظهرة إذا سافر ونفقته على أهله كما كان يتفق قيل أن يستخلف (٣٠) وذكر ابن الأثير في تاريخه إنّ الذي فرضوا له ستّة آلاف درهم في السنة وفرض لعمر بن الخطاب رضيّ لهما استخلف ما يصلحه ويصلح عياله بالمعروف وقال له عليّ رضيّ لهما ليس لك غيره فقال الغوم القول ما قال عليّ بأخذ قنوصه وفرض^(٦) عمر معاوية بن أبي سفيان على عمله في الشّام عشرة آلاف دينار في السنة وقيل بل رزقه ألف دينار وهو أشبه

(١) Cf. Sacré, *Traité des monnaies*, 29. *Encyclopédie des Arabes*, 1, p. 19, n. 3 : on y trouve ce passage cité.

(٢) دولة.

(٣) Ms. : يغيّر.

(٤) Ms. : BM¹. L² : ألب أرسلان. P³, BM³ : ألب

ألب أرسلان. L¹ : أرسلان.

(٥) Ms. : P² : ألب أرسلان. L² : ألب أرسلان.

(٦) Manque dans BM¹, BM².

(٧) Ms. : L¹ : يكسوه. L² : يكسو. P³ : كسوه. Ms. : يكسو.

(٨) BM¹ : فرق. BM² : فرق.

CHAPITRE XXXV.

ذكر القصاص والإقطاعات

- [1] يقال أقطعت⁽¹⁾ طائفة من الشيء أخذت والقطبيعة ما أقطعت منه وأقطعني إياها أدنى لي في اقتطاعها واستقطعت إياها سأله أن يقطع إياها وأقطعته نهرا أو أرضا أباح له ذلك وقد أقطع رسول الله صلعم وبألف على الإسلام قوما وأقطع الخلفاء من بعده من رأوا في إقطاع صلاحا
- [2] وروى ابن أبي شحيم عن عمرو بن شعيب عن أبيه أن رسول الله صلعم أقطع أناسا من مزينة أو جهينة أرضا فلم يعهروا فجاء قوم فعهروا فخاصمهم للجهنميون والمنزليون إلى عمر بن الخطاب رضي فقال عمر لو كانت متي أو من أبي بكر لرددتها ولقتها قطيعة من رسول الله صلعم ثم قال من كانت له أرض ثم تركها ثلاث سنين لا يعتمرها فعتمرها قوم آخرون فهم أحق بها
- [3] وقال هشام بن عروة عن أبيه أقطع رسول الله صلعم الزبير أرضا فيها نخل من أموال بني النضير وذكر أنها أرض يقال لها الجرف
- [4] وذكر أن عمر بن الخطاب رضي أقطع العقيق⁽²⁾ أجمع الناس حتى جازب

⁽¹⁾ Cf. R. M. M., X, p. 182: *Prolegomena*, I, p. XV, n. 2; Van Buren, *Propriété territoriale*, p. 17; Lamm, *Mémoires*, p. 227 et 22; Camusot, *Description de l'Égypte*, p. 205, n. 1; Buren, *Die Entstehung von Ufr- und Kharidj-Land in Ägypten*, Z. A., XVIII, p. 303 et 4; Heuz, *État des Arabes*, I, p. 374.

⁽²⁾ «La terre ne doit pas rester en friche même si le cultivateur en pèle le kharidj, de peur qu'elle ne devienne un terrain mort.» (Mawardi, op. Van Buren, *Propriété territoriale*, p. 72; M. Firsi, *La notion de l'abus des droits dans la jurisprudence musulmane*, p. 150-151, 170 et 1.). — Cette disposition

existait déjà dans le droit romain (Cf. Beccar, *Die Entstehung von Ufr- und Kharidj-Land in Ägypten*, Z. A., XVIII, p. 310).

⁽³⁾ Cf. Mawardi, traduction Ostrowski, II, p. 93, n. 3.

⁽⁴⁾ Voir à ce sujet Baskagrad, p. 13, 21. D'après une tradition citée dans ce dernier passage, ce serait Abû Bakr qui aurait donné en fief à el-Zubair la terre d'el-Jarf.

⁽⁵⁾ Cf. les Harouj, p. 26: l'article de Lamm, dans *Encyclopédie*, I, p. 211-212. — Voir sur ce fait les différentes traditions citées par Baskagrad (p. 12-13, 21).

قطيعة عمرو فقال ابن الزبير المستقطعون منذ⁽¹⁾ اليوم فإن يك فيه خير؛
فكنت قدمي خزان⁽²⁾ بن جبير أقطعنيها فأقطعته⁽³⁾ إياه

[5] وقال سفيان بن عُيينة⁽⁴⁾ عن عمرو بن دينار قال لما قدم النبي صلعم
المدينة أقطع أبا بكر وأقطع عمر بن الخطاب رضيهما

[6] وقال أشعث بن سوار عن⁽⁵⁾ حبيب بن أبي ثابت عن صلت المتقى عن
أبي رافع قال أعطى⁽⁶⁾ النبي صلعم ثوباً أرضاً فجزوا عن عمارتها فباعوها في زمن
عمر بن الخطاب رضي⁽⁷⁾ بمائة ألف دينار أو بمائة ألف درهم⁽⁸⁾ فوضعوا أموالهم
عند علي بن أبي طالب رضي⁽⁹⁾ فلما أخذوها وجدوها ناقصة فقالوا هذا ناقص
قال أحسبوا زكاته قال فحسبوا زكاته فوجدوه وافياً فقال أحسبتم أن أمسك
مالا ولا أرتبته

[7] وقد سأل نعيم الدارني رسول الله صلعم أن يقطع عيتمون⁽¹⁰⁾ المملد
الذي كان منه بالشام قبل فحمة ففعل وسأله أبو ثعلبة الخشري أن يقطع أرضاً
كانت بيد الروم فأعجبه ذلك وقال ألا تسمعون ما يقول فقال والذي بعثك
بالحق ليفحصن عليك وكتب له بذلك كتاباً

[8] وقال⁽¹¹⁾ ثابت بن سعد عن أبيه عن جده أن الأبيص بن حمال⁽¹²⁾

⁽¹⁾ BM, BM²: منذ.

⁽²⁾ Ms., V: خزان.

⁽³⁾ جواب: ل: خزان: ل:.

⁽⁴⁾ فطيمه بن قطعة: Ms., V:.

⁽⁵⁾ مسند: BM²: عيينة: Ms.,.

⁽⁶⁾ موك: V: هن: أن: L².

⁽⁷⁾ Ms., V: رضي.

⁽⁸⁾ Manque dans V.

⁽⁹⁾ Ces quatre mots manquent dans ms., J, C.
— Il semble qu'il faille interpréter ce texte autrement
que ne l'a fait Sauréze, qui d'ailleurs corrigeait le
texte (*Nominaux et inflexions musulmans*, J. A.,
1883, I, p. 111). La terre a été vendue pour 8.000
dinars ou bien pour 8.000 dirhams: le traducteur, ou
certains du clergé, ne se soucient plus s'il s'agit de
pièces d'or ou d'argent.

⁽¹⁰⁾ Ce texte de Ménard (p. 333) se lit plus loin,
p. 56, BM²: عيتمون: BM²: عيتمون. — On
lit le même fait dans les *Ishtars*, I, p. 373. Cf. sur
Minin: Yigis, III, p. 761. Sayyid mentionne (I, p.
84: *الحام*) que Tamim al-Dari se retira en Palés-
tine dans le village de Minin que lui avait consacré
le Prophète. Cf. aussi Kachlitz, p. 121; Evans,
Churches, p. XXIV; Bauer, *La légende merveilleuse
de Tamim ad Dair* (*Glean. d. soc. as. asiat.*, V, p. 8).
C'est un fait assez célèbre pour qu'il ait été cité par
Qadipandi (I, p. 17) à côté des lettres du Prophète
aux monarques perses et byzantins, aux princes du
Baléste, ou Hesperis.

⁽¹¹⁾ Ce texte se lit dans Mirans, p. 343. Il a été
traduit dans R. M. M., X, p. 191.

⁽¹²⁾ Voir à ce sujet Bédier, op. cit.

استنقطع رسول الله صلعم مأرب فأقطعه فقال الأقرع من حابس القمي ما رسول الله إني وردت هذا الملح في الجاهلية وهو بأرض ليس فيها ملح من ورده أخذه وهو مثل الماء العذب⁽¹⁾ بالأرض فاستقال الأبيض فقال قد أفنك على أن يجعله مني صدقة فقال النبي صلعم هو منك صدقة وهو مثل الماء العذب⁽²⁾ من ورده أخذه⁽³⁾ وقال⁽⁴⁾ كثير بن عبد الله [بن عمرو]⁽⁵⁾ بن عوف التميمي⁽⁶⁾ عن أبيه عن جده أقطع رسول الله صلعم بلال بن الحارث المعادين القيلبية حلسيها⁽⁷⁾ وغورتيها⁽⁸⁾ [9] وقال مالك⁽⁹⁾ عن ربيعة عن قوم من علفانهم أن رسول الله صلعم أقطع بلال بن الحارث أمثرتي معادن بناحية الفرع⁽¹⁰⁾ وعن ربيعة عن الحارث بن بلال ابن الحارث أن النبي صلعم أقطع العقيق⁽¹¹⁾ أجمع⁽¹²⁾ وعن حماد بن سلمة عن أبي مكين عن أبي عكرمة مولى⁽¹³⁾ بلال بن الحارث قال أقطع رسول الله صلعم بلالا أرضا فيها جبل ومعدن فباع بنو بلال عمر بن عبد العزيز أرضا منها فظهر فيها معدن أو قال معدنان⁽¹⁴⁾ فقالوا إنما بعثناك أرض حرث⁽¹⁵⁾ ولم يبعك المعادن وجاءوا بكتاب النبي صلعم لهم في جريدة فقبلها عمر وفتح وبيع بها عينييه وقال لقيمه⁽¹⁶⁾ انظر ما خرج منها وما أنفقت ففأصهم⁽¹⁷⁾ بالنفقة ورثة عليهم الفصل

[10] واصطفي⁽¹⁸⁾ عمر بن الخطاب رقة من أرض السواد أموال كسرى وأهل بيته وما حرب عند أروابه أو هلكوا فكان مبلغ غلته تسعة آلاف درهم

⁽¹⁾ V: العذب والعذب. Sur le sens de ce mot, cf. Bédier, *Gloss.*, p. 66. — On lit dans L¹, une glose qui se trouve citée par Milward: الماء العذب: الماء الذي له مواضع كالعين والآبار وقيل للماء العذب: العذب (الجمع).

⁽²⁾ V, Altona (1): العذب.

⁽³⁾ La fin du paragraphe manque dans BM¹; se trouve plus loin dans BM¹. — Ce texte a été traduit dans B. M. M., X, p. 192.

⁽⁴⁾ Manque dans les ms.; rétabli d'après Milward.

⁽⁵⁾ Ms., V, L¹, Vatikan (713), Altona (1): المي.

⁽⁶⁾ P¹, L¹, G¹: جلسيها; L¹: جلسيها; V: جلسيها.

⁽⁷⁾ غورتيها; V: غورتيها.

⁽⁸⁾ Ce texte se trouve dans le *Manuscript de Malik*; il a été traduit dans B. M. M., X, p. 192, 193.

⁽⁹⁾ BM¹: الفرع; BM¹: الفرع. — Cf. les *Itinéraires*, p. 16.

⁽¹⁰⁾ Ms., L¹, L¹: العقيق.

⁽¹¹⁾ L¹, V: هي مولى. — On lit ces textes concernant BM¹ dans Bédier, p. 13.

⁽¹²⁾ Ms., L¹, G¹: معدن.

⁽¹³⁾ BM¹: حارث; BM¹: حارث.

⁽¹⁴⁾ Ms., L¹: ثقيف.

⁽¹⁵⁾ V: ففأصهم; L¹: ففأصهم; L¹: ففأصهم.

⁽¹⁶⁾ Cf. au sujet de ce texte d'après Milward (p. 333): Bédier, p. 192-193.

[15] وقال عثمان بن أبي شيبة « حدثنا وكيع عن سفيان عن مامر عن جابر قال لم يقطع أبو بكر ولا عمر ولا علي وأول من أقطع القطائع عثمان وبيععت الأرضون في خلافة عثمان ^{١٥} رَضَته

[16] وقال سيف بن عمر عن عمرو بن محمد عن مامر قال أقطع الزبير وحقاب وعبد الله بن مسعود وعثمان بن باسر وابن هبار ^{١٦} أزمان عثمان فإن يكن عثمان أخطأ فالذين قبلوا منه للخطأ أخطأوا وهم ^{١٧} الذين أخذنا عنهم ديننا وأقطع عمر بن الخطاب رَضَته طلحة وجبرير بن عبد الله والربيع ^{١٨} بن عمرو وأقطع أبا مخرمة ^{١٩} دار الغيل في عدة من أخذنا عنه وإنما القطائع على وجه الغيل ^{٢٠} من خمس ما آفأ الله ^{٢١} وكتب عمر رَضَته إلى عثمان بن حنيف ^{٢٢} مع جبرير بن عبد الله الحبلي أتما بعد فأقطع جبرير بن عبد الله قدر ما يقوته لا وكس ولا شطط فكتب عثمان إلى عمر إن جبريرا قدم على بكتاب منك نقتعه ما يقوته فكرهت أن أمضى ذلك حتى أراجعك فيه فكتب إليه صدق جبرير فأفقد ذلك وقد أحسنت في مؤامري وأقطع أبا موسى الأشعري وأقطع علي بن أبي طالب رحية كودوس بن هاني وأقطع سويد بن غفلة ^{٢٣} ليغفني قال سيف

moi صهبا pour un nom d'homme le font précéder de la copule و que je crois devoir supprimer. — Ms. : صهبا. BM : صهبا. P¹, P², P³, P⁴, P⁵, P⁶, P⁷, P⁸, P⁹, P¹⁰, P¹¹, P¹², P¹³, P¹⁴, P¹⁵, P¹⁶, P¹⁷, P¹⁸, P¹⁹, P²⁰, P²¹, P²², P²³, P²⁴, P²⁵, P²⁶, P²⁷, P²⁸, P²⁹, P³⁰, P³¹, P³², P³³, P³⁴, P³⁵, P³⁶, P³⁷, P³⁸, P³⁹, P⁴⁰, P⁴¹, P⁴², P⁴³, P⁴⁴, P⁴⁵, P⁴⁶, P⁴⁷, P⁴⁸, P⁴⁹, P⁵⁰, P⁵¹, P⁵², P⁵³, P⁵⁴, P⁵⁵, P⁵⁶, P⁵⁷, P⁵⁸, P⁵⁹, P⁶⁰, P⁶¹, P⁶², P⁶³, P⁶⁴, P⁶⁵, P⁶⁶, P⁶⁷, P⁶⁸, P⁶⁹, P⁷⁰, P⁷¹, P⁷², P⁷³, P⁷⁴, P⁷⁵, P⁷⁶, P⁷⁷, P⁷⁸, P⁷⁹, P⁸⁰, P⁸¹, P⁸², P⁸³, P⁸⁴, P⁸⁵, P⁸⁶, P⁸⁷, P⁸⁸, P⁸⁹, P⁹⁰, P⁹¹, P⁹², P⁹³, P⁹⁴, P⁹⁵, P⁹⁶, P⁹⁷, P⁹⁸, P⁹⁹, P¹⁰⁰, P¹⁰¹, P¹⁰², P¹⁰³, P¹⁰⁴, P¹⁰⁵, P¹⁰⁶, P¹⁰⁷, P¹⁰⁸, P¹⁰⁹, P¹¹⁰, P¹¹¹, P¹¹², P¹¹³, P¹¹⁴, P¹¹⁵, P¹¹⁶, P¹¹⁷, P¹¹⁸, P¹¹⁹, P¹²⁰, P¹²¹, P¹²², P¹²³, P¹²⁴, P¹²⁵, P¹²⁶, P¹²⁷, P¹²⁸, P¹²⁹, P¹³⁰, P¹³¹, P¹³², P¹³³, P¹³⁴, P¹³⁵, P¹³⁶, P¹³⁷, P¹³⁸, P¹³⁹, P¹⁴⁰, P¹⁴¹, P¹⁴², P¹⁴³, P¹⁴⁴, P¹⁴⁵, P¹⁴⁶, P¹⁴⁷, P¹⁴⁸, P¹⁴⁹, P¹⁵⁰, P¹⁵¹, P¹⁵², P¹⁵³, P¹⁵⁴, P¹⁵⁵, P¹⁵⁶, P¹⁵⁷, P¹⁵⁸, P¹⁵⁹, P¹⁶⁰, P¹⁶¹, P¹⁶², P¹⁶³, P¹⁶⁴, P¹⁶⁵, P¹⁶⁶, P¹⁶⁷, P¹⁶⁸, P¹⁶⁹, P¹⁷⁰, P¹⁷¹, P¹⁷², P¹⁷³, P¹⁷⁴, P¹⁷⁵, P¹⁷⁶, P¹⁷⁷, P¹⁷⁸, P¹⁷⁹, P¹⁸⁰, P¹⁸¹, P¹⁸², P¹⁸³, P¹⁸⁴, P¹⁸⁵, P¹⁸⁶, P¹⁸⁷, P¹⁸⁸, P¹⁸⁹, P¹⁹⁰, P¹⁹¹, P¹⁹², P¹⁹³, P¹⁹⁴, P¹⁹⁵, P¹⁹⁶, P¹⁹⁷, P¹⁹⁸, P¹⁹⁹, P²⁰⁰, P²⁰¹, P²⁰², P²⁰³, P²⁰⁴, P²⁰⁵, P²⁰⁶, P²⁰⁷, P²⁰⁸, P²⁰⁹, P²¹⁰, P²¹¹, P²¹², P²¹³, P²¹⁴, P²¹⁵, P²¹⁶, P²¹⁷, P²¹⁸, P²¹⁹, P²²⁰, P²²¹, P²²², P²²³, P²²⁴, P²²⁵, P²²⁶, P²²⁷, P²²⁸, P²²⁹, P²³⁰, P²³¹, P²³², P²³³, P²³⁴, P²³⁵, P²³⁶, P²³⁷, P²³⁸, P²³⁹, P²⁴⁰, P²⁴¹, P²⁴², P²⁴³, P²⁴⁴, P²⁴⁵, P²⁴⁶, P²⁴⁷, P²⁴⁸, P²⁴⁹, P²⁵⁰, P²⁵¹, P²⁵², P²⁵³, P²⁵⁴, P²⁵⁵, P²⁵⁶, P²⁵⁷, P²⁵⁸, P²⁵⁹, P²⁶⁰, P²⁶¹, P²⁶², P²⁶³, P²⁶⁴, P²⁶⁵, P²⁶⁶, P²⁶⁷, P²⁶⁸, P²⁶⁹, P²⁷⁰, P²⁷¹, P²⁷², P²⁷³, P²⁷⁴, P²⁷⁵, P²⁷⁶, P²⁷⁷, P²⁷⁸, P²⁷⁹, P²⁸⁰, P²⁸¹, P²⁸², P²⁸³, P²⁸⁴, P²⁸⁵, P²⁸⁶, P²⁸⁷, P²⁸⁸, P²⁸⁹, P²⁹⁰, P²⁹¹, P²⁹², P²⁹³, P²⁹⁴, P²⁹⁵, P²⁹⁶, P²⁹⁷, P²⁹⁸, P²⁹⁹, P³⁰⁰, P³⁰¹, P³⁰², P³⁰³, P³⁰⁴, P³⁰⁵, P³⁰⁶, P³⁰⁷, P³⁰⁸, P³⁰⁹, P³¹⁰, P³¹¹, P³¹², P³¹³, P³¹⁴, P³¹⁵, P³¹⁶, P³¹⁷, P³¹⁸, P³¹⁹, P³²⁰, P³²¹, P³²², P³²³, P³²⁴, P³²⁵, P³²⁶, P³²⁷, P³²⁸, P³²⁹, P³³⁰, P³³¹, P³³², P³³³, P³³⁴, P³³⁵, P³³⁶, P³³⁷, P³³⁸, P³³⁹, P³⁴⁰, P³⁴¹, P³⁴², P³⁴³, P³⁴⁴, P³⁴⁵, P³⁴⁶, P³⁴⁷, P³⁴⁸, P³⁴⁹, P³⁵⁰, P³⁵¹, P³⁵², P³⁵³, P³⁵⁴, P³⁵⁵, P³⁵⁶, P³⁵⁷, P³⁵⁸, P³⁵⁹, P³⁶⁰, P³⁶¹, P³⁶², P³⁶³, P³⁶⁴, P³⁶⁵, P³⁶⁶, P³⁶⁷, P³⁶⁸, P³⁶⁹, P³⁷⁰, P³⁷¹, P³⁷², P³⁷³, P³⁷⁴, P³⁷⁵, P³⁷⁶, P³⁷⁷, P³⁷⁸, P³⁷⁹, P³⁸⁰, P³⁸¹, P³⁸², P³⁸³, P³⁸⁴, P³⁸⁵, P³⁸⁶, P³⁸⁷, P³⁸⁸, P³⁸⁹, P³⁹⁰, P³⁹¹, P³⁹², P³⁹³, P³⁹⁴, P³⁹⁵, P³⁹⁶, P³⁹⁷, P³⁹⁸, P³⁹⁹, P⁴⁰⁰, P⁴⁰¹, P⁴⁰², P⁴⁰³, P⁴⁰⁴, P⁴⁰⁵, P⁴⁰⁶, P⁴⁰⁷, P⁴⁰⁸, P⁴⁰⁹, P⁴¹⁰, P⁴¹¹, P⁴¹², P⁴¹³, P⁴¹⁴, P⁴¹⁵, P⁴¹⁶, P⁴¹⁷, P⁴¹⁸, P⁴¹⁹, P⁴²⁰, P⁴²¹, P⁴²², P⁴²³, P⁴²⁴, P⁴²⁵, P⁴²⁶, P⁴²⁷, P⁴²⁸, P⁴²⁹, P⁴³⁰, P⁴³¹, P⁴³², P⁴³³, P⁴³⁴, P⁴³⁵, P⁴³⁶, P⁴³⁷, P⁴³⁸, P⁴³⁹, P⁴⁴⁰, P⁴⁴¹, P⁴⁴², P⁴⁴³, P⁴⁴⁴, P⁴⁴⁵, P⁴⁴⁶, P⁴⁴⁷, P⁴⁴⁸, P⁴⁴⁹, P⁴⁵⁰, P⁴⁵¹, P⁴⁵², P⁴⁵³, P⁴⁵⁴, P⁴⁵⁵, P⁴⁵⁶, P⁴⁵⁷, P⁴⁵⁸, P⁴⁵⁹, P⁴⁶⁰, P⁴⁶¹, P⁴⁶², P⁴⁶³, P⁴⁶⁴, P⁴⁶⁵, P⁴⁶⁶, P⁴⁶⁷, P⁴⁶⁸, P⁴⁶⁹, P⁴⁷⁰, P⁴⁷¹, P⁴⁷², P⁴⁷³, P⁴⁷⁴, P⁴⁷⁵, P⁴⁷⁶, P⁴⁷⁷, P⁴⁷⁸, P⁴⁷⁹, P⁴⁸⁰, P⁴⁸¹, P⁴⁸², P⁴⁸³, P⁴⁸⁴, P⁴⁸⁵, P⁴⁸⁶, P⁴⁸⁷, P⁴⁸⁸, P⁴⁸⁹, P⁴⁹⁰, P⁴⁹¹, P⁴⁹², P⁴⁹³, P⁴⁹⁴, P⁴⁹⁵, P⁴⁹⁶, P⁴⁹⁷, P⁴⁹⁸, P⁴⁹⁹, P⁵⁰⁰, P⁵⁰¹, P⁵⁰², P⁵⁰³, P⁵⁰⁴, P⁵⁰⁵, P⁵⁰⁶, P⁵⁰⁷, P⁵⁰⁸, P⁵⁰⁹, P⁵¹⁰, P⁵¹¹, P⁵¹², P⁵¹³, P⁵¹⁴, P⁵¹⁵, P⁵¹⁶, P⁵¹⁷, P⁵¹⁸, P⁵¹⁹, P⁵²⁰, P⁵²¹, P⁵²², P⁵²³, P⁵²⁴, P⁵²⁵, P⁵²⁶, P⁵²⁷, P⁵²⁸, P⁵²⁹, P⁵³⁰, P⁵³¹, P⁵³², P⁵³³, P⁵³⁴, P⁵³⁵, P⁵³⁶, P⁵³⁷, P⁵³⁸, P⁵³⁹, P⁵⁴⁰, P⁵⁴¹, P⁵⁴², P⁵⁴³, P⁵⁴⁴, P⁵⁴⁵, P⁵⁴⁶, P⁵⁴⁷, P⁵⁴⁸, P⁵⁴⁹, P⁵⁵⁰, P⁵⁵¹, P⁵⁵², P⁵⁵³, P⁵⁵⁴, P⁵⁵⁵, P⁵⁵⁶, P⁵⁵⁷, P⁵⁵⁸, P⁵⁵⁹, P⁵⁶⁰, P⁵⁶¹, P⁵⁶², P⁵⁶³, P⁵⁶⁴, P⁵⁶⁵, P⁵⁶⁶, P⁵⁶⁷, P⁵⁶⁸, P⁵⁶⁹, P⁵⁷⁰, P⁵⁷¹, P⁵⁷², P⁵⁷³, P⁵⁷⁴, P⁵⁷⁵, P⁵⁷⁶, P⁵⁷⁷, P⁵⁷⁸, P⁵⁷⁹, P⁵⁸⁰, P⁵⁸¹, P⁵⁸², P⁵⁸³, P⁵⁸⁴, P⁵⁸⁵, P⁵⁸⁶, P⁵⁸⁷, P⁵⁸⁸, P⁵⁸⁹, P⁵⁹⁰, P⁵⁹¹, P⁵⁹², P⁵⁹³, P⁵⁹⁴, P⁵⁹⁵, P⁵⁹⁶, P⁵⁹⁷, P⁵⁹⁸, P⁵⁹⁹, P⁶⁰⁰, P⁶⁰¹, P⁶⁰², P⁶⁰³, P⁶⁰⁴, P⁶⁰⁵, P⁶⁰⁶, P⁶⁰⁷, P⁶⁰⁸, P⁶⁰⁹, P⁶¹⁰, P⁶¹¹, P⁶¹², P⁶¹³, P⁶¹⁴, P⁶¹⁵, P⁶¹⁶, P⁶¹⁷, P⁶¹⁸, P⁶¹⁹, P⁶²⁰, P⁶²¹, P⁶²², P⁶²³, P⁶²⁴, P⁶²⁵, P⁶²⁶, P⁶²⁷, P⁶²⁸, P⁶²⁹, P⁶³⁰, P⁶³¹, P⁶³², P⁶³³, P⁶³⁴, P⁶³⁵, P⁶³⁶, P⁶³⁷, P⁶³⁸, P⁶³⁹, P⁶⁴⁰, P⁶⁴¹, P⁶⁴², P⁶⁴³, P⁶⁴⁴, P⁶⁴⁵, P⁶⁴⁶, P⁶⁴⁷, P⁶⁴⁸, P⁶⁴⁹, P⁶⁵⁰, P⁶⁵¹, P⁶⁵², P⁶⁵³, P⁶⁵⁴, P⁶⁵⁵, P⁶⁵⁶, P⁶⁵⁷, P⁶⁵⁸, P⁶⁵⁹, P⁶⁶⁰, P⁶⁶¹, P⁶⁶², P⁶⁶³, P⁶⁶⁴, P⁶⁶⁵, P⁶⁶⁶, P⁶⁶⁷, P⁶⁶⁸, P⁶⁶⁹, P⁶⁷⁰, P⁶⁷¹, P⁶⁷², P⁶⁷³, P⁶⁷⁴, P⁶⁷⁵, P⁶⁷⁶, P⁶⁷⁷, P⁶⁷⁸, P⁶⁷⁹, P⁶⁸⁰, P⁶⁸¹, P⁶⁸², P⁶⁸³, P⁶⁸⁴, P⁶⁸⁵, P⁶⁸⁶, P⁶⁸⁷, P⁶⁸⁸, P⁶⁸⁹, P⁶⁹⁰, P⁶⁹¹, P⁶⁹², P⁶⁹³, P⁶⁹⁴, P⁶⁹⁵, P⁶⁹⁶, P⁶⁹⁷, P⁶⁹⁸, P⁶⁹⁹, P⁷⁰⁰, P⁷⁰¹, P⁷⁰², P⁷⁰³, P⁷⁰⁴, P⁷⁰⁵, P⁷⁰⁶, P⁷⁰⁷, P⁷⁰⁸, P⁷⁰⁹, P⁷¹⁰, P⁷¹¹, P⁷¹², P⁷¹³, P⁷¹⁴, P⁷¹⁵, P⁷¹⁶, P⁷¹⁷, P⁷¹⁸, P⁷¹⁹, P⁷²⁰, P⁷²¹, P⁷²², P⁷²³, P⁷²⁴, P⁷²⁵, P⁷²⁶, P⁷²⁷, P⁷²⁸, P⁷²⁹, P⁷³⁰, P⁷³¹, P⁷³², P⁷³³, P⁷³⁴, P⁷³⁵, P⁷³⁶, P⁷³⁷, P⁷³⁸, P⁷³⁹, P⁷⁴⁰, P⁷⁴¹, P⁷⁴², P⁷⁴³, P⁷⁴⁴, P⁷⁴⁵, P⁷⁴⁶, P⁷⁴⁷, P⁷⁴⁸, P⁷⁴⁹, P⁷⁵⁰, P⁷⁵¹, P⁷⁵², P⁷⁵³, P⁷⁵⁴, P⁷⁵⁵, P⁷⁵⁶, P⁷⁵⁷, P⁷⁵⁸, P⁷⁵⁹, P⁷⁶⁰, P⁷⁶¹, P⁷⁶², P⁷⁶³, P⁷⁶⁴, P⁷⁶⁵, P⁷⁶⁶, P⁷⁶⁷, P⁷⁶⁸, P⁷⁶⁹, P⁷⁷⁰, P⁷⁷¹, P⁷⁷², P⁷⁷³, P⁷⁷⁴, P⁷⁷⁵, P⁷⁷⁶, P⁷⁷⁷, P⁷⁷⁸, P⁷⁷⁹, P⁷⁸⁰, P⁷⁸¹, P⁷⁸², P⁷⁸³, P⁷⁸⁴, P⁷⁸⁵, P⁷⁸⁶, P⁷⁸⁷, P⁷⁸⁸, P⁷⁸⁹, P⁷⁹⁰, P⁷⁹¹, P⁷⁹², P⁷⁹³, P⁷⁹⁴, P⁷⁹⁵, P⁷⁹⁶, P⁷⁹⁷, P⁷⁹⁸, P⁷⁹⁹, P⁸⁰⁰, P⁸⁰¹, P⁸⁰², P⁸⁰³, P⁸⁰⁴, P⁸⁰⁵, P⁸⁰⁶, P⁸⁰⁷, P⁸⁰⁸, P⁸⁰⁹, P⁸¹⁰, P⁸¹¹, P⁸¹², P⁸¹³, P⁸¹⁴, P⁸¹⁵, P⁸¹⁶, P⁸¹⁷, P⁸¹⁸, P⁸¹⁹, P⁸²⁰, P⁸²¹, P⁸²², P⁸²³, P⁸²⁴, P⁸²⁵, P⁸²⁶, P⁸²⁷, P⁸²⁸, P⁸²⁹, P⁸³⁰, P⁸³¹, P⁸³², P⁸³³, P⁸³⁴, P⁸³⁵, P⁸³⁶, P⁸³⁷, P⁸³⁸, P⁸³⁹, P⁸⁴⁰, P⁸⁴¹, P⁸⁴², P⁸⁴³, P⁸⁴⁴, P⁸⁴⁵, P⁸⁴⁶, P⁸⁴⁷, P⁸⁴⁸, P⁸⁴⁹, P⁸⁵⁰, P⁸⁵¹, P⁸⁵², P⁸⁵³, P⁸⁵⁴, P⁸⁵⁵, P⁸⁵⁶, P⁸⁵⁷, P⁸⁵⁸, P⁸⁵⁹, P⁸⁶⁰, P⁸⁶¹, P⁸⁶², P⁸⁶³, P⁸⁶⁴, P⁸⁶⁵, P⁸⁶⁶, P⁸⁶⁷, P⁸⁶⁸, P⁸⁶⁹, P⁸⁷⁰, P⁸⁷¹, P⁸⁷², P⁸⁷³, P⁸⁷⁴, P⁸⁷⁵, P⁸⁷⁶, P⁸⁷⁷, P⁸⁷⁸, P⁸⁷⁹, P⁸⁸⁰, P⁸⁸¹, P⁸⁸², P⁸⁸³, P⁸⁸⁴, P⁸⁸⁵, P⁸⁸⁶, P⁸⁸⁷, P⁸⁸⁸, P⁸⁸⁹, P⁸⁹⁰, P⁸⁹¹, P⁸⁹², P⁸⁹³, P⁸⁹⁴, P⁸⁹⁵, P⁸⁹⁶, P⁸⁹⁷, P⁸⁹⁸, P⁸⁹⁹, P⁹⁰⁰, P⁹⁰¹, P⁹⁰², P⁹⁰³, P⁹⁰⁴, P⁹⁰⁵, P⁹⁰⁶, P⁹⁰⁷, P⁹⁰⁸, P⁹⁰⁹, P⁹¹⁰, P⁹¹¹, P⁹¹², P⁹¹³, P⁹¹⁴, P⁹¹⁵, P⁹¹⁶, P⁹¹⁷, P⁹¹⁸, P⁹¹⁹, P⁹²⁰, P⁹²¹, P⁹²², P⁹²³, P⁹²⁴, P⁹²⁵, P⁹²⁶, P⁹²⁷, P⁹²⁸, P⁹²⁹, P⁹³⁰, P⁹³¹, P⁹³², P⁹³³, P⁹³⁴, P⁹³⁵, P⁹³⁶, P⁹³⁷, P⁹³⁸, P⁹³⁹, P⁹⁴⁰, P⁹⁴¹, P⁹⁴², P⁹⁴³, P⁹⁴⁴, P⁹⁴⁵, P⁹⁴⁶, P⁹⁴⁷, P⁹⁴⁸, P⁹⁴⁹, P⁹⁵⁰, P⁹⁵¹, P⁹⁵², P⁹⁵³, P⁹⁵⁴, P⁹⁵⁵, P⁹⁵⁶, P⁹⁵⁷, P⁹⁵⁸, P⁹⁵⁹, P⁹⁶⁰, P⁹⁶¹, P⁹⁶², P⁹⁶³, P⁹⁶⁴, P⁹⁶⁵, P⁹⁶⁶, P⁹⁶⁷, P⁹⁶⁸, P⁹⁶⁹, P⁹⁷⁰, P⁹⁷¹, P⁹⁷², P⁹⁷³, P⁹⁷⁴, P⁹⁷⁵, P⁹⁷⁶, P⁹⁷⁷, P⁹⁷⁸, P⁹⁷⁹, P⁹⁸⁰, P⁹⁸¹, P⁹⁸², P⁹⁸³, P⁹⁸⁴, P⁹⁸⁵, P⁹⁸⁶, P⁹⁸⁷, P⁹⁸⁸, P⁹⁸⁹, P⁹⁹⁰, P⁹⁹¹, P⁹⁹², P⁹⁹³, P⁹⁹⁴, P⁹⁹⁵, P⁹⁹⁶, P⁹⁹⁷, P⁹⁹⁸, P⁹⁹⁹, P¹⁰⁰⁰, P¹⁰⁰¹, P¹⁰⁰², P¹⁰⁰³, P¹⁰⁰⁴, P¹⁰⁰⁵, P¹⁰⁰⁶, P¹⁰⁰⁷, P¹⁰⁰⁸, P¹⁰⁰⁹, P¹⁰¹⁰, P¹⁰¹¹, P¹⁰¹², P¹⁰¹³, P¹⁰¹⁴, P¹⁰¹⁵, P¹⁰¹⁶, P¹⁰¹⁷, P¹⁰¹⁸, P¹⁰¹⁹, P¹⁰²⁰, P¹⁰²¹, P¹⁰²², P¹⁰²³, P¹⁰²⁴, P¹⁰²⁵, P¹⁰²⁶, P¹⁰²⁷, P¹⁰²⁸, P¹⁰²⁹, P¹⁰³⁰, P¹⁰³¹, P¹⁰³², P¹⁰³³, P¹⁰³⁴, P¹⁰³⁵, P¹⁰³⁶, P¹⁰³⁷, P¹⁰³⁸, P¹⁰³⁹, P¹⁰⁴⁰, P¹⁰⁴¹, P¹⁰⁴², P¹⁰⁴³, P¹⁰⁴⁴, P¹⁰⁴⁵, P¹⁰⁴⁶, P¹⁰⁴⁷, P¹⁰⁴⁸, P¹⁰⁴⁹, P¹⁰⁵⁰, P¹⁰⁵¹, P¹⁰⁵², P¹⁰⁵³, P¹⁰⁵⁴, P¹⁰⁵⁵, P¹⁰⁵⁶, P¹⁰⁵⁷, P¹⁰⁵⁸, P¹⁰⁵⁹, P¹⁰⁶⁰, P¹⁰⁶¹, P¹⁰⁶², P¹⁰⁶³, P¹⁰⁶⁴, P¹⁰⁶⁵, P¹⁰⁶⁶, P¹⁰⁶⁷, P¹⁰⁶⁸, P¹⁰⁶⁹, P¹⁰⁷⁰, P¹⁰⁷¹, P¹⁰⁷², P¹⁰⁷³, P¹⁰⁷⁴, P¹⁰⁷⁵, P¹⁰⁷⁶, P¹⁰⁷⁷, P¹⁰⁷⁸, P¹⁰⁷⁹, P¹⁰⁸⁰, P¹⁰⁸¹, P¹⁰⁸², P¹⁰⁸³, P¹⁰⁸⁴, P¹⁰⁸⁵, P¹⁰⁸⁶, P¹⁰⁸⁷, P¹⁰⁸⁸, P¹⁰⁸⁹, P¹⁰⁹⁰, P¹⁰⁹¹, P¹⁰⁹², P¹⁰⁹³, P¹⁰⁹⁴, P¹⁰⁹⁵, P¹⁰⁹⁶, P¹⁰⁹⁷, P¹⁰⁹⁸, P¹⁰⁹⁹, P¹¹⁰⁰, P¹¹⁰¹, P¹¹⁰², P¹¹⁰³, P¹¹⁰⁴, P¹¹⁰⁵, P¹¹⁰⁶, P¹¹⁰⁷, P¹¹⁰⁸, P¹¹⁰⁹, P¹¹¹⁰, P¹¹¹¹, P¹¹¹², P¹¹¹³, P¹¹¹⁴, P¹¹¹⁵, P¹¹¹⁶, P¹¹¹⁷, P¹¹¹⁸, P¹¹¹⁹, P¹¹²⁰, P¹¹²¹, P¹¹²², P¹¹²³, P¹¹²⁴, P¹¹²⁵, P¹¹²⁶, P¹¹²⁷, P¹¹²⁸, P¹¹²⁹, P¹¹³⁰, P¹¹³¹, P¹¹³², P¹¹³³, P¹¹³⁴, P¹¹³⁵, P¹¹³⁶, P¹¹³⁷, P¹¹³⁸, P¹¹³⁹, P¹¹⁴⁰, P¹¹⁴¹, P¹¹⁴², P¹¹⁴³, P¹¹⁴⁴, P¹¹⁴⁵, P¹¹⁴⁶, P¹¹⁴⁷, P¹¹⁴⁸, P¹¹⁴⁹, P¹¹⁵⁰, P¹¹⁵¹, P¹¹⁵², P¹¹⁵³, P¹¹⁵⁴, P¹¹⁵⁵, P¹¹⁵⁶, P¹¹⁵⁷, P¹¹⁵⁸, P¹¹⁵⁹, P¹¹⁶⁰, P¹¹⁶¹, P¹¹⁶², P¹¹⁶³, P¹¹⁶⁴, P¹¹⁶⁵, P¹¹⁶⁶, P¹¹⁶⁷, P¹

عن ثابت بن هريم¹⁷ عن سويد بن غفلة قال استقطعت علينا فقال أكتب هذا ما أقطع على سويدا أرضا لحدادوثه¹⁸ ما بين كذا إلى كذا ما شاء الله¹⁹

[17] وذكر أبو القاسم عبد الرحمن بن عميد الله بن عميد الحكم²⁰ ما أقطع

معاوية بن أبي سفيان ومن بعده من الخلفاء من دور مصر فأورد شيئا كثيرا

[18] وقد كانت²¹ خلائف بني أمية وخلفاء بني العباس يقطعون الأراضي

من أرض مصر النفر من خواصهم لا كما²² هو الحال اليوم بل يكون مال خراج

أرض مصر يصرى منه أعطية للجند وسائر الكلف ويحمل ما يفضل إلى بيت

المال وما أقطع من الأراضي فإنه يبد من أقطعه

[19] وأما²³ منذ كانت أقدام السلطان صلاح الدين يوسف بن أيوب²⁴ إلى

يومنا هذا فإن أراضي مصر كلها صارت تقطع²⁵ للسلطان²⁶ وأمرائه وأجناده

[20] وأرض مصر اليوم على سبعة أقسام قسم بحري في ديوان السلطان

وهذا القسم ثلاثة أقسام منه ما بحري في ديوان الوزارة ومنه ما بحري في

ديوان الخاق ومنه ما بحري في ديوان المنفرد²⁷ وقسم من أراضي مصر قد أقطع

للأمراء والأجناد وقد ذكر تفصيل ذلك عند ذكر الروك الناصري²⁸ وقسم

ثالث جعل وقفا محتسا على الجوامع والمدارس والخوانك وعلى جهات البر وعلى

درازي وأعلى تلك الأراضي وعمقاتهم²⁹ وقسم رابع يقال له الأحياس بحري فيه

أراضي³⁰ بأيدي قوم يأكلونها إما عن قيامهم بمصالح محمد أو جامع وإما يكون

¹⁷ Restablí d'après Tabari; les mss. : هريم.

¹⁸ Restablí d'après Tabari; les mss. : حواث.

¹⁹ Il manque ici un feuillet dans P².

²⁰ Cf. Buxton, *Bohéme*, II, p. 93.

²¹ Ce § a été écrit et traduit par S. de Sacy (*Propriété territoriale*, *Mém. Acad. Inscr. Bel.-Lett.*, I, p. 74-76; cf. aussi p. 89; V, p. 70-71; VII, p. 61-62).

²² Ms., L², 1², 2².

²³ Ce paragraphe a été écrit et traduit par S. de Sacy (*Propriété territoriale*, *Mém. Acad. Inscr. Bel.-Lett.*, VII, p. 73).

²⁴ Ces deux mots manquent dans BM, V — 1² : بن أيوب.

²⁵ Ms., L², V, C² : مقلع.

²⁶ Ms., V, C² : السلطان.

²⁷ Voir plus haut dans ce volume, p. 40.

²⁸ Ms., BM, BNP, V, C² : أراضي.

لهم لا في مقابلة عمل^{١٠} وقسم خامس قد صار ملكا بسماع ويششغري وبسورت ويوصب لكونه اشغري من بيت المال^{١١} وقسم سادس لا يُزرع للعجز عن زراعته فترعا المواشي أو يقيم للخطب ونحوه^{١٢} وقسم سابع لا يشمله ماء النيل فهو فقر وهذا القسم منه ما لم يزل كذلك منذ عُرفت أحوال الخليفة ومنه ما كان عامرا في الدهر الأول ثم خرب وسائر هذه الأقسام^{١٣} مذكورة أخبارها في هذا الكتاب بحمد الله إن أدت تأملته إن شاء الله تع.

٢١ | وقال أبو عبيد القاسم^{١٤} بن سلام في كتاب الأموال في الكلام على حديث معمر بن عبد الله بن طاووس^{١٥} عن أبيه طاووس^{١٦} قال قال رسول الله صلعم عادى الأرض لله ولرسوله ثم هي لكم فإن قلت ما معنى ذلك قال يكون إقطاعا^{١٧} هذا الخبر أصل في الإقطاع والعدا^{١٨} كل أرض كان لها سكان فانقرضوا أى فصارت خرابا فإن حكمها إلى الإمام قال وأما الأرض التى جعلها النبي صلعم لبعض الناس وهي عامرة لها أهل فإقطاع الإمام يكون على وجه النفل ومن ذلك ما أعطاه رسول الله صلعم جميع الدار^{١٩} فإنه أعطاه أرضا بالشام من قبل أن تغرق الشام وقيل أن يملكها المسلمون فجعلها له نفلا من أموال أهل الحرب إذا ظهر عليهم كما فعل بابنة بَقِيْلَة^{٢٠} لما وهبها الشيماني قبل افتتاح الحيرة^{٢١} فأمصاها خالد بن الوليد رَضَة^{٢٢} وكذلك أمضى عمر بن الخطاب رَضَة لقيم الدار^{٢٣} لما افتتحت

^{١٠} Manque dans ms., V, C7.

^{١١} Ce paragraphe a été édité et traduit par S. de Sacy (*Propriété territoriale*, *Mém. Acad. Inscr. Bel.-Lett.*, VII, p. 57-60). — Sur l'auteur cité, de Sacy a donné beaucoup de notes que je mentionne par ordre chronologique : *Traité des monnaies musulmanes* (op. Bibliothéque des arabes), I, p. 50, n. 1; p. 59, n. 9; *Traité des poids et mesures* (*Ibid.*, p. 138, n. 3; 135, n. 3); enfin dans son *Mémoire sur la propriété territoriale*, *loc. cit.*, p. 37, n. 3 (où nous lisons une erreur: il faut, en effet, lire *Ubeid* et non *Méid*). Remplacée *Abdallah* par *Ubeid* dans Gutz., *Writers, Books*, la

des Khatib, J. B. A. S., 1902, I, p. 118; *Ubeid*, dans *Tamim-Zohreh*, II, p. 399.

^{١٢} Ms., BM¹, BM²: طابوس.

^{١٣} BM¹, BM²: طابوس.

^{١٤} Tout ce qui est Ubeidien recoll souvent l'épithète de *Ubeid* (cf. Mivard, p. 33); Fagnou, *L'Arabie en 1837-1838*, J. A., 1871, I, p. 38; El-Barrisi, *El-Makam al-Hijabiyah*, *Ibid.*, p. 100, 101.

^{١٥} Voir sur ce fait plus haut, p. 50.

^{١٦} Ms.: بابنة بَقِيْلَة; BM¹: بابنة بَقِيْلَة.

^{١٧} بابنة بَقِيْلَة; V: بابنة بَقِيْلَة; L: بابنة بَقِيْلَة.

^{١٨} P¹, L¹: الحيرة; BM¹: الحيرة; V: الحيرة.

فلسطين ما كان النبي صلعم نفعه¹⁰ آء فقد خرج أبو عبيد¹¹ هذه العطية
المعلقة بخرج النفل الذي ينفعه الإمام بعض المغالبة
[22] وقال أبو الحسن علي بن محمد بن حبيب¹² الماوردي في الأحكام
السلطانية والإقطاع ضربان إقطاع استغلال وإقطاع تمليك والثاني ينقسم إلى
موات ومأمر

[23] والثاني ضربان أحدهما ما تعين¹³ مالكه فلا نظير للسلطان فيه إلا ما
بتلك الأرض من حق لميت المال إذا كانت في دار الإسلام فإن كانت في دار
الحرب حيث لم يتمت للمسلمين عليها يد فأراد¹⁴ الإمام أن يقطعها لملكها المنقطع
عند الظفر بها فإنه يجوز فقد سأل عجم الدارقي¹⁵ رسول الله صلعم أن يقطع
عينون¹⁶ البلد الذي كان منه قيل أن يفتح الشام ففعل¹⁷ وسأله أبو ثعلبة
الحشقي أن يقطع أرضاً كانت بيد الروم فأعجبه ذلك وقال ألا تسمعون ما يقول
هذا فقال والذي بعثك بالحق ليفتحن عليك فكتب له بذلك كتاباً¹⁸ قال
الماوردي وهكذا لو استوعب أحد من الإمام مالا في دار الحرب وصو على ملك
أهلها أو استوفيه شيئاً من سببها أو ذراريتها ليكون أحق به إذا فُتحت جاز
وَحَقَّت العطية منه مع الجهالة بها لتعلقها بالأموال العامة وقد روى الشعبي
أن خريم¹⁹ بن أوس الطائي قال للنبي صلعم إن فتح الله عليك الخيرة فأعطى
بنيت²⁰ ثقيلاً²¹ فلما أراد خالده صلح أهل الخيرة فقال له خريم²² إن رسول الله

¹⁰ P¹, V: نفعه.

¹¹ L¹, V: عبيد.

¹² Ces trois mots manquent dans BM¹, BM². — Ce passage se lit dans Miwani, p. 330.

¹³ Ms: يفسر. — Ce texte se trouve dans Miwani, p. 330.

¹⁴ L¹, V: يملكه.

¹⁵ L¹, V: فلي أراد.

¹⁶ Ces lignes se trouvent déjà plus haut, p. 50.

¹⁷ P¹: عينون; BM¹, V: عينون.

¹⁸ La fin du chapitre manque dans P¹, B¹.

¹⁹ L¹, C¹: خريم; BM¹: خريم; BM²: خريم; Ms: خريم.

²⁰ L¹: بنت; BM¹: بنت; BM²: بنت; Ms: بنت. — On lit ce texte dans Miwani, p. 343-344.

²¹ Ms: ثقيلاً; BM¹: ثقيلاً; BM²: ثقيلاً; V: ثقيلاً.

²² BM¹: ثقيلاً; BM²: ثقيلاً; L¹: ثقيلاً; V: ثقيلاً. — Voir plus haut, p. 51. — Miwani: ثقيلاً.

²³ L¹: خريم; P¹, BM¹, BM², C¹: خريم; Ms: خريم; L¹, V: خريم.

صَلَحَ أُعْطِيَ بِنْتُ^{١٠} فُقَيْلَةَ^{١١} فَلَا تَدْخُلُهَا فِي صَلَاحِكَ فَهَبْ لَهُ بِصِيرَ^{١٢} بْنِ سَعْدٍ وَحَمْدُ بْنُ مَسْلُكٍ فَاسْتَنَادَهَا مِنَ الصِّلَاحِ وَدَفَعَهَا إِلَى حَزِيمِ^{١٣} فَأَشْتَرِيَتْ بِأَلْفِ دِرْهَمٍ وَكَانَتْ عَجُوزَ وَجَائِلَتٍ عَتَا عَهْدٍ مِنْهَا فُقَيْلٌ لَهُ قَدْ أُرْخِصَتْهَا وَكَانَ أَصْلُهَا يَدْفَعُونَ لَكَ إِضْعَافَ مَا سَأَلْتَ فَقَالَ مَا كُنْتُ أَظُنُّ أَنَّ عَدُوًّا يَكُونُ أَكْثَرَ مِنْ أَلْفٍ^{١٤} قَالَ الْمَاورِدِيُّ^{١٥} وَإِذَا صَحَّ الْإِطْلَاقُ وَالضَّمْلُ عَلَى هَذَا الْوَجْدِ نَظَرُ حَالِ الْفَتْحِ فَإِنْ كَانَ صَلَاحًا خَلَصَتْ الْأَرْضُ لِقِطْعِهَا وَكَانَتْ خَارِجَةً عَنْ حُكْمِ الصِّلَاحِ بِالْإِطْلَاقِ السَّابِقِ وَإِنْ كَانَ الْفَتْحُ عَفْوَةً كَانَ الْمَقْطُوعُ وَالْمُسْتَرْهَبُ أَحَقُّ بِمَا اسْتَقْطَعَهُ وَاسْتَرْهَبَهُ مِنَ الْغَنَائِمِ وَيُنْظَرُ فِي الْغَنَائِمِ فَإِنْ كَانُوا عَطَلُوا بِالْإِطْلَاقِ أَوْ الْهَبَةِ قَبْلَ الْفَتْحِ فَلَيْسَ لَهُمُ الْمَطَالَبَةُ بِعَوَضٍ وَإِنْ لَمْ يَعْلَمُوا حَقَّ فَتَحُوا عَاوِضَهُمُ الْإِمَامُ بِمَا يَسْتَطِيعُ بِهِ نَفْسَهُمْ كَمَا يَسْتَطِيعُ نَفْسَهُمْ عَنْ غَيْرِ ذَلِكَ مِنَ الْغَنَائِمِ وَقَالَ أَبُو حَنِيفَةَ رَأَى لَا يَلْزَمُ الْإِمَامُ اسْتِظَابَةَ نَفْسِهِمْ عِنْدَ وَلَا عَنْ غَيْرِهِ مِنَ الْغَنَائِمِ إِذَا رَأَى الْمَصْلَحَةَ فِي ذَلِكَ

CHAPITRE XXXVI.

ذِكْرُ دِيَوَانِ الْخِرَاجِ وَالْأَمْوَالِ

(١) يُقَالُ لِقِتَابَةِ الْخِرَاجِ قَلَمُ التَّصْرِيفِ^{١٦} وَأَوَّلُ مَا دُونَ هَذَا الدِّيَوَانُ فِي الْإِسْلَامِ بِدَمَشْقَ وَالْعِرَاقَ عَلَى مَا كَانَ عَلَيْهِ قَبْلَ الْإِسْلَامِ وَكَانَ دِيَوَانُ الشَّامِ بِالرُّومِيَّةِ وَدِيَوَانُ الْعِرَاقِ بِالْفَارَسِيَّةِ وَدِيَوَانُ مِصْرَ بِالْقِطْطِيَّةِ فَتَنَقَّلَتْ دَوَابُّ هَذِهِ الْأَمْصَارِ

^{١٠} Ms. : هبت. BM¹. BM² : هبت. L¹ : هبت. V : هبت. بنت.

^{١١} فُقَيْلَةُ : V : فُقَيْلٌ. L¹ : فُقَيْلَةُ. BM² : فُقَيْلَةُ. BM³ :

بَصِيرَ : ١ : بَصِيرَ. BM³ :

^{١٢} Ms. : حَزِيمٌ. C² : حَزِيمٌ. P². BM². L¹ : حَزِيمٌ. BM³ :

حَزِيمٌ : L¹ : حَزِيمٌ. V : حَزِيمٌ. حَزِيمٌ :

Al-Bihar, t. XXXIII.

^{١٣} Voir une anecdote semblable dans Fakih, p. 114-115; trad. Amer, p. 133.

^{١٤} De Sacy a édité et traduit ce passage (Propriété territoriale, Mém. Acad. Inscr. Bel.-Lett., t. I, p. 16-18).

^{١٥} Cf. S. de Sacy, Propriété territoriale (Mém. Acad. Inscr. Bel.-Lett., t. V, p. 69).

إلى العربية والذي نقل ديوان مصر من القبطية إلى العربية عبد الله بن عبد الملك بن مروان أمير مصر في خلافة الوليد بن عبد الملك سنة سبع وعشرين¹ ودعها بالعربية وصرف ألقاب² عن الديوان وجعل عليه "مولى لى" سعد ثم لى الذبالي³ بطن منهم عمرو بن خرموز⁴ بن يربوع الغزاري من أهل حمص وأول من نقل الدواوين من الفارسية إلى العربية الوليد بن هشام ابن قحذم⁵ بن سليمان بن ذكوان وتوفي سنة الثنتين وعشرين ومائتين

[2] والأكثر⁶ على أن الذي نقل ديوان العراق إلى العربية صالح بن عبد الرحمن كاتب الحاج وكان مولى لى سعد وهو يومئذ صاحب دواوين العراق وذلك بعد سنة ثمانين⁷ وسبب ذلك أن صالح بن عبد الرحمن هذا كان أبوه بن سبي محستان ومهر صالح في الكتابة وكتب لزيدان قروح كاتب الحاج ابن يوسف الثقفي وخط بن يديه بالفارسية والعربية فحفظ على قلب الحاج فخاف من زائدان وقال له أنت الذي رقبني حتى وصلت إلى الأمير وأراد قد

¹ Ce fait est signalé plus loin par Mas'udi, I, p. 300 (voir plus haut Mas'udi, éd. de Fleiss, Franc., I, p. 303, n. 6); Becker, *Reinige*, II, p. 300; Becker, dans *Encyclopédie*, I, p. 90; *Asû's-Maqlûs*, I, p. 232; Surtet, II, p. 2; *Amâm-Masrû*; Wüstenroth, *Sinnälsche*, I, p. 38. — Signalant cette date, M. Becker a constaté (*Reinige*, II, p. 230-231) qu'en 660 il le grec se trouvait encore employé dans l'administration, mais qu'à la fin du III^e siècle de l'égire, l'arabe était seul employé. Cf. aussi : Van Buren, *Propriété territoriale*, p. 46; une anecdote dans Reinert, *Mahân*, p. 498-499; Suter, *Nominaïque et micrologie musulmanes*, J. A., 1879, II, p. 458 et 5, 481 et 2; Lavois, *Catalogue des monnaies*, p. IV.

² Me., V; ابنان : BM; ابنان : I; ابنان : Vatiqan (705) : ابنان. — *Albanus*, notable d'Édessa, d'abord précepteur de 'Abd-Allah ibn Marwan (cf. LAUREN, *La chaire des Ouléma*, J. A., 1894, II, p. 233; LAUREN, *Mémoires*, p. 354). Fut ensuite préposé aux finances d'Égypte, comme nous le

voyons d'ailleurs par ce passage : cf. LAUREN, *Mémoires*, p. 388, n. 3; CAUSER, *Chronique de Michel le Syrien*, II, p. 474-475; CAUSER, *Les noms Coptes du Caire*, B. J. F., I, p. 263-264. — Sur la suppression de la langue copte dans l'administration, cf. *Asû's-Maqlûs*, I, p. 233.

³ Manque dans me., P¹, L¹, L², L³, V, B¹, C¹.

⁴ BM, BM² : بن.

⁵ BM, BM² : الذبالي.

⁶ Me. : محرم. P¹, L¹ : محرم. P², L², V, C¹ : محرم : BM¹ : محرم; BM² : محرم; L³ : محرم. — Cf. J. de Gêze, *Al-Baldîbî's Asû's-al-Asû's*, Z. D. M. G., XXXVII, p. 280. — Dans Quatremère (I, p. 26) on lit que c'est Qalbân, grand-père d'el-Hajjâz Ibn Hishâm el-Qalbânî, qui accomplit cette réforme.

⁷ Voir ce texte dans Mas'udi, p. 350 et parall. p. 46; *Intégral*, p. 300 et *Gloss.*, p. 26. Cf. les Buxis, p. 199; Fikri, I, p. 260; *Asû's*, p. 267; *Intégral*, p. 195; Kasser, *Culturegeschichte*, I, p. 45, 173; Fikri, *Die d'el-Hajjâz*, p. 260-261; HART, *État des Arabes*, I, p. 266.

استحققي ولا آمن أن يقدمني عليك فتسقط منزلتك فقال زاذان لا تطعن ذلك هو أحوج إليّ متى إليه لأتد لا يجد من يكفيه حسابه غيري فقال صالح والله لو شئت أن أحوّل الحساب إلى العربيّة لحولته قال فحوّل منه أسطرا حتى أرى ففعل فقال له تمارض تمارض فبعث إليه للحجاج بطييبه فشق ذلك على زاذان وأمره أن لا يظهر للحجاج فاتفق عقيب¹⁰ ذلك أن زاذان قتل في فتنة عبد الرحمن بن محمد بن الأشعث¹¹ وهو خارج من موضع كان فيه إلى منزله فاستكتب للحجاج بعده صالحا فأعلم للحجاج بما جرى له مع زاذان في نقل الديوان فأعجبه ذلك وعزم عليه في إمضائه فنقله من الفارسيّة إلى العربيّة وشق ذلك على الفرس وبذلوا له مائة ألف درهم على أن لا يظهر النقل فأبى عليهم فقال له مردان¹² شاء بن زاذان قروح قطع الله أصلك من الدنيا كما قطعت أصل الفارسيّة¹³ وكان عبد الحميد بن يحيى يقول لله در صالح ما أعظم منته على الكتاب

(2) وأما ديوان الشام فإن الذي نقله من الروميّة إلى العربيّة أبو ثابت سليمان بن سعد¹⁴ كاتب الرسائل واختلف في وقت نقله فقيل نقل في خلافة عبد الملك بن مروان¹⁵ وقيل في خلافة هشام بن عبد الملك وكان الذي يكتب على ديوان الشام سرجون¹⁶ بن منصور النصراني في أيام معاوية بن أبي سفيان ثم كتب بعده ابنه منصور بن سرجون¹⁷ والله تع أعلم

¹⁰ P., BM, G: عقب.

¹¹ Cf. Encyclopédie, I, p. 57.

¹² V: سرجون.

¹³ Cf. les Basets, p. 199.

¹⁴ Cf. Lammus, *Le chancery des Omeyyades*, I, A., 1894, II, p. 116, 117 (où la référence de la n. 3 est fautive). C'est l'avis de Baldihm, qui nous dit (p. 193) que ce fait eut lieu en 81 H = 700; et de Baumst. (*Mémoires*, p. 498-499). « Dans les anecdotes rapportées à ce sujet, les causes prétendues de cette révision sont de simples prétextes; la nécessité

d'employer l'arabe dans les comptes publics s'imposait d'elle-même. » Van Hancum, *Propositio territorialis*, p. 16, n. 1.

¹⁵ Ms., P., BM, BM, L: سرجون. 1: سرجون.

¹⁶ Ms., P., BM, BM, L: سرجون. V: سرجون. — Quelqu'un d'ici p. 161 fait d'un même personnage, Sargū ibn Manḍar al-Bāḥlī, le ministre de Ma'niyah, de Marwān et de 'Abd-el-Malik (cf. Tardif, II, p. 105, 837; Tardif, p. 306-307; Henry, *Dir. des Arabes*, I, p. 161). « Les dérivations seules l'appellent : secrétaire des califes, chef de

١١ | قال الماوردي ولم يكن في زمن معاوية ألقب ولا أعرف بقلم " ألقاب
الديوانية بالغلم العربي أحسن بن عبد الله بن سليمان بن عبد الدائم
السلاري ر^٢

CHAPITRE XXXVII.

ذكر خراج مصر في الإسلام

١ | أول من جنى خراج مصر في الإسلام عمرو بن العاص ر^٢
٢ | فكانت جبايته اثني عشر ألف دينار بفريضة^١ دينارين

l'administration, préposé au dire des impôts et à celui de l'armée. » (Cf. Sauer, *Diwan d'Amr*, p. 336-347, notes). Le P. Lammen, qui a étudié cette famille illustre des Maqiz (Le chapitre des *Qusides*, I. A., 1893, II, p. 124), a constaté également que les auteurs arabes appelaient communément les deux appellations de Maqiz fils de Sergius ou de Sergius fils de Maqiz (Média, p. 387; dans Théophane, t. A. M. 618a: Σέργιος υἱος Μακίζου). Le texte est assez amphibologique; on traduirait plutôt legethès de Maqiz, et non fils de Maqiz: c'est ainsi qu'a compris Anastase le Bibliothécaire. D'autre part, l'historien dont parle Théophane se passe sous le règne de Justinien II, en l'an 691, d'après Lebeau (*Hist. de Bas-Empire*, VI, p. 279): il ne peut donc pas s'agir du personnage nommé ministre des finances par Maurice (582-602), cf. Wagnon, *Des arabes*, p. 85. Le P. Lammen a mentionné également Sergius, nommé ministre des finances sous l'empereur Maurice (58). De Gizeux, *Mémoire sur la conquête de la Syrie*, p. 88), garda cette fonction jusqu'à la domination arabe. — Dans la seconde moitié du règne de Mu'awiyah, si Sergius était encore en vie, il ne pouvait être loin de l'extrême vieillesse. On sait que le fils de ce Sergius n'est autre que saint Jean Damascène (Cf. Média, p. 387-393). Cependant, je signale une difficulté à résoudre: comment concilier ce texte où saint Jean Damascène correspondrait à Maqiz (en Sergius avec celui de Guillaume de Tripoli (cf. Paret, *Kulturgeschichte des Kreuzzuges*, p. 579). Maqiz, po-

te égyptien théologien, qui ditur Joannes Damascenus? — Abū Tālib al-Sulamī ibn Sūd fut le sénéchal immédiat de Maqiz (Média, p. 393).

La fin du chapitre, qui n'existe pas dans l'édition de Bédé, manque dans ms., P¹, P², P³, P⁴, P⁵, P⁶, B¹, B², L¹, L², C², tant (supp. 116).

¹ P¹: جعل.

² Ms., L¹, V, C²: الخراج في.

³ Ms., V: وكانى. — J'ai oublié d'indiquer, dans mon premier volume (p. 330-331) où on le trouve page, qu'il avait été pris dans les *Ann. de l'Égypte* (Paris, 1887, p. 29; rectifier en ce sens la note de Bédé, *Reinige*, II, p. 103, n. 3), et qu'on le trouve dans Hirsch, *Al-Ja'iz al-Hisari*, II, p. 183; Sauer, I, p. 72, 73, (الجيزية); II, p. 310 (مالية); Abū-Mahdīn, I, p. 69; Evens, *Chronik*, p. 74-75. — Ce texte a été traduit et étudié par de Saeg (Propriété territoriale, loc. cit., V, p. 57-61). Rollé (p. 16 et 218), qui cite cette tradition, donne le chiffre de 6 millions pour l'an 1, et de 5 millions pour Abū Allah (la même erreur dans *Leitf.*, p. 97). Cf. Bernbaum, *Reisebeschreibungen*, p. 105. A. von Kremer (*Kulturgeschichte*, I, p. 260, n. 2) avait déjà noté les chiffres différents donnés par l'auteur des *Futūh al-Bulān*. — Abū 'Alīyah (Evens, *Chronik*, p. 82) nous dit que ce chiffre de dinars fut atteint en l'an 24 H; en l'an 20, l'an avait régné un million. Voir les développements de Butler (*Le arabe conquérant*, p. 354 et s.).

⁴ Ms., L¹, V, C²: فريضة.

دينارين^{١٠} من كل رجل ثم جى عبد الله بن سعد بن أبي سرح مصر^{١١} أربعة عشر ألف دينار فقال عثمان بن عفان رضى الله عنه لعمر بن العاص يا أبا عبد الله دبرت الامعة بأكثر من درتها الأول^{١٢} فقال أضربنم بولدها^{١٣}.

[3] وهذا الذى جاء عمرو ثم عبد الله إنما هو من الجاهل خاصة دون الخراج واحتج خراج مصر بعدها لغو الفساد مع الزمان وسريان الخراب في أكثر الأرض ووقوع الحروب فلم يحبها بنو أمية وخلفاء بني العباس إلا دون الثلاثة آلاف^{١٤} ما خلا أيام هشام بن عبد الملك فإنه وقى عبيد^{١٥} الله بن الحجاج عامل خراج على^{١٦} مصر بالعارة فيقال أنه لم يظهر من خراج مصر بعد^{١٧} تناقصه^{١٨} كثرة^{١٩} إلا في وقتين أحدهما في خلافة هشام بن عبد الملك عند ما ولي الخراج بمصر^{٢٠} عبيد^{٢١} الله بن الحجاج فخرج بنفسه ومع العامر من أراضي مصر

^{١٠} Le chiffre de l'imposition établie en Égypte au moment de la conquête (à dater par là) se retrouve souvent dans Mas'udi (en plus du passage cité p. 60, n. 3), voir plus loin, I, p. 291-292; Kamilî, p. 9; Sakhf, I, p. 57, 60 (خراج مصر: ٥٠ ألف دينار). Sur l'administration financière de l'Égypte, voir les sources citées par Van Berchem (*Propriété territoriale*, p. 58, n. 1; *L'Égypte*, Egypt is the middle ages, p. 19 et s.). Quelque valeur qu'on donne à l'augmentation du chiffre imposé par les traditions arabes, on constate que l'impôt fut d'abord personnel, en ce qui concerne les non-musulmans. Cet impôt était théorique, car il était perçu le plus souvent en nature (cf. Becken, *Beiträge*, II, p. 85 et seq.) M. Becker nous indique d'après Bailygal (p. 216, 218, 221) comment dans la suite, on perçut 5 dinars par tête au lieu de 2. On lit dans Everett, *Gleanings* (p. 75): - The number of the Copts who inhabited the land of Egypt, without counting the decrepit old men and the children below the age of understanding, amounted to six millions of souls (cf. Mas'udi, *cit. de Fleiss*, *franc.*, I, p. 321, n. 12). Amr imposed upon all of them a yearly tax of twenty six dirhams and two thirds; but from the rich men, all alike, he exacted two dinars and three anshs of wheat a head, in every place that he occupied. — Les habitants du Yémen

et de Hajar furent imposés à raison d'un dinar, mais les femmes furent aussi astreintes à cet impôt (cf. Bailygal, p. 71-72; voir pourtant p. 81). Voir un résumé général pour les premières conquêtes musulmanes dans Karam, *Culturegeschichte*, I, p. 60-61.

^{١١} Manque dans V, C².

^{١٢} Manque dans V, C². — Voir l'article de Becker dans *Encyclopédie*, I, p. 30-31.

^{١٣} Il existe une tradition de Prophète qui promet au tuteur d'un orphelin de boire du lait des domestiques appartenant à ce dernier, — sans pour cela les boire de façon à priver leurs petites. (*Kutub de Zuhayr*), cité par M. Farnu, *La notion de l'abus des dépens dans la jurisprudence musulmane*, p. 125-126.)

^{١٤} BM, BM²: ألف. — Voir sur ce passage Becken, *Beiträge*, II, p. 109-110. Abd Allah ibn Tahir était gouverneur de l'Égypte (cf. Becken, *id.*, II, p. 138).

^{١٥} BM, BM²: عبيد. — Cf. Becken, *Beiträge*, II, p. 110, n. 3.

^{١٦} Ces deux mots manquent dans V.

^{١٧} Manque dans ms., L²: les deux mots manquent dans V.

^{١٨} Ms.: مقلوبة; L, V: مقلوبة.

^{١٩} L²: كثيرة; V, C²: كثيرة.

^{٢٠} Manque dans V.

^{٢١} L², V, C²: عبيد.

والغامر متايركية ما¹¹ النيل فوجد قانون ذلك ثلاثين¹² ألف ألف فدان بسبب ارتفاع الجرف وفتح الأرض فراكها كلها¹³ وعدلها غاية التعديل فعقدت معه أربعة آلاف ألف دينار هذا والسعر راج والمعد بغير مكس ولا ضربية¹⁴ وفي سنة سبع ومائة لأول أيام هشام بن عبد الملك وصف ابن الجباب بمصر طبقات معلومة¹⁵ منسوبة في الدواوين ولم تنزل إلى ما¹⁶ بعد ذهاب بني أمية ومبلغها ألف ألف دينار وسبع مائة ألف دينار ومائة مائة وسبعة وثلاثون ديناراً منها على كور الصعيد ألف ألف وأربعمائة ألف وتسعة وأربعون ألفاً¹⁷ وأربعمائة دينار وعشرون ديناراً ونصف والباقي¹⁸ على كور أسفل الأرض ويقال أن أسامة بن زيد جماعها في خلافة سليمان بن عبد الملك مبلغ اثنى عشر ألف ألف دينار¹⁹ والوقت الثاني في إمارة أحمد بن طولون لما تسمة أرض مصر من أحمد بن محمد بن محتر وقد خرب أرض مصر حتى بقي خراجها ثمانمائة ألف²⁰ دينار فاستقصى أحمد بن طولون في العارة وبالق فيها فعقدت²¹ معه أربعة

¹¹ Nous avons déjà vu ce texte dans Maqrizî (éd. de l'Inst. franç., t. 3, p. 316) et j'ai fait remarquer (n. 2) qu'on lisait tantôt 30, tantôt 100 millions de selsâq (voir d'autres évaluations: 180 millions, à la fin de ce chapitre); M. Becker (*Beirige*, II, p. 109, n. 3) a déjà signalé combien il était difficile de se diriger dans ces traditions contradictoires.

¹² Ce serait là le premier cadastre établi depuis la domination musulmane (Bakka, *Beirige*, II, p. 107; An'û-Maghar, I, p. 80; Van Buren, *Propriété territoriale*, p. 48; Ennass, *Geologie*, p. 82). Il faut en établir également un recensement des villages et de leurs habitants (cf. Ennass, *Geologie*, p. 92; Maqrizî, éd. de l'Inst. franç., t. 3, p. 316). — Un autre Allah avait augmenté la capitation des Coptes d'un qidâ par dinâr (cf. Maqrizî, II, p. 499; Savigne, *Nomenclature et géologie musulmanes*, J. A., 1880, I, p. 262).

¹³ Ma., L, C: معلوم; V: معلوم منسوب.

¹⁴ Manque dans BNF, V, C: les deux mots manquent dans BM.

¹⁵ Ma.: دينار وثلاثين وثلاثين; V: ثلاثين; C: ثلاثين.

لثلاثين.

¹⁶ Manque dans ma., V. — Il faut corriger le chiffre donné par Becker, d'après l'éd. de Hölzl, et lire: 1.450.000 s/s, et non 1.000.000 s/s.

¹⁷ BM: اثنان; BNF: اثنان.

¹⁸ A propos de cette somme, extraordinairement supérieure à celle qui avait été perçue les années précédentes, voir la explication de Becker (*Beirige*, II, p. 103-105). Cf. An'û-Maghar, I, p. 82.

¹⁹ Les ma., avec l'édition de Hölzl, portent deux fois ألف, ce qui est un non-sens, quo Beurlant (p. 284) a justement corrigé. En effet, nous lisons dans Maqrizî (I, p. 315; cf. Bakka, *Beirige*, II, p. 129) qu'Abû el-Madhabîr envoya à Bagdad, en 256 H., exactement 750.000 dinars. — On lit ce texte dans Wüstenfeld, *Stadthalter*, III, p. 69; Vassier, *Fragmente aus dem Magrib des Ibn Saïd*, p. 56.

²⁰ L, L, V: فمعدت. — Ce chiffre est également dans Savign, II, p. 11; voir l'ib., I, p. 26. Cf. Note sur deux manuscrits arabes, *Revue d'Égypte*, I, p. 152. Voir une étude de ce passage dans Bakka,

آلاف ألف دينار وثلاثمائة ألف دينار وجبها ابنه الأمير أبو الجيش " شامرويه
ابن أحمد أربعة آلاف ألف دينار مع رخص الأسعار أقيمت " فإنه رخصا أبيع في
الأيام الطويلة الغمر كل عشرة أراذب بدينار *

Reinés, II, p. 195. Abû'l-Mahâsin (I, p. 49; II, p. 11) donne ce chiffre pour l'année 360 H. (Cf. aussi WILKINSON, *op. cit.*, III, p. 12; KATMA, *Colonyge-ekésh*, I, p. 169, n. 1, où on peut lire des chiffres pour d'autres périodes). Dans Abû Çâlih ou Bî (KATMA, *Chouk*, p. 80): «Under the Abbassides, when Egypt was administered by Ahmad ibn Tulûn, it produced *five millions*; and, when administered by Yûsuf ibn Yûsuf, *four millions*; and it finally went down to *three millions*».

* Ms. L. V. C¹: أمير الجيش.

" L¹: أيام دولته; L²: أيامه.

الذبح العربى الغمر كل عشر ارادب بدينار: V.

بقي روية في هذه الأيام الأمير — Ces chiffres proviennent d'un livre d'Ibn Waçf Sâh (cf. les Ilys, I, p. 37). On lit ce texte dans Maqatîl, I, p. 33: il y est dit que sous Khundirwâh on n'avait plus que 5 ardebbs pour 1 dinâr. Par d'autres chiffres que les auteurs arabes nous donnent pour le prix du blé, nous pouvons nous rendre compte combien le blé était à bon marché sous la dynastie Tûlûnide. Voici quelques chiffres: en 705 H, 10 et 40 dirhams l'ardabb (QURANIS, *Manâhid*, II, 4, p. 255; SURVANT, *Nomenclature et métrologie musulmanes*, J. A., 1884, I, p. 119); — en 693 H, 13 et ensuite 70 dirhams l'ardabb (SERTIF, II, p. 177; القواعد العربية); Soudjâh et Soudi dans LAMBERT, *Géographie de Ben-Ayâs*, *loc. cit.*, VIII, p. 49; — en 630 H, 20 dirhams l'ardabb (BROCARD, *Histoire d'Égypte*, p. 404, n. 2); — en 655 H, 30 dirhams l'ardabb (id., p. 413, n. 1); — en 695 H, 35 dirhams l'ardabb (SERTIF, II, p. 178); — en 638 H, 40, 70 et 75 dirhams l'ardabb (BROCARD, p. 406, n. d. 1 p. 101); — en 640 H, 50 dirhams l'ardabb (id., p. 479, n. 2); — en 736 H, 70 dirhams l'ardabb (les Ilys, I, p. 169); — en 662 H, 100 et 105 dirhams l'ardabb (QURANIS, *Manâhid*, I, c, p. 232); — en 694 et 695 H, 170 dirhams l'ardabb (LACOSTE, *loc. cit.*, p. 150; SURVANT, *op. cit.*, J. A., 1884, I, p. 130; les

Ilys, I, p. 133). — en 662 H, 100 dirhams l'ardabb (Maqatîl, II, p. 202; SURVANT, *op. cit.*, J. A., 1884, I, p. 119); — en 719 H, 200 dirhams le *meish* (les Ilys, I, p. 191; sur cette mesure, cf. KATMA, *Dictionnaire*, c. 7.); — en 640 H, 100 dirhams l'ardabb (BROCARD, p. 403); — en 643 H, 1500 dirhams une *girdaf* sur cette mesure, variable, et supérieure à l'ardabb, cf. QURANIS, *Manâhid*, I, c, p. 132, n. 6; II, c, p. 85, n. 100; de blé (id., p. 496); — en 587 H, 30 dinars les 100 ardebbs (id., p. 207); — en 590 H, après avoir coté 1 dinâr l'ardabb, il retombe au prix de 76 et 80 dinars les cent ardebbs (id., p. 205-206); — en 627 H, 1 dinâr l'ardabb (id., p. 497, n. 1); — en 592 H, 180 dinars, les cent ardebbs (id., p. 240); mais dans la même année, la même quantité de blé avait atteint le prix de 200 dinars, et la charge d'un chameau avait été payée 1 dinâr (id., p. 237-238); — en 558 H, 1 dinâr 1/4 le *meish* (les *Ma-Arâf*, VIII, p. 135; SURVANT, *loc. cit.*, p. 46); — en 609 H, 2 dinars 1/2 l'ardabb (BROCARD, p. 476); — en 617 H, 3 dinars l'ardabb (id., p. 335); — de même, en 598 H (LACOSTE, *loc. cit.*, p. 409); — après être venu à 2 dinars l'ardabb en 596 H, il atteignait 8 dinars l'ardabb dans le courant de l'année suivante (BROCARD, p. 269, 271; LACOSTE, *loc. cit.*, p. 376); — en 628 H, 80 dirhams et 6 dinars l'ardabb (SERTIF, II, p. 176; القواعد العربية); — en 854 H, 7 dinars l'ardabb (LACOSTE, *loc. cit.*, p. 62). — Tous ces chiffres avaient été dépassés de très loin en 46 H et Ibn Ilys (I, p. 60) nous donne pour le prix d'un ardebbs de blé les chiffres incroyables de 80 et 120 dinars. Abû'l-Mahâsin (FARIS, *Najma*, II, 4, p. 229 et 242) mentionne qu'en 559 H et 564 H on vendit le blé à raison de 80 et 100 dinars l'ardabb. Le même auteur (p. 182) et Maqatîl (I, p. 327) disent que pendant la peste d'el-Mustançir (457-464 H) le blé se vendit d'abord 100 dinars l'ardabb, puis à la 60, on ne put s'en procurer (cf. LACOSTE, *loc. cit.*, p. 47; GRIMAL, *Musée, Les Bazar du Caire*, p. 36).

- [5] وذكر ابن خردادبه⁽¹⁾ أن خراج مصر في أيام فرعون كان ستة وتسعين ألف ألف دينار وأن ابن لحياب جباها ألى ألف وسبعائة ألف وثلاثة وعشرين⁽²⁾ ألفا وثمانمائة وتسعة وثلاثين ديناراً
- [6] وهذا وهم منه فإن هذا القدر هو ما جملة إلى بيت المال بدمشق بعد أعطية أهل مصر وكفها
- [7] قال وحمل منها موسى بن عيسى الهاشمي⁽³⁾ ألى ألف ومائة ألف ومائتين ألف دينار يعني بعد العطاء والمئون وسائر الكلف

Voici un texte de Magrûs, cité par Saewadia (loc. cit., p. 153) où nous trouvons le compte des deux sacs d'un schat de bbl : courtoise, crieur public, criblage, mesure. — Je n'ai pas fait de recherches pour les autres contrées musulmanes; Saewadia (loc. cit., p. 31-32, 55) a réuni quelques poésies pour la Mésopotamie et l'Égypte. Une réédition de Magrûs nous permet de savoir quel était à peu près le prix moyen, en 568H, il nous dit que malgré des dégâts énormes causés par une invasion de sauris, le prix des denrées resta abordable: trois ardabbs de blé se vendirent un *dirham*. (Cf. Basset, op. cit., p. 105.)

Pour l'époque byzantine, cf. Jean Marquardt, *Prospérité grecque d'époque byzantine*, 2^e édition, t. 6-7, n° 67-68, vol. II, p. 26.

L'ardabb varie beaucoup suivant les lieux, et dans le même lieu suivant les espèces de grains : de Sary malbas, pour le Caire, l'ardabb de blé à 100 livres (Anas-al-Lasbi, p. 567). À l'heure actuelle, en Égypte, l'ardabb vaut environ 108 livres (Encyclopédie, t. I, p. 131; Giraud-Martin, op. cit., p. 26, notes). Sur la valeur de l'ardabb au point de vue arabe, cf. S. 787, II, p. 191 (Mésopotamie). Cf. encore Renan, *Voyages en Arabie*, t. I, p. 558; Erren, *Choréas*, p. 15, n. 1; De Cassé, *Le Nil*, p. 263, note.

⁽¹⁾ Ma. L' : خردابه; P' : خردابه; BM', BM'. خردابه; L' : خردابه; L' : خردابه; V : خردابه. — Cf. les *Kutadgubani*, p. 83; Magrûs, ed. de l'Inst. Iran., t. I, p. 316-317; éd. de Bédal, p. 466; Basset, *Revue*, II, p. 110. — On lit dans S. 787, II, p. 209-210 (Mésopotamie) : *يكنى انه جنى في أيام*

كمعاوس (=معاوس) أحد ملوك الحبش الاول مائة ألف ألف وثلاثون ألف دينار وجماد عربي مصر مائة ألف ألف دينار. On retrouve ce texte dans S. 787, Magrûs (I, p. 49); le souverain est appelé كمعاوس. Il y aurait donc une confusion avec un souverain persan.

⁽²⁾ BM', BM' : عشرين.

⁽³⁾ On lit ce texte d'Ibn Khordadbeh (p. 84) dans les *ta-Faḡh*, p. 76. — Mais Ibn el-Hakim, qui fut trois fois gouverneur général de l'Égypte, en 171-172H, en 173H, et en 179-180H, ne fut qu'à sa deuxième nomination, en 175H, chargé de l'administration des finances (Magrûs, I, p. 308-309). Il faut donc corriger ce que dit de lui M. Casanova (*Étude sur les inscriptions arabes*, tirage à part de R. J. E., 1891, p. 13). — À l'avènement d'el-Saffah, le trésor public recevait d'Égypte 200.000 *dirhams*; toutes dépenses déduites (cf. Erren, *Choréas*, p. 55, et un texte de S. 787 d'Al-Jawhar, cité dans la n. 3). M. Berkes a étudié ces chiffres (*Revue*, II, p. 138). Nous voyons qu'en 143H, soit entre Ibn el-Hakim et Maḥmūd, le khāṣṣ rapporta 2.033.500 *dirhams* (cf. K. 2000, *Kutadgubani*, t. I, p. 354; Renan, *Hist. des Arabes*, t. I, p. 376). Sur l'impôt sous 'Abd-Allah ben Tāhar, cf. Anis-Masri, t. I, p. 610. S. 787 (II, p. 11) nous apprend que sous le gouvernement de Maḥmūd ben Khumawadh, le khāṣṣ reçut, à Bagdad, du tribut d'Égypte, tous les ans 1.500.000 *dirhams*. En 184H, le revenu de l'Égypte était de 1.500.000 *dirhams* (Erren, *Choréas*, p. 83).

⁽⁴⁾ BM' : هان; V : هان.

(7) قال وكان خراج مصر إذا بلغ الفيل " سبع عشرة " ذراعا وعشرة أصابع أربعة آلاف ألف دينار ومائتي ألف وسبعة وخمسين ألف دينار وانقبوض من الفدان دينارين¹⁰ في خلافة المأمون وغيره
(8) وبلغ خراج مصر في أيام الأمير أبي بكر محمد بن طنج الإخشيد ألفي ألف دينار¹¹ سوى ضياعه التي كانت ملكا له
(9) والإخشيد¹² أول من عمل الرواتب بمصر

(10) وكان كائيد ابن¹³ كلاتد عمل تقديرا بحرفيه المرقب عن الارتفاع مائتي ألف دينار فقال له¹⁴ الإخشيد كيف يعمل قال حط من الجرايات والأرواق فليس هؤلاء أولى من الواجب فقال غدا تجميئني ويدتر هذا فلما أتاه من الغد قال له الإخشيد قد فكرت فيما قلت فإذا أحببت الرواتب ضعفا وفيهم المستورون وأبناء النعم ولست آخذ هذا النقص إلا منك فقال ابن كلاتد سبحان الله فقال تسميها وما زال به الإخشيد حتى أخذ خطه بالقيام بذلك فعوتب على ما

¹⁰ Ce texte, qu'on lit plus loin (ch. vii, ed. de Bédik. I, p. 114), est pris dans les *Haras*, p. 89. Les auteurs arabes se sont aperçus des rapports qui existent entre la crue du Nil et le rendement de l'impôt (cf. Maqrî, éd. de l'Inst. franç., I, p. 267, n. 15; p. 268, n. 1; Lasaux, *Cartographie de l'Égypte*, *Nat. Hist.*, VIII, p. 39, 40; Lelouch, p. 22-23; un texte de Bar-Hebraïm, ap. *Annuaire*, p. 501; Bressan, *Recherches égyptiennes*, p. 22; Savoyt, II, p. 206: (قبر مملوك). Sous les Romains, qui avaient pris le système des anciens Pharaons, le taux de l'impôt était déterminé par la hauteur de la crue. Les auteurs arabes nous ont dit que 'Amr exigea des Coptes le même impôt que celui qu'ils payaient aux Rôms (cf. Maqrî, éd. de l'Inst. franç., I, p. 263; Van Dijk, *Propriété territoriale*, p. 67).

¹¹ *Ma.*, V: سبعة عشر.

¹² Cf. P. E. B. *Mittelalten*, I, p. 48; Beckm., *Reinige*, II, p. 117-118. — Maqrî nous donne plus loin la quotité de l'impôt sur les terrains cultivés en blé, par fadda (ch. suivant, § 9). Ne

demandez pas de chiffres, en ce qui concerne le Delta, où l'impôt était payé en argent, notre auteur dit qu'il était fixé d'abord, en 570 H, à 2 ardabbs et demi par fadda, puis qu'il monta dans la suite à 3 ardabbs. — Les papyrus nous indiquent que cette taxe fut portée à 4 dinars par fadda en 254 H (cf. Bressan, *Reinige*, II, p. 22-23). Ibn Hauqal (p. 107) nous apprend que Ja'far fit percevoir 7 dinars par fadda, il put ainsi recueillir un grand chiffre d'impôts (voir plus loin, § 12).

¹³ Ce fils est rapporté par Muhammad ibn Ahmad el-Mégharî : le même personnage assure qu'en Égypte seulement, en l'espace de onze ans, el-Ikhlîd recueillit 22 millions de dinars. Les propriétés personnelles d'el-Ikhlîd (ضماهم) provenaient de confiscations. Mais cette tradition n'est-elle pas suspecte, puisqu'au point de vue des confiscations, el-Mégharî se pose en victime d'el-Ikhlîd (les *Sa'ûs*, p. 66).

¹⁴ Tiré d'les *Sa'ûs*, p. 67.

¹⁵ V: *ق*.

¹⁶ Maqrî dans *ma.*, V.

صنعه فقال يا قوم اصنعوا أيش كان يعمل جاءه أحمد بن محمد الماذرائي¹¹ فقال له ما بيني وبين السلطان معاملة ولا لإخشيده على طريق وهذه هدية عشرة آلاف دينار لإخشيده وألف دينار لك لحامي وقال لك قميل ابن الماذرائي¹² مطالبة قلت لا قال هذه ألف دينار قد جاءك على وجه الماء¹³ فأعطاني ألفا وأخذ عشرة آلاف دينار وأهديني إلى محمد بن علي الماذرائي¹⁴ في وقت عشرين ألف دينار على يديه¹⁵ فاستقللتها فلما اجتمعنا مائتته فقال لي أرسلت إليك مائة ألف دينار ولابن كلا كاتبك عشرين ألف دينار فأخذ المائة وأعطاني العشرين ألفا فذكرت قول محمد بن علي له فقال ما أبهر هذا حفظت لك المائة ألف¹⁶ لو كنت حاجتك تريدتها خذها وأنا أعلم أنك تغفلها¹⁷.

[11] وبلغت الرواتب في أيام كافور الإخشيدي¹⁸ مسمائة ألف دينار في السنة لأرباب النعم والمستورين وأجناس الناس ليس فيهم أحد من الجيش ولا من الخاشية ولا من المتصرفين في الأعمال فحسن له علي¹⁹ بن صالح الرودياري²⁰ الكاتب أن يوفر من مال الرواتب شيئا ينتقصه من أرزاق الناس فساعة جلس يعمل ذلك²¹ حكاه²² جبينه حكاه²³ بقلبه وللكاك يزيد به إلى أن قطع العمل وقام لما به فعولج حينئذ²⁴ بالحديد حتى مات في رمضان سنة تسع²⁵ وأربعين

¹¹ الماذرائي : C² : المازداني : V : الماذاني : BM¹ : BM². Cette aventure se trouve dans les S¹7a, p. 37. A propos de la fortune de la famille d'el-Mahdhar, voir ce qu'en dit leur historien, Ibn Zûlâq, dans *Kawâid*, p. 73.

¹² الماذرائي : V : الماذاني : C² : BM¹ : الماذاني : BM² : L¹ : L² : L³ : L⁴ : L⁵ : L⁶ : L⁷ : L⁸ : L⁹ : L¹⁰ : L¹¹ : L¹² : L¹³ : L¹⁴ : L¹⁵ : L¹⁶ : L¹⁷ : L¹⁸ : L¹⁹ : L²⁰ : L²¹ : L²² : L²³ : L²⁴ : L²⁵ : L²⁶ : L²⁷ : L²⁸ : L²⁹ : L³⁰ : L³¹ : L³² : L³³ : L³⁴ : L³⁵ : L³⁶ : L³⁷ : L³⁸ : L³⁹ : L⁴⁰ : L⁴¹ : L⁴² : L⁴³ : L⁴⁴ : L⁴⁵ : L⁴⁶ : L⁴⁷ : L⁴⁸ : L⁴⁹ : L⁵⁰ : L⁵¹ : L⁵² : L⁵³ : L⁵⁴ : L⁵⁵ : L⁵⁶ : L⁵⁷ : L⁵⁸ : L⁵⁹ : L⁶⁰ : L⁶¹ : L⁶² : L⁶³ : L⁶⁴ : L⁶⁵ : L⁶⁶ : L⁶⁷ : L⁶⁸ : L⁶⁹ : L⁷⁰ : L⁷¹ : L⁷² : L⁷³ : L⁷⁴ : L⁷⁵ : L⁷⁶ : L⁷⁷ : L⁷⁸ : L⁷⁹ : L⁸⁰ : L⁸¹ : L⁸² : L⁸³ : L⁸⁴ : L⁸⁵ : L⁸⁶ : L⁸⁷ : L⁸⁸ : L⁸⁹ : L⁹⁰ : L⁹¹ : L⁹² : L⁹³ : L⁹⁴ : L⁹⁵ : L⁹⁶ : L⁹⁷ : L⁹⁸ : L⁹⁹ : L¹⁰⁰ : L¹⁰¹ : L¹⁰² : L¹⁰³ : L¹⁰⁴ : L¹⁰⁵ : L¹⁰⁶ : L¹⁰⁷ : L¹⁰⁸ : L¹⁰⁹ : L¹¹⁰ : L¹¹¹ : L¹¹² : L¹¹³ : L¹¹⁴ : L¹¹⁵ : L¹¹⁶ : L¹¹⁷ : L¹¹⁸ : L¹¹⁹ : L¹²⁰ : L¹²¹ : L¹²² : L¹²³ : L¹²⁴ : L¹²⁵ : L¹²⁶ : L¹²⁷ : L¹²⁸ : L¹²⁹ : L¹³⁰ : L¹³¹ : L¹³² : L¹³³ : L¹³⁴ : L¹³⁵ : L¹³⁶ : L¹³⁷ : L¹³⁸ : L¹³⁹ : L¹⁴⁰ : L¹⁴¹ : L¹⁴² : L¹⁴³ : L¹⁴⁴ : L¹⁴⁵ : L¹⁴⁶ : L¹⁴⁷ : L¹⁴⁸ : L¹⁴⁹ : L¹⁵⁰ : L¹⁵¹ : L¹⁵² : L¹⁵³ : L¹⁵⁴ : L¹⁵⁵ : L¹⁵⁶ : L¹⁵⁷ : L¹⁵⁸ : L¹⁵⁹ : L¹⁶⁰ : L¹⁶¹ : L¹⁶² : L¹⁶³ : L¹⁶⁴ : L¹⁶⁵ : L¹⁶⁶ : L¹⁶⁷ : L¹⁶⁸ : L¹⁶⁹ : L¹⁷⁰ : L¹⁷¹ : L¹⁷² : L¹⁷³ : L¹⁷⁴ : L¹⁷⁵ : L¹⁷⁶ : L¹⁷⁷ : L¹⁷⁸ : L¹⁷⁹ : L¹⁸⁰ : L¹⁸¹ : L¹⁸² : L¹⁸³ : L¹⁸⁴ : L¹⁸⁵ : L¹⁸⁶ : L¹⁸⁷ : L¹⁸⁸ : L¹⁸⁹ : L¹⁹⁰ : L¹⁹¹ : L¹⁹² : L¹⁹³ : L¹⁹⁴ : L¹⁹⁵ : L¹⁹⁶ : L¹⁹⁷ : L¹⁹⁸ : L¹⁹⁹ : L²⁰⁰ : L²⁰¹ : L²⁰² : L²⁰³ : L²⁰⁴ : L²⁰⁵ : L²⁰⁶ : L²⁰⁷ : L²⁰⁸ : L²⁰⁹ : L²¹⁰ : L²¹¹ : L²¹² : L²¹³ : L²¹⁴ : L²¹⁵ : L²¹⁶ : L²¹⁷ : L²¹⁸ : L²¹⁹ : L²²⁰ : L²²¹ : L²²² : L²²³ : L²²⁴ : L²²⁵ : L²²⁶ : L²²⁷ : L²²⁸ : L²²⁹ : L²³⁰ : L²³¹ : L²³² : L²³³ : L²³⁴ : L²³⁵ : L²³⁶ : L²³⁷ : L²³⁸ : L²³⁹ : L²⁴⁰ : L²⁴¹ : L²⁴² : L²⁴³ : L²⁴⁴ : L²⁴⁵ : L²⁴⁶ : L²⁴⁷ : L²⁴⁸ : L²⁴⁹ : L²⁵⁰ : L²⁵¹ : L²⁵² : L²⁵³ : L²⁵⁴ : L²⁵⁵ : L²⁵⁶ : L²⁵⁷ : L²⁵⁸ : L²⁵⁹ : L²⁶⁰ : L²⁶¹ : L²⁶² : L²⁶³ : L²⁶⁴ : L²⁶⁵ : L²⁶⁶ : L²⁶⁷ : L²⁶⁸ : L²⁶⁹ : L²⁷⁰ : L²⁷¹ : L²⁷² : L²⁷³ : L²⁷⁴ : L²⁷⁵ : L²⁷⁶ : L²⁷⁷ : L²⁷⁸ : L²⁷⁹ : L²⁸⁰ : L²⁸¹ : L²⁸² : L²⁸³ : L²⁸⁴ : L²⁸⁵ : L²⁸⁶ : L²⁸⁷ : L²⁸⁸ : L²⁸⁹ : L²⁹⁰ : L²⁹¹ : L²⁹² : L²⁹³ : L²⁹⁴ : L²⁹⁵ : L²⁹⁶ : L²⁹⁷ : L²⁹⁸ : L²⁹⁹ : L³⁰⁰ : L³⁰¹ : L³⁰² : L³⁰³ : L³⁰⁴ : L³⁰⁵ : L³⁰⁶ : L³⁰⁷ : L³⁰⁸ : L³⁰⁹ : L³¹⁰ : L³¹¹ : L³¹² : L³¹³ : L³¹⁴ : L³¹⁵ : L³¹⁶ : L³¹⁷ : L³¹⁸ : L³¹⁹ : L³²⁰ : L³²¹ : L³²² : L³²³ : L³²⁴ : L³²⁵ : L³²⁶ : L³²⁷ : L³²⁸ : L³²⁹ : L³³⁰ : L³³¹ : L³³² : L³³³ : L³³⁴ : L³³⁵ : L³³⁶ : L³³⁷ : L³³⁸ : L³³⁹ : L³⁴⁰ : L³⁴¹ : L³⁴² : L³⁴³ : L³⁴⁴ : L³⁴⁵ : L³⁴⁶ : L³⁴⁷ : L³⁴⁸ : L³⁴⁹ : L³⁵⁰ : L³⁵¹ : L³⁵² : L³⁵³ : L³⁵⁴ : L³⁵⁵ : L³⁵⁶ : L³⁵⁷ : L³⁵⁸ : L³⁵⁹ : L³⁶⁰ : L³⁶¹ : L³⁶² : L³⁶³ : L³⁶⁴ : L³⁶⁵ : L³⁶⁶ : L³⁶⁷ : L³⁶⁸ : L³⁶⁹ : L³⁷⁰ : L³⁷¹ : L³⁷² : L³⁷³ : L³⁷⁴ : L³⁷⁵ : L³⁷⁶ : L³⁷⁷ : L³⁷⁸ : L³⁷⁹ : L³⁸⁰ : L³⁸¹ : L³⁸² : L³⁸³ : L³⁸⁴ : L³⁸⁵ : L³⁸⁶ : L³⁸⁷ : L³⁸⁸ : L³⁸⁹ : L³⁹⁰ : L³⁹¹ : L³⁹² : L³⁹³ : L³⁹⁴ : L³⁹⁵ : L³⁹⁶ : L³⁹⁷ : L³⁹⁸ : L³⁹⁹ : L⁴⁰⁰ : L⁴⁰¹ : L⁴⁰² : L⁴⁰³ : L⁴⁰⁴ : L⁴⁰⁵ : L⁴⁰⁶ : L⁴⁰⁷ : L⁴⁰⁸ : L⁴⁰⁹ : L⁴¹⁰ : L⁴¹¹ : L⁴¹² : L⁴¹³ : L⁴¹⁴ : L⁴¹⁵ : L⁴¹⁶ : L⁴¹⁷ : L⁴¹⁸ : L⁴¹⁹ : L⁴²⁰ : L⁴²¹ : L⁴²² : L⁴²³ : L⁴²⁴ : L⁴²⁵ : L⁴²⁶ : L⁴²⁷ : L⁴²⁸ : L⁴²⁹ : L⁴³⁰ : L⁴³¹ : L⁴³² : L⁴³³ : L⁴³⁴ : L⁴³⁵ : L⁴³⁶ : L⁴³⁷ : L⁴³⁸ : L⁴³⁹ : L⁴⁴⁰ : L⁴⁴¹ : L⁴⁴² : L⁴⁴³ : L⁴⁴⁴ : L⁴⁴⁵ : L⁴⁴⁶ : L⁴⁴⁷ : L⁴⁴⁸ : L⁴⁴⁹ : L⁴⁵⁰ : L⁴⁵¹ : L⁴⁵² : L⁴⁵³ : L⁴⁵⁴ : L⁴⁵⁵ : L⁴⁵⁶ : L⁴⁵⁷ : L⁴⁵⁸ : L⁴⁵⁹ : L⁴⁶⁰ : L⁴⁶¹ : L⁴⁶² : L⁴⁶³ : L⁴⁶⁴ : L⁴⁶⁵ : L⁴⁶⁶ : L⁴⁶⁷ : L⁴⁶⁸ : L⁴⁶⁹ : L⁴⁷⁰ : L⁴⁷¹ : L⁴⁷² : L⁴⁷³ : L⁴⁷⁴ : L⁴⁷⁵ : L⁴⁷⁶ : L⁴⁷⁷ : L⁴⁷⁸ : L⁴⁷⁹ : L⁴⁸⁰ : L⁴⁸¹ : L⁴⁸² : L⁴⁸³ : L⁴⁸⁴ : L⁴⁸⁵ : L⁴⁸⁶ : L⁴⁸⁷ : L⁴⁸⁸ : L⁴⁸⁹ : L⁴⁹⁰ : L⁴⁹¹ : L⁴⁹² : L⁴⁹³ : L⁴⁹⁴ : L⁴⁹⁵ : L⁴⁹⁶ : L⁴⁹⁷ : L⁴⁹⁸ : L⁴⁹⁹ : L⁵⁰⁰ : L⁵⁰¹ : L⁵⁰² : L⁵⁰³ : L⁵⁰⁴ : L⁵⁰⁵ : L⁵⁰⁶ : L⁵⁰⁷ : L⁵⁰⁸ : L⁵⁰⁹ : L⁵¹⁰ : L⁵¹¹ : L⁵¹² : L⁵¹³ : L⁵¹⁴ : L⁵¹⁵ : L⁵¹⁶ : L⁵¹⁷ : L⁵¹⁸ : L⁵¹⁹ : L⁵²⁰ : L⁵²¹ : L⁵²² : L⁵²³ : L⁵²⁴ : L⁵²⁵ : L⁵²⁶ : L⁵²⁷ : L⁵²⁸ : L⁵²⁹ : L⁵³⁰ : L⁵³¹ : L⁵³² : L⁵³³ : L⁵³⁴ : L⁵³⁵ : L⁵³⁶ : L⁵³⁷ : L⁵³⁸ : L⁵³⁹ : L⁵⁴⁰ : L⁵⁴¹ : L⁵⁴² : L⁵⁴³ : L⁵⁴⁴ : L⁵⁴⁵ : L⁵⁴⁶ : L⁵⁴⁷ : L⁵⁴⁸ : L⁵⁴⁹ : L⁵⁵⁰ : L⁵⁵¹ : L⁵⁵² : L⁵⁵³ : L⁵⁵⁴ : L⁵⁵⁵ : L⁵⁵⁶ : L⁵⁵⁷ : L⁵⁵⁸ : L⁵⁵⁹ : L⁵⁶⁰ : L⁵⁶¹ : L⁵⁶² : L⁵⁶³ : L⁵⁶⁴ : L⁵⁶⁵ : L⁵⁶⁶ : L⁵⁶⁷ : L⁵⁶⁸ : L⁵⁶⁹ : L⁵⁷⁰ : L⁵⁷¹ : L⁵⁷² : L⁵⁷³ : L⁵⁷⁴ : L⁵⁷⁵ : L⁵⁷⁶ : L⁵⁷⁷ : L⁵⁷⁸ : L⁵⁷⁹ : L⁵⁸⁰ : L⁵⁸¹ : L⁵⁸² : L⁵⁸³ : L⁵⁸⁴ : L⁵⁸⁵ : L⁵⁸⁶ : L⁵⁸⁷ : L⁵⁸⁸ : L⁵⁸⁹ : L⁵⁹⁰ : L⁵⁹¹ : L⁵⁹² : L⁵⁹³ : L⁵⁹⁴ : L⁵⁹⁵ : L⁵⁹⁶ : L⁵⁹⁷ : L⁵⁹⁸ : L⁵⁹⁹ : L⁶⁰⁰ : L⁶⁰¹ : L⁶⁰² : L⁶⁰³ : L⁶⁰⁴ : L⁶⁰⁵ : L⁶⁰⁶ : L⁶⁰⁷ : L⁶⁰⁸ : L⁶⁰⁹ : L⁶¹⁰ : L⁶¹¹ : L⁶¹² : L⁶¹³ : L⁶¹⁴ : L⁶¹⁵ : L⁶¹⁶ : L⁶¹⁷ : L⁶¹⁸ : L⁶¹⁹ : L⁶²⁰ : L⁶²¹ : L⁶²² : L⁶²³ : L⁶²⁴ : L⁶²⁵ : L⁶²⁶ : L⁶²⁷ : L⁶²⁸ : L⁶²⁹ : L⁶³⁰ : L⁶³¹ : L⁶³² : L⁶³³ : L⁶³⁴ : L⁶³⁵ : L⁶³⁶ : L⁶³⁷ : L⁶³⁸ : L⁶³⁹ : L⁶⁴⁰ : L⁶⁴¹ : L⁶⁴² : L⁶⁴³ : L⁶⁴⁴ : L⁶⁴⁵ : L⁶⁴⁶ : L⁶⁴⁷ : L⁶⁴⁸ : L⁶⁴⁹ : L⁶⁵⁰ : L⁶⁵¹ : L⁶⁵² : L⁶⁵³ : L⁶⁵⁴ : L⁶⁵⁵ : L⁶⁵⁶ : L⁶⁵⁷ : L⁶⁵⁸ : L⁶⁵⁹ : L⁶⁶⁰ : L⁶⁶¹ : L⁶⁶² : L⁶⁶³ : L⁶⁶⁴ : L⁶⁶⁵ : L⁶⁶⁶ : L⁶⁶⁷ : L⁶⁶⁸ : L⁶⁶⁹ : L⁶⁷⁰ : L⁶⁷¹ : L⁶⁷² : L⁶⁷³ : L⁶⁷⁴ : L⁶⁷⁵ : L⁶⁷⁶ : L⁶⁷⁷ : L⁶⁷⁸ : L⁶⁷⁹ : L⁶⁸⁰ : L⁶⁸¹ : L⁶⁸² : L⁶⁸³ : L⁶⁸⁴ : L⁶⁸⁵ : L⁶⁸⁶ : L⁶⁸⁷ : L⁶⁸⁸ : L⁶⁸⁹ : L⁶⁹⁰ : L⁶⁹¹ : L⁶⁹² : L⁶⁹³ : L⁶⁹⁴ : L⁶⁹⁵ : L⁶⁹⁶ : L⁶⁹⁷ : L⁶⁹⁸ : L⁶⁹⁹ : L⁷⁰⁰ : L⁷⁰¹ : L⁷⁰² : L⁷⁰³ : L⁷⁰⁴ : L⁷⁰⁵ : L⁷⁰⁶ : L⁷⁰⁷ : L⁷⁰⁸ : L⁷⁰⁹ : L⁷¹⁰ : L⁷¹¹ : L⁷¹² : L⁷¹³ : L⁷¹⁴ : L⁷¹⁵ : L⁷¹⁶ : L⁷¹⁷ : L⁷¹⁸ : L⁷¹⁹ : L⁷²⁰ : L⁷²¹ : L⁷²² : L⁷²³ : L⁷²⁴ : L⁷²⁵ : L⁷²⁶ : L⁷²⁷ : L⁷²⁸ : L⁷²⁹ : L⁷³⁰ : L⁷³¹ : L⁷³² : L⁷³³ : L⁷³⁴ : L⁷³⁵ : L⁷³⁶ : L⁷³⁷ : L⁷³⁸ : L⁷³⁹ : L⁷⁴⁰ : L⁷⁴¹ : L⁷⁴² : L⁷⁴³ : L⁷⁴⁴ : L⁷⁴⁵ : L⁷⁴⁶ : L⁷⁴⁷ : L⁷⁴⁸ : L⁷⁴⁹ : L⁷⁵⁰ : L⁷⁵¹ : L⁷⁵² : L⁷⁵³ : L⁷⁵⁴ : L⁷⁵⁵ : L⁷⁵⁶ : L⁷⁵⁷ : L⁷⁵⁸ : L⁷⁵⁹ : L⁷⁶⁰ : L⁷⁶¹ : L⁷⁶² : L⁷⁶³ : L⁷⁶⁴ : L⁷⁶⁵ : L⁷⁶⁶ : L⁷⁶⁷ : L⁷⁶⁸ : L⁷⁶⁹ : L⁷⁷⁰ : L⁷⁷¹ : L⁷⁷² : L⁷⁷³ : L⁷⁷⁴ : L⁷⁷⁵ : L⁷⁷⁶ : L⁷⁷⁷ : L⁷⁷⁸ : L⁷⁷⁹ : L⁷⁸⁰ : L⁷⁸¹ : L⁷⁸² : L⁷⁸³ : L⁷⁸⁴ : L⁷⁸⁵ : L⁷⁸⁶ : L⁷⁸⁷ : L⁷⁸⁸ : L⁷⁸⁹ : L⁷⁹⁰ : L⁷⁹¹ : L⁷⁹² : L⁷⁹³ : L⁷⁹⁴ : L⁷⁹⁵ : L⁷⁹⁶ : L⁷⁹⁷ : L⁷⁹⁸ : L⁷⁹⁹ : L⁸⁰⁰ : L⁸⁰¹ : L⁸⁰² : L⁸⁰³ : L⁸⁰⁴ : L⁸⁰⁵ : L⁸⁰⁶ : L⁸⁰⁷ : L⁸⁰⁸ : L⁸⁰⁹ : L⁸¹⁰ : L⁸¹¹ : L⁸¹² : L⁸¹³ : L⁸¹⁴ : L⁸¹⁵ : L⁸¹⁶ : L⁸¹⁷ : L⁸¹⁸ : L⁸¹⁹ : L⁸²⁰ : L⁸²¹ : L⁸²² : L⁸²³ : L⁸²⁴ : L⁸²⁵ : L⁸²⁶ : L⁸²⁷ : L⁸²⁸ : L⁸²⁹ : L⁸³⁰ : L⁸³¹ : L⁸³² : L⁸³³ : L⁸³⁴ : L⁸³⁵ : L⁸³⁶ : L⁸³⁷ : L⁸³⁸ : L⁸³⁹ : L⁸⁴⁰ : L⁸⁴¹ : L⁸⁴² : L⁸⁴³ : L⁸⁴⁴ : L⁸⁴⁵ : L⁸⁴⁶ : L⁸⁴⁷ : L⁸⁴⁸ : L⁸⁴⁹ : L⁸⁵⁰ : L⁸⁵¹ : L⁸⁵² : L⁸⁵³ : L⁸⁵⁴ : L⁸⁵⁵ : L⁸⁵⁶ : L⁸⁵⁷ : L⁸⁵⁸ : L⁸⁵⁹ : L⁸⁶⁰ : L⁸⁶¹ : L⁸⁶² : L⁸⁶³ : L⁸⁶⁴ : L⁸⁶⁵ : L⁸⁶⁶ : L⁸⁶⁷ : L⁸⁶⁸ : L⁸⁶⁹ : L⁸⁷⁰ : L⁸⁷¹ : L⁸⁷² : L⁸⁷³ : L⁸⁷⁴ : L⁸⁷⁵ : L⁸⁷⁶ : L⁸⁷⁷ : L⁸⁷⁸ : L⁸⁷⁹ : L⁸⁸⁰ : L⁸⁸¹ : L⁸⁸² : L⁸⁸³ : L⁸⁸⁴ : L⁸⁸⁵ : L⁸⁸⁶ : L⁸⁸⁷ : L⁸⁸⁸ : L⁸⁸⁹ : L⁸⁹⁰ : L⁸⁹¹ : L⁸⁹² : L⁸⁹³ : L⁸⁹⁴ : L⁸⁹⁵ : L⁸⁹⁶ : L⁸⁹⁷ : L⁸⁹⁸ : L⁸⁹⁹ : L⁹⁰⁰ : L⁹⁰¹ : L⁹⁰² : L⁹⁰³ : L⁹⁰⁴ : L⁹⁰⁵ : L⁹⁰⁶ : L⁹⁰⁷ : L⁹⁰⁸ : L⁹⁰⁹ : L⁹¹⁰ : L⁹¹¹ : L⁹¹² : L⁹¹³ : L⁹¹⁴ : L⁹¹⁵ : L⁹¹⁶ : L⁹¹⁷ : L⁹¹⁸ : L⁹¹⁹ : L⁹²⁰ : L⁹²¹ : L⁹²² : L⁹²³ : L⁹²⁴ : L⁹²⁵ : L⁹²⁶ : L⁹²⁷ : L⁹²⁸ : L⁹²⁹ : L⁹³⁰ : L⁹³¹ : L⁹³² : L⁹³³ : L⁹³⁴ : L⁹³⁵ : L⁹³⁶ : L⁹³⁷ : L⁹³⁸ : L⁹³⁹ : L⁹⁴⁰ : L⁹⁴¹ : L⁹⁴² : L⁹⁴³ : L⁹⁴⁴ : L⁹⁴⁵ : L⁹⁴⁶ : L⁹⁴⁷ : L⁹⁴⁸ : L⁹⁴⁹ : L⁹⁵⁰ : L⁹⁵¹ : L⁹⁵² : L⁹⁵³ : L⁹⁵⁴ : L⁹⁵⁵ : L⁹⁵⁶ : L⁹⁵⁷ : L⁹⁵⁸ : L⁹⁵⁹ : L⁹⁶⁰ : L⁹⁶¹ : L⁹⁶² : L⁹⁶³ : L⁹⁶⁴ : L⁹⁶⁵ : L⁹⁶⁶ : L⁹⁶⁷ : L⁹⁶⁸ : L⁹⁶⁹ : L⁹⁷⁰ : L⁹⁷¹ : L⁹⁷² : L⁹⁷³ : L⁹⁷⁴ : L⁹⁷⁵ : L⁹⁷⁶ : L⁹⁷⁷ : L⁹⁷⁸ : L⁹⁷⁹ : L⁹⁸⁰ : L⁹⁸¹ : L⁹⁸² : L⁹⁸³ : L⁹⁸⁴ : L⁹⁸⁵ : L⁹⁸⁶ : L⁹⁸⁷ : L⁹⁸⁸ : L⁹⁸⁹ : L⁹⁹⁰ : L⁹⁹¹ : L⁹⁹² : L⁹⁹³ : L⁹⁹⁴ : L⁹⁹⁵ : L⁹⁹⁶ : L⁹⁹⁷ : L⁹⁹⁸ : L⁹⁹⁹ : L¹⁰⁰⁰ : L¹⁰⁰¹ : L¹⁰⁰² : L¹⁰⁰³ : L¹⁰⁰⁴ : L¹⁰⁰⁵ : L¹⁰⁰⁶ : L¹⁰⁰⁷ : L¹⁰⁰⁸ : L¹⁰⁰⁹ : L¹⁰¹⁰ : L¹⁰¹¹ : L¹⁰¹² : L¹⁰¹³ : L¹⁰¹⁴ : L¹⁰¹⁵ : L¹⁰¹⁶ : L¹⁰¹⁷ : L¹⁰¹⁸ : L¹⁰¹⁹ : L¹⁰²⁰ : L¹⁰²¹ : L¹⁰²² : L¹⁰²³ : L¹⁰²⁴ : L¹⁰²⁵ : L¹⁰²⁶ : L¹⁰²⁷ : L¹⁰²⁸ : L¹⁰²⁹ : L¹⁰³⁰ : L¹⁰³¹ : L¹⁰³² : L¹⁰³³ : L¹⁰³⁴ : L¹⁰³⁵ : L¹⁰³⁶ : L¹⁰³⁷ : L¹⁰³⁸ : L¹⁰³⁹ : L¹⁰⁴⁰ : L¹⁰⁴¹ : L¹⁰⁴² : L¹⁰⁴³ : L¹⁰⁴⁴ : L¹⁰⁴⁵ : L¹⁰⁴⁶ : L¹⁰⁴⁷ : L¹⁰⁴⁸ : L¹⁰⁴⁹ : L¹⁰⁵⁰ : L¹⁰⁵¹ : L¹⁰⁵² : L¹⁰⁵³ : L

وفلائمائة وهذه موعظة من الله من توسط الناس بالسوء قال تع ولا يحيق المكر
السيئ إلا بأهله¹²

[12] ولتأ مات كافور فزلت محن شديدة كثيرة بمصر من الغلاء والفناء
والفق فأنضع خراجها

[13] وقدم جوهر القائد من بلاد المغرب بعساكر مولاه المعز لدين الله أي
تيمم معه ثمن الخراج لسنة ثمان وخمسين وفلائمائة ثلاثة آلاف ألف دينار ومائتي
ألف دينار وجباها في سنة تسع وخمسين وفلائمائة ثلاثة آلاف ألف دينار
وأربعائة ألف دينار وثيقا¹⁴

[14] وأمر الوزير الناصر لدين أبو محمد الحسن [بن علي بن] عبد
الرحمن البازوري¹⁵ وزير مصر في خلافة المستنصر بالله بن الظاهر أن يجعل قدر
ارتفاع الدولة وما عليها من النفقات جعل أرباب كل ديوان ارتفاعه وما عليه
وسلم الجميع لتقوى ديوان الخيل وهو زمام الدراوين فنظم عليه عملا جامعا
وأثناء به فوجد ارتفاع الدولة أثنى ألف دينار منها الشام ألف ألف دينار
ونفقاته بأربا ارتفاعه والريف وباقي الدولة ألف ألف دينار

¹² Coran, XXXV, 41. — V ajoutez ici : قطع دابر : قطع
القوم الذين ظلموا والجهل لله رب العالمين ورويت من
كان ساعرا بجمع فأنضع من الوقت وأجر من
مستفاد من التبعين سنة وبها أيضا بعض جنابي
واخبار قد كان ملك وبها للوقت فلها مات حتى
قلب الله صورته المشرقة بصورة قرد ورويته بمعنى
والجهل لله رب العالمين اللهم ان تعود بك من الطمع
موقفه قال رجل يا رسول الله وصي قال هلك بالرياء

ما في أيدي الناس وأياك والطمع فانه فقر حاضر
¹³ V ajoutez : والكلما : — C'est en effet par défaut
d'immediation que la disette est liée (cf. les Irâs, I,
p. 64).

¹⁴ Manque dans ms., L¹, L², V, C¹. — Ibn
Hauqal (p. 107-108) donne le premier chiffre pour
l'année 359 : les mots de cet auteur ne sont pas d'ac-
cord. Abû'l-Mahâsin (I, p. 69) : pour l'an 360 H.

¹⁵ Ms., P¹, BM¹, BM², L¹, V, C¹ : بيف.

¹⁶ Les mots entre crochets manquent dans tous les
manuscrits. Je les rétablis à l'aide d'autres passages où
il est question d'el-Yâzûrî, notamment plus haut p. 4,
où ce paragraphe est cité; et plus loin dans Maouâz,
I, p. 356; II, p. 318; les Irâs, I, p. 69; Serâfî, II,
p. 103 (نصا مصر), 109 (وزراء مصر). — Sur ce
passage, qu'on a lu plus haut (p. 4), cf. Quatmerius,
Mém. sur l'Égypte, II, p. 341-342.

¹⁷ BM¹ : البازوري; V : البازوري.

¹⁸ L¹, V, C¹ : بما في. — Voir en détail les
des revenus de l'Égypte sous el-Mustansir, en complet
déaccord avec le principal texte, dans Evers, Charters,
p. 17-19.

١٥٠ | قال القاضي أبو الحسن^١ في كتاب المنهاج في علم الخراج وقعت على مقايضة عملت لأمر الجيوش صدر الخصال حين قدم مصر في أيام الخليفة المستنصر وغلب على أمرها وقهر من كان بها من المفسدين شرح فيها أن الذي اشتمل عليه الارتفاع في الهلال لسنة ثلاث وثمانين وأربعمائة وفي الخراج على ما يفتضيه الديوان فيه متى كان جاريا في الأعمال المصرية من الخراج وما يجري معه وانضمون^٢ والمنقطع وأثرون بغيره والخلول بالقاهرة ومصر وضواحيها وأحيى الشرقية والغربية من أسفل الأرض وأعمالها وتقيص ودمياط وما معها^٣ والإسكندرية والبحيرة والأعمال الصعيدية العالمية والدانية وواحات وبيضا^٤ لسنة ثمانين وأربعمائة الخراجية على الرسوم المصرية وما كان من الأعمال الشامية التي أولها من حد الحجرتين^٥ وهو أول الأعمال الفلسطينية والأعمال الطرابلسية لسنة ثمان وسبعين وأربعمائة الخراجية على ما استقرت عليه لجملة عينا ثلاثة آلاف ألف ومائة ألف دينار وإن الذي استقرت جملة ما كان يستأدى^٦ في سنة ست وستين وأربعمائة الهلالية قبل نظر أمير الجيوش المتوافق لسنة^٧ ثلاث وستين وأربعمائة الخراجية فكان مبلغها ألفي ألف وثمانمائة ألف دينار فكان الزائد للسنة الجيوشية عتا قبلها ثلاثمائة ألف دينار متا أعرب عند حسن التجارة وفصول العدل وكان نظم هذه المقايضة في ذي الحجة سنة ثلاث وثمانين وأربعمائة

١٥١ | وذكر ابن ميسر^٨ أن الأفضل بن أمير الجيوش أمر بجل نقد ديوان ارتفاع ديار مصر فجاء بمائة ألف دينار

^١ Son nom plus complet est: El-Qāḍī al-Sayid Thiqat al-Thiqat Abū'l-Ḥasan 'Alī ibn 'Uthmān; il était fonctionnaire en 550 H (Cf. Maatal, II, p. 460; Bouard, *Biographie*, I, p. 25).

^٢ Ms.: المعورة; manque dans V, G.

^٣ Ms., V: معها.

^٤ BM: هيداب; V: هيداب; L: L. L. L. هيداب; BM:

^٥ Ms.: V.

^٦ Ms.: الفلسطينية; V:

^٧ Ms.: L. L. L. V, G: جاني.

^٨ Ms.: V, G: سنة.

^٩ Ce texte a déjà été cité plus haut par Maqrīzī (dans ce volume, p. 5). Il se lit dans les Mss (Paris, 1688, f. 56 r°).

(17) ثُمَّ تَقَاصَرَتْ إِلَى أَنْ جِئَ بِهَا الْقَاضِي الْمَوْفِقُ أَبُو الْقَرْمِ بْنِ مَعْصُومِ الْعَاصِمِيِّ الْقَلْبِيسِيِّ عِيْنًا خَالِصًا إِلَى بَيْتِ الْمَالِ بَعْدَ الْمَوْنِ وَالْكَفْلِ أَلْفَ أَلْفٍ دِينَارًا وَمِائَتِي أَلْفَ دِينَارًا¹⁷ إِلَى آخِرِ سَنَةِ أَرْبَعِينَ وَخَمْسِمِائَةٍ ثُمَّ بَعْدَهُ لَمْ يَجِ بِهَا هَذَا الْجَبَايِدُ أَحَدٌ حَتَّى انْقَضَتْ الدَّوْلَةُ الْفَاطِمِيَّةُ

[18] ¹⁸ وَذَكَرَ الْقَاضِي الْقَاضِلُ فِي مِياومَاتِهِ أَنَّ عِمْرًا الْبِلَادِ مِنْ إِسْكَنْدَرِيَّةَ إِلَى صِيْدَابِ نِسْبَةً ثَمَسَ وَثَمَانِينَ وَخَمْسِمِائَةٍ خَارِجًا عَنِ الشُّعُورِ وَأَنْوَابِ الْأَمْوَالِ الدِّيَوَانِيَّةِ وَعِدَّةُ نَوَاجٍ¹⁹ أَرْبَعَةَ أَلْفِ أَلْفٍ وَسَقَاشَةُ أَلْفٍ وَثَلَاثَةِ وَخَمْسِينَ أَلْفًا وَتِسْعَةَ عَشَرَ دِينَارًا

(19) وَسَبَبُ اتِّضَاعِ خَرَاكِ مِصْرَ بَعْدَ مَا يُلَاحَظُ مَعَ الرُّومِ فِي آخِرِ سَنَةِ مَلَكَوْا فَبَدَلَ فَنَجَ مِصْرَ عِشْرِينَ أَلْفَ أَلْفٍ دِينَارًا أَنَّ الْمُلُوكَ لَمْ تَسْمَحْ لِنَفْسِهِمْ بِمَا كَانَ يَنْفَقُ فِي كَلْفِ عِمَارَةِ الْأَرْضِ فَإِنَّهَا تَحْتَاجُ أَنْ يَنْفَقَ عَلَيْهَا مَا يَبْنِي رِبْعَ مَحْصُلِهَا إِلَى ثَلَاثَةِ²⁰ [20] وَآخِرُ مَا اعْتَمَرَ حَالُ أَرْضِ مِصْرَ فَوَجَدَ مَدَّةَ حَرْثِهَا سِتِّينَ يَوْمًا وَمَسَاحَةَ أَرْضِهَا مِائَةَ أَلْفِ أَلْفٍ وَثَمَانُونَ أَلْفَ أَلْفٍ فِدَانٍ يَزْرَعُ مِنْهَا فِي مِياشِرَةِ ابْنِ مَحْتَرٍ²¹ أَرْبَعَةَ وَعِشْرُونَ أَلْفَ أَلْفٍ فِدَانٍ وَإِنَّهُ لَا يَتِمُّ خَرَاكِهَا حَتَّى يَكُونَ فِيهَا أَرْبَعِمِائَةُ أَلْفٍ وَثَمَانُونَ أَلْفَ حَرَّاتٍ يُلْزَمُونَ الْعَمَلَ فِيهَا دَائِمًا فَإِذَا أَقِيمَ بِهَا هَذَا الْقَدْرُ مِنَ الْعَمَالِ فِي الْأَرْضِ نَقِمَتْ عِمَارَتُهَا وَكَمَلَتْ²² خَرَاكِهَا²³ وَآخِرُ مَا كَانَ بِهَا مِائَةُ أَلْفٍ وَعِشْرُونَ²⁴ أَلْفَ مَزَارِعٍ فِي الصَّعِيدِ سَبْعُونَ²⁵ أَلْفًا وَفِي أَسْفَلِ الْأَرْضِ خَمْسُونَ²⁶ أَلْفًا

¹⁷ Ces trois mots manquent dans BM¹, BM².

¹⁸ Ce paragraphe manque dans ms., P¹, L¹, L², V, C. — Cf. Beckm., *Beitrag*, I, p. 15; Hume, *al-Qal' al-Falaki*, p. 28-29, 31, 32.

¹⁹ BM¹: هَر; BM²: هَر.

²⁰ BM¹, BM²: ثَلَاثَةِ أَرْبَعَةِ.

²¹ V: ثَلَاثَةِ أَرْبَعَةِ.

²² Voir à ce sujet Magalh., *éd. de l'hist. franç.*, I, p. 316. — « Sous Sélim II (1519); on cultivait en Égypte 10.000 feddans de terre, le feddan équivalant à un arpent et demi; sous l'administration française, 4.000, et aujourd'hui [vers 1880] 2.300. » (De Gau, *Le Nil*, p. 9, note). Sur l'évaluation des feddans, cf. Cassas, *Description de l'Égypte*, p. 186, n. 3; chapitre suivant, 5-13; Beuret, *Charcha*, p. 16, n. 1.

²³ L¹, L², V: كَمَلَتْ.

²⁴ Ms., V: عِشْرِينَ.

²⁵ Ms., V: سَبْعِينَ.

²⁶ Ms.: خَمْسِينَ.

(21) وقد تغير الآن جميع ما كان بها من الأوضاع القديمة واختلت

اختلافات قاطعة

CHAPITRE XXXVIII.

ذكر أصناف أراضى مصر وأقسام زراعتها

« ١١ » اعلم أن أراضي مصر عدة أصناف أعلاها قهلا وأوقاها سعرا وأغلاها قطيعة الباق وهو أثر القوط والمقات فإنه يصلح لزراعة القمح وبعد الباق رى الشراقي وهو الأرض التي ظلمت في الحامية فلما رويت في الآنية وكانت مستويجة من الزرع ووزعت أحجب زرعها والمواثب وهو أثر القمح والصغير وسعرها دون الباق لتضعف الأرض بزراعة هذين الصنفين فنى زرع على أثر أحدها لم يجب كحاجب الباق والمواثب صالح لزراعة القوط والقطاني والمقات فإن الأرض تستريح بزراعة هذه الأصناف وتقصير في القابلية أرض باق والبغماهيته أثر المقاتان فإن زرعتهما حسن والبغماهيته ما روى وبأرضي السنة الماضية وهو دون الشراقي والسلاج ما روى وبأرض غرت وتعطل وهو مثل رى الشراقي فإن زرعه يكون ناجيا والنفاق كل أرض خلعت من أثر

[11] B. Bollobás, *Algebraic Combinatorics*, Cambridge University Press, Cambridge, 2011.

* BM, BRU, LeMél. — Cette détermination est tirée d'Elm. Munster (Gotha, 87, f. 46 v°); on la lit dans Catechismus, p. 154-155. Ici et d'ém. dans son catéchisme, donne parfois la qualité des terrains, notamment p. 111 et 8. Cf. Ber-nard-Lagier, p. 658 et s., 686, 698, notes; Everts, *Geologie*, p. 51, n. 2.

¹⁰⁰ Cf. KÄRSTEN, *Beiträge*, I, p. 41; VOLLMER, *Beiträge z. Kenntnis d. alt. arab. Sprache in Ägypten*, Z. D. M. G., L, p. 653.

119 Ms. : الشمرق; BM¹ : السراق. — Ce mot vient du copte (cf. Casanova, *Description de l'Égypte*,

p. 588, n. 3: 'Ann-*et*-Lagfe', p. 336; Volmans, *loc. cit.*, p. 656; Karsaen, *Rijpke*, p. 410.

⁽²⁾ Cf. Kanner, *Erträge*, I, p. 16; Yonah, loc. cit., p. 653.

⁽⁴⁷⁾ $EM^L \subseteq \text{Lambert} \subseteq EM^R; \text{Lambert} \subseteq \text{Lambert}^*$
$$(\text{ii}) \quad V: \mathbb{R}_{\geq 0} \rightarrow \mathbb{R}_+,$$

⁴⁴ V = $\mathbb{F}_q[x_1, \dots, x_n]$, — Cf. Kunen.

(14) $M_{\pm}, P^{\pm}, P^{1\pm}, L^{\pm}, L^{1\pm}$: المستويات; $P^{\pm}, P^{1\pm}$: المستويات.

F⁶⁷: المشويع: V: الشويع. — Cf. KATZ, *Beiträge*,
I, p. 81.

(11) Cf. Kucenen, *Beiträge*, II, p. 63.

ما زرع فيها ولم يبق بها شغل^١ عن قبول ما يزرع فيها من أصناف الزراعات والوج كآرض استحكم^٢ ونحتها ولم يقدّر الزراعون على إزاحتها كآرض منها بل حرقوا وزرعوا فيها خفاً زرعها مختلطاً بالخلق^٣ ونحوها^٤ والغالب كل أرض حصل فيها نبات شغلها عن قبول الزراعة ومنع كثرتها من زراعتها وصارت مراعى^٥ وللحرس كل أرض فسدت بما استحكم فيها من موانع قبول الزرع وكانت بها مراعى وهو أشد من الوج الغالب وإذا أدين على إزالة ما فيها من الموانع نهياً لإصلاحها^٦ والشرافى كل أرض لم يصل إليها الماء إما لقصور ماء النيل وعلو الأرض أو لسد^٧ طريق الماء عنها^٨ أو غير ذلك^٩ والمستحب^{١٠} كل أرض وطينة حصل بها الماء ولم يجد مصرفاً حتى فات أوان الزرع وهو باق في الأرض^{١١} والسماع كل أرض غلب عليها الملح حتى ملحت ولم ينفع بها في زراعة الحبوب ورتما وزعت ما لم يستحكم السماع فيها غير الحبوب كالهليون والماتجان ويزرع فيها الغصب الفارسي

[٢] ومما لا غنى لأراضى مصر عنه الجسور على قسمين سلطانية وبلدية فالجسور السلطانية هي العامة النفع في حفظ النيل على الملاح كفاية إلى حين يستغنى عنه ولها رسوم موظفة على الأعمال الشرقية والأعمال الغربية [٣] وكانت في القديم تجعل من أموال^{١٢} النواحي^{١٣} ويتولى عملها متقبلو الأراضى ويعتد لهم بما صرف عليها مما عليهم من فمالات الأراضى ثم صار بعد ذلك يستخرج برسم عملها من عشرين العبد مال مأهدين المستخدمين من الديوان

^١ L^١, V : شغل شغل.

^٢ BM^١, BM^٢ : لم يستحكم — Cf. Bouché, *Bibliothèque*, II, p. 109.

^٣ Ms., BM^١, V, G : مراعى : F^١ : مزارع : BM^٢ : مزارع : BM^٢ : مزارع : L^١ : مزارع : BM^٢ : مزارع.

^٤ Ms., BM^١, BM^٢, V, G : مراعى.

^٥ Manque dans ms., BM.

^٦ Ms. : وكان قد السد : V : السد : Ms.

^٧ L^١, V : إليها.

^٨ V : السد : كان قد السد : Ms.

^٩ Cf. Bk. *geog.*, IV, p. 185.

^{١٠} Manque dans ms., V. — Ce paragraphe se lit dans les *Manuel* (Gotha, 47, f. 57 v^o). — On s'occupait souvent de la réfection de ces digues (Cf. notamment Bouché, *Hist. d'Égypte*, p. 146; Maspéro, *Description de l'Égypte*, I, p. 460).

^{١١} L^١ : السد : V : السد : Ms.

^{١٢} السد : كان قد السد : Ms.

ويصرف عليها ويفصل من المال بقية تحمل إلى بيت المال ثم صار يتولى ذلك أعيان أمراء الدولة إلى أن حدثت الحوادث في أيام الناصر فرج قصار يحيى من البلاد مال عظيم ولا يصرف منه شيء المدة بل يرفع إلى السلطان ويتفرق كثير منه بأيدي الأعوان ويحرق أهل البلاد في عمل الجسور فيجيء في غاية الخلل كما ستقف عليه إن شاء الله تعالى عند ذكر أسباب الخراب

(٤) وأما الجسور المملوكية فإنها عبارة عما يخص نفعها ناحية دون ناحية ويتولى إقامتها المقطعون والفلاحون من أصل مال الناحية وتحمل الجسور السلطانية من القرى تحمل سور المدينة الذي يقع على السلطان الاهتمام بهما زينة وكفاية الرعية أمره وتحمل الجسور المملوكية تحمل الدور التي من داخل سور المدينة فيلزم صاحب كل دار أن يصلحها ويزيل ضررها ومن العادة أن المقطع إذا انفصل وكان قد أنفق شيئاً من مال إقطاعه في إقامة جسر لأجل عمارة السنة التي انتقل الإقطاع عنه فيها فإن له أن يستعيد من المقطع الثاني نظير ما أنفق من مال سنته في عمارة سنة غيره

(٥) وأصل ما زرع القمح في أقر الباق والشرقي وكان يزرع بالصعيد القمح على أقر القمح ثمرة الطرخ ورقما زرع هناك على أقر القن والسعير ويزرع القمح من نصف شهر ربيع إلى آخر هاتور وهذا في العوالي من الأرض التي تخرج بحدائق وأما الجائر المناخرة فيمتد وقت الزرع فيها إلى آخر شهر كيهك ومقدار ما يحتاج إليه الغدان الواحد من بذور القمح يختلف بحسب قوة الأرض وضعفها ورقنتها وتوسطها وما يزرع في التلويق وما يزرع في الحرث وأكثر المذر من أردت

^(٤) Ms. 47: يحمل. L: يرفع. V: يرفع.

^(٥) Manque dans L², L³, V, G¹. — Se lit dans les Mss. (Gotha, 47, p. 57 v°).

^(٦) V, G¹: يستعيد.

^(٧) On trouve ce paragraphe dans les Mss.

(Gotha, 48, p. 58 r°).

^(٨) On commence le 11 au Haute-Égypte (G. Miquel, I, p. 274).

^(٩) Manque dans ms., V, 42.

^(١٠) Manque dans ms., BM, BN, V, G¹.

إلى خمس ويمات وأربع ويمات أيضا ويوجد في الصعيد أراض^١ تحقل دون هذا وفي حوق^٢ دمسيس^٣ أراض^٤ يكتفى الفدان منها نحو الريمين ويدرك الزرع بمصر في شهر بشنس وهو نيسان ويختلف ما يخرج من فدان القمح بحسب الأرض فيرى^٥ من أردقن إلى عشرين أردقا

[٦] وقال أبو بكر بن وحشية في كتاب الفلاحة الفيضانية وذكر أن في مصر إذا زرعوا يخرج من المدي^٦ ثلاثمائة مدي^٧ والعلة في ذلك حرارة هواء بلادهم مع من أرضهم وكثرة لدونة ماء النيل

[٧] ولما كان في سنة ست ومائة انحسر الماء عن قطعة أرض من بركة القيتوم التي يقال لها اليوم بحر يوسف^٨ فزرعت وجاء زرعها هجيبا رمى الفدان منها أحدا وسبعين^٩ أردقا من شعير بكيل القيتوم وأردقتها تسع ويمات [٨] وكانت قطعة الفدان القمح بملاذ الصعيد في الأقاليم الفاطمية^{١٠} ثلاثة أرايب

[٩] فلما محنت البلاد في سنة اثنتين وسبعين ومائة تقدر على كل فدان أردقان^{١١} ونصف^{١٢} ثم صار يؤخذ أردقان^{١٣} عن الفدان وأما أراضي أسفل الأرض فيؤخذ عنها عين لا غلة

[١٠] ويزرع الشعير في أقر القمح وغيرها في الأرض التي عرفت^{١٤} وفي رطبة وينتقم زراعته على زراعة القمح بأقام وكذلك حصاده فإنه يحصل قيل القمح

^١ أراضي: Ms., BM., BM., V., C'.

^٢ حوق: BM., L., V., C'.

^٣ دمسيس: BM., BM., V.

^٤ أراضي: Ms., BM., BM., V., C'.

^٥ فيرى: مختلف بلاد الطيبة نرى بحر.

^٦ عشرين أردقا وما دونها ذلك إلى أردق واحد وفي أرض الأرض.

^٧ المدي: V.

^٨ مدي: V.

^٩ فيرى: V.

^{١٠} أحمد وسبعين: Ms., V.

^{١١} En 567 H (1170 Mammari).

^{١٢} Ms., BM., BM., V., C'. — Se fit dans les Mammari (Gotha, 47, p. 62 r.).

^{١٣} نصف: BM., BM.

^{١٤} أردقون: Ms., BM., BM., V., C'.

^{١٥} Ms., L., C'. — عرفت: BM'. — عرفت: Ms. — On lit ce paragraphe dans les Mammari (ib.): Mammari résume de plus en plus le texte de cet auteur.

ويحتاج القذآن منه أن يمدد فيه بحسب الأرض ويخرج أكثر من القمح ويكون إدراكه في برمودة وهو آذار ونيسان ⑤ ويوزع الفول في الخريف ⑥ أكثر المراتب ⑦ من أول شهر ربيع ⑧ ويؤكل وهو أخضر في شهر كيهك ويحتاج القذآن من المذار إلى ثلاث ويمات ونحوها ويدرك في شهر برمودة ويحصل من قذائه ما بين عشرين أردباً ⑨ إلى ما دون ذلك ⑩ ويوزع العدس والقمح من شهر هاتور إلى كيهك ⑪ وللجلبان لا يوزع إلا في أرق الأراضي حوتا من الأرض العالية ويوزع تلويقا في الأراضي الخرس ويمد في كل قذآن من القمح من أردب إلى ثمان ⑫ ويمات ⑬ ومن الجلبان من أردب إلى أربع ويمات ⑭ ومن العدس ⑮ من ويمتين إلى ما دونهما ويدرك هذه الأصناف في برمودة ويحصل من القذآن القمح من أربعة أرادب إلى عشرة أرادب ومن الجلبان من عشرة أرادب إلى ما ⑯ دونها ⑰ والعدس من عشرين أردباً إلى ما دونها ⑱ وأنجب ما يكون القثان إذا زرع في المهرج ويحتاج أن يستج بقراب سماج ⑲ وهو إذا طال رقداً ويلتصق قصبانا ويسقى حينئذ أسلفاً وينشر في موضعه حتى يجف فإذا جف حمل وعزل جوزد فخرج منه بزر القثان ويستخرج منه الزيت الحار ⑳ ويوزع القثان في شهر هاتور ㉑ ويحتاج القذآن أن يمدد فيه من الموز ㉒ ما بين أردب وثلاث إلى ما دون ذلك ويدرك في شهر برمودة ويخرج من القذآن ما بين ثلاثين شدة إلى ما دون ذلك ومن

① P¹: الخراف: BM¹, BM²: الخراف.

② Ms.: الخراف: P¹, BM¹, BM², L¹, V, C: الخراف.

③ Les Mammals donne ici le singulier: المروية.

④ Cf. Masul, I, p. 270.

⑤ Manqou dans ms., V.

⑥ On commença les semailles le 3 Tûbah (Masul, I, p. 271).

⑦ BM¹, V: كان.

⑧ Cf. l'article de Bell dans Encyclopédie, I, p. 131.

⑨ Ms., V: ٤.

⑩ BM¹, BM²: سبع. — Cf. Art-ai-Layla, p. 149.

⑪ Vous lisez dans Quintessence: Mémories sur l'Égypte, I, p. 83, a, 3), étant le P. Sieurd:

« L'huile dont on se sert pour éclairer ou pour manger, est faite de séame, qu'on appelle sirge [سرج]. C'est-à-dire huile à éclairer; ou du carthame, en arabe sir-lesou, c'est-à-dire huile douce; ou du lin, en arabe set-lah, c'est-à-dire huile forte; ou du grain de labes sauvage, dont le nom arabe est sirgoun. — Cf. Masul, Description de l'Égypte, II, p. 99 (je pense que c'est le siraf qui se trouve sous la transcription Siraf); dans Troisième Voyage du sieur Paul Lucas, III, p. 259. Cérif); Savary, Lettres sur l'Égypte, II, p. 286-287.

⑫ Cf. Maqbizi I, p. 170, le 10 Ribah.

⑬ Ms., V: المبكر.

المزور من سنة أرادب إلى ما دونها^١ وكانت قطيعة الفدان منه في القديم بأرض الصعيد من ممسلا دنابير إلى ثلاثة وفي دلاص ثلاثة عشر دينارا^٢ وفيها عدا ذلك ثلاثة دنابير^٣ ويوزع القرط عند أخذ ماء النيل في النقصان ولا ينبغي تأخير زرعه إلى أو ان هبوب ريح الجنوب التي يقال لها الريح المريسية وأول ما يمدرك في شهر بابه^٤ ورتما زرع بعد النوروز والخراتى منه يزرع في كيهك وطوبه ويوزع أحيانا في هاتور ويمدرك في كل فدان من ريمتين ونصف إلى ما حولها ويدرك الأخضر منه في آخر شهر كيهك ويدرك الخراتى في طوبه^٥ وأمشير ويحقتل من الفدان الخراتى ما بين أردتين إلى أربع وبيات ويوزع المصل^٦ والشوم من شهر هاتور إلى نصف كيهك ويمدرك في الفدان المصل من نصف وربع ويهبط إلى وبهلا^٧ والشوم من مائة حزمة إلى مائة وخمسين حزمة ويدرك ذلك في شهر برمودة^٨ والمصل الذي يخرج ليزرع زريعة فاته يزرع من أول كيهك إلى العاشر من طوبه ويخرج من زريعتيه عشرة أرادب من الفدان ويدرك في شهر بشنس^٩ ويوزع القرمص في طوبه^{١٠} وزريعتيه كل فدان أردت ويدرك في برمودة ويحقتل من الفدان ما بين عشرين أردتا إلى ما دونها^{١١} وهذه هي الأصناف الشقية^{١٢} وأما الأصناف الصيفية^{١٣} فإن البطيخ واللوبيا يزرعان من نصف برمهاة إلى نصف برمودة^{١٤} ويوزع في الفدان فدانان ويدرك في بشنس^{١٥} ويوزع السمسم في شهر برمودة وزريعتيه ربع ويهبط للفدان ويدرك في أنيب ومسرى ويحقتل من الفدان ما بين أردت إلى سنة أرادب^{١٦} ويوزع القطن في برمودة وزريعتيه أربع وبيات حب للفدان ويدرك في توت^{١٧} فتخرج من الفدان

^١ ولوس في اصناف الزروعات بعد الحج : *Y ajoute*
 أبعد من الكنان ولا اكبر من مال.

^٢ Cf. *Maqalat*, I, p. 270.

^٣ Cf. *Maqalat*, I, p. 271.

^٤ *Y ajoute* : والكراث.

^٥ *Lo 23 Kihak*, sous dit *Maqalat* (I, p. 270).

^٦ Cf. *Maqalat*, I, p. 270; P. E. A. *Mirkat*, II, p. 222.

من ثمانية قناطر تطن بالجروني^{١١} إلى ما دونها^{١٢} ويوزع نصب السكر^{١٣} من نصف برمهات في أتر الباق والبرش وتبرش أرضه سبع سلك وأحجيد ما تكامل له ثلاث عرقات^{١٤} قبل انقضاء شهر بشنس ومقدار ربعه لمن فدان وما حوله لكل فدان

|| ١١ | ويحتاج القصب إلى أرض جيدة دمتة^{١٥} فد جعلها الري وعلاها ماء^{١٦} النيل وقلع ما بها من الخلفاء^{١٧} ونظفت ثم برشت بالقليلات وفي محاربت^{١٨} كمار سنة وجوه وتحرق حتى تمهد ثم تبرش سنة وجوه أخرى وتحرق ومعنى البرش الحرق^{١٩} فإذا أصلحت الأرض وطابت وبعث وصارت نرايا ناعما وتساوت بالتحريف شقت حيثئذ بالقليلات ويرى فيها القصب قطعتين جفتاه^{٢٠} وقطعة مفردة بعد أن تجعل الأرض أحواضا وتغرز لها جداول يصل الماء منها إلى الأحواض ويكون طول كل قطعة من القصب ثلاث أنابيب كوامل وبعض الأنبوب من أعلى^{٢١} القطعة وبعض أخرى من أسفلها ويختار ما قصرت أنابيبه وكثرت عبوبه من القصب ويقال لهذا الفعل القصب فإذا كل نصب القصب أعيد القرب عليه ولا بد في النصب^{٢٢} أن تكون القطعة ملتقاة لا فائقة ثم يسقى من حين نصبه في أول فصل الربيع لكل سبعة أيام مرة^{٢٣} فإذا نبت القصب وصار أوراقا ظاهرة نبت معه الخلفاء^{٢٤} والمقلة الخلفاء التي يسميها أهل مصر الرحلة فعند ذلك تحرق أرضه ومعنى العراق أن تنكش^{٢٥} أرض القصب

^{١١} Cf. SAKABE, *Nauimétique et météorologie musulmanes*, J. A., 1884, II, p. 467; KAZAN, *Reinigung*, I, p. 84; les Duguis, V, p. 82.

^{١٢} Cf. MAQRIZI, I, p. 471-472; SAVARY, *Lapresse*, I, p. 8. — Sur la culture de la canne à sucre et les revenus qu'elle procure au gouvernement, cf. EVERTS, *Chroniques*, p. 66.

^{١٣} عرقاب: V.

^{١٤} Ms.: دمية: V.

^{١٥} Manque dans ms., V.

^{١٦} BM¹, BM²: اللطفا.

^{١٧} Ms., BM¹: محاربت: BM².

^{١٨} Cf. KAZAN, *Reinigung*, I, p. 88; GILLESPIE, *Description de l'Égypte*, p. 59, n. 1.

^{١٩} Ms., BM: حطاب: P¹: جفتا: P²: حطاب: P³: حطاب: V: حطاب. — Est-ce la tuerie, dont on tissait une traduction dans l'édition de Ballu: مثناة?

^{٢٠} Ms., BM¹, BM²: أهلا: [L¹: أهلا: V: أهلا. — marque le mot suivant].

^{٢١} Ms., L¹, V: القصب.

^{٢٢} Manque dans BM¹, BM².

^{٢٣} BM¹, BM²: اللطفا.

^{٢٤} Ms., V: ينكش: BM¹.

وينطق ما تمت مع القصب ولا يزال يتعاهد ذلك حتى يغزر القصب ويغوى ويتكاثف فيقل عند ذلك طرد القصب عزاقه فإنه لا يمكن عزاق الأرض ولا يكون^{١٢٠} هذا حتى يبرز الأنبوب منه ويخرج ما يسمى بالغادوس غابية وعشرون ماء^{١٢١} والعادة أن الذي ينصب من الأقصاب^{١٢٢} على كل محال بحرائق أي مجاور للبحر إذا كانت مراحة^{١٢٣} الغلة بالأبغار للحياد مع قرب رشاء الآبار غابية أفددة ويحتاج إلى غابية أرواس بغر فإن كانت الآبار بعيدة عن مجرى النيل لا يمكن حينئذ أن يقوم الحال بأكثر من ستة أفددة إلى أربعة أفددة فإذا طلع القبل وارتفع سقى القصب عند ذلك ماء^{١٢٤} الراحة وصفة ذلك أن يقطع عليه من جانب جسر يكون قد أدير عليه ليقيد من العرق عند ارتفاع الماء^{١٢٥} بالزيادة فيدخل الماء من ثلمة في ذلك الجسر حتى يعلو على أرض القصب نحو شهر ثم يسد عند الماء حتى لا يصل إليه ويترك الماء فوق الأرض قدر ساعتين أو ثلاث إلى أن يمتلئ ثم يصرف من جانب آخر حتى ينصب^{١٢٦} كله ويجدد عليه ماء آخر كذلك فيتعاهد ما ذكرنا مرارا في أيام متفرقة بقدر معلوم ثم يقطع^{١٢٧} بعد ذلك فإذا عمل ما قلناه^{١٢٨} وفي القصب حقة فإن نقص عن ذلك حصل فيه الخلل ولا يحد للقصب من القطران قبل أن يخلو حتى لا يستوس ويكسر القصب في شهر كيهك^{١٢٩} ولا بد من حرق آثار القصب بالنار ثم سقيه وعزفه كما تقدم فيمنبت فصيا يقال له الخلفة ويسمى الأول الرأس وتعود الخلفة أجود فالما من فنود الرأس | ١٢١ | ووقت^{١٣٠} إدراك الرأس في طوبى والخلفة في نصف هاتور وغاية إدارة معاصر القصب إلى النوروز ويحصل من الغدان القصب ما بين أربعين أبلوجة

^{١٢٠} Ms. 12: يمكن.

^{١٢١} Ms. V: يوما.

^{١٢٢} Ms. L, L', V, C': الاصلوات.

^{١٢٣} Ms.: مراحة: V, C': مراحيها.

^{١٢٤} Manque dans V, C'.

^{١٢٥} BMT: ينصب: V.

^{١٢٦} BMT: يعلم: I^{٢٦}.

^{١٢٧} BMT, BMT: قلنا.

^{١٢٨} Cf. Muvafiq, I, p. 97a.

^{١٢٩} Pris dans les Manuſcr (Gotha, 87, p. 66 r.).

قند إلى ثمانين أبلوحة والأبلوحة تسع قنطارا¹، فاحولة² ويزرع القلقاس مع القصب وتكَلّ فدان عشرة قناطير قلقاس³ جروية ويدرك في هاتور⁴ ويزرع الباذلجان في برمهاث وبرمودة وبشفس وبؤونة ويدرك من بؤونة إلى مسرى⁵ ويزرع الفيلة من بشفس والزريعة للفدان وبية ويدرك من أبيب⁶ ويزرع الفجل طول السنة وزريعة الفدان من قدح واحد إلى قدحين⁷ ويزرع اللفت من أبيب وزريعة الفدان قدح واحد ويدرك بعد أربعين يوما⁸ ويزرع الخس في طوبة شتلا ويؤكل بعد شهرين⁹ ويزرع الكرنب في نوت شتلا ويدرك في هاتور¹⁰ ويعرس الكرم في أمشير بغلا وتحويلا¹¹ ويعرس التين والنقاح في أمشير¹² ويغلم القوت¹³ في برمهاث¹⁴ ويعرس ويبدل اللوز والخوخ والشمص في ماء طوبة ثلاثة أيام وفي قضبان تمر تعرس وتحوّل نجرها في طوبة¹⁵ ويزرع لوى القمر تمر يحوّل ودبا فينفل¹⁶ ويدفن بصل النرجس في مسرى¹⁷ ويزرع الياسمين في أيام النسي وفي أمشير¹⁸ ويزرع المرسين في طوبة وأمشير غرسا¹⁹ ويزرع الرمان في برمودة²⁰ ويزرع حب المنقور في أيام الثميل²¹ ويزرع الموز الشتوي في طوبة والصفى في أمشير²² ويحوّل الخيار شمبر²³ في برمهاث²⁴ وتقلّم الكروم على رجم الشمال إلى أيام²⁵ من برمهاث حتى تخرج العين بها وتقلّم الأشجار في طوبة وأمشير إلا السدر²⁶ وهو حجر النبق فإنه يقلّم في برمودة²⁷ وتسقى الأشجار في طوبة ماء واحدا ويستمره ماء الحياة وتسقى في أمشير ماء ناديا عند خروج الزهر وتسقى في برمهاث ماءين آخرين إلى أن ينعقد الثمر وتسقى في

¹ Ma., L., V: قناطير; L²: قناطر; C²: قنطار. —
Les deux mots suivants manquent dans ms., V, C². —
Il faut naturellement traduire (trad. Bouriant, p. 294):
... contenant la capacité d'un quart ou environs
(نوع n'est pas un nom de nombre, mais vient de
la racine *q*). Cette erreur a été reproduite par
M. Canaves (Description de l'Égypte, p. 57, n. 3).

² Manque dans ms., V, C². — Savary nous dit
(Lettres sur l'Égypte, I, p. 8) que les habitants de

Damiette cultivaient particulièrement la colonnade.
Cf. MAULRE, Description de l'Égypte, II, p. 109.

³ L², C²: النخل.

⁴ V: الزيتون.

⁵ L², V: الشمبر. — Voir sur la cause: SAVARY,
Lettres, I, p. 84.

⁶ Ma., V: الكرم.

⁷ Ma., C²: ليلال; V: ليلال.

⁸ Cf. ERRAS, Chouh, p. 95.

بشمس ثلاث مياه وتسقى في نوبة وأربع ومسرى ماء في كل سبعة أيام وتسقى في ثوب وبابة مرة واحدة تغريقا من ماء النيل وتسقى في هاتور من ماء النيل بتغريق الصاطب ويسقى القرم البعل في هاتور من ماء النيل مرة واحدة تغريقا

(13) وجميع أرض مصر تقاس بالغدان وهو أربعائة قصبة حاكمية طولها في عرض قصبة واحدة والقصبة ستة أذرع وثلاثا ذراع بذراع النخيل وخمسة أذرع بذراع النخيل تقريبا والله أعلم

CHAPITRE XXXIX.

ذكر أقسام مال مصر

(1) أعلم أن مال السلطان بمصر في زماننا ينقسم قسمين أحدهما يقال له خراج والآخر يقال له هلال فالمال للخراج ما يؤخذ مسانحة من الأراضي التي تزرع خموبا وتخلا وعنبا وفاكهة وما يؤخذ من الغلات من حديفة مثل الغنم

¹³ Cf. Ibn Maïnari (Gotha, 57, p. 20-21): *Geographicon*, p. 147-148.

¹⁴ B¹ et V ajoutent : *وإذا كان في القلم بما وراء* *وقل نفع الزوج والأرض فلا حول ولا قوة إلا بالله العلي العظيم*. Dans l'édition de Böllig on lit un texte que je ne puis publier qu'en note, puisque je ne le trouve dans aucun des mss. des *Edels* que j'ai consultés. soit : ma., P¹, P², P³, P⁴, P⁵, P⁶, P⁷, P⁸, B¹, B², L¹, L², V, B³, B⁴, C¹, Londres (p. 39 et 1315), Vatican (791), Suppl. turc (Paris, 216). — Voici ce passage : *وقال القاضي أبو الحسن في كتاب المنهاج* : *خراج مصر قد صرف على قصبة في المساحة اصطلاح*

عليها زوج الخراج على حكمها وتكسب الغدان أربعائة قصبة لأنه عشرون قصبة طولها في عرضين قصبة موزنا وقصبة المساحة تعرف بالمحاكمة وهي تقارب خمسة أذرع بالمقاييس. — Sur le Qâhî Abû-Hamû, cf. *Maïnari*, II, p. 440.

¹⁵ Une partie des textes de ce chapitre se trouve dans Lascaris, *Geographia de Boetio*, ap. *Nou. Écl.*, VIII, p. 36-37. Le début, qui appartiendrait à Ibn 'Alî d'Irak, a été étudié par Karabonch (*Aggriatische Handschriften aus dem Königl. Museum*, W. Z. K. H., XI, p. 8-9, etc.).

والدجاج وظرف الربف : والنال الهلالى عدة أبواب كلها أحدثها ولاية السوء
شيئاً بعد شيء.

٢١ | وأصل ذلك في الإسلام أن أمير المؤمنين عمر بن الخطاب رضى عنه بلغه أن
تخار من المسلمين بأثون أرض الهند فيؤخذ منهم العشر فكتب إلى أن موسى
الأشعري وهو على البصرة أن خذ ممن كان تاجراً يترك من المسلمين من كل
ماضى درهم خمسة دراهم وخذ من تخار العهد يعنى أهل الذمة من كل عشرين
درهما درهما ومن تخار الحرب من كل عشرة دراهم درهما : وقيل لابن عمر أن كان عمر
بأخذ من المسلمين العشر : قال لا : ونهى عمر بن عبد العزيز عن ذلك وكتب
ضعوا عن الناس هذه النكوس فليس بالنكس : وكلفه النكس : وروى أنه أن
عمر بن الخطاب رضى ناس من أصل الشام فقالوا أصبنا دواب : وأموالا أخذ منها
صدقة فظهرنا بها فعال كيف أفعل ما لم يفعل من كان قبلى وشاور فقال عاتى
رضة لا بأس به إن لم يأخذوا به معدك فأخذ من العبد عشرة دراهم وكذلك
من الفرس ومن العجم ثمانية ومن البرذون والبغل خمسة

٢٢ | وأول من وضع على الخواصم الخراج في الإسلام أمير المؤمنين المهدي أبو
عبد الله محمد بن أبي جعفر الفصور في سنة سبع وستين ومائة ولى ذلك سعيد
الحريش.

^{٢١} Ce paragraphe manque dans P¹, B¹ — Voir, en
sujet du texte suivant : Minaret, trad. Ostrog, II,
p. 154, n. 2.

^{٢٢} Cf. Kura, *Calogues*, I, p. 57, 178.
— Les premiers musulmans ne furent pas tous fa-
vorables à l'institution du mal : le premier fonc-
tionnaire nommé par 'Amr à la direction du mal,
Khâlid ibn 'Uthbî el-Fahmî, refusa ce poste, par
crainte des châtiments éternels (Cf. Surtî, I, p. 74 :
النكس). — Le *malâla* (ou *malîla*) est une figure
topique antipathique dans la littérature arabe (Cf.
Goezmann, *Arab. Studies*, I, p. 15). Dans les débats
de l'islam, « les revenus fiscaux recueillis par la
théorie furent seuls considérés comme légaux, tandis

que toutes les autres sources de revenus de l'État
furent tenues comme *malâla*, c'est-à-dire charges
illicites. Cette opposition s'est maintenue jusqu'à la
période turque et subsiste même encore à vrai dire
aujourd'hui. » (Kura, art. *Mal' al-Mal*, dans *Encyclo-
pédie*, I, p. 511.) Au sur siècle de l'islam, Sahl
(*Mal' el-Nâm*, p. 40) parle des *malâla* en termes
très sévères.

^{٢٣} Ms., L², V, G : دواب : EM¹ : دواب.

^{٢٤} Ms. : الحريش : P¹, EM¹, L², V, B¹, G¹ : الحريش.
EM¹ : الحريش. — Il ne faut pas confondre ce Sahl el-
Hawâl avec Sahl ibn 'Amr ibn 'Awad el-Hawâl, qui
vécut sous les Umayyades (Cf. Baragani, p. 311,
n. 2).

[4] وَأَوَّلُ مَنْ أَحْدَثَ مَالًا سِوَى مَالِ الْخِرَاجِ بِمِصْرَ أَحْمَدُ بْنُ مُحَمَّدٍ بْنِ مَدْتَرَلَقَا
وَلِي خِرَاجِ مِصْرَ بَعْدَ سِنَةِ ثَمْسِينَ وَمِائَتَيْنِ فَإِنَّهُ كَانَ مِنْ دَهَاءِ النَّاسِ وَشِبَاطِينَ
الْكَتَابِ فَايْتَدَحَّ فِي مِصْرَ بَدْعًا صَارَتْ مَسْتَهْزَأَةً مِنْ بَعْدِهِ فَأَحَاطَ بِالْفُطُرُونِ وَجَحَرَ عَلَيْهِ
بَعْدَ مَا كَانَ مَبَاحًا لِجَمِيعِ النَّاسِ وَقَرَّرَ عَلَى الْكَلَالِ الَّذِي تَرَوَاهُ الْبِهَائِمُ مَالًا سَمَاءَ
الْمُرَاعَى وَقَرَّرَ عَلَى مَا يَطْعَمُ الْإِنْسَانُ مِنَ الْبَحْرِ مَالًا وَسَمَاءَ الْبُصَايِدِ إِلَى غَيْرِ ذَلِكَ فَانْقَسَمَ
حِينَئِذٍ مَالُ مِصْرَ إِلَى خِرَاجِيٍّ وَهَلَالِيٍّ وَعُزِفَ الْمَالُ الْهَلَالِيُّ لِعَهْدِهِ بِالْمُرَافِقِ⁽¹⁾
وَالْمُعَاوَنِ⁽²⁾ فَلَقَا وَلِي الْأَمِيرَ أَبُو الْعَبَّاسِ أَحْمَدُ بْنُ طُغُولُونَ الْخِرَاجِ بِمِصْرَ مَعَ الْحَرْبِ بِهَا
وَأَضْبَغَتْ إِلَيْهِ الثُّغُورُ الشَّامِيَّةُ تَفَرَّقَ عَنْ أَدْنَسَ الْمُعَاوَنِ وَالْمُرَافِقِ وَكَتَبَ بِإِسْقَاطِهَا
فِي جَمِيعِ أَعْمَالِهِ وَكَانَتْ تَبْلُغُ بِمِصْرَ خَاصَّةً مِائَةَ أَلْفٍ دِينَارٍ فِي كُلِّ سَنَةٍ وَلِذَلِكَ
خَبِرَ قِيَمٌ مَعْتَمَرٌ سَادَكُورُ⁽³⁾ فِي أَخْبَارِ الْجَامِعِ الطُّوْلُوبِيِّ مِنْ هَذَا الْقَتَابِ ثُمَّ أُعِيدَتْ
الْأَمْوَالُ الْهَلَالِيَّةُ فِي أُنْثَاءِ الدَّوْلَةِ الْفَاطِمِيَّةِ عِنْدَ مَا ضَعُفَتْ وَصَارَتْ تَعْرِفُ
بِالْمَكُوسِ وَاحِدَهَا مَكْسٌ فَلَمَّا اسْتَمِدَّ السُّلْطَانُ أَمْلَكَ النَّاصِرُ صَلَاحُ الدِّينِ أَبُو
الْنَظَرِ يَوْسُفَ بْنَ أُتُوبَ بْنَ شَادِي⁽⁴⁾ بِمَلِكِ مِصْرَ أَمْرًا بِإِسْقَاطِ مَكُوسِ مِصْرَ وَالْقَاهِرَةِ
[5] فَكَتَبَ عِنْدَ الْقَاضِي الْغَاضِلِ عِيْدِ الرَّحِيمِ مَرْسُومًا⁽⁵⁾ بِذَلِكَ وَكَانَ مَجْلَدُ

⁽¹⁾ Ma. V : دهات. — Les mêmes expressions
répètent sous la plume de Maqatuf, I, p. 315. En
traduisant ce passage, M. Becker a remarqué (Beiträge,
II, p. 153-154) que la date indiquée ici est fautive,
car les papyrus (cf. p. 155) et un texte d'el-Yuqut
nous assurent qu'Ahmad ibn el-Mudabbir était en
fonctions dès l'an 247 H. (cf. P. E. R., Mûschriftgen.,
I, p. 98-99). En tout cas, pour Yûqut (Uddat, II,
p. 155), il est en fonctions en l'an 250 H. M. Becker,
étudiant (ibid., p. 151) la carrière de ce gouverneur
des Finances, oublie de nous indiquer que sous le
règne d'el-Wâhîq, en 231 H., il était en prison pour
dettes (cf. Fakhri, p. 339-340; trad. Amour, p. 421).

⁽²⁾ Ma. : فالحيد ; L¹ : فالحيد.

⁽³⁾ Sur le sens de جحر, cf. Bih. geog.-ar., IV, p. 114.

⁽⁴⁾ Cf. Karamanik, art. cité, P. Z. K. M., XI, p. 19.

⁽⁵⁾ On lit dans L¹ et G¹ la note suivante : لمرق

ما استعين به وكانوا يسمون ما يدفع إلى التوقى من
مال ويحوي على غير الرشوة المرقى وي تعرف في زماننا
بالميرطيل. — Cf. Becker, Beiträge, II, p. 147; les
Irâs, I, p. 36. — Maqrîsî (I, p. 316) s'occupera
encore de cette question dans les mêmes termes ;
cf. Caumont, Description de l'Égypte, p. 213-214.

⁽¹⁾ Les mss. ذكرته : cf. Maqrîsî (éd. de l'inst.
franç., I, p. 111, n. 7). La description de la mosquée
d'Ibn Tûlûn se trouve dans Maqrîsî, II, 265. —
Ibn Iyâs (I, p. 40) signale qu'Ibn Tûlûn se préoc-
cupe d'abolir les taxes établies par Ibn Mudabbir.

⁽²⁾ H¹ : شادي ; H² : شادي.

⁽³⁾ Ce paragraphe et le suivant manquent dans P¹,
P². Ce décret d'abolition de taxes, dont Abû Sâmeh
nous donne le texte (I, p. 205), fut lu du haut de
la chaire des mosquées, à la prière du vendredi, et

والسمسرة وعبور الأغنام بالحيزة ثلاثة آلاف وثلاثمائة وأحد عشر دينارا ٥ عبور الأغنام والكتان والأبقار بباب القنطرة ألف ومائتا دينار ٥ واجب ما يرد من أكتان لحطب إلى الصناعة مائتا دينار ٥ رسوم واجب الغلات كالحبوب الواردة إلى الصناعة والقص والمنيلة والجسر والتنانين ٥ ومغالت ٥ جزيرة الذهب ٥ وطموه ٥ ومنية الشيرج ٥ ستة آلاف دينار ٥ مكس ما يرد إلى الصناعة من الأغنام ستة وثلاثون دينارا ٥ الأغنام البيهوتية ٥ اثنا عشر دينارا ٥ العريضة والسرسناوى ٥ بالحيزة ومكس الأغنام مائة وتسعون دينارا ٥ منقلت الفقوم عما يرد من أكتان من القبلة ومن البصائع الواردة من الفقوم وغيره أربعة آلاف ومائة وستون دينارا ٥ مكس الورق المحلوب إلى الصناعة ورسم التفتيش مائتا دينار ٥ الخفنة ٥ بساحل العلة والأفوات والرسائل سبعائة ومائبة وستون دينارا ٥ فلت العريف بالصناعة الصادرة مائتا دينار ٥ دار التفاح ٥ والوطب بمصر والعريضة بالقاهرة ألف وسبعائة دينار ٥ رسم ابن الملحق ٥ مائتا دينار ٥ دار لحي ألف دينار ٥ مشاركة الجزارين ٥ مائتان وأربعون دينارا ٥ واجب الخلق الوارد من الوجه الحصري والقطن ألف وعشرون دينارا ٥ رسم سمسرة

^١ BM, V: درهم.

^٢ P^١: البساتين. — Ibn Bishr, IV, p. 11) mentionne une fois le Darb el-Tablala, à Fustat.

^٣ BM: مغالت.

^٤ Voir sur cette île: Savary, Lettres, II, p. 4.

^٥ Est-ce la جزيرة طموه de Yâqûz, II, p. 673? — Je dois à M. Amédée la plupart des conjectures de ce décret.

^٦ Ms., P^١, P^٢, P^٣: منبر الخروج: P^٤: منبر الخروج: BM, BM^١, ture (suppl. n° 16): منبر الخروج: Londres: L, V, Y: منية الخروج: (1345): منبر الخروج: (1309): منية الشيرج. — Yâqûz (IV, p. 675) 1

^٧ L'accent des ms. permettrait de rayer برفقة (ce troué: cf. trad. Bouriant, p. 399) du dictionnaire (G. VALLAT, *Recherches sur les dialectes de l'égypte*).

arabischen Sprache in Ägypten, Z. D. M. G., L, p. 656.

^٨ Sans pouvoir préciser le sens de ce mot, je suppose qu'il s'agit d'un village. Il en existe deux de ce nom en Égypte (cf. les ms. II, p. 105, 155: Savary, *Recherches géographiques du Fayoum*, B. I. P. I, p. 57).

^٩ Ms.: مائة: P^١, BM: مائة: P^٢, P^٣, P^٤, Y: مائة: ture (suppl. n° 16): مائة: Londres (1309): مائة.

^{١٠} Ce bâtiment fut détruit par un incendie en 779 H (les Irâs, I, p. 448). Cf. Ibn Bishr, IV, p. 11.

^{١١} Ms., P^١, ture (suppl. n° 16), Londres (1309): الملحق: P^٢, P^٣, BM, BM^١, Londres (1345): الملحق.

^{١٢} Y: الجزارين.

الصفاء ألف ومائتا دينار * منفلت الصعيد مائة وأحد وستون دينارا *
خاتم الشرب والديبقي ألف ومجسمائة دينار * مكس الصوف مائتا دينار *
نصف المودة بساحل المقس أربعة عشر دينارا * دكة السمسار ثلاثمائة
ومئسون دينارا * نلت التعريف بالصناعة ومجلة * البهار والبصائع مائتان
وستة عشر دينارا * الخلفاء الواردة من القبلة مائة ومئة وثلاثون دينارا *
الوترد * والشرقية * والطعم بدار التفاح ومنفلت الغيلة بالفتادين * والجسر
مئة وثلاثون دينارا * رسوم الصفا والحرآ * ورسوم دار القنآن ستون دينارا
* حماية الغلات بالمقس ودار الحن مائة وأربعون دينارا * الخلفاء الواردة على
الجسر ومعدية المقياس * مائة دينار * خمس السريعة بالحجيرة عشرون دينارا * قل
التعريف بالصناعة ثمانية وعشرون دينارا * منفلت الغلات بمعدية جزيرة
الذهب عشرة دنانير * رسوم الحمام بساحل الغلة ثمانمائة وأربعة وثلاثون
دينارا * واجب الخلفاء الوارد في الممر ثمانمائة دينار * واجب الخلفاء والقصاب *
ثلاثة وستون دينارا * مكس ما يرد من المصائح إلى المنية مائة وأربعة وعشرون
دينارا * مسلحة شطخوف البرانية مائتا دينار * سوق السكرين مئسون دينارا
* رسوم سمة * الخلق بالشارع وسوق وردان تسعة عشر دينارا * * واجب
الخم الوارد إلى القاهرة عشرة دنانير * معدية * الجسر بالحجيرة مائة وعشرون
دينارا * سمة المقرئ أربعون دينارا * السمة بدار الدباغ تسعة عشر دينارا *
* سميرة الخمس الجبوشى ثلاثمائة وألفا * عشر دينارا * دكان الدهن ومعصرة

⁽¹⁾ BM²: بجهة. V: بجهة.

⁽²⁾ L¹: الوتر. V: الوتر. — *Ignore le sens de ce mot.*

⁽³⁾ BM²: السريعة.

⁽⁴⁾ Ms.: البستاني.

⁽⁵⁾ P¹, Londres (و. 1305): القياس. P²: القياس. BM¹, BM²: كذا; sure (suppl. 2 16): القياس.

انقاس.

⁽⁶⁾ BM²: القصاب. V: القصاب.

⁽⁷⁾ P¹: بجهة. P²: بجهة. P³: بجهة. P⁴: بجهة.

⁽⁸⁾ L¹: بجهة. G¹: بجهة.

⁽⁹⁾ Marque dans P¹, BM¹.

⁽¹⁰⁾ L¹, V: بجهة.

⁽¹¹⁾ Ms., BM¹, BM², V: كذا.

السيرج * وللحلّ * بالقاهرة خمسمائة دينار * للحلّ للحامص وما معه أربعائة وخمسة دنانير * بيوت الغزل والمصطبة ثلاثمائة وخمسون ديناراً * دنانج الأبقار ألف دينار * سوق السمك بالقاهرة ومصر ألف ومائتا دينار * رسوم الدلالة ثلاثمائة دينار * سمسة الثقلان ثلاثمائة دينار * رسوم جملة الصناعات أربعائة دينار * مربعة العسل مائتان واثنان وثلاثون ديناراً * معادى جزيرة الذعيب وغيرها ثلاثمائة دينار * خاتم الشمع بالقاهرة ثلاثمائة وستون ديناراً * زريبة الذبيحة سبعائة دينار * معديتنا المقياس * وأنبابه * مائتا دينار * جملة السلجم ثلاثمائة وثلاثون ديناراً * مكس دكة * الدنانج ثمانمائة دينار * سوق الرقيق خمسمائة دينار * معمل الطعير * مائتان وأربعون ديناراً * سوق منبوبة * ثمانمائة وأربعة وستون ديناراً * دنانج الضأن بالجمرة ورسوم ساحل السنط * عشرة دنانير * دج السمك خمسة دنانير * تقور الضوى مائتا دينار * نصف الرجل من مطابخ السكر مائة وخمسة وثلاثون ديناراً * خاتم الحلّى مائة وعشرون ديناراً * سوق الدواب بالقاهرة ومصر أربعائة دينار * سوق الجمال مائتان

* L'huile de sésame était la seule importée en Arabie au temps de Hureiharî (*Voyager en Arabie*, I, p. 38). — Il y avait des pressoirs à huile de sésame à Qalyûb (*Les Dénâq*, V, p. 48). — Un moulin à huile se dit aussi *سورجة* et même *يزجة* (cf. *Corpus*, p. 354 et 355, n. 7). Voir aussi plus haut, p. 74, n. 10; *Assas-Lapin*, p. 318; les sources citées par Douc, *Dict.*, I, p. 713; Cassanova, *Les noms capés de Qaire*, B. J. F., I, p. 179.

* P¹, P², BM¹, BM², L¹ ajoutent ici : *لحامص*.

* P¹ : المقياس; P² : أنباس, misri de 155; Lure (suppl. n. 16); القياس; Londres (939, 1325); القياس; BM¹ : أنباس. — Voir page précédente, n. 5; tout me porte à croire que المقياس n'est pas la bonne lecture; les copies de BM¹ et BM², mes meilleurs ms., auraient recueilli le kilomètre. D'autre part, le sic de P¹ est significatif : mes recherches sont restées infructueuses.

* M¹ : أنبابة; L¹ : أنبابة.

* ديناراً ذكر الدنانج. 1. ذكر.

* 3. 4. Manque dans V.

* Londres (1325); الطعير. — Il faut peut-être adopter cette lecture, malgré la quasi-unanimité des mss. et traduire par *four à poêle*. Je fais remarquer cependant que d'ordinaire les auteurs arabes emploient alors l'expression *بوت العفريت* (page suivante, 13) ou *maïmal el-ferrîj* (cf. en outre des sources citées dans Maundsl, 64, de Flant, Gr. I, p. 106, n. 13; Maundsl, *Descr. de l'Égypte*, II, p. 114; *Frédéric voyage de sir Paul Lucas*, II, p. 7-10, avec une planche; Douc, *Dict.*, II, p. 176).

* Je suis l'édition de Bûlaq, sans comparaison. — P¹, Lure (suppl. n. 16); Londres (1325) : بوبه; P², BM¹, BM² : بوبه; P³ : بوبه; P⁴ : بوبه; L¹ : بوبه; C¹ : بوبه.

* 1. P¹, BM¹ : المصطبة; BM² : السيرج.

وخمسون ديناراً ⑤ ثمان لحناء ثلاثون ديناراً ⑥ وأحجب طافات الأدم ستة وثلاثون ديناراً ⑦ منغلت لحام ⑧ بالغشاشين ⑨ ثلاثة وثلاثون ديناراً ⑩ أولاد ⑪ القصار ⑫ أربعون ديناراً ⑬ أعوان المراكب المنشأة ⑭ والحصر والحلقاء ستة وثلاثون ديناراً ⑮ بيوت القروج ثلاثون ديناراً ⑯ الشعر والطارات أربعة دنانير ⑰ رسوم الصبغ ⑱ ولحير ثلاثمائة وأربعة وثلاثون ديناراً ⑲ وزن الطفل مائة وأربعون ديناراً ⑳ محل النوز ㉑ أربعة وثمانون ديناراً ㉒ الفاخوريات ㉓ بالقاهرة ومصر مائتان وستة وثلاثون ديناراً

(6) وذكر ابن أبي طي أن الذي أسقطه السلطان صلاح الدين والذي ساء به لعدة سنين آخرها سنة أربع وستين وثمانمائة مبلغه عن ديف ألف دينار وألحق ألف أردب ساء بذلك وأبطله من الدواوين وأسقطه من المعاملين فلحقه ولي السلطان الملك العزيز ① عثمان بن صلاح الدين يوسف أماد المنكوس وزاد في شناعتها

(7) قال القاضي الفاضل ② في معجذات سنة تسعين وثمانمائة وكان قد تنابع في شعبان أهل مصر والقاهرة في إظهار المنكرات وترك الإتيان لها وإباحة أهل الأمر والنهي لها وتفاحش الأمر فيها إلى أن غلا سعر العنب كثرة من يعصره

① P^o, L^o: لحام.

② Ms.: بالعشاشين. — Ce Sâq el-Qalâh étai connu du temps de Maqrîzî sous le nom de Sâq el-Kharâhî (Cf. Maqrîzî, I, p. 307; II, p. 323).

③ Pour ce mot et le suivant, je suis la leçon de l'édition de Bûlâq. — Ms., P^o, P^o, P^o, P^o, P^o, sans (suppl. n° 6). BM^o, BM^o, L^o, L^o, C^o, Londres (939): المولد; P^o, L^o: المولد; P^o, V: المولد.

④ Ms., L^o, L^o, V, C^o: القصار; P^o: العصار; P^o, P^o, sans (suppl. n° 6), BM^o, BM^o: القصار.

⑤ L^o: المنشيد.

⑥ La fin du paragraphe manque dans BM^o.

⑦ L^o: النوز; sans (suppl. n° 6): المراز.

⑧ محل الفاخور.

⑨ A l'issue des textes manuscrits M. Casanova (Notes sur un texte copié, R. I. F., I, p. 116) a établi comme M.

Ambrosini qu'el'Aziz n'était pas « de mesure sévère ».

⑩ Cf. Hume, *Al-Qâhî al-Fâhî*, p. 52. On lit ce texte dans Bouché, *Hist. d'Égypte*, p. 225; les Irâ, I, p. 73. Maqrîzî le cite à nouveau plus loin (II, p. 6), mais on y lit par erreur le date de 595 H. (à supprimer dans Hume, op. cit., p. 30, n. 2, comme se rapportant à l'édite année). — En 597 H., on demolit à Alexandrie cent vingt cabarets où l'on vendait de la bière (Cf. Bouché, op. cit., p. 143); en 580, on défendit de prendre à ferme la vente de la bière, du vin et des divertissements publics, et le sultan (Saladin) essaya de percevoir les recettes que rapportait cette ferme en Egypte (Id., p. 165), en 612 H. la ferme des vins fut abolie (Id., p. 307); en 648 H., on prohiba la prohibition de la vente du vin (Cf. Quatremère, *Mamelouks*, I, n. p. 171).

وأقيمت طاحون بحارة الحمودية^١ لثمن خشيش المزرة^٢ وأفردت برصده وجمعت
بموت المزرة^٣ وأقيمت عليها الضرائب الثغيلة فيها^٤ ما انتهى^٥ أمره في كل يوم
إلى ستة عشر دينارا ومنع المزرة^٦ الميعوق^٧ ليعتقر الضراء^٨ من بموت الحمى^٩
وتمت أواق الخمر على رؤس الأشهاد وفي الأسواق من غير منكر وظهر من عاجل
عقوبة الله عز وجل وقوف زيادة النيل عن معتادها وزيادة سعر الغلة في
وقت ميسورها^{١٠}

٨١ | وقال في منجذبات سنة اثنتين وتسعين ومستمائة^{١١} وآل الأمر إلى وقوف
وظيفة الدار العزيزية من خبز ولحم وإلى أن يقفل في بعض الأوقات لا كلها
لمعص ما يفتلج به من خبز وكثر^{١٢} محضهم وشكواهم فلم يسمع^{١٣} ووقف^{١٤} الحال
فيها ينطق في دار السلطان وفيها يصرف إلى عياله وفيها ينقعات به أولاده وما
يقصب من أربابه وأقصى هذا إلى غلاء الأسعار فإن المتعيشين من أرباب الحكاكين
يزيدون في أسعار المأكولات العامة مقدار^{١٥} ما يؤخذ منهم للدار السلطانية
فأقصى ذلك إلى النطر في المكاسب للقيمة وضمن باب المزرة والخمر ثلثي عشر ألف
دينار وضع في إظهار منكره والإعلان به والبيع له في القاعات والجوانيت مع قرب
استهلاك رجب وما استطاع أحد من العامة الإنكار لا باليد ولا باللسان وصار
هذا المحتسب مما ينفرده السلطان لنفسه^{١٦} وطعامه وانتقل مال الفقير ومال
الجواني للحل الضيق إلى أن يصير حوالات لمن لا يمالى من أهن أخذ المال ولا يفرق

^١ Ibn Ishaq situe ce moulin dans le Hâret el-Mâdî-mîlâh.

^٢ P^١, BM^١, L^١, V, C^١: المزرة: BM^١: المزرة: L^١.

^٣ المزرة.

^٤ BM^١: المزرة: V — V ajoute: بوفله: الذي يسمى بوفله.

^٥ P^١, L^١, V, C^١: فيها.

^٦ P^١, V, C^١ ajoutent: إليه.

^٧ Me^١, P^١: المزرة: P^١: المزرة.

^٨ Me^١: المزرة: BM^١: المزرة: BM^١: المزرة.

^٩ L^١: المزرة: V: المزرة.

^{١٠} Cf. Baccart, *Hist. d'Égypte*, p. 293-296.

^{١١} Masque dans ms., V, C^١. — Cf. Baccart, *Al-Qadi al-Fidh*, p. 36, 37.

^{١٢} Ce passage se trouve dans Baccart, *Hist. d'Égypte*, p. 296.

^{١٣} Me^١, V: يفتلج.

^{١٤} Me^١, P^١, L^١, V, C^١: لنفسه: L^١: لنفسه.

— Voir aussi, pour l'année 592 H: Baccart, *Hist. d'Égypte*, p. 297-298.

بين الحرام والحلال وفي شهر رمضان¹⁰ غلا سعر الأعقاب لكثرة العصير منها وتظاهر به أرباب الحكير نصيينه السلطاني واستيفاء¹¹ ربحه بأيدي مستخدميه وبلغ ضمايف سبعة عشر¹² ألف دينار وحصل منه شيء حمل إليه فيبلغني أقد صنع به آلات للصب ذهبيات ونفضيات وكثر اجتماع النساء والرجال في شهر رمضان لا سيما على الخلع لثما فيج وعلى مصر لثما زاد الماء وتلقيت¹³ معد النيل بمعاص¹⁴ نسأل الله أن لا يؤاخذنا بها وأن لا يعاقبنا عليها بجرأة أهلها

9 : وقال جامع السيرة التركيلة ولما استقل الملك المعز الدين أيمنك التركمان الصالحين بمملكة مصر في سنة ثنتين¹⁵ وسقانة بعد انقراض دولة بني أيوب استوزر شخصا من نظار الدواوين يعرف بشرف الدين هبة الله بن صاعد الغاشري أحد كتاب الأقباط وكان قد أظهر الإسلام من أقيام الملك الكامل محمدا وترقى في خدم القنابة فقرر في وزارته أموالا على التجار وذوى اليسار وأرباب العقار ورتب مكوسا وضمانات سموها حقوقا¹⁶ ومعاملات¹⁷

10 : ولثما ولي¹⁸ الملك المطهر سيف الدين قطز بمملكة مصر بعد خلعه الملك

¹⁰ On trouve ce texte dans BOCCART, *Hist. d'Égypte*, p. 210.

¹¹ Dans BOCCART : 70.000.

¹² Ms. : ملعب ; BM¹ : ملعب ; BM² : ملعب ; L¹ : ملعب ; V : ملعب.

¹³ Ms. : L, V, C : مع.

¹⁴ Ms. : BM¹, BM², V, C : معاصي.

¹⁵ Je suppose que l'ouvrage cité ici par Maqrîsî devait être rédigé années par années, à l'instar des chroniques (intijâhidât) du Qadi-el-Fail. D'une part, les mots qui précèdent et suivent sont de Maqrîsî qui veut présenter convenablement sa citation. Or, notre auteur ne s'est pas aperçu que dans sa phrase la date 640 s'appliquait alors à l'avènement d'el-Malik el-Muiz Aïbak, alors que cette date concernait parfaitement ce qui concerne les mesures financières d'el-Fail que nous lisons plus loin (II, p. 50) et dans QUTARBAY, *Mamlûkât*, I, 4, p. 37, El-Malik el-

Muiz Aïbak est devenu sultan le samedi 29, rabî' II 648 H (24 juillet 1250) d'après Ibn Iyâs (I, p. 90). Quant à el-Fail, il paraît avoir été promu au rang de vizir dans la première dizaine de jamâdî II = 1^{re} dizaine de septembre (Cf. QUTARBAY, op. cit., I, 4, p. 10, Ibn Iyâs, I, p. 93). M. Casanova s'est servi du présent passage pour montrer que l'administration égyptienne fut toujours peuplée de Coptes. Note sur un autre cop. de J. P. I, p. 126.

¹⁶ El-Malik el-Kamil avait déjà donné ce nom de laptq à un système d'impôt, peu défini, qu'il avait inauguré (Cf. BOCCART, *Hist. d'Égypte*, p. 202).

¹⁷ Maqrîsî appréciera très sévèrement plus loin (II, p. 123) la gestion financière d'el-Fail.

¹⁸ Ce texte se trouve dans QUTARBAY, *Mamlûkât*, I, 4, p. 117. Cf. Ibn Iyâs, I, p. 100. Maqrîsî nous donne d'autres détails plus loin (II, p. 204) : le décret fut lu en chaire à la date du dimanche 16 Dû'â' Qirâh.

[13] وأبطل^{١١} ضيائن الخشيش من ديار مصر كلها في سنة خمس وستين وسقائلا
وأمر بإزالة الخمر وإبطال المنكرات وتعظيم بيوت المسكرات ومنع الخانات والخواطين
بجميع أقطار مملكة مصر والشام وظهرت من ذلك المقام ولتا وردت المراسيم
بذلك^{١٢} على القاضي ناصر الدين أحمد بن المنير قال

ليس لإيليس عندا أرب غير بلاد الأمير مأواه
حرمته الخمر والخشيش معا حرمته مأواه^{١٣} ومرواه

[14] وقال الأديب العاضل^{١٤} أبو الحسن^{١٥} الخزاز

قد همل الكوب^{١٦} من حياجه^{١٧} وأخذ الخمر من رضائه
وأصبح الشيخ وهو يبك على الذي فات من ضيائه

[15] وفي تاسع جمادى الآخرة سنة ست وستين وسقائلا أمر الملك الظاهر
بممنع بإزالة الخمر وإبطال الفساد ومنع النساء الخواطين من التعرض للمغاء
من جميع القاهرة ومصر وسائر الأعمال المصرية فظهرت أرض مصر من هذا المنكر
ولهبت الخانات التي كانت معدة لذلك وسلب أهلها جميع ما كان لهم وفي
بعضهم وحسبت النساء حتى يغزوحن وكتب إلى جميع البلاد بمثل ذلك وحفظ
المال المقرر على البغايا من الديوان وعرض الخاشية من جهات حل بتطيره
[16] وفي سابع عشر ذي الحجة سنة تسع وستين وسقائلا أزيلت الخمر
وأبطل ضيائها وكان كل يوم ألف دينار وكتب نوتيع بذلك نرى على المنابر

^{١١} On trouve ce texte dans les Fvls (I, p. 104) où on lit d'autres vers. — Cf. Serfyl, II, p. 74 (الغوايات الغربية), p. 176 (سلاطين مصر).

^{١٢} Manque dans ms., C^o.

^{١٣} L¹, L²: مأواه.

^{١٤} Ces deux mots manquent dans BM¹, BM².

^{١٥} L¹, V: الحسن. — Voir une grosse bibliographie sur ce poète réunie dans les S¹ et S², p. 115-117. —

Suyf el cîo de lui (I, p. 41-44: حوى: أمراء مصر من حوى: ملكها بنو أبيوب) une poésie où sont énumérés les gouverneurs et les souverains de l'Égypte, depuis 'Amr jusqu'à Beibars.

^{١٦} L¹, P¹: الكوب; P²: الكوب.

^{١٧} Ms.: أمياه; P¹: حياجه; P²: حياجه; BM¹: حياجه.

وافتح سنة سبعين بإزالة الخمر والتشدد⁽¹⁾ في إزالة المخدرات فكان يوما مشهودا بالقاهرة

[18] وبلغ في سنة أربع وسبعين عن الطواشي شجاع الدين عمر المعروف بصدر البار وكان قد تمكن منه ثمننا كثيرا أنه شرب الخمر فشنقه تحت قلعة الجبل

[19] ولما ولي الملك المنصور سيف الدين قلاوون الألفى مملكة مصر أبطل زكاة الدولة وهو ما كان يؤخذ من الرجل عن زكاة ماله أبدا ولو عديم منه وإذا مات لا يزال يؤخذ من ورثته وأبطل ما كان يجبي من أهل إقليم مصر كله إذا حصر مبشر بفتح حصن أو نحوه فيؤخذ من الناس بالقاهرة ومصر على قدر طيقتهم ويجمع من ذلك مال كثير * وأبطل ما كان يجبي من أهل الذمة وهو دينار سوى الخالية برسم دفقة الأجناد في كل سنة * وأبطل مقرر جباية الدينار من التجار عند سفر العسكر إلى الغزاة وكان يؤخذ من جميع تجار القاهرة ومصر من كل تاجر دينار * وأبطل ما كان يجبي عند وفاة النيل متا يعمل به شوى وحلوى وفاكهة في المقياس وجعل مصرف ذلك من بيت المال وأبطل أشياء كثيرة من هذا القبط

[20] وأبطل الملك الناصر محمد بن قلاوون عدة جهات قد ذكرت في البروك الناصري * * وأخر ما أدرنا إبطائه ضمان الثعالي وضمان القراريط⁽²⁾ في سنة ثمان وسبعين وسبعائة على يد الملك الأشرف شعبان بن حسين بن محمد بن قلاوون * فأما ضمان الثعالي فكان بلاء عظيم وهو عبارة عن أخذ مال من النساء المغايا فلو خرجت أجل امرأة في مصر فريد البغاء حتى نزلت اسمها

⁽¹⁾ Ms., L. I, 17: التشديد.

⁽²⁾ On lit une grande partie de ce passage dans les Irâ, I, p. 129-131.

⁽³⁾ Toutes les taxes abolies par Muhammad ibn Qalâwûn ont été citées plus haut, dans ce volume, p. 14-28.

⁽⁴⁾ Sur l'abolition de ces deux impôts, voir les Irâ, I, p. 175-176; Serâf, II, p. 184-186 (قواعد); Sarras, Numismatique et métrologie musulmanes, J. A., 1880, I, p. 164.

⁽⁵⁾ Cf. les Irâ, I, p. 120.

عند الضامنة وقامت بما يلزمها لما قدر أكبر أهل مصر على منعها من عمل الفاحشة وكان على النساء إذا انتقضن «أو عترسن امرأة أو خضبت امرأة يدها بحناء»⁽¹⁾ أو أراد أحد أن يعمل فرحاً لا بد من «مال بتقرير تأخذه الضامنة ومن فعل فرحاً بمكان «أو نقش» امرأة من غير إذن الضامنة حلّ به بلاء لا يوصف «وأما ضمان الغراريط» فيأخذ كان يؤخذ من كل من باع ملكاً عن كثر ألف درهم عشرون درهماً وكان محضل هاتين «للهتين مالا كثيراً» جداً

(21) وأبطل كذلك الظاهر برفوق ما كان يؤخذ من أهل البرّس وشورى وبلطيم «شبه للجالية في كل سنة ستين ألف درهم» وأبطل ما كان على القمح من مكس يؤخذ من الفقراء بثغر دمياط متين يمتاع من أردنيين فما دونهما «وأبطل ما كان يؤخذ مكساً من مهمل الفروج بالعمريّة» والأعمال القريّة «وأبطل ما كان يؤخذ تقديماً لمن يسرح إلى العفاسة» من الخيل والجمال والغنم وغير ذلك «وأبطل ما كان يؤخذ على الدريس» والجلفاء بباب الفصر خارج القاهرة «وأبطل ضمان المغاني مئة بنتي خصب» بأعمال الأهوريين وبزفتا «الأعمال الغربيّة» وأبطل الأبقار التي كانت ترمى بالوجه الجصري عند قراغ الجصور

(22) وأبطل الأمير يلبغا «السالى» ثلثا ولى أسفادار السلطان الملك الناصر

⁽¹⁾ Je ne trouve à ce mot aucun sens précis. — Ma. : انتقضن ; P^a, BM^a : انتقضن ; P^b : انتقضن ; P^c : انتقضن ; L^a : انتقضن ; L^b : انتقضن ; L^c : انتقضن ; V : انتقضن.

⁽²⁾ Manque dans BM^a, BM^b.

⁽³⁾ Ces trois mots manquent dans BM^a, BM^b.

⁽⁴⁾ Ma., P^a, BM^a, BM^b, L^a, L^b, L^c, V, C^a : مهمل.

⁽⁵⁾ Ma. : نقش ; P^a, P^b : نقش ; P^c, P^d : نقش.

⁽⁶⁾ Le sultan Beibars avait déjà rendu, en 661 H., le droit qu'on levait sur la population d'Alexandrie, et qui était d'un quart de pièce d'or sur chaque égar de tout ce qui se vendait (Cf. Quatremère, *Mamelouks*, I, n. p. 222).

⁽⁷⁾ Ma. : هذين ; BM^a, BM^b : هذين.

⁽⁸⁾ Ma. : مال كثير ; BM^a : مال كثير ; BM^b : مال كثير ; V : كثير.

⁽⁹⁾ Ces trois localités font partie de la province d'el-Nestariyeh (Cf. les Dignités, V, p. 123).

⁽¹⁰⁾ Cf. Maqatil, I, p. 226, 226a. — Ma., V, C^a : الغمارة.

⁽¹¹⁾ Cf. Maqatil, I, p. 237.

⁽¹²⁾ Langh (Géographie de Ben-Aïssa, *Nat. Hist.*, VIII, p. 31, n. 8) propose de lire ici ديس.

⁽¹³⁾ Cf. Maqatil, I, p. 226.

⁽¹⁴⁾ Ma. : برما ; BM^a : برما ; BM^b, V : برما.

⁽¹⁵⁾ BM^a : يلغا ; BM^b : يلغا ; V : يلغا.

فرج بن برقوق في سنة إحدى وثلاثمائة^١ تعريف الغلال بمنية بني خصيب
وضمان العرصة بها^٢ وأخصاص الغنائين^٣ وكانت من المطاير الفبيحة^٤ وأبطل
من القاهرة ضمان بحيرة البقر ثم أعاده القبط من بعده^٥ وقد بقيت إلى الآن
من المكوس نقاباً

[٢٥] أخبرني الأمير الوزير المنصور الأستاذار^٦ يلعبا السائق رة^٧ في أيام
وزارته أن جهات المكوس بدمار مصر تبلغ في كل يوم بضعا وسبعين ألف درهم
وأنة اعتمدها فلم يجدوها تصرف في شيء من مصالح الدولة بل^٨ إنما هي منافع
للغبط وحواشيهم وكان قد عزم على إبطال المكوس فلم يمهله

[٢٦] والمال الهلالي عبارة عما يستأدى مشاهرة كأجر الأملاك المستقفة من
الآدر والخوانيم والتمائم والأفوان وأرحمة الطواحين وعداد الغنم والجهد
الهوائية المضمولة والمحلولة وعدة بعض الكتّاب أحكار البيوت وربيع المساتين
التي تستخرج أجورها مشاهرة ومصابيد السمك ومعاصر السهرج^٩ والزيت في
مال الهلالي^{١٠} ومن اصطلاح كتّاب مصر القدماء أن تورد جزيرة أهل الدقة
من اليهود والنصارى قفا واحداً مستقلاً بذاته بعد الهلالي وقيل للحراحيق
وذلك أنها تستأدى مساهمة وكانوا يرون وجوبها مشاهرة وفائدته فحين أسلم
أومات في أقداء الخول فأتهم كانوا يلزمونه بقدر ما مضى من السنة قبل إسلامه

^١ C'est à nouveau ce texte, Maqrîd nous dit que Yalbugh el-Sâlim fut assassiné l'année ٥١٥ (Hô'el-Qâ'el) (II, p. ٥٩٥).

^٢ Manque dans ms., V.

^٣ Fils Ism (Maqrîd, II, p. ٥٩٥) : الكتّابين.

^٤ Manque dans ms., V. C'.

^٥ De la présence de cette formule, qui se trouve dans deux des meilleurs mss. (BM¹, BM²), je peux conclure que ce passage a été écrit après l'an ٥١١ H, date de la mort de Yalbugh. Il n'est pas étonnant que nous lisions ici un éloge de ce fonctionnaire, dont la biographie sera donnée plus loin (II, p. ٢٩٥-٢٩٦; cf. S. et Saut., *Traité des monnaies*, ap. Bib. des Arts-

Libraux, I, p. 38, n. ٢). Nous y verrons que Yalbugh eut à plusieurs reprises à se plaindre des procédés du sultan Faraj à son égard : c'est donc un compagnon d'infortune de Maqrîd, qui fut révoqué de sa fonction de maître du Caire, dès la première année du règne de Faraj (cf. les trs., I, p. 3١8). Notre auteur peut être suspecté de partialité et nous le voyons détester Badr el-Dîn el-Aïb qui le supplanta précisément dans cette charge de maître (cf. l'article de Marçais dans *Encyclopédie*, I, p. ٢١7). — Pour l'occasion de revenir sur la haine vouée par notre historien à Faraj

^٦ Manque dans ms., V. C'.

^٧ Ms. : الشيرج : ١^١ : الشيرج.

أو وفاته فلذلك أوردت فيها بين الهلالين والفراحيين * وكانوا في الإقطاعات المباشرة
يجرونها بحري أنال الهلالين عند خروج إقطاع عن مقطع ودخول آخر على ذلك
الإقطاع فإنها كانت تستخرج على حكم الشهور الهلالية لا الشمسية بحيث
لو تعجلها مقطع في غرة السنة على العادة في ذلك وخرج الإقطاع عنه في أثناء
السنة بوفاة أو نقل إلى غيره استحق منها نظير ما مضى من شهور السنة إلى
حين انتقال الإقطاع عنه لا على حكم ما استحق من المخل ويستحق^{١١} المتصل
من استغبال تأرج مشهورة كعادة النقود والمختل بينهما من السنة يستحق ذلك
الديوان فيرد من جملة المخلولات من الإقطاعات * وكان من أبواب الهلالين جهات
تسمى المعاملات وهي التوبة والمواريث والتغوير والمعمر والشبب والقطرون^{١٢}
والخمس^{١٣} للجيش ودار الضرب ودار العيار والجاموس وأبقار الخيس^{١٤} والأغنام
والغروس والسمانين والأحكار والرباع والمراكب وما يستأدى من الذمة غير
الجوالي وساحل السنط والجراج والقرظ^{١٥} ومقرر المسور وموظف الأتقان ومقرر
القصب ومقرر المريد ومقرر المسط^{١٦} وعشر العرق وغير ذلك من جهات المكوس
* فأما الجزية وتعرف في رمننا بالجوالي فإنها تستخرج سنفا وتعجلا في غرة السنة
وكان يحتفل منها مال كثير فيها مضى

(25) قال الغاضي الغاضل في مبيدات الحوادث الذي انعقد عليه ارتفاع
الجوالي لسنة سبع وثمانين وخمسمائة مائة ألف وقلائون ألف دينار^{١٧}

^{١١} Manque dans ms., P^o, V, C^o.

^{١٢} Ms., L, J, I, V, C^o : القطرون. — Je dois noter que cette variante n'est pas une faute de copie: j'ai rencontré le mot قطرون dans une inscription d'Égypte, publiée par Aly Bey Bahgat (B. I. É., 1911, p. 30; B. G. A., XXII, p. 96). Cf. aussi les xi-XII^e s., p. 19, n. 4; les xix, I, p. 36. Mon ami, l'abbé Faugeron, m'a signalé le passage suivant écrit sur la première feuille du Psautier pentaglotte du fonds Barberini au Vatican (Barberini no. 5^o 2) : وكان المهتم بتروم هذا الكتاب ابا يونس الطراني والرأش الآن

بندر القدس العظيم ابو ماز توادى الاطرون.

^{١٣} BM^o : الجيش ; BM^o : الخيس ; BM^o : الخيس.

^{١٤} Ms., L : الخيس ; BM^o : الخيس ; BM^o : الخيس. — Ces deux mots manquent dans V.

^{١٥} Ms., BM^o, BM^o : القرظ ; L : القرم.

^{١٦} BM^o, BM^o : المسط.

^{١٧} M. Becker (Beiträge, II, p. 113) a conclu de ce passage qu'au temps de Saladin l'administration avait atteint son apogée : comptant 4 personnes par famille, il estime ainsi la population chrétienne à environ 1/2 million de Coptes. Si nous devons ajouter les uns dits

[26] وأما في وقتنا هذا فإن الجوالي قُلت جداً لكثرة إظهار النصارى للإسلام في الحوادث التي مرت لهم¹.

[27] ولما استعبد الملك المؤيد شيخ بعلك مصر بعد الخليفة العباس بن محمد أمير المؤمنين المستعين بالله وتي رجلاً جليلاً للجوالي فكثرت الاستقصاء عن الذمة والكذب في الاستخراج منهم فبلغت الجوالي في سنة ست عشرة وثمانمائة أحد عشر ألفاً وأربعمائة دينار سوى ما عزم للأعوان وهو قدر كبير.

[28] وأما المراءى² وهو القلاء المطلق المباح الذي أنبته الله سبحانه لربى دواب بني آدم فأول من أدخلها الديوان بمصر أحمد بن مدبر ثم ولي الخراج وصير لذلك ديواناً عاملاً جليلاً يحظر على الناس أن يمتنعوا المراءى أو يشتروها إلا من جهته.

[29] وأدركنا المراءى ببلاد الصعيد مما يضاف إلى الإقطاعات قبأخذ الأمير مقن يرمى دوابه في أرض بلده الكنتج³ في كل سنة مالا عن كل رأس فصصى من صاحب المناشبة بعده أنعامة فلما اختل أمر الصعيد في الحوادث القاتلة منذ سنة ست وثمانمائة تلاهى الأمر في ذلك وكانت العادة القديمة أن يتدب للمراءى مشد وشهود وكانب فيعدون المواشي ويستخرجون من أربابها عن كل رأس شيئاً ولا يكون ذلك إلا بعد هبوط الليل ونيات القلاء واستهلاكه بالرى⁴.

[30] وأما النصاب في ما أطلعهم الله⁵ سبحانه من صيد البصر وأول من أدخلها الديوان أيضاً ابن مدبر وصير لهم ديواناً واحتسبهم من ذكور المصايد

des historiens arabes sur tout ce qui concerne la période de la conquête nous devons, par le même procédé, compter 2 à 3 millions de Coptes. Le chiffre des conversions aurait été formidable. — Cf. sur cette citation du Qat' el-Fidil, Huc, *Al-Qat' el-Fidil*, p. 30, 42; S. et Sac. *Propriété territoriale*, Mém. Acad. Inscr. Bel.-Lett., V, p. 55-56.

¹ V. لهم.

² Ce passage a été traduit par Becker (*Beiträge*,

II, p. 145); cet impôt sur les peaux existait avant l'islam (cf. WILKINS, *Crépuscule Oriental*, I, p. 266-267).

³ Ms., P¹: الكنتج.

⁴ Ms.: المراءى; L¹: للمراءى.

⁵ Voir à ce sujet: Cress, V, 97. — A propos du poisson sur lequel il donne une longue note, S. de Sacy a écrit et traduit une partie de ce § (cf. *Ann. du Louvre*, p. 283-284); on y trouve l'explication des

وشناعة القول فيها فأمر أن يكتب في الديوان خراج مضارب « الأوباد » ومغارس الشباك فاستقر ذلك وكان يتدب لمباشرتها مشدّ وشهود وكانب إلى عدّة جهات مثل خليج الإسكندرية وبحيرة الإسكندرية^{١٠} وبحيرة نسرأوة^{١١} وقعر دمياط وجندال^{١٢} قعر أسوان وغير ذلك من البرك والبحيرات فيخرجون عند هبوط النيل ورجوع الماء من المزارع إلى بحر النيل بعد ما تكون أضواء الشراع قد سكرت وأبواب القناطر قد سدّت عند انقضاء زيادة النيل كما^{١٣} يتراجع الماء ويتكاثف متّاي إلى المزارع ثمّ تنصب شبك وتصرف المياه فيأبى السمك وقد اندفع مع الماء للجاري فتصدّ الشباك عن الاحتدام مع الماء ويجمع فيها فيخرج إلى البر ويوضع على أشجاج ويملح ويودع^{١٤} في الأمطار فإذا استوى أبيع وقيل له المنوحة والصبر^{١٥} ولا يكون ذلك إلّا فيها كان من السمك في قدر الإصبع فما دوله ويستعملون هذا الصنف إذا كان طريقا إيسارية^{١٦} فتؤكل مشوية ومقلية^{١٧} وتصاد من بحيرة نسرأوة^{١٨} وبحيرة تنيس وبحيرة الإسكندرية^{١٩} أمهك تعرف بالبورى وقيل

موت: أمطار (cf. *Id.*, p. 158)؛ إيسارية (p. 158-159). Becker a traduit ce passage (*Béniha*, II, p. 145-146) ; l'impré sur le poisson existait avant l'édit (cf. Wacziarg, *Géographie Océane*, I, p. 134-135). — El-Bikri el Aouf-Tab avait interdit la vente du poisson (cf. Poron, *Najim*, II, 3, p. 64).

^{١٠} Deleurye s'est servi de ce passage (*J. A.*, 1869, I, p. 138) pour rapprocher de ce mot arabe l'engrais *al-madira* endroit où se fait la pêche du thon, enclos fait de câbles et de filets pour prendre des thons.

^{١١} V : مضاربة الإوتار. — L'édition de Böllig portait aussi *el-awtar*; M. Becker avait fait cette correction conforme aux meilleurs mss.

^{١٢} BM¹, BM² : بحر الإسكندرية.

^{١٣} On trouve l'orthographe *Natirwah* dans les mss. *Id.*, p. 137; *Casacacras* (p. 19) ; *Natirah*, cf. *Asa-el-Layle*, p. 169, 170-171; *Qasacacras*, *Recherches sur l'Égypte*, p. 166-169; *Voy.*, IV, p. 180; les *Deux*, V, p. 113. — *Mss.*, P¹, L¹, U¹ : نسرأوة; BM¹ : نسرأوة; BM² : نسرأوة; L¹ : نسرأوة.

^{١٤} BM¹ : فيها; L¹, V¹ : ك.

^{١٥} V : يجمع.

^{١٦} Il y avait près d'Alexandrie un village du nom de *Qarig* el-Qir, ainsi appelé à cause du fait qu'on y pêchait (cf. les *Id.*, p. 9).

^{١٧} BM¹, BM², L¹, U¹ : مقلو.

^{١٨} BM¹ : نسرأوة; BM² : نسرأوة.

^{١٩} On (*Casacacras*, p. 19) cite le lac de Hôgh, dont le revenu de pêche est important, et où se trouve également le *lâf* (*Ophale*), *Abô-Fâli* nous dit (*Géogr.*, II, p. 17) que le produit de la pêche dans le lac de *Natirwah* fut à un moment de 20.000 dinars mérid par an et que nul autre lac ne donnait un semblable revenu. Après avoir cité ce texte, *Qasacacras*, p. 30) ajoute que de son temps il en était à peu près de même, parce que l'on pêchait beaucoup et que le prix du poisson avait monté. Voir sur ce poisson: *Asa-el-Layle*, p. 161, 167; *Géogr. d'Abou-fâli*, II, 2, p. 118; *Casacacras*, *Description de l'Égypte*, p. 41, 43, 66. — *Alber*, en espagnol (cf. *Dois et Esquisses*, *Glossaire*, p. 74).

لها ذلك لأنها كانت تصاد عند قرية من قرى قنيس يقال لها بورة⁽¹⁾ وقد خربت والنسبة إليها المورى ونسب إليها جماعة من الناس منهم بنو المورى وقيل لهذا السمك المورى إضافة إلى القرية المذكورة

(31) وقد بطل في زمننا اليوم أمر هذه المصايد إلا من بحيرة تستراوة⁽²⁾ بالبركس وبحيرة قنيس⁽³⁾ بدمايط فقط وهاتان البحيرتان محترمان في ديوان الخاقن وهما مصمتتان وما يخرج منهما من المورى وغيرها من أنواع السمك فللسلطان لا يقدر أحد أن يتعرض لصيد شيء منه إلا أن يكون من صياديهما⁽⁴⁾ القائمين بالصمان وما عدا هاتين البحيرتين من البرك والأملاق والجان فليست للسلطان وأما بحيرة إسكندرية فقد جفت ونقر أسوان خرج عن يد السلطة وتغلب عليه أولاد الكفر⁽⁵⁾ ونقر برك بأيدى أقوام كمركة الغيل⁽⁶⁾ بيد أولاد الملك الظاهر بيمبرس وبركة الرطلى⁽⁷⁾ بيد أولاد الأمير بكفر الحاجب وغير ذلك فإن أماكنها مصمتة لهم يبيعونها ومع ذلك لا يمنع أحد الصيد منها⁽⁸⁾

(32) وأما بحر النيل فإ صيد منه يحمل إلى دار السمك بالقاهرة فيبيع ويتخذ منه مكس السلطان إلا أن الأمير جمال الدين يوسف الأسفادار زاد

⁽¹⁾ Maqrî, en citant à nouveau ce passage (I, p. 181), donne l'orthographe بورا dans les *Diwân* (V, p. 78) : بورة; dans Sestyl, I, p. 190 (القنيس) : بور. Cf. Vleiss, I, p. 755.

⁽²⁾ BM¹ : تستراوة; BM² : تستراوة.

⁽³⁾ À la fin du xviii^e siècle, il y avait dans le lac de Tinnis «environ 1200 batons, qui payaient quarante livres par an au fermier du Pacha... Le lac, surtout le matin, était de tous les poissons celui qui produisait le plus de bénéfices aux pêcheurs» (Cf. Savary, *Lettres sur l'Égypte*, I, p. 340-341).

⁽⁴⁾ BM¹, BM², V : صيادها; L¹ : صيادها.

⁽⁵⁾ BM¹ : الكفر; BM² : الكفر. — Ibn Dûmalq signale les *Kasâ'î-Kasâ'* (V, p. 34; الكفر manque à l'index), de la tribu de Balâh : Abû'l-Hasan 'Alî ibn 'Arâm a écrit leur histoire, «Les Abou'l-Kasâ' (se formaient encore de nos jours, sous le nom de Kasâ', la plus forte tribu des barbares» (Cf. Cochet, *Les*

ruins d'Aïdab, B. I. P., VIII, p. 137, n. 13). Le chef de la famille, Kasâ' el-Daulah, gouverneur d'Assouan, se révolta contre Saladin : le sultan envoya contre lui son frère Sâif el-Dîn qui battit et tua le rebelle près de Qûs (Cf. Asâf Shânâ, I, p. 208, «35; ap. Hist. de l'Égypte, III, p. 56; IV, p. 164, note; Quatremère, *Mémoires sur l'Égypte*, II, p. 89-96; Gassiot, *Notices sur une campagne*, J. A., 1891, I, p. 328; Gassiot, *Les derniers Fâtimides*, M. M. F., VI, p. 120-121, 131-133; Bouché, *État de l'Égypte*, p. 118).

⁽⁶⁾ Ce fait est signalé par Ibn al-Mak, p. 6. Sur le *Birkat-el-Fay*, cf. Maqrî, II, p. 161.

⁽⁷⁾ En mentionnant cet *Atang*, Maqrî (II, p. 164) nous dira qu'il fut aussi connu sous le nom de *Birkat el-Fay*, à cause de son propriétaire, dont on peut lire une notice biographique dans Maqrî, II, p. 64.

⁽⁸⁾ V, II : منها; manque dans BM¹.

فيما كان يؤخذ من الصيادين مكساً ومن حينئذ قتل السمك بالقاهرة وقلا سعره
 | 33 | وقال أبو سعيد عبد الرحمن بن أحمد بن يونس في تاريخ مصر¹ أن
 صفها كان بالإسكندرية يقال له شراحيل² على حشفة³ من حشف⁴ البحر
 مستغيلاً⁵ بأصبع من كفة قسطنطينية لا يدري⁶ أكان متاً عليه سليمان
 النبي أم عمله الإسكندر فكان الخيتان يدورون بالإسكندرية ويصادون⁷
 عندها فيها زعموا⁸ قال زيد بن عبد الرحمن بن زيد بن أسلم فأخبرني أبي عن
 أبيه أنه انبط على بطنه ومث يديه ورجليه فكان طوله⁹ قدم الصم فكتب
 رجل يقال له أسامة بن زيد كان عاملاً على مصر لوليد بن عبد الملك أمير
 المؤمنين إن عندنا بالإسكندرية صفها يقال له شراحيل¹⁰ من نحاس وقد غلبت
 علينا الفلوس فإن رأى أمير المؤمنين أن ينزله ويضربه فلوساً ففعل وإن رأى
 غير ذلك فليكتب إلى من أمره فكتب إليه لا تنزله حتى أبعث إليك أمناً¹¹
 بجفرويه فبعث إليه رجالاً أمناً¹² حتى أنزل من الحشفة¹³ فوجدوا عينيده باتونتين
 حمراوين¹⁴ ليس لهما فيه فضرب فلوساً¹⁵ فأنطلقت الخيتان فلم ترجع إلى
 ما هنالك¹⁶

¹ Cet ouvrage portait aussi le titre de تاريخ المصريين (Cl. Kuran, *History Governors*, Introd., p. 47; les Saïb, p. 14). — Ce passage se trouve dans les Djeqia, V, p. 125; Serépi (I, p. 43; *بنك الإسكندرية*, d'après Ibn 'Asakir.

² Ms., P¹, L¹, V, C¹; شراحيل. — Voir à ce sujet: Lamié, *Géographie de l'Égypte*, *Nou. Édit.*, VII, p. 34-35. — Sur cette forme de mot, cf. Bux, *Zur Kenntniss der Arabischkeit*, Z. D. M. G., XV, p. 44a. Ce nom se trouve dans l'inscription arabe de Hariri étudiée par Halévy (*Mélanges d'épigraphie et d'archéologie sémitiques*, p. 126-127). — Cette statue se trouvait sur la colonne Pompée (Cl. *Voyage de Norden*, éd. Langlois, III, p. 182-183).

³ L¹: حشفة; V: حشفة.

⁴ L¹: حشف; V: حشف.

⁵ Ms., BM¹, BM², C¹: مستغبل.

⁶ BM¹, V: يدري.

⁷ BM¹, BM²: تصاد.

⁸ V: طول. — Dans les Djeqia, c'est Usamah ibn Zaid, qui dort à côté de la statue, et dont le corps est aussi long que le pied de l'idole.

⁹ Ms., P¹, BM¹, L¹, B¹: شراحيل.

¹⁰ V: حشينا.

¹¹ L¹: حشفة; V: حشفة.

¹² BM¹, BM²: حمراوين; manque dans V.

¹³ Cf. Surveys, *Nomenclature et métrologie musulmanes*, J. A., 1880, I, p. 267.

¹⁴ Une formule écrite par le dîm Thot donnait le pouvoir de faire monter les poissons à la surface de l'eau (Cl. Maxime, *Études de mythologie et d'archéologie*, III, p. 349, 355).

[34] وَأَمَّا الزَّكَاةُ فَإِنَّ السُّلْطَانَ صَلَاحَ الدِّينِ يَوْسُفَ بْنَ أَيُّوبَ أَوَّلَ مَنْ

جَمَعَهَا بِمِصْرَ

[35] قَالَ الْقَاضِي الْغَاضِلُ^{١٠} فِي مَعَيَدَاتِ سَنَةِ سَبْعٍ وَسِتِّينَ وَمِئَةِ ثَمَانِ

عَشَرَ رَجَعَ الْآخِرُ فَرَقَّتِ الزُّكُوتُ بَعْدَ مَا جُمِعَتْ عَلَى الْفُقَرَاءِ وَالْمَسَاكِينِ وَأَسْنَاءِ

السَّبِيلِ وَالْغَارِمِينَ بَعْدَ أَنْ رُفِعَ إِلَى بَيْتِ أَمِيرِ السَّيْهَامِ الْأَرْبَعَةَ وَبِهِ سَهَامُ الْعَامِلِينَ

وَالْمُؤَلَّفَةِ^{١١} فِي سَمِيلِ اللَّهِ وَفِي الرِّقَابِ وَفُزِّرَتْ لَهُمْ قَرِيبَةُ وَاسْتَوْدِيَ عَلَى الْأَمْوَالِ

وَالْمَصْطَاعِ وَعَلَى مَا يَفْتَدِرُ عَلَيْهِ مِنَ الْمَوَاشِي وَالْخَلْلِ وَالْخَصْرَاوَاتِ

[36] وَقَالَ وَالَّذِي انْعَقَدَ عَلَيْهِ ارْتِفَاعُ الْجَوَالِي لِسَنَةِ سَبْعٍ وَثَمَانِينَ وَمِئَةِ ثَمَانِ

مِائَةٍ^{١٢} وَثَلَاثُونَ أَلْفَ دِينَارٍ وَارْتَفَدَ فِي مَعَامِلِي^{١٣} الزَّكَاةِ وَدَارَ الضَّرْبِ لِسَنَتِي

سِتٍّ وَسَبْعٍ وَثَمَانِينَ وَمِئَةِ ثَمَانِ أَلْفَ دِينَارٍ وَثَمَانِ مِائَةٍ^{١٤} وَأَحَدٍ

وَسِتِّينَ دِينَارًا

[37] وَقَالَ فِي سَنَةِ ثَمَانٍ وَثَمَانِينَ وَاسْتَعْدَمَ ابْنُ مُحَمَّدَانَ فِي دِيْوَانِ الزَّكَاةِ وَكَتَبَ

خَطَّهُ بِمَا مَبْلَغُهُ اثْنَانِ وَخَمْسُونَ أَلْفَ دِينَارٍ لِسَنَةِ وَاحِدَةٍ مِنْ مَالِ الزَّكَاةِ وَجَعَلَ

الطَّوْاشِي قَرَاعِشَ الشَّاذِّ فِي هَذَا أَمَّا وَأَنْ لَا يَتَصَرَّفَ فِيهِ بَلْ يَكُونَ فِي صَنْدُوقِ

مَوْدَعَةٍ^{١٥} لِلْهَيَّاتِ الَّتِي يَوْمَرُ بِهَا

[38] وَلَمَّا قَدِمَ ابْنُ عَيْنٍ^{١٦} الشَّاعِرُ مِنْ عِنْدِ أَمِيرِ الْعَزِيزِ سَيْفِ الْإِسْلَامِ

^{١٠} Cf. HAMEL, *Al-Qadli al-Fahil*, p. 39; BACCHUS, *Beimige*, I, p. 25. On lit ce texte dans BACCHUS, *Hist. d'Égypte*, p. 101 (on y voit comme date: le 3 Rabi' I). — Il ressort d'autres passages des *Kinayat* (I, p. 220-221, 281) que Maqrîzî a eu entre les mains un manuscrit autographe de Qadli al-Fahil (Cf. GARDI, *Writers, Books, & the Kinayat*, J. R. A. S., 1907, p. 110).

^{١١} Manque dans BM, BM*.

^{١٢} Manque dans BM, V. — Ce passage a été déjà cité plus haut (dans ce vol., p. 94); cf. BACCHUS, *Beimige*, II, p. 113, n. 1: le mot ١٢٠ ne se trouvant pas dans l'édition de Bûlâq.

^{١٣} BM, BM*: معامل. — Cf. BACCHUS, *Hist. d'Égypte*, p. 207.

^{١٤} Manque dans BM, BM*.

^{١٥} BM, BM*: مودع. — Les 35-40 manquent dans P*, E*.

^{١٦} Cf. HAMEL, *Al-Qadli al-Fahil*, p. 39. — Peut-être ce poète est-il celui qui se trouve mentionné parmi les personnages qui survécurent à el-Malik el-Kâmil des adresses de filiations pour la prise de Damiette. Son nom plus complet serait Sâd el-Dîn ibn 'Ustûn (Cf. BACCHUS, *Hist. d'Égypte*, p. 251). — Voir au sujet de ce passage: CHACON, *Not. sur les vers copés*, B. I. F., I, p. 116-117.

طلعتين¹¹ بن نجم الدين بن أيوب بن شاذي¹² ملك اليمن إلى مصر وقد أُجزل
صلته عند ما وفد عليه وفارقه وقد ألقى قرآ¹³ كثيرًا فقميص أرباب ديوان
الزكاة بمصر على ما قدم به من المنحور وطالموه بركة ما معه وكان ذلك في أيام
السلطان الملك العزيز عثمان بن صلاح الدين يوسف بن أيوب بن شاذي¹⁴
فقال [بسيط]

ما كل من يتسقى بالعزير لها أهل¹⁵ ولا كل برق يصبه عذقه¹⁶
دين العزيزين يور¹⁷ في فعالهما هذاك يعطي¹⁸ وهذا يأخذ المسحوق

[39] ثم إن العزيز كشف عما يستأدى من الزكاة فإنه أنهى إليه فيها أقوال
سبعة¹⁹ منها أنه أخذ من رجل فقير يبيع الملح²⁰ في ققة على رأسه زكاة عما
في الققة وأنه بيع بجل بخمسة دنانير فأخذ زكاتها بمسلة دراهم فأمر بتقويض
أمرها إلى أرباب الأموال ومن وجب عليه حق فيها ومثله²¹ إلى ديوان الزكاة قبل
منه ومن لم يحصل لا يتعرض إليه فجل الأغنياء بإخراج²² زكوات أموالهم حتى
تضطرر الفقراء وأخذ السعاة يمدلون في ضمانها الأموال لتعوز على ما كانت
عليه فوق النظر في ديوان الزكاة للقاضي الأسعد شرف الدين أبي المكارم أسعد

¹¹ ملكتين: Cl: ملكتين: V: ملكتين: BM¹.

¹² شاذي: V: BM¹, BM²: شاذي: Ms.

¹³ Ms.: ألقى قرآ: L²: ألقى قرآ: etc quatre mots manquent dans V.

¹⁴ BM¹, BM², V: شاذي.

¹⁵ P¹: أهل.

¹⁶ BM¹: عذقه: L²: عذقه. — Le vers suivant, dans P¹, BM², est reporté à la fin du paragraphe suivant.

¹⁷ V: غرق: les deux mots suivants manquent dans BM¹.

¹⁸ P¹: غرق.

¹⁹ V: سبعة.

²⁰ Ms., L²: الغنم.

²¹ V: فجل فيها ومن جمل. — La fin du paragraphe manque dans P¹, BM². Ce passage devait être écrit sur une feuille volante: les copistes n'ont pas eu à quel

endroit la placer, et P¹ et BM², copiés sur une même copie, l'ont eue. La mention d'Ibn Mamūn ne donne le droit d'adopter l'ordre de BM¹, qui d'ailleurs donne seul un sens: le texte de l'édition de Ediz, suivant l'immense majorité des manuscrits, était incompréhensible. Il y avait à la ligne 1 de la p. 109: ...ومن وجب عليه حق ...qui restait en l'air et se trouvait séparé par trois lignes de l'autre alternative (l. 6) ...ومن لم يحصل. D'autre part, c'est la nomination d'Ibn Mamūn par el-Malik el-Kāmil, qui était ainsi absente: en effet, Ibn Mamūn est mort en 646 H, soit 9 ans avant l'avènement de ce souverain (Cl. Maugast, II, p. 160; Bacher, *Bréviaire*, I, p. 26; Bacher, *Hist. d'Égypte*, p. 23; Heuz, *Littérature arabe*, p. 201).

²² Manque dans ms., V.

أمن مهذب بن ممان فاستخرج الزكوات من أربابها ثم ضمننت عمال كثير وعاد الأمر فيها إلى ما كان عليه من العسف والجور وكانت أعوان متولى الزكاة تخرج إلى منية بنى^(١) خصيب وإجم وقوص لكشف أحوال المسافرين من التجار والحجاج وغيرهم فيصحبون عن جميع ما معهم ويدخلون أيديهم أوساط الرجال خشية أن يكون معهم مال ويحلفون للجميع بالأمان للرجعة على ما بأيديهم وما عندهم غير ما وجدوه وتقوم طائفة من مرده هؤلاء الأعوان وبأيديهم المسال الطوال ذوات الأنصبة فيصعدون إلى المراكب وينسبون بمسائهم جميع ما فيها من الأموال والغرائب تخافة أن يكون فيها شيء غيب^(٢) من بضاعة أو مال فيبالغون في البحث والاستقصاء بحيث يقيح ويستشنع^(٣) فعلهم ويقف الحجاج بين يدي هؤلاء الأعوان موافق خزي^(٤) ومهابة^(٥) لما يصدر منهم عند تعثيش أوساطهم وغرائب أزوادهم ويحل بهم من العسف وسوء المعاملة ما لا يوصف وكذلك يفعل في جميع أرض مصر منذ عهد السلطان صلاح الدين يوسف بن أيوب

(١٥) ثم لما كانت سلطنة الملك الكامل ناصر الدين محمد بن الملك العادل أن بكر بن أيوب بن شاذي^(٦) أخرج من زكوات الأموال التي كانت تخصي من الناس سهمي الفقراء والمساكين وأمر بصرفهما في مصارفهما الشرعية ورتب من جملة هذين السهمين^(٧) معالم للفقراء والصلحاء وأهل الخير تجرى عليهم فاستحسن ذلك من فعله

(١٦) وأما القصور^(٨) فهي دمياط وقنيس ورشيد وعينذاب وأسوان

(١) بن خصم: L^١; منية للخصيب: BM^١; بن: V.

(٢) غيب: BM^١; غيب: V.

(٣) يستشنع: V, C^١.

(٤) خزي: L^١; خزي: BM^١; Me.

(٥) مهابة: Me, L^١, C^١.

(٦) P^١, BM^١: شاذي: ces deux mots manquent dans

V. — On lit ce passage dans Baccar, *Hist. d'Égypte*, p. 488.

(٧) Est-ce à cet impôt qu'il est fait allusion dans cette phrase de Maqrî: «Il [le sultan Baibars] ordonna, par un écrit, de restituer l'impôt appelé مال الله la contribution des deux parts, et de continuer les pensions que l'on faisait aux pauvres»? (Cf. Quatremère, *Mém. hist.*, t. 4, p. 220-221)

(٨) Ce texte provient d'Ibn Mammûl (Gotha, 47, f. 90 v).

والإسكندرية وجع أعضائها قدرا فإنة كان فيها عدة جهات منها الخمس والمعجر
والخمس ما يستأدى من تخار الروم الواردين في البحر عما معهم من البضائع
للمعجر بمقتضى ما صولحوا عليه وربما بلغ ما يستخرج منهم عتا فيجند مائة
دينار ما يذهبن^{١٢} خمسة وثلاثين دينارا وربما انحط عن عشرين دينارا^{١٣} ويسقى
كلها تمسا^{١٤} ومن أجناس الروم من يؤخذ منهم العشر ولذلك ضرائب مقررة^{١٥}
(١٢) قال القاضي الفاضل^{١٦} والحاصل من خمس إسكندرية في سنة سبع

وثمانين وخمسمائة ثمانية وعشرون ألف دينار وستائة وثلاثة عشر دينارا
(١٣) والمعجر عبارة عما يحتاج للديوان من بضائع تدعو إليها الحاجة
ويقتضيه طلب الفائدة

(١٤) قال جامع سيرة الوزير الجازوري^{١٧} وقصر النيل عصر في سنة أربع
وأربعين وأربعائة ولم يكن في الخازن السلطانية شيء من الغلات فاشتدت
المسغبة^{١٨} بمصر وكان لخطر الخازن سبب أوجب ذلك وهو أن الوزير الناصر
للدين لها أصيب إليه القضاة في أيام أبي البركات^{١٩} الوزير كان يحتاج للسلطان

^{١٢} V. : «ما كان يذهب» : c'est d'ailleurs ce qu'on lisait dans l'édition de Böhlé. — La traduction devient donc (BOUASSI, p. 314) : «Ce droit s'élevait parfois, sur une marchandise d'une valeur de 100 dinars, à environ 35 dinars».

^{١٣} Cf. BAKER, *Beirûte*, I, p. 25; HAMEL, *Al Qâhira al-Fâhira*, p. 30, 31.

^{١٤} Pris dans Ibn Mamûd (Gotha, 47, f. 91 v°).

^{١٥} Ms. : P^{١٠} : الجازوري : BM^١ : الجازوري : V : الجازوري. — M. GOSL (Histoires, Books, in de l'Égypte, J. R. A. S., 1902, I, p. 112) a lu à tort Bâdri. — On lit ce passage à nouveau dans Maqrîzî (I, p. 465) ; comme on n'y trouve pas le texte relatif au sultan Barqûq (cf. § 45 de ce chapitre), puis-je en conclure qu'il n'appartient pas à l'ouvrage de l'auteur de la *Nizam al-Mamlûk*. M. BECKER disait de cet auteur (*Beirûte*, I, p. 19, n. 9) : «Der Verfasser muss sehr spät sein, wenn wirklich die Erwähnung des Sultans Barqûq (784-801) von ihm herröhrt; ich beziehe sich auf Maqrîzî». Notre auteur ne cite pas d'écrivains

postérieurs au XII^e siècle de l'hégire, si ce n'est Ibn Khaldûn († 808) qui n'écrivit aucun travail spécialement consacré à l'Égypte. En ce qui concerne cette contrée, Maqrîzî est formel : pour lui, Ibn al-Mulawwaj († 730 H; cf. Maqrîzî, éd. de Florent, 1890, I, p. 14; éd. Böhlé, I, p. 342; GOSL, *Histoires, Books, in de l'Égypte*, J. R. A. S., 1902, I, p. 112) est le dernier auteur important qu'il suit. Voller a montré (*Les Deiq, Préface*, p. 6) que Maqrîzî n'avait pas connu l'ouvrage de celui qui avait été son maître : Ibn Daqûq est mort en 809 H. — Sur ce passage, cf. QUARANTAN, *Mémoires sur l'Égypte*, II, p. 313 et s.

^{١٦} Ms. : المنسوبة : BM^١ : المنسوبة.

^{١٧} Il s'agit du vice-Mamlûk al-Baqî al-Baqî du Muhammad ibn Ahmad al-Baqî, en fonction de 859 à 861 H, sœur d'un autre vice-Caï al-Dîn Abû al-Qâsim 'Alî ibn Ahmad al-Baqî, mort en 836 H, et non en 886 (cf. PASCAL, *Nizam*, II, 6, p. 183-184; SUDAN, II, p. 109-110).

(48) وهو أيضا متا حطر عليه ابن مدقثر من الأشياء التي كانت مباحة وجعله في ديوان السلطان وكان من بعده على ذلك إلى اليوم وقد كان الرسم فيه بالديوان أن يحمل مند في كل سنة عشرة آلاف قنطار ويعطى الضمان منه في كل سنة قدر فلكين ألف قنطار¹ ينسحبونها من الطرانة فتباع في مصر بالقنطار المصري وفي بحر الشرق والصعيد بالمجروني وفي دمياط بالقنطار الليبي (49) قال القاضي القاض² وباب المنطرون كان مضمونا إلى آخر سنة خمس وثمانين وخمسمائة بمبلغ خمسة عشر ألفا وخمسمائة دينار وحصل مند في سنة ست وثمانين مبلغ سبعة آلاف وثمانمائة دينار وأدركنا المنطرون مقطعا لعدة أجناد (50) فلما تولى الأمير محمود بن علي الاستدارة وصار مدقثر الدولة في الأقاليم الظاهرية برفوق حاز المنطرون وجعل له مكانا لا يباع في غيره وهو إلى الآن على ذلك

(51) وأما الخيس الجيوشي فكان في البحرين الشرقية والغربية في الشرق يهتبت³ والأميرية والتميد وكانت تحمل هذه النواحي بعين وفي البحر الغربي سقط⁴ وبها ووسيم وهذه النواحي حمسها أمير الجيوش بدر الجمالي على عقيد في المسانين ظاهر باب الفتوح

ce mot est passé en espagnol (Doar et Eschmair, *Géographie*, p. 59; voir pourtant, p. 190). — Maqrîzî résume ici un texte d'Ibn Mammûl (Gotha, 47, f. 95 v°). — On employait le natron dans l'ancienne Égypte pour la momification (G. Héron de Barce, *Description de l'Égypte*, I, p. 39, notes; Bouché, *Hist. d'Égypte*, p. 207, n. 1; Andrieux, *Étude sur le chapitre XVII du Livre des Morts*, J. A., 1910, I, p. 242). Voir, au sujet de ce paragraphe : MARIET, *Description de l'Égypte*, I, p. 130; SERVAT, *Leçons*, I, p. 72; CHASSAGNEY, p. 161; LEBLANC, *Géographie de Ben-Ayde*, Not. Extr., VIII, p. 22; ASSAÏN, *Mémoire sur la vallée des lacs de Natron* (*Description de l'Égypte*, XII, p. 1-50); VALLÉE, *Relation d'Égypte*, p. 205-206; BACHA, *Relevé*, II, p. 146-

147; CHASSAGNEY, *Description de l'Égypte*, p. 61; LEBLANC, p. 160; SERVAT, *Leçons*, p. 65-66; *L'exploration scientifique de l'Égypte* (*Revue d'Égypte*, II, p. 339); CAUET et SAUPEYRON, *Mémoire militaire et politique sur l'Égypte* (ib., p. 730-731). — L'impôt sur le natron existait avant l'islam (cf. VALLÉE, *Géographie d'Égypte*, I, p. 264-265).

² V : قنطارا.

³ Cf. HÉRON, *Al-Qâh al-Falâh*, p. 29, 49.

⁴ Copié d'Ibn Mammûl (Gotha, 47, f. 95 r°).

— On lit ce texte plus loin dans Maqrîzî, I, p. 487. Cf. les ms. B, p. 6.

⁵ Ms. : جيوت. P^o. BM^o : جيوت. BM^o : جيوت. 1) : جيوت. 2) : جيوت.

⁶ P^o, BM^o : صالط.

[52] فُلِمَّا مَاتَ¹ وطال العهد استأجرها الوزراء بأجرة بسيرة طليبا للقائدة
ثم أدخلت في الديوان

[53] قال ابن التامون في تاريخه وجميع المسانين المختصة بالورقة الجيوشية
مع البلاد التي لهم ثم نزل في مدة أيام الوزير التامون المطاشي² بأبديهم لم
تخرج عنهم بضمان ولا بغيره

[54] فُلِمَّا تَوَقَّى الخليفة الأمر بأحكام الله³ وجلس أبو علي⁴ بن الأفضل بن
أمير الجيوش في الوزارة أعاد الجميع إلى الملك تكون نصيبه في ذلك الأوفر فلما قتل
واسمعت الخليفة الخافط لدين الله أمر بالغيض على جميع الأملاك وحل الأحباس
المختصة بأمير الجيوش فلم يزل يابس به لأنه علام الأفضل والوزير في ذلك الوقت
وعز الملك⁵ غلام الأوحى بن أمير الجيوش يملطغان ويراجعان الخليفة مع
الغلب التي أظهرها الورقة وعليها خطوط الخلفاء إلى أن أبقاها عليهم ولم يخرجها
عنهم ثم أوقعت الخوطة عليها في سنة سبع وعشرين وثمانمائة للديوان الخافط
ولما خدم الخليفة والترضى في سنة إحدى وثلاثين وثمانمائة في وزارة رضوان
ابن ونحشى⁶ أعاد المسانين خاصة دون البلاد على الورقة بحكم ما آل أمرها إليه

¹ Cf. Mas'ûdî, I, p. 382.

² Cf. Buxton, *Bahâ'îge*, I, p. 23. — P^o. BM^o. L'intercalent بن entre les deux mots; BM^o : ابن : je fais remarquer que ce sont les meilleurs ms. — Dans l'édition de Bâttîq ou Et plus loin بن المطاشي⁷ (I, p. 305, 445, 452 [passage cité dans les *al-Jawâ'id*, *Introd.*, p. 46 note], 463, I, 27-28; mais une ligne plus bas, à sa biographie ابن manque; II, p. 94, 190; mas ابن; II, p. 410. Cf. Van Buren, *Notes d'archéologie arabe*, J. A., 1891, I, p. 46; Corpus, p. 59, n. 1. — Ne pourrait-on pas admettre que le père d'el-Mâ'mûn s'appelait déjà el-Ba'tîlî, ce que son fils fut également surnommé ainsi après avoir été appelé Ibo el-Ba'tîlî. (Voyez un fait qu'il faut interpréter de cette façon pour notre auteur, Ibo el-Maqrî, puis el-Maqrî : Mas'ûdî, éd. de Flue-

franç., I, p. 9.) — Dans Ibo Doqmâq, aux trois passages indiqués à l'index (p. 27), on lit ابن, bien qu'il manque en cet endroit. Dans *Guze-mâ'mûn* (p. 26, 28, 77, 78, 83) : el-Mâ'mûn ben el-Ba'tîlî; mais voir p. 74. Dans Serâpt, I, p. 113 (الملكهم) ; ابن مع (جزيرة مصر) ; II, p. 113 (الملكهم) ; II, p. 113 (جزيرة مصر) ; dans *Encyclopédie* (art. de Kours, I, p. 333) : Ibo el-Ba'tîlî; Poesen, *Najm*, II, 4, p. 330, p. 331, I, 15, avec Ibo (rejoindre ces deux passages à l'index, voir Mahammad Ibo Mukhlîr, p. 496 : les *Kurâ'în* (II, p. 116) ; avec Ibo.

³ El-Âmir est mort en 524 H. Cf. Mas'ûdî, II, p. 29.

⁴ Cf. Serâpt, II, p. 131 : وزراء.

⁵ P^o, BM^o ajoutent : بها; P^o : هنا; BM^o : هنا.

⁶ W. : ونحشى. L' : ونحشى.

من الاختلال ونقص الارتفاع ولما افقرض عقب أمير الجيوش ولم يبق منه سوى امرأة كريمة أفنى فقهاً^١ ذلك العصر مطلقاً الخمس فقيضت الفواشي وصارت من جملة الأموال السلطانية فمنها ما هو اليوم في الديوان السلطاني ومنها ما صار وقفاً ورزقاً أحباسية وغير ذلك

(٥٥) ولما دار الصرب^٢ فكان بالقاهرة دار الصرب وبالإسكندرية دار الصرب وبقوص دار الصرب ولا يتولى عيار دار الصرب إلا قاضي القضاة أو من يستخلفه ثم رذلت في زمننا حتى صار يلجأ إليها مسائلة فسقة اليهود المصريين على الفسق مع أديانهم الإسلام وكان يجتهد في خلاص الذهب وتحرير عياره إلى أن أفسد الفاسد فرج ذلك بعل الدنايمر الناصرية فجاءت غير حاشعة^٣ وكانت بمصر انعاملة بالورق فأبطلها الملك الكامل محمد بن أبي بكر من أتاب في سنة بضع^٤ وعشرين وضرب الدرهم المدور الذي يقال له القاملي وجعل فيه من النحاس قدر الثلث ومن الفضة قدر الثلثين ولم يزل يضرب بالقاهرة إلى أن أكثر الأمير محمود الأستادار^٥ من ضرب الفلوس بالقاهرة والإسكندرية فمطلت الدراهم من

^١ *Malik* : manque dans C.

^٢ *El-Maqrizi* nous parle de l'hôtel des monnaies (Gotha, 47, f. 93; cf. *Cantabrigia*, p. 146) : il est à noter que de son temps l'hôtel de Qas n'existait pas encore. Il est de même dans la *Guide du Kair*, cité par Sauvage (Numismatique et métrologie musulmanes, J. A., 1882, 1, p. 301). — *Maqrizî* reviendra à deux reprises sur le *Dir el-Darb* (I, p. 406, 445) — S. de Sacy a traduit ce paragraphe (*Traité des monnaies*, ap. *Bibliothèque des Arabisants*, 1, p. 59).

^٣ *U* : خالصة ; *V* : حاشية. — Cf. *Sauvage*, Numismatique et métrologie musulmanes, J. A., 1882, 1, p. 59.

^٤ L'auteur de l'*Histoire des Patriarches d'Alexandrie* place cet événement en l'année 650 des Martyrs = 605 H. (Pourant, il est à noter que *Maqrizî*, dans son *Traité des monnaies*, loc. cit., p. 38, nous donne la date de 604 H.) *El-Malik el-Kamil* agit ainsi parce que le change de l'or était monté à un taux extraordinaire; le sultan fit ouvrir un atelier de frappe à la Citadelle et au Vieux-Caire, il y en avait déjà un au

Caire. Les anciens dirhams furent retirés de la circulation : ces mesures portèrent un grave préjudice au commerce. (Tout ce passage est à lire : cf. *Bucarr*, *Hist. d'Égypte*, p. 360, note.) — En 630 H., *el-Malik el-Kamil* interdit de faire les paiements en monnaie de billon (فلس). M. Huet a consacré à ce sujet une longue note intéressante (*Hist. d'Égypte*, p. 398, n. 3) : nous y nous qu'en dehors des ateliers officiels mentionnés ici il y avait dans le Qaid des fabriques particulières de monnaies. Voir aussi p. 504, n. 9; p. 503, n. 1.

En 634 H., *el-Malik el-Kamil*, revenant sur ses anciennes mesures, fit frapper de la monnaie de cuivre, *faï* (*Id.*, p. 403). Mais, son successeur, *el-Malik el-Adil*, prohiba à nouveau, en 637 H., la circulation de cette monnaie (*Id.*, p. 431).

En étudiant le *dirham Kamil*, *Sauvage* a cité ce texte (Numismatique et métrologie musulmanes, J. A., 1882, 1, p. 29-30, 50, 56, 58, 103, 127).

^٥ Ce fonctionnaire s'appelait *Mahmud ibn 'Alî* et

مصر وصارت معاملته أهلها إلى اليوم بالغلوس وبها يقتوم الذهب وسائر المعينات^١ وسيأتي ذكر ذلك إن شاء الله تعالى عند ذكر أسباب خراب مصر وكانت دار الضرب يحصل منها للسلطان مال كثير فقد في زماننا قلقة الأموال^٢ ودار الضرب اليوم جارية في ديوان الخاقص

[٥٦] وأما دار العيار فكانت مكانا يحفظ فيه للرعية ويصلح موازينهم ومكاييلهم به ويحصل منها للسلطان مال وجعلها السلطان صلاح الدين من جملة أوقاف سور القاهرة وستذكر^٣ في خطط القاهرة من هذا الكتاب [٥٧] وأما الأحكار^٤ فإنها أجرة مقررة على ساحات مصر والقاهرة فيها ما صار دورا للسكنى ومنها ما أنشئ بساتين وكانت تلك الأجر من جملة الأموال السلطانية وقد بطل ذلك من ديوان السلطان وصارت أحكار مصر والقاهرة وما بينهما أوقافا على جهات متعددة

[٥٨] وأما الغروس فكانت في العربية فقط عدة أراض^٥ يؤخذ عنها شمد للحكر عن كل فدان مقرر معلوم وقد بطل ذلك من الديوان [٥٩] وأما مقرر للجسور فكان على كل ناحية تقرير بعدة قطع معلومة يحى منها عن كل قطعة عشرة دنانير لتصرف في عمل الجسور فيفضل منها مال كثير يحمل إلى بيت المال وقد بطل هذا أيضا وجدد الناصر فرج على الجسور حوادث ستذكر^٦ في أسباب الخراب

vivait sous le règne du sultan Barqûq (Cf. *Traité des monnaies*, loc. cit., p. 39-40, 46; Maquet, II, p. 111).

— Au sujet de son action en point de vue monétaire, cf. SARRASIN, *op. cit.*, J. A., 1880, I, p. 39. SARRASIN a d'ailleurs traduit ce passage (J. A., 1880, I, p. 369).

^٢ Cf. MAQUET dans *PO*, L, 12. — Maquet s'exprime en termes beaucoup plus vifs dans son *Traité des monnaies* (loc. cit., p. 39-43).

^٣ Le début de ce paragraphe appartient à Ibn Mammûti (Götha, 47, f. 96 r°). Cf. Maquet, I,

p. 363.

^٤ Les *asas* : ذكروت. — Cf. Maquet, éd. de Flaut, franc., I, p. 111, n. 7. Ce passage se trouve plus loin dans Maquet, I, p. 377.

^٥ La plupart des articles suivants sont partiellement inspirés d'Ibn Mammûti (Götha, 47, f. 97 v°-100 r°). — Cf. Maquet, II, p. 114.

^٦ L. V : أجرة.

^٧ M., BM, BM, V : أراض.

^٨ Les *asas* : ذكروت. — Maquet a oublié de traiter cette question.

[60] وأما موظف الأثمان فكان جميع نبي أرض مصر على ثلاثة أقسام قسم للديوان وقسم للمقطّع وقسم للفلاح فيصبي التبن على هذا للحكم من سائر الأقاليم ويؤخذ في الفين عن كلّ مائة حمل أربعة دنانير وسدس دينار فيحصل من ذلك مال كثير وقد بطل هذا أيضا من الديوان

[61] وأما الخراج^{١٠} فإنه كان في البهنساوية وسفط رشين^{١١} والأفصونية والأسبوطية والإمميتية والقوصية أنجار لا يحصى من سفط لها حراس يحومونها حتى يعمل منها مراكب الأسطول فلا يقطع منها إلا ما تدعو الحاجة إليه وكان فيها ما تبلغ قيمة العود الواحد منه مائة دينار^{١٢} وكان يستخرج من أهل هذه النواحي مال يقال له رسم الخراج ويحتج في جماعته بأنه نظير ما لعل^{١٣} أهل النواحي تنتفع به من أخشاب السفط في عمائرها ومقرّر آخر كان يحصى منهم يعرف بمقرّر السفط فيصرف من هذا المقرّر أجرة قطع الخشب وحتره بضميمة عن كلّ مائة حمل دينار وعلى المستخدمين في ذلك ألا يقطعوا من السفط ما يصلح لعمل مراكب الأسطول فكتهم إنما يقطعون الأطراف التي ينتفع بها في الوقت فقط ويقال لهذا الذي يقطع حطب النار فيباع على الخمار منه كلّ مائة حمل بأربعة دنانير ويكتب على أيديهم زبد ما بيع عليهم فإذا وردت المراكب المحطبة

^{١٠} Les mon., sur V : الخراج. — Cf. GILBERT, Description de l'Égypte, p. 62, 138, 168; l'article de Becker (Al-Bahman) dans Encyclopédie, I, p. 590-591. — Ce texte est cité dans 'Al Fihl Mani'as, X, p. 2-3 (cf. notice XIV, p. 115); Au art. Bancar, Les forêts de l'Égypte, B. I. E., 1900, p. 141 et seq.

^{١١} Ms., P², L¹: رشيد; BM¹: رشين; L²: رسير. — Cf. Ibn Du'ala, V, p. 8; Rostin, Charchar, p. 117.

^{١٢} Ms., L¹: نظير الهل.

^{١٣} Le mot devait être recherché comme bois à brûler, car on interprétait d'autres textes (cf. Maqrizî, éd. de l'Inst. franç., I, p. 115, 138) nous voyons qu'il laissait un minimum de cendres. — Dans l'antiquité déjà, les navires égyptiens étaient faits d'osier : cf. Hérodot., II, 96; Tcherniakov, Histoire

Flottante, IV, 42, 8. (Aimable communication de M. Lorez). Abû Hanîfah el-Bahmanî, cité par 'Alî el-Latîf (p. 18, 58, 63), dit qu'on se sert du tabak pour la construction des navires : deux planches de ce bois réunies d'une manière bien ferme, se joignent si bien, après un séjour d'un an dans l'eau, qu'elles ne font plus qu'une seule planche. Maqrizî a reproduit (I, p. 115) cette assertion d'el-Bahmanî. — « Sous les Ptolémées, l'Égypte possédait de vastes forêts exploitées par l'État, dont le bois servait à la construction des navires. Livrées à une mauvaise administration, elles disparaissent peu à peu, malgré les efforts de quelques sultans arabiques et Mamlûks pour les rétablir, et Maqrizî affirme que de son temps, on trouvait à peine en Égypte le bois néces-

إلى ساحل مصر اعتبرت عليهم وفوبل ما فيها ما عتي في الرسالة الواردة واستخرج الثمن على ما في الرسالة وكانت العادة أن لا يباع متا في المهنسا إلا ما فضل عن احتياج المطاع السلطانية وقد بطل جميع هذا واستولت الأيدي على ذلك الأشجار فلم يبق منها شيء البتة وبسى هذا من الديوان

[62] وأما القروظ^{١٢} فأقد همر شجر السفت الذي ذكرت وكان لا يتصرف فيه إلا الديوان وبسى ما وجد منه مع أحد شيء^{١٣} اشتراه من غير الديوان فكل به واستهلك ما وجد معه منه^{١٤} فإذا اجتمع مال القروظ أقيم منه مراكب تباع ويؤخذ من ثمنها الربع عند ما تصل إلى ساحل مصر بعد ما تقوم أو ينادى عليها وكان فيها حيف كبير وقد بطل ذلك

[63] وأما ما يستأدى من أهل الدقة فأقد كان يؤخذ منهم عقا يرد ويصدر معهم من المضائع في مصر والإسكندرية وإثميم خاصة دون بقية البلاد فترائب بتقرير^{١٥} في الديوان وقد بطل ذلك أيضا

[64] وأما مقرر الجاموس ومقرر بقر الخيس^{١٦} ومقرر الأغنام فأقد كان للسلطان من هذه الأصناف شيء كثير جدا فيؤخذ من الجاموس للديوان على كل رأس من

sance aux réparations des édifices publics. - (Cf. Van Buren, *Lebanon*, p. 774). — «Il n'y a absolument pas d'arbres sauvages, ni de forêts». (Cf. Buxton, *Égypte*, p. LVII). «Dans l'antiquité on était, semble-t-il, si avare de chaque pouce de terre arable, qu'on possédait en général une de l'étranger le bois nécessaire à la construction des navires et à d'autres bois». (Id., p. LV). Il semble en tout cas que dans l'ancienne Égypte on surveillait les forêts, puisque nous rencontrons le titre d'*inspecteur des bois de l'Égypte* (Marseno, *Histoire*, p. 96). Le bois dont on faisait usage en Égypte était donc pour la plus grande partie importé, Ibn Hauqel note (p. 191; cf. Setépl, II, p. 197; *بقيده لملأكب*) qu'on exportait en Égypte de Hien el-Youd, sur la côte de l'Asie Mineure, des bois de *panaxlar* (c'est le pin d'Alep; cf. Lezay, *Flore phénicienne*, p. 97). Savary nous dit (*Lettres sur l'Égypte*, I, p. 252; cf. Vassier, *Relation d'É-*

gypte, p. 111; Mallet, *Description de l'Égypte*, II, p. 112; *Troisième voyage de sir Paul Lucas*, III, p. 187, 211) que les Égyptiens manquaient de bois et qu'ils se servaient pour faire du feu de la tige du carthame (Cf. Lezay, *op. cit.*, p. 66). À cause de la rareté du bois on se sert aussi du fumier des animaux domestiques comme combustible (Cf. Buxton, *Égypte*, p. LIII). Sur la pauvreté de l'Égypte en bois, et principalement en bois de construction, cf. Blanc art, *Catalogue*, p. 65 et seq., où l'auteur note l'entretien des forêts en vue des vaisseaux de la flotte.

^{١٢} Ma, L^١ : القروظ.

^{١٣} Manque dans ma; le mot précédent manque dans BM^١, BM^٢.

BM^١, BM^٢ : *مقرر*.

^{١٤} BM^١ : *لخيس*; BM^٢ : *لخيس*; L^١ : *لخيس*.

— Les vaches dites *كهنديس* étaient en Égypte les plus estimées (Cf. *Ann. et-Laghr*, p. 240, 255).

الراتب في نظير ما يتحصل منه في كل سنة من خمسة دنانير إلى ثلاثة دنانير ومن
اللاحق بحق النصف من الراتب وأقل ما فتح كل مائة رأس خمسون⁶⁵ رأسا إلى
غير ذلك من فرائد مقررة على الجاموس وعلى أبقار الحمير وعلى الغنم البيضاء
والغنم الشعارية وعلى الحمل وقد بطل ذلك ما جمعه لقله مال السلطان وإعراضه
عن العبارة وأسبابها وتعاطى أسباب الخراب

[65] وأما انواريت فإنها في الدولة العاطمية لم تكن كما في اليوم من أجل
أن مذهبهم توريت ذوى الأرحام وأن البلد إذا انخرطت استحققت المال
باجمعه فلما انقرضت أقيامهم واستولت الدولة الأيوبية ثم الدولة المملوكية
صار من جملة أموال السلطان مال انواريت للخرقة⁶⁶ وفي التي يستحقها ببيت
المال عند عدم الوارث فتعدل فيها الوزراء مرة وتطم أخرى

[66] وأما المكوس فقد تقدم حديثها⁶⁷ وما كان من الملوك فيها والذي بقي منها
إلى الآن بديار مصر إلى أمره الوزير وفي الحقيقة إنما هو دفع للأقباط يتحولون فيه
بغير حق وقد تضاعفت المكوس في زمننا عما كنا نعهده منذ عهد محمد بن الأمير
جمال الدين يوسف الأستاذ في الأموال السلطانية كما يذكر⁶⁸ في أسباب الخراب
[67] وأما المراطيل⁶⁹ وفي الأموال التي تؤخذ من ولاية الميلاد ويحتسبها
وقضاها وعتالها فأول من عمل ذلك بمصر الصانع بن رزيق في ولاية النواحي فقط
ثم بطل وعمل في أيام العزيز بن صلاح الدين أحيانا وعمله الأمير شيوخون⁷⁰
في الولاية فقط ثم أخش فيه الظاهر برفوق كما سيأتى⁷¹ في أسباب الخراب

⁶⁵ Ms., BM, BM², L²: خمسون.

⁶⁶ Cf. GALLAGHER, p. 164-165, 292.

⁶⁷ Voir plus haut dans ce volume, p. 80 et seq.

⁶⁸ Les mss.: ذكر.

⁶⁹ Si le mot ne remonte qu'à el-Qalbi ben Bazzâ, la chose date d'Almūd ibn el-Mudabbir: on appelait alors ces pots-de-vin *marāṭil* (cf. plus haut, p. 81, n. 5). C'est le plus-let parvenu, et le mieux ture. Cf. ZAYED, *Dictionnaire arabe-français*, t. 1, p. 1100.

*Nous prîmes pendant un voyage en Syrie, J. A., 1879, t. 1, p. 111; Vissiers, *Revue de l'histoire de la science*, t. 1, p. 643; Maqrîzî, *Fatimidogreco-egyptien*, p. 77. — Mon ami Jean Maspero me signale un rapprochement à faire avec le sens du grec *marasinos*: Cf. H. GAZAR, s. r. ...*

⁷⁰ Ms., L²: شيوخون; BM: شيوخون; BM²: شيوخون; L²: شيوخون.

⁷¹ Ms., BM, BM², L²: ذكر.

(68) وَأَمَّا لِلْحَمَاهِ^١ وَالْمُسْتَأْجِرَاتِ فَمَنْ^٢ حَدَّثَ فِي أَتَمِّ النَّاصِرِ فَرَجَ وَصَارَ
لِذَلِكَ دِيْوَانٌ^٣ وَمِشَاشِرُونَ^٤ وَعَمِلَ مِثْلَ ذَلِكَ الْأَمْرَاءُ وَهُوَ مِنْ أَعْظَمِ أَسْبَابِ الْخُرَابِ
كَمَا يَذْكَرُ^٥ فِي مَوْضِعِهِ

CHAPITRE XL.

ذِكْرُ الْأَهْرَامَاتِ^١

(١) أَعْلَمُ أَنَّ الْأَهْرَامَاتِ بَارِضٌ^٢ مِصْرَ كَانَتْ كَثِيرَةً^٣ جَدًّا مِنْهَا بِدَاحِيَةِ بَوْصِيرٍ^٤
شَيْءٌ كَثِيرٌ بَعْضُهَا كِبَارٌ وَبَعْضُهَا صَغَارٌ وَبَعْضُهَا طِينٌ وَلَيْسَ وَأَكْثَرُهَا حَجَرٌ وَبَعْضُهَا

^١ L. I. : الحمايات.

^٢ Ms., BM, V : ديوان.

^٣ Ms., BM, V, G² : مياشرون.

^٤ BM : عهد ذكر : L. : عهد ذكر : BM : ذكر : BM :

Tout ce chapitre intéressant est un violent réquisitoire contre toutes les taxes non-canoniques et une critique très vive de la manière dont elles étaient appliquées. Après nous avoir montré comment les Coptes ont essayé de se soustraire à l'impôt par la révolte ouverte (Maqrî, éd. de l'Inst. franç., I, chap. XXVIII-XXIX), nous allons nous expliquer comment ils ont su en profiter dans la suite en prenant la forme des impôts (dans ce volume, chap. XXXII, et le présent chapitre) « La coutume d'intéresser les employés du fisc au produit des taxes, et la efficace habitude d'ajuger en commission la forme des impôts, expliquent les nombreuses exactions commises par ces fonctionnaires, et le mauvais renom des péagers. Aussi presque tous les décrets administratifs gravés sur la pierre se rapportent au même sujet : réduction des taxes de toute espèce, et notamment des droits d'octroi et de marché, défense aux percepteurs de dépasser le taux légal, etc. » (Van Bencaken, *Coptes*, p. 60, note de la page précédente).

^٥ L¹, II : ذكر الأهرامات وسبب : B¹ : ذكر الأهرامات وما بها من الكهاني : L² : بما الهرمين. — Ce chapitre vient d'être édité et traduit par M. Frick Gratz (*Des Pyramides égyptiennes en el-Maqrî*, *Égypte, Leipzig Semiotische Studien*, V, 1907) et tra-

duit est très soigné et mon édition est peut-être ainsi dire une copie de celle de M. Gratz. (Voyez ce que j'en ai dit dans *Der Islam*, vol. III, et le compte rendu plus récent de SCHEERER, *Z. D. M. G.*, LXVI, p. 307.) — Outre les auteurs cités en note dans ce chapitre, on peut consulter sur les pyramides : VASSIER, *Solécisme d'Égypte*, p. 136; *Voyage de Norden*, éd. Langlet, III, 226-228 (Langlet a utilisé tout ce chapitre); GOSSET, *Des pyramides de Gizeh et de la ville de Gizeh*; ALT, *Pill. Memphis*, XVI, p. 8-14 (toutes les questions examinées par Maqrî sont traitées).

^١ Manque dans BM¹, BM². — Ce texte appartient à un ouvrage intitulé *Ajâz el-Bawâz* (Cf. plus loin, p. 136; Maqrî, II, p. 101). À un autre passage, Maqrî (II, p. 102) nous dit que cette démolition des petites pyramides fut faite en 574 H. Cf. SURET, *Lettr. sur l'Égypte*, I, p. 265, note; *Ann. 18-1878*, p. 171, où on lit ce passage; p. 110-111; les *Khatâib*, II, p. 520; CAZOTTE, *Khatâib*, op. M. M. F., VI, p. 45; VAN BENCACKEN, *Coptes*, p. 66; SCHEER, I, p. 35 (الأهرام); DE CAIR, *Le Nil*, p. 73. — « Si les Arabes ont bécoté de pierres pour servir d'appui à leurs maisons (Ibn Khaldûn parle des mondes, mais ce passage s'applique aussi bien au fait cité ici), ils dégradent les bâtiments afin de se les procurer. » (*Préface*, I, p. 310).

^٢ Ms. : كسرو : BM : كسرو.

^٣ Il y avait, nous dit Gutschmidt, des pyramides sur la rive occidentale du Nil, près de Fustât, à Bôgîr

مدرج وأكثرها مخروطة أمّس وقد كان منها بالجيزة فجاء مدينة مصر عدد كثير كلها صغار هدمت في أيام السلطان صلاح الدين يوسف بن أيوب على يدي فراقوش وبني بها قلعة الجبل والصور المحيط بالقاهرة ومصر والقناطر التي بالجيزة ١٣ وأعظم الأهرام الأهرامات الثلاثة التي هي إلى اليوم قائمة فجاء مصر وقد اختلف الناس في وقت بنائها واسم بانيها والسبب في بنائها وقالوا في ذلك أقوالا متباينة أكثرها غير صحيح وسأفتش عليك ١٤ من فيما ذلك ما يشفى ويكفي إن شاء الله تع

١٥ قال الأستاذ إبراهيم بن وصيف شاه الكاتب ١٦ في أخبار مصر وعجائبها في أخبار سوريد بن سهلوق ١٧ بن سرباق ١٨ بن بوسيدون ١٩ ابن تدرشان ٢٠ بن هرصال ٢١ أحد ملوك مصر قبل الطوفان الذين كانوا يسكنون في مدينة أمسوس الآن ذكرها عند ذكر مدائن مصر من هذا الكتاب ٢٢ وهو الذي بنى الهرمى العظيم بمصر المنسوبين إلى شداد ٢٣

el-Sidr, à Saqqarah, à Babîr (prov. d'el-Hab) et à Médîm (prov. d'el-Bahîr) : nous les retrouverons dans ce chapitre. Cf. CAZEMAJEM, p. 45.

١٥ Manque dans BM, BM².

١٦ Cf. GENAT, *Writers, Books, in the Khéif*, J. R. A. S., 1902, I, p. 119. — Ce passage se lit dans Mervilles, p. 202 (Paris, 1874, f° 69 v°); dans MAQUET, I, p. 133. — Cf. les lvs, I, p. 11-12; CAZEMAJEM, p. 46. A la page suivante, Quelqamîl donne, d'après Ibn Waqîl Sâh, comme constructeur des pyramides de Babîr Harîh (Hargh) et Qadharim Ibn Qatî (Kafarîn ben Kîf). Les 3 v-17 sont résumés dans Abd'el-Magîd, I, p. 50-53; VERRIN, *L'Égypte de Mervîl*, p. 27-31.

١٧ BM² : سهلوق; BM² : سهلوق.

١٨ BM² : سرباق; BM² : سرباق.

١٩ Contigé d'après Maspero (J. S., 1899, p. 156) Ma. I. L. L' : توميدون; BM² : توميدون; BM² : توميدون; L² : توميدون. — J'ai dit dans mon premier volume (p. 68, n. 1) que je m'abstiens, pour les noms propres de l'Égypte ancienne, les leçons de M. Carré de Vaux dans l'Abregé des Mervilles, et

que je tiendrais également compte d'un article de M. Maspero (J. S., 1899, p. 69-86, 214-215).

٢٠ Rétabli d'après Mervilles, p. 188. — BM² : تدرشان; BM², L², V : تدرشان.

٢١ Rétabli d'après Mervilles, p. 186. — BM² : هرصال; BM², V : هرصال; L² : هرصال.

٢٢ Cf. MAQUET, I, p. 139.

٢٣ La tradition populaire devait attribuer ces pyramides à Sâddid, nous trouvons dans le *Livre des Perles enfouies* (p. 35-40) la mention des pyramides de Sâddid près d'el-Hab. — Est-ce par l'intermédiaire d'Abd'el-Hakem qui avait venue cette tradition : il nous dit en effet que les pyramides furent construites au temps de Sâddid (cf. SERTIF, I, p. 33; الأهرام — Maqrîd revient à nouveau sur ce point, un peu plus loin (3 26, 26, 40; et el. de Ballig, I, p. 137). — Sâddid est dans la littérature musulmane le personnage des grandes constructions; il construisit un paradis (cf. JACQUET-LOMBARD, I, p. 50). Ibn Khaldûn nous dit aussi qu'on avait tendance parmi le peuple d'attribuer aux Sâddides tous les grands monuments (ap. ABBAS-LAYE, p. 129). Cf. aussi ERRÈS, *Chronique*, p. 200.

ابن عاد والقيبط فنكر أن تكون العادبة دخلت بلادهم لقوة صخرهم» [3] وسبب «بناء الهرم» أنه كان قبل الطوفان بثلثمائة سنة قد رأى سوريد في منامه كأن الأرض انقلبت بأهلها وكان الناس قد هربوا على وجوههم وكان الكواكب تنساقط ويصدم بعضها بعضاً بأصوات هائلة فأعجب ذلك ولم يذكره لأحد وعلم أنه سمعت في العارن أمر عظيم ثم رأى بعد ذلك بأقام كأن الكواكب الثابتة نزلت إلى الأرض في صور طيور صحت وكانها تختطف الناس وتلقيهم بين جبلين عظيمين وكان الجبلين قد انطبقا عليهما وكان الكواكب النيرة مطبقة مكسوفة فالتفت مرعوباً مذعوراً ودخل إلى هيكل الشمس وقصرع وقصرع خديده على الثراب وبكى فلما أصبح جمع رؤساء الكهنة من جميع أعمال مصر وكانوا مائة وثلاثين كاهناً فحلبهم وحكى لهم «ما رآه أولاً وأخيراً فأولوه بأمر عظيم يحدث في العارن فقال عظيم الكهان ويقال له فيملون» إن أحلام انذوك لا تحرى عن محال لعظم أقدارهم» وأنا أخبر الملك برؤيا رأيته منذ سنة ولم أذكرها لأحد من

^[1] «La légende arabe d'une conquête de l'Égypte par Sheddad et par les Adites est récente et s'est inspirée des traditions courantes sur les Hyctes à l'époque byzantine» (Masset, *Histoire ancienne des peuples de l'Orient*, II, p. 54, n. 6). M. Maspero (*Quelques légendes astronomiques*, *B. I. E.*, II, p. 30, n. 1) s'inscrit en faux contre cette opinion, s'inspirant de ce principe, formulé d'ailleurs par M. Maspero (*J. S.*, 1899, p. 169), que les écrivains musulmans n'ont rien fabriqué, mais ont recueilli des traditions indigènes. M. Maspero n'est pas du tout dans ces deux passages en contradiction avec lui-même; dans ce texte, Ibn Waqif Sib prend le soin de nous dire que la tradition n'est pas indigène: *القصا فنكر*. Rien ne vient donc infirmer, bien au contraire, la théorie émise par M. Maspero. — Cf. LAMARCA, *État de la Turquie*, I, p. 371.

^[2] Ce passage est tiré de *Mercator*, p. 171 (Paris, 1571, f° 57 bis v°). On le lit dans Susey (I, p. 33: 373). Voir le commentaire de Maspero (*J. S.*, 1899, p. 162-163).

^[3] Manque dans BM¹, BM²; L²: فرعا مرعوباً.

^[4] Le mot *kāhīn* (chefe des *kāhīn*) correspond exactement au rôle que va jouer Filamén, celui d'un sorte de grand-prêtre qui prédit l'avenir (cf. Decand, *Magie et religion*, p. 28-31).

^[5] *حدثهم*.

^[6] *مل*: قلمون; BM¹, C²: قلمون; BM², L², L³, J², Y: قلمون; L², B²: قلمون. — Dans *Mercator*, Filamén est le prêtre de la ville d'Uimón.

^[7] Dans l'ancienne Égypte, «les songes jouaient un rôle considérable dans la vie des souverains ou des particuliers, soit qu'ils vinrent d'eux-mêmes par la volonté expresse d'un dieu, soit qu'on les peuro qu'ils se soient passés la nuit et dormir dans certains temples». (Cf. Maspero, *Genèse*, p. 114.) — Ils (les dieux) lui apparaissent en rêve (au Pharaon), pour lui conseiller de partir en guerre contre tel ou tel peuple, pour lui défendre de prendre part à une bataille, pour lui ordonner de restaurer un monument qui tombe en ruines». (Cf. Maspero, *Le temps de Ramsès*, p. 50-54; W. Gorce, *Étude sur la sorcellerie*, *M. I. E.*, III, p. 353). — Sur les songes au point de vue musulman, voir *Prolegomena*, I, p. 211.

الناس رأيت كأنّي قاعد مع الملك على وسط المنار الذي بأمسوس¹⁰ وكان الفلك قد انحط من موضعه حتى قارب رؤسنا وكان علينا كالقمة المحيطة بنا وكان الملك قد رفع يديه نحو السماء وكواكبها قد خالطتنا في صور شتى مختلفة الأشكال وكان الناس قد جفّلوا¹¹ إلى قصر الملك وهم يستغيثون به وكان الملك قد رفع يديه حتى بلغنا رأسه وأمرني أن أفعل كما فعل ونحن على وجل شديد إذ رأينا منها موضعاً قد انفتح وخرج منه نور مضى وطلعت علينا منه الشمس وكانّا اسنعتنا بالشمس فحاطمتنا أن الفلك سيعود إلى موضعه فانتبهت مرعوباً

|| قَرَّ نَحْت¹²

|| فرأيت¹³ كأنّ مدينة أمسوس¹⁴ قد انقلبت بأهلها والأصنام تهوى على رؤسها وكان أناساً نزلوا من السماء بأيديهم مقامع من حديد يضربون الناس بها فقلت لهم ولم تفعلون بالناس كذا قالوا لأنهم كفروا باللاههم قلت فأتى لهم من خلاص قالوا نعم من أراد للخلاص فليأتني بصاحب السفينة فانتبهت مرعوباً

et seq.; Docteur, *Magie et religion*, p. 397-419. «Malhouet professe une foi aveugle aux visions et à leur origine surnaturelle; les bonnes, ou simplement celles de bon augure, viennent de Dieu, les mauvaises du démon». (Ch. Lemaire, *Malhouet fut-il sorcier?*, tir. à p. d. *Recherches de Sciences religieuses*, 1911, p. 7 et s.). — Comparer la chute du royaume des Peres annoncée par un songe (*Merveilles*, p. 148-150; Tassil-Zorassas, II, p. 235; Fakhri, trad. Amur, p. 145); la naissance de Moïse prédite de la même façon (Tassil-Zorassas, I, p. 295-296); un songe de Rabî'ah ibn Nafi' el-Lahmî (*Merveilles*, p. 145-146; Tassil-Zorassas, II, p. 170; les *Heils*, p. 9 et seq.); le songe de l'ancêtre des Bédjides (Fakhri, p. 377-378; trad. Amur, p. 381-388); un songe d'une tante du Prophète, avant la bataille de Badr (Tassil-Zorassas, II, p. 484 et seq.); un autre songe en Égypte qui arrive au grand-père de Sûrid (*Merveilles*, p. 191-192). Certains de ces songes sont mentionnés dans *Prolegomena*, I, p. 224. — La prise d'Isfahan, par Moïssâ ibn Mahmoud ibn Selak-

takin aurait été prédite par un songe (Ch. Fournet, *Najid*, II, 3, p. 160).

¹⁰ Dans *Merveilles*: Gûmân.

¹¹ خالطها.

¹² Ms.: جعلوا; BM, L¹: جعلوا; L²: جعلوا.

¹³ Manque dans BM, BN.

¹⁴ Ces deux mots ont été rejetés par Maqrîzi ou par un auteur postérieur à Ibn Waqf Sâh: ils sont destinés à refaire l'histoire précédente qui a lieu sous le règne de Sûrid, avec l'ancêtre suivant qui se passe du temps du roi Fakhri, qui est le deuxième successeur de l'arrière-petit-fils de Sûrid. C'est donner une bien longue vie au grand-père Hamdan; mais il ne faut pas regarder de très près ces histoires fatallahes. Il est à remarquer que ce passage manque dans le texte de Sayûdî, qui suite de suite au paragraphe 6.

¹⁵ Ce paragraphe se trouve dans *Merveilles*, p. 229 (Paris, 1871, P¹ 79 r°).

¹⁶ Rajouter à l'index de *Merveilles*, p. 225 (article Enous) la page 229.

[6] فقال^{١٤} الملك خذوا الارتفاع للكواكب وانظروا هل من حادث فبلغوا غابتهم في استغصام ذلك وأخبروا بأمر الطوفان وبعده بالنار التي تخرج من برج الأسد^{١٥} تحرق العالم

[7] فقال^{١٦} الملك انظروا هل تلاحق هذه الآفة بلادنا فقالوا نعم : بلى الطوفان على أكثره ويلحقه خراب يقيم عدة سنين

[8] قال^{١٧} فانظروا هل يعود عامرا كما كان أو يبنى مجورا بالماء دائما

[9] قالوا^{١٨} بل تعود البلاد كما كانت وتهر قال ثم ماذا قالوا^{١٩} يقصدها ملك يقتل أهلها ويغرم مالها قال ثم ماذا قالوا^{٢٠} يقصدها قوم مستهزون من ناحية النيل^{٢١} ويملكون أكثرها قال ثم ماذا قالوا^{٢٢} ينقطع نيلها ويخلو من أهلها [10] فأمر^{٢٣} عند ذلك جعل الأهرام وأن جعل مسارب يدخل منها النيل إلى مكان معينة ثم يفيض إلى مواضع من أرض العرب وأرض الصعيد وملائها طلسمات وجمائب وأموالا وأصناما وأجساد^{٢٤} ملوكهم وأمر القهات فزبروا عليها جميع ما قالت الحكماء

[11] ورزى^{٢٥} فيها وفي سقوفها وحيطانها وأسطواناتها جميع العلوم الغامضة

^{١٤} L'épisode du § 3 reprend d'après Mervilles, p. 171 (Paris, 1871, f° 58 r°).

^{١٥} Ces cinq mots manquant dans Mervilles à cet endroit, mais voir p. 115-116 (Paris, 1871, f° 75 r°). Voir plus loin dans ce chapitre, éd. Böhlé, I, p. 116.

^{١٦} Dans Mervilles, p. 116 (Paris, 1871, f° 75 r°).

^{١٧} Passage évidemment inspiré de Mervilles, p. 116. On lit dans Paris, 1871 (f° 75 r°) : قال فانظرو هل يرجع ذلك ويعود أم يبنى (جدا : هو) دأما.

^{١٨} Mervilles, p. 116 (Paris, 1871, f° 75 r°).

^{١٩} Ms., C' : 30; BM, V : قال.

^{٢٠} Ms., V : قال.

^{٢١} L'édition de Böhlé et un ms. de Berlin (cf. Gard, p. 6, n. 7) intercalaient قبل entre ces deux mots : je le supprime, ne le trouvant ni dans Mer-

villes ni dans nos mss. M. Grégo a eu raison de supprimer (p. 52, n. 1) une traduction : -venant des sources du Nil.

^{٢٢} V : قال.

^{٢٣} Les cinq premiers mots sont extraits de Mervilles, p. 173; le reste du paragraphe, de la p. 116 (Paris, 1871, f° 58 r° et 75 r°). On lit ce texte dans Serâpi (I, p. 33-34 : الأهرام). Les paragraphes précédents sont résumés très succinctement dans Kündlik, p. 10. Cf. Leclif, p. 101.

^{٢٤} La fin du paragraphe est tirée de Mervilles, p. 173 (Paris, 1871, f° 58 r°).

^{٢٥} Mervilles, p. 116 (Paris, 1871, f° 75 r°). On lit ce paragraphe dans Serâpi, I, p. 34 (الأهرام). M. Fischer a fait remarquer (Gard, p. 90) que ce verbe et les suivants pouvaient être lus au passif ou à l'actif.

التي يدعيها أهل مصر وضّور فيها صور التواكب كلّها وزبر فيها أسماء العقافير ومنافعها ومضارّها وعلم الطبّعات وعلم الحساب والهندسة وجميع علومهم مفسّرا لمن يعرف كتابتهم ولغتهم

(12) ولتأني شرع في بدلتها أمر بقطع الأسطوانات العظام ونشر البلاطان الهائلة واستخراج الرصاص من أرض المغرب وإحضار العصور من ناحية أسوان فبنى بها أساس الأهرام الثلاثة الشرقي والغربي والمثوني وكانت لهم محاشف وعليها كتابة إذا قطع الحجر وتم إحكامه وضعوا عليه تلك المحاشف وفرضوه فيعدّون بذلك الصرصة قدر مائة سهم ثم يعادون ذلك حتى يصل الحجر إلى الأهرام وكانوا يمدّون البلاطة ويجعلون في ثقب* بوسطها قطبا من حديد فأثما ثم يركبون عليها بلاطة أخرى مثقوبة الوسط ويدخلون القطب فيها ثم يذاب الرصاص ويصب في القطب حول البلاطة بهتدام وإتقان إلى أن كمل وجعل لها أبوابا تحت الأرض بأربعين ذراعا فأثما باب الهرم الشرقي فأثمه من الناحية الشرقية على مقدار مائة ذراع من وسط حائط الهرم* وأثما باب الهرم الغربي فأثمه من الناحية الغربية على مقدار مائة ذراع من وسط الحائط* وأثما باب الهرم الثالث فأثمه من الناحية الجنوبية على مقدار مائة ذراع من وسط الحائط فإذا حفر بعد هذا القياس وصل إلى باب الأريج المنبثق ويدخل إلى باب الهرم

(12) *Metaphys.* p. 206 (Paris, 1874, I, 74-75); Scribt, I, p. 24 (الأهرام). — On lit une description plus courte dans *our Naïr* (298); mais les mêmes mots reviennent sous la plume du conteur.

(*) *BM*: فيعدّوا; *BM*: فيعدّوا; *V*: فيعدّوا. — M. Fiechter a proposé justement cette lecture (cf. *Græce*, p. 96): M. Græce avait lu فيعدّوا. Trois de ses ms. portaient: فيعدّوا et un: فيعدّوا. — Sur la construction des pyramides, cf. *Maspero, Descr. de l'Égypte*, I, p. 187; *Sureau, Lettres sur l'Égypte*, I, p. 195 et seq.; *Bégin, Le Caire*, p. 135-138; *Maspero, Au*

temps de Ramsès, p. 140; *Maspero, Le Caire*, p. 90-91. — Longtemps après que les Pharaons de l'Ancien Empire et leurs sujets se furent perdus dans la nuit des âges, le souvenir des pains qu'ils eurent coûtés l'érection des pyramides hanta l'esprit du peuple égyptien. Au temps d'Hérostrate et de Hésiode, Kheops avait acquis la réputation d'un tyran odieux. (Cf. *Hérodote*, II, 124, 126; *Hésiode de Sturz*, I, 63-64; *Maspero, Hémère*, p. 74-75). Voir plus loin, 225; *Isidore*, p. 145-146. *Diodore*, trad. Meunier, p. 32; *Les 12-Weeks*, éd. Frehn, p. 36.

(*) *BM*: ثقب; *BM*: ثقب; *V*: ثقب.

وجعل ارتفاع كل واحد من الأهرام في الهواء مائة ذراع بالذراع الملكى وهو
بذراعهم وهو مائة^(١) ذراع بذراعنا الآن وجعل طول كل واحد من جميع جهاته
مائة ذراع بذراعهم ثمر هندما^(٢) من كل جانب حتى تحدد^(٣) أعاليمها من آخر
طولها على ثلاثمائة ذراع بذراعنا وكان ابتداء^(٤) بنائها في طالع سعيد اجتمعوا
عليه واختبروه طبعاً فرغت كساها دهباً ملقوا من فوقها إلى أسفلها وعمل لها
عيداً^(٥) حضره أهل مملكته بأجمعهم ثمر عمل في الهرم الغربى ثلاثين مخزناً من
حجارة صوان مثقلة ومثلت بالأموال للجنة والآلات والتمائيل المعولة من الخواهر
النفيسة والآلات للحديد الفاخر من السلاح الذى لا يصدأ والزجاج الذى
ينظوى^(٦) ولا ينكسر والطلسمات الغريبة وأصناف العقاقير المفردة والمتوافدة
والسهم القاتلة وعمل في الهرم الشرقى أصناف القباب الفلكية والكواكب وما
عمله أجداده من التماثيل والدخن التى يتغرب بها إلى الكواكب ومصاحفها
وتكون الكواكب الثابتة وما يحدث في أدوارها وقتاً وفتاً^(٧) وما عمل لها من
النوارج والخواتم التى مضت والأوقات التى ينقطر فيها ما يحدث وكل من يلى
مصر إلى آخر الزمان وجعل فيها المظاهر التى فيها المياه^(٨) المدبرة^(٩) وما أشبه
ذلك وجعل في الهرم المثلث أجساد^(١٠) الكهنة في نواصيت من صوان أسود و^(١١) مع
كل كاهن معصف فيه عجائب صناعاته^(١٢) وأعماله^(١٣) وسيرته وما عمل في وقته وما
كان وما يكون من أول الزمان إلى آخره وجعل في المحيطان من كل جانب أصناماً
تعمل بأيديها جميع الصناعات^(١٤) على مراقبتها وأقدارها وصفة كل صنعة وعلاجها

^(١) Voir plus loin, l. 18, 21, 22, 24, 26, 29, 30-32, 35, 46.

^(٢) V: هندما.

^(٣) Voir une remarque de Fischer sur la traduction de ce mot (cf. GARR. p. 90).

^(٤) Cf. les lris, l. p. 17.

^(٥) P: لا ينظوى.

^(٦) P: وما وقتها.

^(٧) Ms., P, L' ajoutent ici : للظهور.

^(٨) Sur le sens de مدبر, que l'on a déjà vu dans cet ouvrage, cf. S. de Sacr. Chr. ar., II, p. 335.

^(٩) BM, BM', V: الخياص; L': أحيار.

^(١٠) Meaque dans BM'.

^(١١) Ms.: صناعات; V: صناعات.

^(١٢) Ms.: أعمال.

^(١٣) V: الصناعات.

وما يصلح لها ولم يترك علما من العلوم حتى زبره ورجعه وجعل فيها أموال الكواكب التي أهديت إلى الكواكب وأموال الكهنة وهو عظيم لا يحصى وجعل لكل هرم منها خازنا خازن⁽¹⁾ الهرم الغربي صم من حجارة صوان مجترع وهو واقف ومعد شيد حربة وعلى رأسه حية قد تطوق بها من قرب منه وثبتت إليه وطوقت على عنقه وقتلته ثم تعود إلى مكانها وجعل خازن الهرم الشرقي صفا من حجر أسود مجترع بأسود وأبيض له عينان مفتوحتان بترانقان وهو جالس على كرسي ومعد حربة إذا نظر أحد إليه سمع من جهته صوتا يفرح منه فيعبر⁽²⁾ على وجهه ولا يبرح حتى يموت وجعل خازن الهرم الملون صفا من حجر البهت⁽³⁾ على قاعدة منه من نظر إليه اجتذبه⁽⁴⁾ حتى يلتصق به فلا يفارقه حتى يموت فلما فرغ من ذلك حصن الأهرام بالأرواح الروحانية وذبح لها الذبائح لمنع عن أنفسها من أرادها إلا من عمل لها أعمال الوصول إليها⁽⁵⁾ وذكر القبط في كتابهم أن عليا كتابا⁽⁶⁾ منقوشا تفسيره بالعربية أنا سوريد الملك بنهيت هذه الأهرام في وقت كذا وكذا وأنعمت بقاءها في ست⁽⁷⁾ سنين من أي بعدى

⁽¹⁾ خازنا خازن.

⁽²⁾ مر : مخرج. ل⁽¹⁾ : مخرج. — Cf. Tchernov, *Le fauconnier* (Miskine, V, p. 55).

⁽³⁾ Nous avons déjà eu la mention de cette pierre dans notre premier volume, p. 210-211. C'est la pierre dite mariane et sélite ou pierre d'aigle (trityle de fer). Les auteurs arabes donnent le nom d'al-Bak à une ville et nous fournissent tous des données différentes sur sa situation. Cf. Mervin, p. 209, note; les al-Faḡa, p. 71, 84; Yāqūt, p. 335; Qazwī, I, p. 211, 213; II, p. 375; Isḥāq, p. 28; Fischer, ap. Gauth, p. 90; Gauthier-Dumont, *Chal et ses Nuits*, p. 333, n. 3, 353.

⁽⁴⁾ V : حطبه.

⁽⁵⁾ Manque dans V. — On retrouvera cette inscription dans la 3 14. — Les auteurs arabes appellent l'écriture hiéroglyphique براني ou قبطي (cf. Maqrizī, *Ed. de Huet*, franç., I, p. 132, 171, 181). S'il nous

affirment parfois qu'ils n'ont pu réussir à la lire (*Id.*, p. 138, 164, 180) ils cherchent aussi, comme dans le cas présent, à nous prouver qu'ils la déchiffraient (*Id.*, p. 173) et Maqrizī, I, p. 333-335; *Ilavān*, *Siḥr*, I, p. 462-463; Ibn Ḍayd (I, p. 12) dit que cette inscription était écrite en sept langues. (Il est fait allusion à ce dernier genre d'écriture dans les *Diwan*, V, p. 71; *Siḥr*, I, p. 35.) Le *Qalām al-Ḥir* est bien l'écriture des Akkād (*Siḥr*, II, p. 198; *Qalām al-Ḥir*, p. 100; cf. plus loin ? 12) nous dit qu'elle était écrite en sept langues. *Siḥr*, I, p. 35) et signale des inscriptions en sept langues. Voir à ce sujet les textes réunis par S. de Sacy (*Assu-ru-faḡr*, p. 211-213); *Assu-ru-faḡr*, I, p. 33-34.

⁽⁶⁾ Soixante ans, dans les *lila*. (Cf. Wiersowski, *Die lila des ägypt. Gnostik*, ap. Basset, *Oriental and Occident*, I, p. 311-320; les *Barḡān*, I, p. 84 sur cette inscription, en général, cf. les *Barḡān*.)

وزعم أنه ملك مقل فليهدمها في سقانة سنة وقد علم أن الهدم أبسر من
البنيان وإن كسوتها عند فراغها بالديماج فليكسها بالحصر فتظروا فوجدوا أنه
لا يقوم بهدمها شيء من الأزمان الطوال

[13] وحكى القبط في كتبهم أن روحانية الهرم الشمالي غلام أمره أصفر
اللون عربان في فيه أنياب كبار وروحانية الهرم الجنوبي امرأة عربية بادية الفرج
حسنة في فيها أنياب كبار تستهوي الإنسان إذا رآته وتضحك له حتى يدخل
منها فتسلمه عقله وروحانية الهرم الثلث شبح في يده بحجرة من حجار الكفائس
يتقربها وقد رأى غير واحد من الناس هذه الروحانيات مرارا وفي تطوى
حول الأهرام وقت القافلة وعند غروب الشمس

[14] قال ولما مات سوريد دفن في الهرم ومعه أمواله وكنوزه

p. 80; Mequens, p. 210; Ylton, IV, p. 965, 968; Lasil, p. 101-102. Pour la première pyramide, Hérodote (II, 124) nous donne le chiffre de 40 ans (cf. Maspero, *Histoire*, p. 72). — Toujours d'après Hérodote (II, 125) l'inscription de la pyramide relate la valeur des peines dévolues en cases, espaces et ans pour les ouvriers employés aux travaux; voir une autre inscription (II, 126). — (Cf. Savary, *Lettres sur l'Égypte*, I, p. 242; Maspero, *op. cit.*, p. 72, 82). — Voir plus loin, § 20, 30, 42, 45. — Voir d'autres textes dans Serâpt, I, p. 38; Ceram, IV, p. 87.

¹³ Mesuilla, p. 217 (Paris, 1472, f. 75 v°). Serâpt, I, p. 34 (الأهرام), 38. Voir ce texte dans Varron, *L'Égypte de Méridi*, p. 64 et v.

¹⁴ P^{re} : تستهوي. — Après avoir mentionné les gardiens des pyramides, Ibn Abdel-Salâm (Marquillo, 1429, f. 51 r°) ajoute à propos de la femme : وحكى من وأما عربانه عند الهرم فامتلأ قلبه رعبا وعذال عنها فلم يكلمها ولم يكلمه. M. Gauthier-Demombynes rapproche ce fait des diverses légendes relatives à la Ville du Cuivre (*Crit et une Nais*, p. 343); M. Maspero a publié un conte semblable à notre anecdote qu'il a d'ailleurs signalée (*Contes*, p. 231-235). Savary (*Lettres sur l'Égypte*, I, p. 245) a noté que de son temps une des pyramides portait le nom de *harim el-him* « la pyramide de la fille ». Nous avons la

le souvenir de la reine Nitocris, enterrée dans la pyramide de Ménéphris (cf. Maspero, *Histoire*, p. 103). Voir une étude de cette légende faite par Gress (Certains légendes et traditions relatives aux pyramides de Gizeh, B. I. E., 1897, p. 3-9, et ap. *Annales égyptologiques de William F. Gress*, p. 349-355; Cf. De Gizeh, *Le Nil*, p. 70.

¹⁵ BM^{re} : الروحانية.

¹⁶ M^{re} : الهرم.

¹⁷ Mesuilla, p. 218 (Paris, 1472, f. 76 r°).

¹⁸ Dans la pyramide orientale (cf. plus loin, § 22; Koudab, p. 10; Serâpt, I, p. 15 : ملك مصر قبل الملك منسقيل); dans la grande pyramide (Ibn Fala, I, p. 12). Une autre tradition donne à Surté comme sépulture un souterrain dans la ville de Balassé (cf. Fakh Balassé, p. 12). — Les pyramides sont les tombeaux des souverains des premières dynasties égyptiennes (cf. Maspero, *Histoire*, p. 70 et seq.; Maspero, *Description de l'Égypte*, I, p. 275; Troisième voyage de monsieur Paul Lucas, II, p. 129 : il y a deux vus de la grande pyramide). Pour les auteurs arabes, cf. Maspero, *Description Égypte*, p. 10; Ibrâhîm, p. 52; Mequens, p. 210; Ibnâd, p. 26; Ebnat, Charak, p. 171. — Ibn Hâmpâ nie (p. 101, n. f. cf. plus loin, § 21) que les pyramides soient des tombes. Certains auteurs grecs prétendaient que les

[15] وقالت¹¹¹ القبط أن سوريد هو الذي بنى البراي وأودع فيها كنوزا

وزبر عليها علوما ووزر بها روحانيات تحفظها من بقصدها

[16] قال¹¹² وأما الأهرام الدهشورية فيقال أن شذات¹¹³ بن عديم¹¹⁴ هو

الذي بناها من الحجارة التي كانت قد قطعت في زمن¹¹⁵ أبيه وشذات¹¹⁶ هذا

يزعم بعض الناس أنه شذاد بن عاد وقال من أنكر أن يكون العادية دخلت

مصر إنما غلطوا باسم شذات¹¹⁷ بن عديم¹¹⁸ فقالوا شذاد بن عاد¹¹⁹ فكثيرة ما

يجرى على ألسنتهم¹²⁰ شذاد بن عاد¹²¹ وقلة ما يجري على ألسنتهم¹²² شذات¹²³

ابن عديم¹²⁴ وإلا فما قدر أحد من الملوك يدخل مصر ولا قوى على أهلها غير

يخت نصر والله أعلم

[17] وذكر¹²⁵ أبو الحسن المسعودي في كتاب أخبار الزمان ومن أباد له الحدان

pyramides avaient été les pyramides de Joseph (cf. S. de Saut, *Origine de nom des Pyramides*, ap. *Bibl. des Antiquités*, I, p. 225). Si l'on en croit Queliaud, l'avis de Mas'ûdî serait que Joseph fut le constructeur des pyramides (cf. *Causette*, p. 55). C'est en se fondant sur une fautive étymologie (زطس, froment) que les écrivains byzantins prirent les pyramides pour d'anciens greniers royaux. (Cf. Bédier, *Le Caire*, p. 135, 138). Pour Mas'ûdî (*Précis*, IV, p. 56), une des pyramides est un temple des Grecs. Diverses opinions ont été réunies par M. du Camp (*Le Nil*, p. 73-74).

¹¹¹ Tité de Meruilla, p. 204, 217 (Paris, 1471, 1770 v et 76 r). Ce texte a été déjà cité par Maqrîzî (*éd.*, de l'inst. franç., I, p. 162).

¹¹² Meruilla, p. 206 (Paris, 1471, f. 87 v). Voir plus haut, p. 110-113. — Je renonce à consulter les facsimiles de l'index de Meruilla.

¹¹³ P¹, V, 12: شذات.

¹¹⁴ BM¹, V: عديم; BM²: عديم.

¹¹⁵ M¹: زملي.

¹¹⁶ P¹: شذات; V: عديم.

¹¹⁷ P¹: شذات.

¹¹⁸ BM¹, BM², V: عديم.

¹¹⁹ Manque dans P¹.

¹²⁰ Manque dans V.

¹²¹ P¹: شذات. — Joseph ne nomme aucun premier roi [byzantin] Zaxaris; si on admettait que le Z fût là pour un l (confusion paléographique fréquente), ce nom [Zaxlâl ou Zaxlî], que M. Canonica 34 sans motif] serait Zaxaris qui répondrait strictement, avec le suffixe grec *ia*, à l'arabe, « *Caaxima*, quelques légendes astronomiques », B. J. F., II, p. 31, n. 3. Les p. 32-33 sont consacrées aux traditions coptes concernant Zaxlâl; p. 32, n. 1, on trouve des références pour le texte de Maqrîzî.

¹²² BM¹: عديم; BM²: عديم.

¹²³ Meruilla, p. 210 (Paris, 1471, f. 91 r). — On trouve ce texte, que Heintzenryck a traduit (*Buchsteinlang, Egyptiens*, p. 94), dans 1002 *Voies*, 397-398; Serâpt, I, p. 34 (الإهرام). Voir plus loin, p. 19, 20, 29, 40, 41. Serâpt (*Lettres sur l'Égypte*, I, p. 239), s'inspirant évidemment de Maillat (*Description de l'Égypte*, I, p. 318-319), nous donne *Malimoud* (*Malimoud*, ap. Moutier), comme nom du khalife, et ajoute que quelques écrivains orientaux attribuent le fait à Harûn al-Rasîd. C'est probablement d'après ces voyageurs que le traducteur allemand d'Abd el-Latif nous donne le même nom *Malimoud* (cf. *Has el-Latif*, p. 229). — Cf. *Causette*, p. 46; Bédier, *Le Caire*, p. 138-139; *Causat* (Paris, 1766, f. 29 r).

أَنَّ الخليفة عبد الله المأمون بن هارون^{١١} الرشيد لما قدم مصر^{١٢} وأتى على
الأهرام أحب أن يهدم أحدها ليعلم ما فيها فقبيل له إلك لا تقدر على ذلك
فقال لا بد من فتح شيء منه ففتحت له الثلبة^{١٣} المفتوحة^{١٤} الآن بنار توقد وخذل
يرش ومعاول وحدثادين يعملون فيها حتى أنفق عليها أموالا عظيمة فوجدوا
عروض الخائط قريبا من عشرين ذراعا فلما انقهبوا إلى آخر الخائط وجدوا خلف
الغيب^{١٥} مطهرة خضراء فيها ذهب مضروب^{١٦} وزن كل دينار أوقية وكان عددها
ألف دينار فجعل المأمون يتعجب من ذلك الذهب ومن جودته^{١٧} ثم أمر
بجملة ما أنفق على الثلبة فوجدوا الذهب الذي أصابوه لا يزيد على ما
أنفقوه فيه^{١٨} ولا ينقص فغضب من معرفتهم بمقدار ما ينفق عليه ومن تركهم
ما يوازونه^{١٩} في التوضع عجا عظمها وبيل أن المطهرة التي وجد فيها الذهب كانت

^{١١} Manque dans ms. V.

^{١٢} BM: مصر.

^{١٣} Ms.: التل.

^{١٤} V: الموحدة.

^{١٥} Ms.: الغاب مطهرة.

^{١٦} Assez él. Manusc. Ibn Fāḥim avait déjà traité de l'or dans les pyramides (cf. Mas'ūdī, éd. de l'Inst. franç., I, p. 181). — Il est curieux que ce chapitre ne mentionne aucune des aventures d'Ibn Fāḥim aux pyramides: elles sont racontées dans Surtāl, I, p. 33, 38; les Trés., I, p. 38; Mercator, p. 115.

^{١٧} La qualité des monnaies égyptiennes trouvées de la sorte est un lieu commun dans la littérature des mas'ūdī (cf. Mas'ūdī, éd. de l'Inst. franç., I, p. 175; Gieseler-Diesendorf, *Coin et monnaie*, p. 268, n. 1). Cf. à ce sujet le vers suivant d'el-Dīrīdī (طويل)

كأن صورتها في الوصف إذ وصلت

دينار عبي من المصرية العتي

«Quand on décrit sa beauté, on songe à la comparer à l'or par des monnaies monnaies égyptiennes». Cf. HANSEN DE MERSAÛ, *Rechnen, fide de Meidat*, L.A., 1869, I, p. 315; SUTHERLAND, *Nomenclature et mesure des monnaies*, J. A., 1880, I, p. 271-273.

Minusc., t. XXXII.

Les Arabes ont eu de tout temps l'idée que les voyageurs qui venaient visiter les temples de l'ancienne Égypte avaient l'intention de s'emparer des trésors qui y étaient renfermés (cf. MARIANI, *Description de l'Égypte*, I, p. 135-139-140; *Troisième voyage de saint Paul Lucas*, I, p. 113-116 [pour l'air Minure]; II, p. 194; III, p. 15; DE CAZE, *Le Nil*, p. 164).

^{١٨} Manque dans V. — Lors de l'essai de démolition du palais des Coptes par el-Manḡūr, la dépense dépassa ce que l'on en tira. Le vizir Khallīd ibn Barḡak donna au souverain le conseil suivant qui ne fut d'ailleurs pas suivi: «Il faut le détruire, pour que les gens n'aient pas dire que tu es incapable de détruire ce que d'autres arabes ont édifié». (Cf. Fakhri, p. 212; trad. Anon. p. 252). Sous el-Manḡūr, pour donner une excuse à l'échec de la démolition des pyramides, on prétend y trouver une inscription significative (voir plus haut, § 14). Voir ce que dit Ibn Khallīd de ces essais de démolition, et particulièrement en ce qui concerne les pyramides (ap. *Asas al-Laghr*, p. 521-522). Cf. aussi les BAYRUT, I, p. 81-83; DUBOIS, trad. Mehren, p. 33; les M. WAKAL, éd. Fakhri, p. 37; et toute la bibliographie des essais dans CAZE, *Bibliographie*, VI, p. 91-92.

^{١٩} V: يوازونه.

من زبرجد فأمر المأمون بحملها إلى خزانة^{١٢} وكان آخر ما عمل من عجائب مصر وأقام الناس سنين يقصدونه وينزلون فيه الزلافة^{١٣} التي فيه فلهم من يسلم ومنهم من يهلك فأتفق عشرون من الأحداث على دخوله وأعدوا لذلك ما يحتاجون^{١٤} إليه من طعام وشراب وجمال وشمع وسجود ونزلوا في الزلافة قرأوا فيها من الحقائق ما يكون كالعقمان تضرب وجوعهم^{١٥} ثم إنهم أدلوا أحدهم بالجمال فانطبق عليه المكان وحاولوا جذبه حتى أعياهم فسمعوا صوتا أرفعهم فغشى عليهم ثم قاموا وخرجوا من الهرم فبينما هم جلوس يتعجبون مما وقع لهم إذ أخرجت الأرض صاحبهم حيا من بين أيديهم^{١٦} ينكتم بكلام له يعرفوه ثم سقط ميتا غملاؤه ومضوا فأخذهم الحفر^{١٧} وأتوا بهم إلى النوايا فحدثوه خبرهم ثم سألوا عن الكلام الذي قال صاحبهم قبل موته فقيل لهم معناه هذا جزاء من طلب ما ليس له وكان الذي فسر لهم معناه بعض أهل الصعيد (١٨) وقال علي بن رضوان الطبيب فكثر في بناء الأهرام فأوجب علم الهندسة العميلة ورفع الثقيل إلى فوق أن يكون القوم هندسوا سلعا مرتعا وسحبوا الحجارة ذكرا وأنثى ورصوها بالجيس البصري^{١٩} إلى أن ارتفع البناء مقدار

^{١٢} خزانة.

^{١٣} Cf. une remarque de Foucher op. cit., p. 90; Kenna, *Antiqu.*, I, p. 79; les 21-Égla, p. 151.

^{١٤} BM, BM^٢: يحتاج.

^{١٥} Ce vers est évidemment grossi, mais il parle néanmoins un certain caractère d'authenticité. Savary nous décrit ainsi son service à l'intérieur de la grande pyramide (*Lettres sur l'Égypte*, I, p. 285): «Vers le milieu deux frères au coup de poêle dont le bruit étonnant répercuté dans les cavités de cet immense édifice se perpétue pendant longtemps. Il écaille des milliers de chaux-mur (plus grosses que les deux poings, dans le *Voyage du sieur Paul Jacot*, I, p. 63, 66), qui, s'élevant de bas en bas, nous frappent aux yeux et au ouïe. Elles désignent plusieurs de nos bongies. Elles sont beaucoup plus grosses que celles d'Europe», Savary constate que «la main des hommes

a vuider ce monument... L'air de l'intérieur de cet édifice n'étant jamais renouvelé, est si chaud, si malfélique, que l'on se sent suffoquer. Lorsque nous en sortîmes nous étions baignés de sueur et pâles comme la mort. On nous eut pris pour des spectres qui apparaissent au milieu des ténèbres». L'auteur de la *Faïte de 1850* avait fait de l'intérieur de la pyramide une description semblable (cf. *Mon. et. d'Ég.*, p. 217 et aussi p. 276; voir plus loin, 846). Voir ce qu'en dit Maillet (*Description de l'Égypte*, I, p. 290-314, avec une planche); M. De Cambr. *Le Nil*, p. 69.

^{١٦} BM, BM^٢: من بين أيديهم حيا.

^{١٧} L': الحفر.

^{١٨} Cf. Gauth., p. 58, n. 1. — Macédo (*Peinture*, I, p. 97) signale des pierres de Judée, employées en médecine, mûles et semelles.

^{١٩} Cf. BM, *geog.*, ar., IV, p. 185.

ما يمكن رفع الثقليل وكانوا كلما صعدوا ضتبوا اليماء حتى يكون السطح الموازي للمربع الأسفل مربعاً أصغر من المربع السفلاتي ثم عملوا في السطح المربع الفوقاني مربعاً أصغر بمقدار ما بقي في الحاشية ما يمكن رفع الثقليل إليه وتلما رفعوا حجراً مهندماً رصوه^١ ذكرنا وأتى إلى أن ارتفع مقدار مثل المقدار الأول ولم يزالوا يفعلون ذلك إلى أن بلغوا غاية لا يمكنهم بعدها أن يفعلوا ذلك فقطعوا الارتفاع وحمقوا الجوانب البارزة التي فرضوها لرفع الثقليل ونزلوا في النحت من فوق إلى أسفل وصار الجميع همما واحداً^٢ وقياس^٣ الهرم الأول بالذراع التي يقاس بها اليوم الأبنية بمصر كحاشية منه أربعائة ذراع يكون بالذراع السوداء^٤ التي طول كل ذراع منها^٥ أربعة وعشرون إصبعاً مسمائة ذراع وذلك أن قاعدته مربع منساوي الأضلاع والزوايا ضلعان^٦ منهما على خط نصف النهار وضلعان^٧ على خط المشرق والمغرب وكل ضلع بالذراع السوداء مسمائة ذراع ولخط المصدر على استقامة من رأس الهرم إلى نصف ضلع المربع أربعائة وسبعون^٨ ذراعاً يكون إذا نتم أيضاً مسمائة ذراع وأحيط بالهرم أربعة^٩ مثلثات ومربع كل مثلث منها منساوي الساقين كل ساق منه إذا نتم مسمائة وستون^{١٠} ذراعاً والمثلثات الأربعة مجتمع رؤسها عند نقطة واحدة وفي رأس الهرم إذا نتم فيلزم أن يكون عموده أربعائة وثلاثين^{١١} ذراعاً وعلى هذا العمود مراكز أفعاله ويكون تكسير كل مثلث من مثلثاته مائة وخمسة^{١٢} وعشرين

^١ V ajoute : الهم.

^٢ Cf. plus haut, § 12, et plus loin, § 21, 22, 24, 26, 29, 40-42, 45, 46.

^٣ Contrairement à ce que paraît affirmer M. Grefo (p. 58, n. 25), les auteurs arabes sont en désaccord au sujet du *thabite* qui a institué la *mesure arabe* : M. Grefo cite un texte de Mas'ûdî, mais un passage de Mâwardî que Mas'ûdî a inséré dans son chapitre du *Miqyâs* nous affirme que c'est Hérôn et Thâbit qui le premier s'est servi de cette coodée (cf. Mas'ûdî,

éd. de l'Inst. franç., I, p. 254 : voir les références données dans la note 25; *Bib. grec. ar.*, IV, p. 24).

^٤ Ms., BM¹, BM², V : *مس*.

^٥ Ms., BM², V : *ضلعين*.

^٦ BM¹ : *سبعين*.

^٧ Les mss. : *اربع*.

^٨ V : *ستين*.

^٩ Ms. : *بالتوب*.

^{١٠} Ms., L¹, V : *ألف وخمسة وخمسة*; BM¹, BM² : *أربعائة ألف وخمسة*; L².

ألف ذراع إذا جمع تكاسيرها كان مبلغ تكسير سطح هذا الهرم ثمانمائة ألف ذراع بالسوداء وما أحسب على وجه الأرض بناءً أعظم منه ولا أحسن هندسة ولا أطول والله أعلم

(19) وقد فتح المأمون⁽¹⁾ نقبا من هذا الهرم فوجد فيه ولادة تصعد إلى بيت مرتفع منقوب وجد في وسطه قبر⁽²⁾ رخام وهو باق فيه إلى اليوم ولم يقدر أحد بحضه⁽³⁾ وبذلك أخبر جالينوس أنها فيمور فقال في آخر الخامسة من تدبير العقلة بهذا اللفظ وهم يستقون من كان في هذه⁽⁴⁾ السق الهرم وهو اسم مشتق من الأهرام التي هم إليها صاترون عن قريب

(20) وقال الخوفاي⁽⁵⁾ في صفة مصر وبها الهرمان اللذان ليس على وجه الأرض لهما نظير في ملك مسلم ولا كافر ولا عمل ولا يعمل كهما⁽⁶⁾ وقرأ بعض بني العباس على أحدهما إني قد منيتهما فمن كان يذبح قوة في ملكه فليهدمهما فالهدم أبسر من البنين فهم بذلك وأغلته المأمون أو المعتصم فإذا خراج مصر لا يقوم به يومئذ وكان خراجها على عهده بالانصاف في الحماية وتوحي الرفق بالرعيلة والمعدلة إذا بلغ النيل سبع عشرة⁽⁷⁾ ذراعا وعشر أصابع أربعة آلاف ومائتي ألف وسبعة وخمسين⁽⁸⁾ ألف دينار والمقبوض عن الغدآن ديناران فأعرض من ذلك ولم يعد⁽⁹⁾ فيه شيئا

(21) وفي حد⁽¹⁰⁾ الغسقاط في غربى النيل أبنية عظام يكثُر عددها مغترشة⁽¹¹⁾

⁽¹⁾ Voir plus haut, § 17, et plus bas, § 40, 30, 31, 42. — S. de Sacy a traduit ce passage (Observations sur l'origine du nom donné par les Grecs et les Arabes aux Pyramides d'Égypte, ap. *Bibl. des Arabisants*, t. I, p. 227; voir aussi les p. 228-230; et dans *Ass. Ass. Egypte*, p. 292-294). Cf. les ss-Foûls, p. LVI.

⁽²⁾ V: سفلة قبور.

⁽³⁾ BM: حنطة.

⁽⁴⁾ V: هذا.

⁽⁵⁾ L²: الخوفاي; V: الخوفاي. — On lit ce passage graphé dans les Harqat, p. 68.

⁽⁶⁾ BM: لهما.

⁽⁷⁾ Voir plus haut, § 12; plus loin, § 40, 42, 45.

⁽⁸⁾ Me.: V: سبعة عشر.

⁽⁹⁾ Dans les Harqat: 29 au lieu de 57 que porte d'ailleurs un des mss. — On a lu ce passage plus haut, p. 66. — L'absence de tous les mss. m'a fait négliger de corriger la faute des copistes pour دنانير. Il faut donc lire comme ici: دينارين (V soul: دينارين).

⁽¹⁰⁾ Cf. une remarque de Fischer (*Geogr.*, p. 91).

⁽¹¹⁾ Les Harqat, p. 200.

⁽¹²⁾ BM: مغترشة; V: مغترشة.

في سائر الصعيد تدعى الأهرام وليست كالأهرام الذين تحاه الغسقاط وعلى
فرضين منها ارتفاع كَر واحد منهما أَرْبعائة⁽¹⁾ ذراع وعرضه كارتفاعه مبتدئ بمهارة
الكَدَّان⁽²⁾ التي يحك الخيز وطوله وعرضه من العشرة⁽³⁾ الأذرع⁽⁴⁾ إلى الثمان بحسب
ما دعت الحاجة إلى وضعه في زبافته ونقصه وأوجيته الهندسة عندهم⁽⁵⁾ لأنهما
كلما ارتفعا في البناء ضافا حتى يصير أعلاهما من كَر واحد منهما مثل ميرك حمل
وقد مثلت حيطانها بالكتابة اليونانية وقد ذكر قوم أنهما قبران وليسا
كذلك⁽⁶⁾ وإنما حذا صاحبهما على عملهما أَدَقَ قَصَى⁽⁷⁾ بالطوفان أَدَقَ يهلك⁽⁸⁾
جميع ما على وجه الأرض إلا ما حصن في مثلها خزن ذخائره وأمواله صيها
وَأَقَى الطوفان قَرَّ نَضَبَ نصار ما كان فيهما إلى بيمصر⁽⁹⁾ بن مصرية بن حام بن
نوح وقد خزن فيهما بعض الملوك المتأخرين أهرام⁽¹⁰⁾ والله أعلم

(22) وقال أبو يعقوب محمد بن إسحاق⁽¹⁾ النديم التوزاق في كتاب الغهرست
وقد ذكر هرمس المابلي⁽²⁾ قد اختلف في أمره ف قيل أَدَقَ كان أحد السبعة
السبعة⁽³⁾ الذين ركبوا لحفظ البيوت السبعة وأَدَقَ كان لقرنيب⁽⁴⁾ عطارده وباسمه
سمى⁽⁵⁾ فإن عطارده بالقلعة الكلدانية⁽⁶⁾ هرمس وقيل أَدَقَ انتقل إلى أرض مصر

⁽¹⁾ Voir plus haut, § 12 et 18; plus loin, § 22, 23, 26, 29, 40-42, 55, 56.

⁽²⁾ L'orthographe donnée par Ibn Haqal. الكدَّان, se rencontre aussi dans Ibn Jassî, p. 331; cf. le glossaire, p. 46; ap. Asau, *Bibl. arabo-slave*, I, p. 91; Vollers, *Beiträge zur Kenntnis der heb. arab. Sprache in Ägypten*, Z. D. M. G., L, p. 634.

⁽³⁾ Ms., V, C: العشرة.

⁽⁴⁾ BM, V: أذرع.

⁽⁵⁾ Ms., C: عنهم.

⁽⁶⁾ À partir de ces mots, le texte de Maqrîzî n'a un rapport étroit qu'avec un des mss. d'Ibn Haqal (cf. p. 101, n. f). — De Sacy a traduit ce passage (*Origine du nom des Pyramides*, ap. BM, des Arabes, t. 1, p. 202).

⁽⁷⁾ Cf. Gress, p. 60, n. 2; p. 91.

⁽¹⁾ Voir le même sujet traité dans Maqrîzî, éd. de Huet, franç., I, p. 175.

⁽²⁾ V, C: بيمصر. — Cf. Gress, p. 60, 91.

⁽³⁾ Ce mot (cf. plus haut dans ce volume, p. 5, n. 6) vient du grec (cf. Van Ransma, *Propriété territoriale*, p. 49, n. 1; Douc et Eschmann, *Glossaire*, p. 187, 179).

⁽⁴⁾ Ms., BM, BM. — Ce texte se lit dans Filîrî, I, p. 352-353 (voir les notes II, p. 186-188).

⁽⁵⁾ V: الثمان.

⁽⁶⁾ V: السبعة السبعة.

⁽⁷⁾ M. Fiechter propose d'adopter ici la lecture du Filîrî: بيت; mais tous les mss. sont d'accord, et le sens est satisfaisant (cf. Gress, p. 91).

⁽⁸⁾ Cf. Maqrîzî, éd. de Huet, franç., I, p. 112, 167.

⁽⁹⁾ Dans aucun ms. — Ms., L, L': الجوانية;

يدور مثل آرائج¹⁰ من حجارة فيها صور ومنازل مطروحة وقائمة
وغير ذلك من الآلة التي لا تعرف أشكالها

[28] وقال العلامة موفق الدين عبد اللطيف بن أبي العزريوسف بن أبي
البركات محمد بن علي بن أبي سعيد البغدادي المعروف بابن المصنف¹¹ في
سيرته وجاء رجل جاهل فحتم فخيّل إلى الملك العزيز عثمان بن صلاح الدين
يوسف أن الهرم الصغير فحمد مطلب¹² فأخرج إليه التجار من وأتمر العسكر
وأخذوا في هدمه وأقاموا على ذلك شهرا¹³ ثم تركوه عن حجر وخسران مبین
في المال والعقل ومن يرى حجارة الهرم يقول أنه قد استوصل الهرم ومن يرى
الهرم لا يجد به إلا تشعبتا يسيرا وقد أشرفت على التجار من فقلت لمقدمهم
هل تقدرون على إعادته فقال لو بذل السلطان عن كر غير ألف دينار لم يمكننا
ذلك

[29] وقال أبو الحسن المسعودي في كتاب مروج الذهب والأهرام فطولها
عظيم وبنيانها عجيب عليها أنواع من الكتابات بأقلام الأمم السالفة والممالك
الدائرة لا يدري¹⁴ ما تلك الكتابات ولا المراد بها وقد¹⁵ قال من عني بتقدير

¹⁰ Ms. : المصارفات : P¹, P², Vat.
can (704) : المصارفات : P² : المصارفات :
BM¹, BM² : (وتو) : المصارفات : P², London
BM¹ : المصارفات : V : المصارفات : 1 : المصارفات :
BM¹ : المصارفات : BM¹ : (1) : المصارفات : C¹ :
المصارفات : BM¹ : (1) : المصارفات : Les vari-
antes de M. Godefroy (p. 16, n. 20) sont : المصارفات :
المصارفات : المصارفات : المصارفات :
Flugel et M. Godefroy n'ont rien compris à ce texte
(cf. Gauss, p. 60, n. 3) ; ainsi que Bonnier (trad.,
p. 330) qui a fait d'avoir le سرب (= السرب) : nos
recherches ont été également infructueuses. Festime
que le groupe المصارفات forme un seul mot au
pluriel féminin, et je lis آرائج, au nominatif.

¹¹ Ms. : P¹, P², L. Londres, 939 : آرائج : P² :
آرائج : P², P², Vatican (704) : آرائج : manque dans
Munich (2).

¹² Manque dans V.

¹³ Surcouff aussi Ibn el-Latîf (cf. *Ann. de l'Égypte*,
p. 357 ; *Les Ann. de l'Égypte*, II, p. 304 ; Gauss, p. 63,
n. 1 ; l'article de Bonnier dans *Encyclopédie*, I, p. 68).
— On le lit en texte plus loin, édition de Bédau, I,
p. 121.

¹⁴ Voir au sujet des *mašāḥiṭ* le chapitre 22 dans le
premier volume.

¹⁵ P¹, BM¹ : شهرا : V : شهر.

¹⁶ P², BM¹, BM² : رأى.

¹⁷ P², BM¹ : رأى.

¹⁸ Le commencement de ce texte a été traduit par
S. de Sacy (*Ann. de l'Égypte*, p. 301) ; on le lit dans
Précis, II, p. 303-304.

¹⁹ Ms., BM¹ : حجارة.

²⁰ Manque dans BM¹, BM².

ذرعها أن مقدار ارتفاع الهرم الكبير ذهبا في الجو نحو أربعائة^{١٠٠} ذراع أو أكثر
وكما علابه الصعداء^{١٠١} دق ذلك والعرض نحو ما وصفنا وعليها من الرسوم
علوم وخواص ويحكي أسرار الطبيعة وإن من تلك الكتابة مكتوبا^{١٠٢} إنا بنيناها
فن يدعى موازاتنا في الملك وبلغ القدرة وانتهى أمر السلطان فليهدمها وليزل
وصها فإن الهدم أيسر من البناء والتفريق أسهل من التأليف وقد ذكر أن
بعض ملوك الإسلام شرع في هدم بعضها فإذا خراج مصر لا يبق بقلعها^{١٠٣} وفي
من الحجر والرخام

[25] وإنها تصور ملوك وتأن الملك منهم إذا مات وضع في حوض من حجارة
ويسمى بحصر والشام الجرون^{١٠٤} وأطلق عليه تدر بني^{١٠٥} من الهرم على قدر ما
يريدون من ارتفاع الأساس ثم يحصل الحوض ويوقع وسط الهرم ثم يقنطر عليه
البنيان والأقبية^{١٠٦} ثم يرفعون البناء على هذا المقدار الذي تروند^{١٠٧} ويجعل
باب الهرم تحت الهرم ثم يحفره طريق في الأرض ويبعد أزج طوله تحت
الأرض مائة ذراع أو أكثر وقد هرم من هذه الأهرام^{١٠٨} باب مدخله على ما وصفت
قال وتأن القوم يبنون الهرم من هذه الأهرام^{١٠٩} مدرجا ذا مراق^{١١٠} كالدرج فإذا
فرغوا منه^{١١١} تحتوه من فوق إلى أسفل فهذه كانت حيلتهم وكانوا مع ذلك لهم
قوة وصبر وطاعة

[26] وقال في كتاب التنبيه^{١١٢} والإشراف والهرمان اللذان في الجانب الغربي

^{١٠٠} Voir plus haut, § 12, 13, 21, 22; plus loin, § 26, 29, 30-32, 45, 46.

^{١٠١} V: صعداء L6; cf. pour la traduction une remarque de Fischer op. Citée, p. 91.

^{١٠٢} Les man.: مكتوب. — Voir plus haut, § 12.

^{١٠٣} Voir plus haut, § 20.

^{١٠٤} Cf. *Bibliotheca geographica arabicorum*, IV, p. 245; Gauthier, p. 65, n. 2, p. 91. — Tiré de *Prairie*, II, p. 376-380; on lit ce texte dans *Asiatick Museum*, I, p. 42.

^{١٠٥} Ms., BM: تدر: BM: تدر: V: تدر. — Voir plus haut, § 12.

^{١٠٦} Manque dans V.

^{١٠٧} BM: تروند: BM: تروند: V: تروند.

^{١٠٨} Manque dans G.

^{١٠٩} Ms., BM, V, G: مراق: P: مراق: BM: مراق.

^{١١٠} Manque dans V.

^{١١١} Ms.: التنبية: P: التنبيه: BM: التنبية: V: التنبية. — On lit ce texte dans *Tandil*, p. 19-20; *deceunement*, p. 28-29.

من فسطاط مصرهما من عجائب بنيان⁽¹⁾ العالم كل واحد منهما أربعائة⁽²⁾ ذراع في سمك مثل ذلك مبنيان بالحجر العظيم على الرياح الأربع كل ركن من أركانها يفايل رجا منها⁽³⁾ فأعظمها فيهما تأثيرا ريح الجنوب وهي⁽⁴⁾ ريح المريسسى⁽⁵⁾ وأحد هذين الهرمين قبر أفاديسون⁽⁶⁾ والآخر قبر هومس وبينهما نحو ألف سنة وأفاديسون⁽⁷⁾ المتقدم وكان سكان مصر وهم الأفياط يعتقدون بموتها قبل ظهور النصرانية فيهم على ما يوحى رأى الصابئين في النجوم لاعلى طريق الوحي بل هم عندهم نفوس طاهرة صفت وتهذيب⁽⁸⁾ من أدناس⁽⁹⁾ هذا العالم فاتحدت بهم مواد علوية فأخبروا عن الآثبات قبل كونها وعن سرائر العالم وغير ذلك وفي العرب⁽¹⁰⁾ من الهائية⁽¹¹⁾ من يرى أنهما قبر شداد بن عاد⁽¹²⁾ وغيره من ملوكهم السالفة الذين غلبوا على بلاد مصر في قديم الدهر وهم العرب العاربة من العماليق وغيرهم وفي عند من ذكرنا من الصابئين قبور أجساد ظاهرة⁽¹³⁾ [27] وذكر أبو زيد البلخي أنه وجد مكتوب على الأهرام بكتابتهم⁽¹⁴⁾ خطا عرب فإذا هو بى هذان الهرمان والنسر الواقع في السرطان خسموا من ذلك الوقت إلى الهجرة النبوية فإذا هو سنة⁽¹⁵⁾ وثلاثون ألف سنة شمسية متران تكون اثنتان وسبعون ألف سنة شمسية⁽¹⁶⁾.

⁽¹⁾ P¹: برهاني; BM¹, BM².

⁽²⁾ Voir plus haut, 5 12, 18, 21, 22, 25; plus loin, 5 29, 30-32, 35, 46.

⁽³⁾ BM¹: منها.

⁽⁴⁾ Dans BM¹. — Ms., BM², L¹, V: هو.

⁽⁵⁾ Cf. Miquet, éd. de l'Hist. franc., I, p. 195, n. 7; Lapid., p. 99; Les au-Layr, p. 6, 13-14; Lascaris, Cosmographie de Ben-Arya, Not. Ext., VIII, p. 144; Gauth., p. 65, n. 1.

⁽⁶⁾ Cette orthographe que j'extrai de BM¹ comparé avec les autres mss., se rapproche le plus de celle de Tombé: أفاديسون. — BM²: أفاديسون; BM³: أفاديسون; L¹: أفاديسون; V: أفاديسون. — Cf. Bihel, p. 205; Thureau, trad. Méheun, p. 23; Viatre, IV, p. 965; BERNARDOT, Origines de l'Asie, p. 126.

Affaires, I, XXIII.

Art. Plai. Montan., XVI, p. 23.

⁽⁷⁾ BM¹: أفاديسون; BM²: أفاديسون; L¹: أفاديسون; V: أفاديسون; cette dernière variante est celle des autres mss. que j'ai consultés.

⁽⁸⁾ L¹: تهيت.

⁽⁹⁾ P¹: اجناس.

⁽¹⁰⁾ Ms.: العرب.

⁽¹¹⁾ P¹: الهائية; L¹: الهائية.

⁽¹²⁾ Cf. plus haut, 5 21, 26.

⁽¹³⁾ BM¹: بكتابتهم; BM²: بكتابتهم. — Voir ce texte dans le passage, p. 27, note 2.

⁽¹⁴⁾ Les mss.: سم.

⁽¹⁵⁾ Saylil (F., p. 35: الأهرام) calculait ce second chiffre, double du premier, par وعل.

[28] وقال الهمداني في كتاب الإكليل لم يوجد منا كان تحت الماء وقت الغرق من القرى قرية فيها بقية سوى نهاوند⁽¹⁾ ترجمتها⁽²⁾ وجدنا كما هي لم تتغير وأهرام الصعيد من أرض مصر

[29] وذكر أبو عبد الله محمد⁽³⁾ بن عبد الرحيم القيسي في كتاب تحفة الألعاب أن الأهرام مربعة⁽⁴⁾ للجملة مثلثة⁽⁵⁾ الوجوه وعددها ثمانية عشر هرمًا في مقابلة مصر القسطنطينة ثلاثة أهرام أكبرها دوره ألفا⁽⁶⁾ ذراع في كل وجه شمسة ذراع وعلوه شمسة ذراع⁽⁷⁾ وكل حجر من حجارها ثلاثون ذراعًا في غلط عشرة أذرع قد أحكم الصاغة وحتمه ومنها عند مدينة فرعون يوسف هرم⁽⁸⁾ أعظم وأكبر دوره ثلاثة آلاف ذراع وعلوه سبعة آلاف ذراع⁽⁹⁾ من حجارة كل حجر خمسون ذراعًا وعند مدينة فرعون موسى أهرام أكبر وأعظم وهرم آخر يعرف بهرم ميدوم⁽¹⁰⁾ كأنة جبل وهو خمس طمقات وفتح المأمون⁽¹¹⁾ الهرم الكبير الذي تجاه القسطنطينة قال وفد دخلت في داخله فرايت قبة⁽¹²⁾ مربعة الأسفل مدورة الأعلى⁽¹³⁾ كبيرة في وسطها بئر⁽¹⁴⁾ عمقها عشرة أذرع وفي مربعة ينزل الإنسان فيها⁽¹⁵⁾ فيجد في كل وجه من تربع البئر بابا يفضي إلى دار كبيرة فيها موق⁽¹⁶⁾ من بني آدم

نهاوند : C¹ ; نهاوند : Ms.

ترجمتها : BM¹ ; ترجمتها : BM² ; ترجمتها : P¹ — Cf. nos remarques de Fischer (Gazet., p. 91). — Voir Aut. Piss. Maritima, XVI, p. 8; plus loin, § 29.

V : — Cet auteur est plus communément désigné sous l'éthique el-Mâni (cf. Maqatib, ed. de l'Inst. franç., I, p. 129, n. 9; Huxar, L'Égypte arabe, p. 201; Huxar, Béhéne, I, p. 109). El-Qatal était encore en Égypte en 511 H, nous le voyons par ce passage et par un autre que S. de Sacy a signalé (cf. Ann. xi-Lafit., p. 218) : le même auteur note sa présence en 512 H (ibid., p. 218). El-Qatal portait aussi le surnom Abū Hānī (cf. Huxar, Bib. arabico-sicula, I, p. 74). — Ce paragraphe se trouve dans Paris, 12167, 12168 v^o—35 v^o; Aut. Piss. Maritima, XVI, p. 13. — Voir plus loin, § 32.

M¹ : مربع ; BM¹, V, C¹ : مربع ; BM², V, C¹ : مربع.

M² : مثلث ; BM¹, BM², V, C¹ : مثلث. — Dans Paris (12167) on lit aussi : مربع et مثلث.

M¹ : ألف ; C¹ : ألف.

Voir plus haut, § 12, 13, 14, 15, 16; plus loin, § 40-42, 45, 46.

M¹, BM¹, BM², V : أهرام.

Manque dans V.

M¹, L¹, L², V : ميدوم ; C¹ : ميدوم.

Voir § 17, 19, 20, 40, 41.

BM¹, BM² : داخله قبة.

M¹, BM¹, BM² : الأهرام.

Voir sur ce point, Voyage du sieur Paul Lucas, I, p. 63; Savary, Lecons sur l'Égypte, I, p. 126. — Th. Jubeur (p. 53) a décrit l'intérieur de la pyramide.

M¹, BM¹ : منها.

M¹ : موق ; BM¹, BM² : موق.

عليهم أكفان كثيرة أكثر من مائة ثوب على كل واحد قد بليت بطول الزمان
واسودت وأجسامهم مثلنا¹¹ ليسوا طوالا ولم يسقط من أجسادهم¹² ولا من
شعورهم شيء وليس فيهم شيء ولا من شعره أبيض وأجسادهم قوية ولا يقدر
الإنسان أن يزيل عضوا من أعضائهم الميتة وقتلهم خفوا حتى صاروا كالغفاة¹³
لطول الزمان وفي تلك الممر أربعة من الدور مملوءة بأجساد النور¹⁴ وفيها خلق
كثير وكانوا يدفنون أيضا جميع للحيوان في الرمال ولقد وجدت يوما قبانا ملفوفة
كثيرة حزلة¹⁵ مقدار أكثر من ذراع وقد احترقت تلك الثياب من القدم
فأزلت الثياب إلى أن ظهر خرق مصحح فوقه بيض من كتان أمثال العصائب
فيها أعلام من اللون الأحمر وفي داخلها هدهد ميت لم يقنأ¹⁶ من ريشه ولا
جسده شيء كأنه قد مات الآن وفي القبة التي في الهرم باب يقص إلى علو الهرم
وليس فيه درج عرضه نحو خمسة أسيار يقال أنه صعد فيها في زمان الثامون
فأفضوا إلى قمة صغيرة فيها صورة آدمي من حجر أخضر كالدهنيج¹⁷ فأخرجت إلى
الثامون فإذا هي مطبقة فلما فحمت وجد فيها جسد آدمي عليه درع¹⁸ من ذهب
مزين بأنواع الجواهر وعلى صدره نصل سيف لا قيمة له وعند رأسه حجر باقون
أحمر كبيضة الدجاجة يسمى¹⁹ كلب النار فأخذ الثامون²⁰ وقد رأيت الصم
الذي أخرج منه ذلك الميت ملئ²¹ عند باب دار الملك بمصر في سنة إحدى
عشرة ومجسماته

[30] وقال القاضي²² للجليل أبو عبد الله محمد بن سلامة القضاة روى

¹¹ Manque dans V.

¹² V: أجسامهم.

¹³ V: كالغفاة.

¹⁴ P, G: حرمه; BM: حرمه; L: حرمها.

¹⁵ Ms: قتال; L: قتال; BM: قتال; BM: قتال; Ms: قتال.

¹⁶ V: من.

¹⁷ Ms, L: كالدهنيج; BM: كالدهنيج; G: كالدهنيج.

¹⁸ BM, BM, L: خزع.

¹⁹ Manque dans BM, BM.

²⁰ P, L: كلب.

²¹ BM, BM: ملئ.

²² V: القاضي; Ms, L, G: القاضي.

On trouve ce paragraphe résumé d'après el-Qasbi dans *Kandak* (p. 10): à un certain passage le texte présente quelques variantes que je signale; on le lit également dans *Al-Fil* Meleis, XVI, p. 10. Cf. *Mervilles*, p. 103; *Qasbi*, *Recherches sur l'Égypte*, p. 165.

علي بن الحسن⁽¹⁾ بن خلف بن قديد عن يحيى بن عثمان بن صالح عن محمد
ابن علي بن حجر القمي قال حدثني رجل من عجم مصر من قرية من قراها تدعى
قفط وكان عالما بأمور مصر وأحوالها وطالما لقمها القديمة ومعادنها⁽²⁾ قال وجدنا
في كتبنا القديمة⁽³⁾ قال وأما الأهرام فإن نوما احتفروا فمرا في دير أبي هرميس⁽⁴⁾
فوجدوا فيه ميتا في أنفاده وعلى صدره قرطاس ملفوف في خرق فاستخرجوه
من الخرق فأثابا لا يعرضونه وكان الكتاب بالقيطية الأولى فظلموا من فقرأ لهم
فلم يقدروا عليه فقبل لهم إن يدير القلوب من أرض الغيوم راعيا يقرأه
مخرجوا إليه وقد ظنوا أنه في الضيعة⁽⁵⁾ فقرأ لهم وكان فيه كتب هذا الكتاب
في أول سنة من ملك ديقلطاميس⁽⁶⁾ الملك وإنا استنسخناه من كتاب دح في أول
سنة من ملك فيلمش⁽⁷⁾ الملك وإن فيلمش⁽⁸⁾ اندخج من صيغة من ذهب خرق⁽⁹⁾
كتابها حرفا حرفا وكان من الكتاب الأول ترجمه له إخوان من القبط يقال لأحدهما
أيلو⁽¹⁰⁾ والآخر برتا⁽¹¹⁾ وإن الملك فيلمش⁽¹²⁾ سألهما عن سبب معرفتهما بما جهله
الناس من قرأته فذكرتا⁽¹³⁾ أنهما من ولد رجل من أهل مصر الأول أقل له بيتج من
الطوفان من أهل مصر أحد غيره وكان سبب نجاحه أنه أني نوحا عم قآن به
ولد بأنه من أهل مصر عبره حملة معه في السفينة فلما نصب ماء الطوفان أني
مصر ومعه ثغر من ولد حام بن نوح⁽¹⁴⁾ وكان بها حتى هلك ثورت ولده علم كتاب
أهل مصر الأول فوردنا عنه كاهرا عن كاهر وكان تاريخه الذي مضى إلى أن اندخج

⁽¹⁾ P., BM, BM²: الحسن.

⁽²⁾ L¹, V: هرمس. — Voir ce passage dans Quenard, *Recherches sur l'Égypte*, p. 265-266.

⁽³⁾ BM: القديمة; L²: الضيعة; V: الضيعة.

⁽⁴⁾ Ms.: ديقلطاميس; BM²: ديقلطاميس; L¹: ديقلطاميس; V: ديقلطاميس; L²: ديقلطاميس; L³: ديقلطاميس; L⁴: ديقلطاميس.

⁽⁵⁾ Ms.: فيلمش; BM²: فيلمش; L¹: فيلمش; L²: فيلمش; V: فيلمش.

⁽⁶⁾ Ms.: فيلمش; BM²: فيلمش; L¹: فيلمش; L²: فيلمش; V: فيلمش.

فيلمش. — Ces trois mots manquent dans V, C.

⁽⁷⁾ Ms., L¹: خرق; BM²: خرق; L²: خرق.

⁽⁸⁾ BM², L¹: أيلو; V: أيلو.

⁽⁹⁾ Ms., BM²: ديرا; BM²: ديرا; L¹: ديرا.

⁽¹⁰⁾ Ms.: فيلمش; BM²: فيلمش; L¹: فيلمش; L²: فيلمش; L³: فيلمش; L⁴: فيلمش.

⁽¹¹⁾ Ms.: فيلمش. — Ce fait est raconté en d'autres termes dans *Mercurius*, p. 263; mais les deux frères ne sont pas nommés.

⁽¹²⁾ BM², BM² ajoutent هم.

فيلمس " أعا وفلائمة والفتين وسبعين سنة وإن الذي انتجده في صحيفه من ذهب خرق " كتابها " خرقاً " على ما وجده فيلمس " وإن تأرخه إلى أن انتجده ألف وسبعائة وثمانون سنة وكان الكتاب المنسوخ " إفا نظرتا فيما تدخل عليه الحكيم فرأينا أن آفة نازلة من السماء وخارجة من الأرض قلنا بأن لنا أقيون نظرتا ما هو فوجدناه " ما مفسدا للأرض وحيوانها ونباتها فلما قم اليقين من ذلك عندنا قلنا لملكنا سوريد " بن سهلوق " مر جئنا "....." وقمرا " لك وقمرا " لأهل بيتك فمضى لهم الهرم الشرقي وبنى أخيه هرجيت " الهرم الغربي وبنى لابن هرجيت " الهرم المؤزر وبنيت "....." في أسفل مصر وأعلها فكنينا في حيطانها علم عامض أمور " البحرم وعليلها والصنعة " والهندسة والطب وغير ذلك مما ينفع ويضر ملخصا " مفسرا لن عرف كلامنا وكتابنا " وإن " هذه الآفة نازلة بأفطار العالم وذلك عند نزول قلب الأسد في أول ديفة من رأس السرطان وتكون الكواكب عند نزوله إتأها في هذه المواضع

[illegible]

" DM', BM' : حقوق : L¹ : مصنفه =

۱۱. کتابتها: ۷، ۱۱.

$$^{(1)} H^0 = \{ \varphi_0 \}; \quad V = \bigoplus_{i=1}^{\infty} H^i; \quad C^0 = \{ \varphi_0 \}.$$
$$E(M) = \{L^1, L^2, L^3, V\}$$

* Ce passage a été traduit par S. de Saey (art. cité, *op. cit.* *Bibl. des Arabisants*, I, p. 253); cf. Bédal, *op. cit.* On lit ce texte dans Flor. IV, p. 263.

$$M_{12} = P_1 \cdot I_2 = 200 \text{ mm} \cdot 100 \text{ mm} = 20,000 \text{ mm}^2$$

^b P^1, P^2, BML^1, I_1^1 : شەخسۇق; I_2^1 : مەھسۇلەت;
شەخسۇق بىن مەھسۇلەت.

Al¹, Al², P¹, P², P³, V: اقرويات; P⁴: اقرويات;
BM¹: اقرويات; BM², E²: اقرويات. — Silvestro
de Sacy voit dans ce mot une transcription possible
du grec αἰσθησις dont le π aurait été pris par les
Arabes pour l'arabe عاقل (*loc. cit.*, p. 254). All
P⁴ et M² M³ et E² عاقلات avec une prononciation
probablement. Cf. *Voyage de Novruz*, éd. Langlois, III,
p. 276.

$$M_{\text{eff}} = \frac{M}{1 + \frac{M}{M_0}} = \frac{M}{1 + \frac{M}{M_0}} = \frac{M}{1 + \frac{M}{M_0}}.$$
$$H^1(X, \mathbb{R}) \cong H^1(X, \mathbb{C}) \oplus H^1(X, \mathbb{R}) \oplus H^1(X, \mathbb{R}) \oplus H^1(X, \mathbb{R})$$

¹⁷ Bataïdi d'après Heroultin (p. 118 : Bataïd est le fils et non le frère de Bataïd, cf. Macaulay, I, p. 433).

— P^0, P^1, HM^1, I_1^n : ھوچيپ; EM^1, V : ھوچمت;
 I_1^2 : ھوچميت.

(a) Cf. la note précédente. total BH^1 : هو جمع ; BH^2 : هو جمع ; V : هو جمع .

(iii) P^0 : المبرجات; P^1 : البرمجات; P^{n-1} : البرمجات;
 P^n : البرمجات; $R(M)$:

أما الأرواحيات - أ. ج. إيفريمان : الأرواحيات
أو الجنات

1. *أما بعد*

(2) RM^1 , RM^2 : $\text{RM}^1 \leq \text{RM}^2$

(107) $Mg = 1.2 \times 10^{-2}$: le med solvant measure

[12] Ce passage se trouve dans *Mémoires*, p. 204-205 (Paris, 1871, p. 70 v°). Cf. l'art. de Maspéro (*J. S.*, 1899, p. 162-163). — Quatrain (II, p. 178) : elle se tait en disant que c'est un moine du couvent de Qalamûn qui fit les prédictions. — Certains astronomes furent en 159 II des préages d'un nouveau déluge (cf. Porras, *Nisîm*, II, 5, p. 314).

في بعده الأبعد أمامها ثقبين^{١٠٠} أما أفروديطى^{١٠١} الزهرة فللاستقامة وأما هرمس فللرجعة قال الملك فهل عندكم من خير توقفونا^{١٠٢} عليه غير هاتين الآفتين قالوا إذا قطع قلب الأسد فلقى سدس^{١٠٣} أدواره لم يبق من حيوان الأرض متحرك^{١٠٤} إلا تلف فإذا استتم أدواره تحللت عقد الفلك وسقط^{١٠٥} على الأرض فال لهم وأتى يوم فبد انحلال الفلك قالوا اليوم الثانى من بد^{١٠٦} حركة^{١٠٧} الفلك فهذا ما كان في القوطاس^{١٠٨} فلما مات الملك سوريد^{١٠٩} بن سهيلوق^{١١٠} دفن في الهرم الشرقى^{١١١} ودفن هرجيب^{١١٢} في الهرم الغربى ودفن كوروس^{١١٣} في الهرم الذى أسفله من حجارة أسوان^{١١٤} وأعلى كدّان ولهذه الأهرام أبواب في أزاج تحت الأرض طول كل أزج مائة وخمسون ذراعاً^{١١٥} فأما باب الهرم الشرقى فن الناحية البحرية^{١١٦} وأما باب الهرم الغربى فن الناحية الغربيّة^{١١٧} وأما باب أزج الهرم المؤزر^{١١٨} فن الناحية القبليّة وفي الأهرام من الذهب وحجارة الزمرد ما لا يحتمله الوصف^{١١٩} وإن مترجم هذا الكتاب من القبطى إلى العربى^{١٢٠} أجمل التواريخ^{١٢١} إلى أول يوم من نوت وهو يوم الأحد طلوع خمسة سنة ثمان وعشرين ومائتين من سنى

^{١٠٠} Je ne comprends rien à ce mot, peut-être ainsi dans P¹ et BM¹. — P²: مقنيس; BM¹: مقنلي; V: أياها مقنلي.

^{١٠١} P²: أفروذيه; BM¹: أفروديطى; L²: أفروذيه; V: أفروديطى; L¹: وبتلى.

^{١٠٢} BM¹, BM²: فوفلونا.

^{١٠٣} BM¹: قمر السلس; P²: سلس الفجر; P¹: BM¹, BM²: سلس; BM¹: سلس; V, C¹: سلس; L² ajoute: الهرم.

^{١٠٤} BM¹: مصرى; BM²: مصرى; L²: مصرى; P²: مصرى; L¹: مصرى.

^{١٠٥} La fin manque dans Mercator.

^{١٠٦} Les mss.: بدو.

^{١٠٧} BM¹: كرككة.

^{١٠٨} BM¹, BM²: سوريد; L²: سوريد. — On lit ce texte dans Kandiš, p. 10.

^{١٠٩} P², L²: سهيلوق; marque dans BM¹, BM², V.

^{١١٠} Voir plus haut, § 13.

^{١١١} P², L², V: هرجيب; BM¹: هرجيب; BM²:

هرجيب.

^{١١٢} Kandiš: كركوبي. — Une tradition veut que la petite pyramide soit le tombeau d'Usim ibn Qubim (cf. Mercator, p. 168; les Doulos, V, p. 15; (أهمم بن مصر). Dans Scrij (I, p. 38), c'est Afiridân ibn Harjit qui est enterré dans la pyramide colorée.

^{١١٣} Kandiš: المصري. Ibn Duglaq nous dit (V, p. 34) que les carrières de cette pierre ressemblaient à des montagnes de poix (قار).

^{١١٤} Kandiš: تحت الابن. — Voir plus haut, p. 10, un texte plus précis.

^{١١٥} Manque dans BM¹.

^{١١٦} Ms., P²: الملون. — Cf. GAZZARIAN, p. 46.

^{١١٧} BM¹, BM²: القيلي إلى الغرب.

^{١١٨} Ms.: التواريخ; P²: التواريخ; BM¹: التواريخ; BM², V: التواريخ; L²: التواريخ. — Sur tous ces nombres, cf. GAZZAR, p. 71, n. 1.

العرب قبلت أربعة آلاف وثلاثمائة وإحدى وعشرين سنة لسنى الشمس ثم
نظر كم مضى للطوفان إلى يومه هذا فوجد ألفاً⁽¹⁾ وسبعائة وإحدى وأربعين
سنة وتسعة⁽²⁾ وخمسين يوماً وثلاث عشرة ساعة⁽³⁾ وأربعة أمتاس ساعة وتسعة
وخمسين جزءاً⁽⁴⁾ من أربعائة جزء من ساعة فالتقاها⁽⁵⁾ من الجملة فبقي معه ثلاثمائة
وتسعة⁽⁶⁾ وتسعون سنة ومائتان وخمسة أمتاس وعشر ساعات وأحد⁽⁷⁾ وعشرون
جزءاً⁽⁸⁾ من أربعائة جزء من ساعة فعد أن هذا الكتاب المؤرخ⁽⁹⁾ كتب قبل
الطوفان بهذه السنين والأمتاس والساعات والقسر من الساعة

[31] وأما الهرم الذى بدير أبي هرميس فإنه قبر قرماس⁽¹⁰⁾ وكان فارس
أهل مصر وكان يعد مالف فارس فإذا لقيهم لم يقوموا له⁽¹¹⁾ وانهمزوا وإته مات
فخرج الملك عليه جنازة بلغ منه واكتأبت لموته الرعية فدفنوه بدير هرميس
وبنوا عليه الهرم مدرجاً وكان طينه الذى بنى به مع الحجارة من الغيوم وهذا
معروف إذا نظر إلى طينه لم يعرف له معدن إلا بالغيوم وليس يختلف ويوم لم
شبه من الطين⁽¹²⁾ وأما قبر الملك صاحب قرماس⁽¹³⁾ هذا فإنه الهرم الكبير من
الأصرام التى فى⁽¹⁴⁾ بحرى دير أبي هرميس وعلى باب له لوح كذا من مكتوب فيه
باللوزود يكون اللوح ذراعين فى ذراع وكلمة ملو كذا مثل كتاب البراق يصعد
إلى باب الهرم⁽¹⁵⁾ بدرج بعضها صحح لم ينحرم⁽¹⁶⁾ وفى هذا الهرم ذخائر⁽¹⁷⁾ صاحبه

⁽¹⁾ Ms., BM, V: ألف. — Kamilib: 264.

⁽²⁾ P¹: تسعة. V: تسعة.

⁽³⁾ Le texte s'arrête ici dans Kamilib.

⁽⁴⁾ Manque dans ms.

⁽⁵⁾ BM: بالتقا.

⁽⁶⁾ V: تسعة.

⁽⁷⁾ Ms., BM, BM, V, G: إحدى.

⁽⁸⁾ Ms.: جزءاً.

⁽⁹⁾ Voir une note de Fâcher (Géogr., p. 91).

⁽¹⁰⁾ Manque dans L¹. — On lit dans L²: دير أبي

هرميس كان بالحيرة فى بحر الناحية التى تعرف اليوم
هناك بسقارة.

⁽¹¹⁾ Rétabli d'après Mercator, p. 220. — P¹

١. قرياس: L²: قرياس: BM: قرياس: BM: قرياس.

قرياس. — On lit ce passage dans Cascatonnet, p. 17.

Yllet, IV, p. 965; 'Art Phil. Mémoires, XVI, p. 14.

22.

⁽¹²⁾ بلانومرة: L¹.

⁽¹³⁾ قرياس: V: قرياس: L²: قرياس: BM: BM.

⁽¹⁴⁾ Manque dans ms.

⁽¹⁵⁾ BM, BM: إلى باب الهرم يصعد إليه.

بدرج.

⁽¹⁶⁾ BM, V: حصص.

⁽¹⁷⁾ BM: خطائر: BM: خطائر.

من الذهب وحجارة الزمرد وإتيا سدّ باب عجارة سقطت من أعاليمد ومن وقف عليه رآه بيتاً¹³²

[32] وقال ابن عفير عن أشياخه إبن جناد¹³³ بن مباد¹³⁴ بن همر¹³⁵ بن شداد¹³⁶ بن ماد بن عوص¹³⁷ بن إرم بن سام بن نوح عمّ ملك الإسكندرية وكانت تسمى إرم ذات العباد فطال ملكه وبلغ ثلاثمائة سنة وهو الذي سار وصى الأهرام وزير فيها أنا جناد¹³⁸ بن مباد¹³⁹ بن همر¹⁴⁰ بن شداد¹⁴¹ السواد¹⁴² مذكراع¹⁴³ الواد¹⁴⁴ المرقند¹⁴⁵ الأوناد¹⁴⁶ للجامع العجر في البلاد¹⁴⁷ العبد¹⁴⁸ الأجناد¹⁴⁹ العاصب¹⁵⁰ العباد¹⁵¹ الكند¹⁵² الكناد¹⁵³ تخرجد¹⁵⁴ أمه اسم نبيها حتاد¹⁵⁵ آية ذلك إذا غشى بلد البلاد¹⁵⁶ سبعة ملوك أجناس السواد¹⁵⁷ فأرج هذا الزمر ألف سنة وأربعمائة سنة عداد

[33] وقال ابن عفير وابن عبد الحكم وفي زمان شداد بن ماد بنيمت¹⁵⁸ الأهرام فيما ذكر بعض المحققين ولم نجد عند أحد من أهل العلم من أهل مصر معرفة في الأهرام ولا خبراً بنيمت¹⁵⁹

¹³² بيتاً : L.
¹³³ جناد : L¹ : جناد : BM² : جناد : V : BM¹ : Ms. — Cf. CASCIONE, p. 46.
¹³⁴ Ms. : ما : BM¹, V : مباد : unique dans L¹.
¹³⁵ Ms. : BM¹ : همر : L¹ : همر : — Est-ce la même personne qui est appelée همر dans les Dens (V, p. 106) ?
¹³⁶ Ms. : شداد.
¹³⁷ Ms. : — Dans TASSILI-ZORANNO (I, p. 141) : 'Oudh, fils de Sem.
¹³⁸ Ms. : V : جناد : BM² : جناد : Ms.
¹³⁹ Ms. : L¹ : ما : BM¹, V : مباد : Ms.
¹⁴⁰ Ms. : BM¹ : همر : L¹ : همر : Ms.
¹⁴¹ BM² : الكناد. — Cf. une remarque de Fischer (Gazet., p. 92). Comparez l'inscription suivante trouvée sur une pierre, à Alexandrie (sur Desailly, V, p. 122) :
¹⁴² Minusc., t. XXXIII.

وسدّ بذكره الزهاد.
¹⁴³ مذكراع : BM² : مذكراع : BM¹.
¹⁴⁴ الواد : BM².
¹⁴⁵ المرقند : BM².
¹⁴⁶ الأوناد : BM² : الأوناد : p.
¹⁴⁷ Ms. : BM¹ : الكند : BM², V : الكند : BM¹. — D'après Fischer (ibid.).
¹⁴⁸ On lit dans L¹ : الكند : BM².
¹⁴⁹ السابع من ملك سواد العراق بالسكنى (؟) عهد من خلقت بنى العباس وهو الذي فتح الأهرام وأخذ ما فيه (sic). — La tradition à laquelle il est fait allusion ici se trouve dans Mervilles, p. 135.
¹⁵⁰ Ms. : L¹ : كند. On lit ce paragraphe dans les Ann. du Mus., éd. Kailo, p. 12 : 'Al P'iss M'issian. XVI, p. 10.
¹⁵¹ خبر نيمت : V.

[34] وقال محمد^١ بن عبد الله بن عبد الحكيم ما أحسب الأهرام بنيت إلا قبل الطوفان لأنها لو بنيت بعده^٢ كان عليها عند الناس

[35] وقال عبد الله بن شبرمة الجرمي لما نزلت العالين أرض مصر حين أخرجتها جرم من مكة بنيت الأهرام واتخذت لها المصانع وبنيت فيها العجايب ولم تنزل بمصر حتى أخرجها مالك بن دعر^٣ للخراساني

[36] وقال محمد ابن عبد الحكيم كان من وراء الأهرام إلى المغرب أربع مائة مدينة سوى القرى من مصر إلى المغرب في غربى الأهرام

[37] وقال ابن عفير^٤ ولم يزل مشايخنا من أهل مصر يقولون الأهرام بناها شداد بن عاد^٥ وهو الذى بنى المغار ومحمد الأجناد^٦ فالمغار والأجناد^٧ في الدفائن وكانوا يقولون بالرجعة وإذا مات أحدهم دفن معه ماله كأثنا ما كان وإن كان صانعاً دفن معه آتته وكانت الصابئة تخرج إلى الأهرام

[38] وقال أبو الريحان البيهقي^٨ في كتاب الآثار الباقية عن القرون الخالية والفرس واليهوس تفكر الطوفان^٩ وأقرب به بعض القرى فتحتم قالوا كان بالشام والمغرب مئة سنة في زمان طهمورث ولكنه لم يعم العراق كله ولم يتجاوز عقبة حلوان ولم يبلغ ممالك الشرق وإن أهل المغرب لما أنذروهم^{١٠} حكماءهم بنوا

^١ Cf. Giese, p. 73, n. 3. — 'Abd-el-Rahmân ibn 'Abd-Allah ibn 'Abd-el-Jakim, l'auteur des *Proph. Mijr* eut un frère du nom de Muhammad, qu'il cite dans son ouvrage comme autorité. Il importe de ne pas confondre ces deux personnes : Muhammad succéda en sa place à son frère, qui était mort en 357 H (cf. les *Kutub*, II, p. 598). — Cf. Giese, p. 46.

^٢ P^o, BM^o, BM^o : بعد الطوفاني.

^٣ BM^o : خمر. — Un personnage tira Joseph de prison (cf. Maqatid, I, p. 246).

^٤ Cf. Giese, *Wörter*, *Buch*, in die *Ägypt*, J. R. A. S., 1902, I, p. 119.

^٥ BM^o, BM^o : مشايخ مصر.

^٦ Ces deux mots manquent dans ms., BM^o, BM^o.

^٧

^٨ BM^o : محمد الأجناد ; BM^o : محمد الأجناد.

^٩ BM^o : الأجناد ; BM^o : الأجناد.

^{١٠} Manque dans ms. — P^o : البيهقي. — On trouve ce texte dans Rhésif, p. 22-23.

^{١١} BM^o : القرون.

^{١٢} Cf. Herodote, p. 110, 117 ; Jansel-Zornemann, I, p. 114. — Ce texte est cité à nouveau plus loin par Maqatid, I, p. 260.

^{١٣} Ms., l' : أنذروهم.

أُنِيمة كَالْهَرَمِيِّ مِمَّنْ لِيَدْخُلُوهَا عِنْدَ الْآفَةِ وَإِنْ آثَارُ مَاءِ الطُّوفَانِ وَتَأْسِيرَاتِ
الْأَمْوَاجِ كَانَتْ بَيِّنَةً عَلَى أَنْصَافِ الْهَرَمِيِّ لَمْ تَخَاوِزْهَا آدَمُ

[30] وَيُقَالُ أَنَّ الطُّوفَانَ لَمَّا نَصَبَ مَأْوَهُ³⁰ لَمْ يَوْجَدْ تَحْتَ الْمَاءِ قَرْيَةً سِوَى
نَهْلَوَيْدٍ³¹ وَجَدَتْ كَمَا فِي وَأَهْرَامِ مِصْرَ وَبِرَامِيهَا وَفِي الَّتِي بَنَاهَا هَرْمِسُ³² الْأَوَّلَ الَّذِي
تَعْتَمِدُ الْعَرَبُ إِدْرِيسَ وَكَانَ قَدْ أَلْهِمَهُ اللَّهُ عِلْمَ الْكُجُومِ فَدَقَّقَتْهُ عَلَى آدَمَ³³ سَيِّمُوهُ
بِالْأَرْضِ آفَةً وَأَتَتْهُ سَيِّمَى بَغِيَّةَ بْنِ الْعَافِ يَحْتَاجُونَ فِيهَا إِلَى عِلْمِ فِعْيِ عِوٍ وَأَهْلُ
عَصْرِ الْأَهْرَامِ وَالْمِرَاقِ وَكُتِبَ عَلَيْهِ فِيهَا

[30] وَقَالَ أَبُو الصَّلْتِ الْأَنْدَلُسِيُّ³⁴ فِي رِسَالَتِهِ وَقَدْ ذَكَرَ أَخْلَاقَ أَهْلِ مِصْرَ
أَنَّ إِبْنَهُ يَظْهَرُ مِنْ أَمْرِهِمْ أَنَّه كَانَ فِيهِمْ طَائِفَةٌ مِنْ ذَوِي الْمَعَارِفِ وَالْعُلُومِ وَخُصُوصًا
عِلْمَ الْهِنْدَسَةِ وَالْكُجُومِ وَيَدُلُّ عَلَى ذَلِكَ مَا خَلَّفُوهُ مِنَ الصَّنَائِعِ الْبَدِيعَةِ الْمَحْجُوزَةِ
كَالْأَهْرَامِ وَالْمِرَاقِ فَإِنَّهَا مِنَ الْآثَارِ الَّتِي حَبِطَتِ الْأَذْهَانُ الثَّقِيلَةُ وَاسْتَعْجَزَتِ الْإِفْكَارُ
الرَّاحِجَةُ وَتَرَكَتْ لَهَا شُغْلًا بِالْمُعْجَبِ مِنْهَا وَالتَّفَكُّرُ فِيهَا وَفِي مِثْلِهَا يَقُولُ أَبُو الْعَلَاءِ
أَحْمَدُ بْنُ سُلَيْمَانَ الْمُعَرِّيُّ³⁵ مِنْ قَصِيدَتِهِ الَّتِي يَرَى فِيهَا أَبَاهُ [طويل]

نَهْلٌ³⁶ الْعِلْمُ الْهَيْرَازَاتُ³⁷ وَرَحْمَتُهَا وَلَا يَسْمُ الرِّأْيُ الْغَرِيبُ مِنَ الْأَمْرِ
وَقَدْ كَانَ أَرْبَابُ الْفَصَاحَةِ كَلَّمَا رَأَوْا حَسَنًا عَدَّوهُ مِنْ صَنَعَةِ الْخَيْلِ³⁸

وَأَيُّ شَيْءٍ أَعْجَبَ وَأَغْرَبَ بَعْدَ مَقْدُورَاتِ اللَّهِ عِزَّ وَجَدَلٍ وَمَصْنُوعَاتِهِ مِنَ الْقُدْرَةِ
عَلَى بِنَاءِ جِسْمٍ مِنْ أَعْظَمِ الْحِجَارَةِ مَرْتَبِعِ الْقَاعَةِ مَخْرُوطِ الشَّكْلِ ارْتِفَاحٍ عَمُودِهِ

³⁰ BM¹, BM²: انه لما نصب ما الطويل.

³¹ Voir plus haut, 5 et 8.

³² BM²: هَرْمِس; V: هَرْمِس.

³³ BM¹, BM², V, C: آدَم.

³⁴ Cf. Baccan, *Beitrag*, I, p. 29.

³⁵ BM¹, L¹: الْمُعَرِّي; BM², V: الْمُعَرِّي; L²: الْمُعَرِّي.

³⁶ Ms.: يَهْل. — On lit ces vers et le texte suivant dans *Elphr.* IV, p. 966.

³⁷ Ms.: P¹, P², P³, L¹, L²: الْهَيْرَازَات; P⁴: الْهَيْرَازَات; P⁵: الْهَيْرَازَات; P⁶: الْهَيْرَازَات.

³⁸ BM¹: الْهَيْرَازَات; C¹: الْهَيْرَازَات; V: الْهَيْرَازَات; B¹: الْهَيْرَازَات.

الْهَيْرَازَات.

³⁹ P¹, P², BM²: الْحَي. — On lit dans P³ cette

كَلَّمَ فِي جَعَلِ النَّصِصِ تَصَوُّرَ الْأَهْرَامِ بِدَلِيلِ قَوْلِهِ: *non*.

وهذه صفة كل واحد من الهرمين وليس هنا في هذا

الأصل تصوير ولا يحل بمانس لم يكن وجد فليكتب

في ورقة مستطيلة ويلصق هنا

— Voir un vers sem- blable dans les *Kawālidj*, p. 162; *Elphr.* IV, p. 965.

فلاجمائة¹⁰ ذراع وتسعة عشر ذراعا يحيط به أربعة سطوح مثلثات متساويات
الأضلاع طول كل ضلع منها أربعائة ذراع وستون وهو مع العظم من إحكام
الصنعة وإتقان الهندام وحسن التدبير بحيث لم يفتقر إلى هلم جزأ بعصف
الرياح وعطل الحجاب وزعزعة الزلازل وهذه صفة كل واحد من الهرمين المهادين
للغسقاط من الجانب الغربي على ما شاهدناه منهما وقد ذكرت عجائب مصر
وإن ما على وجه الأرض نيفة إلا وأنا أرى لها من الليل والنهار إلا الهرمان فإن
أرى الليل والنهار منهما وهذا الهرمان لهما إشراف على أرض مصر وإطلال¹¹
على بساتنها وإصعاد في جوفها¹² وهذا الذان أراد أبو الطيب المنقي بقوله شعر¹³
[كامل]

أين الذي الهرمان من بنياده من¹⁴ فومه ما يومه ما المصروع¹⁵

تختلف الآثار عن سكانها¹⁶ حيناً وبديرتها¹⁷ الفتاة فتبع¹⁸

وأنفق يوماً أن خرجنا إليهما فلما طعنا بهما¹⁹ واستدردنا حولهما كثر تعجبنا²⁰
منهما وقال بعضنا²¹

¹⁰ Voir plus haut, § 12, 18, 21, 22, 24, 26, 29, plus loin, § 31, 32, 35, 36. — On lit encore dans Quatrig, II, p. 177. En supposant de légères fautes dans le ms. dont s'est servi Wüstenfeld, ce sont les mêmes chiffres qui se trouvent dans Cuscutum, p. 46; on les trouve dans André-Magasin, I, p. 40.

¹¹ BM¹, BM²: إطلال.

¹² جوفها: V.

¹³ Manque dans ms., BM¹, BM², V. — On lit ces vers dans Cuscutum, p. 47; 1001 Nuits, 398; Serâf, I, p. 36 (ما قبل في الهرمين); Les 'Am el-Salâm (Marseille, 1639, f° 58 r°); Les el-Wasaf, éd. Freha, p. 38.

¹⁴ V, 1001 Nuits: ما.

¹⁵ BM¹, B²: يومه بالمصروع. — Ce vers manque dans B¹.

¹⁶ 1001 Nuits; Les 'Am el-Salâm: أحسانا.

¹⁷ Ibn 'Abd el-Salâm: يذكرها. Cet auteur ajoute après les vers: شرح ديوان المنقي: عند ذكر صهيبي البهني الهرمان بنى مصر لارتفاع

كل واحد منهما في السماء أربعائة ذراع في عرض منها لا يعلم من بنائها ولا كيف بنيا ويقال بنائها قزو بن المشعل ويقال أن أحدهما قبر سخاد بن عاد والآخر المشعل. Dans la Qibla (cf. S. ne Sect, Origine du nom des Pyramides, ap. Bib. des Arabes, p. 228) un certain Siala ben el-Muallal est donné comme fondateur possible des pyramides: ce doit être le même personnage que celui qu'Ibn 'Abd el-Salâm désigne sous le nom de 'Amr.

¹⁸ 1001 Nuits: بالمصروع.

¹⁹ Manque dans BM¹, BM².

²⁰ V: العجب; C²: التعجب.

²¹ Manque dans ms., BM¹, C¹. — Serâf cite ces vers d'après Abû 'Eddî (c'est Abû 'Eddî) Umayyih Ibn 'Abd el-'Azîz (I, p. 38): je puis en conclure que le texte de cet auteur continue, mais toutefois lui attribuer la paternité des vers. Un auteur arabe ne pousse pas la modestie jusqu'à citer de ses vers en

[طويل]

يعيشك هل أصبحت أنقب^(١) منطو^(٢) على قول ما أصبحت^(٣) من هري مصر
ألفا بالهنا^(٤) السماء وأصيرا^(٥) على لفر إشرق السماء أو النسر
وقد وألفا بصيرا^(٦) من الأرض عليا^(٧) كأنها نهجان فاما على صدر

وزعم قوم أن الأهرام قبور ملوك عظام آثروا أن يقتنروا بها على سائر الملوك بعد
مناهم كما عتبروا عنهم في حياتهم وتبوخوا أن يبقى ذكرهم بسببها على تطاول
الدهور وقراحي العصور^(٨) ولما وصل الخليفة المأمون^(٩) إلى مصر أمر بتفقيها
فنقب أحد الهرمين الهادين للفسطاط بعد جهد شديد وعناء طويل
فوجدوا داخله مراقي ومياوي بهول أمرها ويعسر السلوك فيها ووجد في أعلاه
بيتا مكتوبا طول كل ضلع من أضلاعه نحو من ثمانية أذرع وفي وسطه حوض
رخام مطبق فلما كشف غطاؤه^(١٠) لم يوجد^(١١) فيه غير رمة بالية قد أنت عليها
العصور الحالية فعند ذلك أمر المأمون بالكف عن نقب ما سواه ويقال أن
النفقة على فقيد كانت عظيمة والمؤنة شديدة^(١٢) ومن الناس من زعم أن هرمس^(١٣)
الأول المدعو بالثلاث بالعمرة والملك والحكمة وهو الذي تسبقه العبرانيون
خنوخ^(١٤) بن يرد^(١٥) بن مهلائيل^(١٦) بن قينان^(١٧) بن أنوش^(١٨) بن شيث^(١٩) بن آدم

des saints, prêtres de بعضا — Ibn 'Abd el-Salam (Marseille, 1629, P. 53 v°) les cite ainsi :
روايت في بعض المراجع عن بعضهم

^(١) Seréti: أحسن.

^(٢) Ms., 1: منظر.

^(٣) Seréti: Ibn 'Abd el-Salam: ما رأيت هناك.

^(٤) P¹, P², P³: بالهنا.

^(٥) Ms., P¹, P², P³, L, V, C, Seréti: Ibn 'Abd el-Salam: لفر.

^(٦) Voir plus haut, § 17, 19, 20, 29; plus loin, § 45. — On lit ce texte dans Qasbi, II, p. 179.

^(٧) V: وجدوا في أعلاه.

^(٨) BM¹, BM²: عتاه.

^(٩) V: وجدوا: عتاه: نجد فيه رمة.

^(١٠) L: هرمس: BM¹: هرمس. — Ce passage a

été traduit par Belemeyer (Beschreibung Aegyptens, p. 95). On le lit dans Seréti, I, p. 36, Gl. Manu, Description de l'Égypte, II, p. 17; Everts, Chronica, p. 155, 188, 190.

^(١١) Ms., BM¹: خنوخ: P¹, BM², B¹: جنوخ. — Le nom d'Enoch est syriaque, lit-on dans Jauai-Zorziro, I, p. 95. — Voir ce texte dans Qasbi, II, p. 179; cf. les Sarras, I, p. 80; Dussat, trad. Mehren, p. 35; Yézer, IV, p. 968.

^(١٢) Ms.: يرد: BM¹, BM²: يرد: L: يرد: V: يرد: B¹: يرد.

^(١٣) Ms.: مهلائيل: BM¹: مهلائيل: BM², V: مهلائيل.

^(١٤) Ms.: قينان: BM¹: قينان.

^(١٥) Ms.: أنوش: BM¹: أنوش.

^(١٦) Ms.: شيث: BM¹: شيث.

١١١ | ويقال إن المأمون^١ أمر من صعد الهرم الكبير أن يحل^٢ حملاً طوله ألف ذراع بالذراع المتكى وهو ذراع وخمسان وقريبه أربعمائة^٣ ذراع في مثلها فكان صعوده في ثلاث ساعات من النهار وإتته وجد مقدار رأس الهرم قدر ممر كمامية جمال^٤ ويقال إنه وجد على الشخص^٥ المقبور في الهرم حلة قد بليت ولم يبق منها سوى سلوكها من الذهب وإن نخالة الطلاء الذي عليه قدر شبر من مرقع صغير ويقال إنه وجد في موضع من هذا الهرم إيمان في صدره ثلاثة أبواب^٦ على ثلاثة بيوت طول كل باب منها عشرة أذرع في عرض خمسة أذرع من رخام ملحوت تحكم الهندام وعلى صفيحة خط أزرق لم يحسنوا قرآنه وإتتهم أقاموا ثلاثة أيام يعملون الخيلة في فتح صده الأبواب إلى أن رأوا أمامها على عشرة أذرع منها ثلاثة أعمدة قائمة^٧ من مرمر وفي كل عمود خرق في طوله وفي وسط الخرق صورة طائر في الأول من هذه العمد صورة حمام من حجر أخضر وفي الأوسط صورة باري من حجر أصفر وفي العمد الثالث صورة ديك من حجر أحمر فخرلوا المازي فتحرك الباب الذي في مقابلته^٨ فرفعوا المازي قليلاً^٩ فارتفع الباب وكان بحيث لا يرفعه مائة رجل من عظمه فرفعوا القنالين الآخرين^{١٠} فارتفع البابان الآخران فدخلوا إلى المبيت^{١١} الأوسط فوجدوا فيه ثلاثة^{١٢} سور من حجارة شقافة مصيئة وعليها ثلاثة من الأموات على كل مبيت ثلاث حلال وعند رأسه معحف بخط مجهول ووجدوا في المبيت الآخر عدة رفوف من حجارة عليها أسقاط من حجارة فيها أوان^{١٣} من الذهب عجيبة الصنعة مربعة بأصناف الجواهر ووجدوا في المبيت الثالث عدة رفوف من حجارة عليها أسقاط من حجارة

^١ Voir plus haut, s. 17, 19, 20, 29, 30. Cf. Ibn al-Wazir, 61. Fakhro, p. 37; Ad Piri Mesiric, XVI, p. 19.

^٢ BM, BM² : وأحل.

^٣ Voir plus haut, s. 12, 18, 21, 22, 24, 26, 29, 30, plus bas, s. 42, 45, 46.

^٤ Cf. Firuzi, II, p. 188.

^٥ Manque dans V.

^٦ BM² : أبواب.

^٧ Manque dans V.

^٨ Y : مقابلته.

^٩ Manque dans C².

^{١٠} C² : القناب.

^{١١} Les deux : ثلاث.

^{١٢} Ms., BM², BM³, C² : أوان.

فيها آلات^{١٠٠} للحرب وعدد السلاح فقيس منها سيف فكان طوله سبعة أشبار وطول^{١٠١} كل درع^{١٠٢} من تلك الدروع^{١٠٣} اثنا عشر شعرا^{١٠٤} ويدخل في الميضة رأسان من رؤس الناس^{١٠٥} فأمر المأمون أن لا يعترض للأموال^{١٠٦} وجل ما وجد في البيوت فخطت القائل على^{١٠٧} العهد^{١٠٨} فأعطيت الأبواب كما كانت^{١٠٩} | ١٢ | ويقال^{١١٠} كانت عدة الأهرامات ثمانية عشر هرما منها حماء فسطاط^{١١١} مصر ثلاثة أكبرها دورة ألفا ذراع وهو مربع في كل وجه من وجوهه الأربعة سمائة^{١١٢} ذراع ويقال أن المأمون وجد فيه ثمان فخذ حوضا من حجر مغطى^{١١٣} بلوح من رخام وهو مملوء بالذهب وعلى اللوح مكتوب بقلم عرب وكان^{١١٤} إنا عمرنا هذا الهرم في ألف يوم وأجنا لمن يهدمه في ألف سنة^{١١٥} والهدم أسهل من العبارة وكسونه تبعه الديماج وأجنا لمن يكسوه بالحصر وللحصر أيسر من الديماج وجعلنا في كل جهة من جهاته مالا بقدر ما يصرف على الوصول إليه^{١١٦} فأمر المأمون أن يحسب ما صرف على النقب فيبلغ قدر ما وجد في الخوض من غير زيادة ولا نقص^{١١٧} ويقال أنه وجد فيه صورة آدمي من حجر أخضر كالدهنيج فيها طيق^{١١٨} كالذوأة ففتح فإذا فيه جسد إنسان عليه درع^{١١٩} من ذهب مزين بأنواع الجواهر وعلى صدره فصل سيف لا قيمة له وعند رأسه حجر من ياقوت أحمر في قدر بيضة الدجاجة فأخذ المأمون وقال هذا خير من خراج

^{١٠٠} لامة : BM^١ : لامة : BM^٢.

^{١٠١} Manque dans V.

^{١٠٢} BM^١, V, ١٧ : ذراع.

^{١٠٣} BM^١, BM^٢, V, ١٧ : الدروع.

^{١٠٤} Ms., BM^١, V : اثني : BM^٢ : اثني.

^{١٠٥} Dans les mss. que j'ai eus sur ce passage, ces mots manquent dans ms., L^١-L^٢, V, ١٧ : ils existent dans BM^١, BM^٢, qui sont mes meilleurs mss.

^{١٠٦} Ces quatre mots manquent dans ms., L^١-L^٢, V, ١٧.

^{١٠٧} Ces deux mots manquent dans ms., L^١, L^٢, V, ١٧. — BM^١, BM^٢, L^١ : التي في.

^{١٠٨} BM^١ : العهد.

^{١١٠} Voir plus haut, § ١٩ : tout ce passage me paraît être inspiré du texte d'el-Idrisi. — Sogut (I, p. 27) cite un texte à peu près semblable tiré d'el-Mutawassij.

^{١١١} V : القسما.

^{١١٢} Voir plus haut, § ١٤, ١٨, ٢١, ٢٢, ٢٥, ٢٦, ٢٩, ٤٠, ٤١ ; plus loin, § ٤٥, ٤٦.

^{١١٣} Ms., BM^١, BM^٢, V : مغطى.

^{١١٤} V : فكل. — Voir plus haut, § ١٤, ٢٩, ٤٠ ; plus loin, § ٤٥.

^{١١٥} BM^١, BM^٢ : يوم.

^{١١٦} BM^١, BM^٢ : فهدى.

^{١١٧} BM^١, BM^٢ : ذراع.

الدنيا⁴³ : « وذكر بعض مؤرخي مصر أن هذا الصم الأخضر الذي وجدت الرقة فيه لم يزل ملقى⁴⁴ عند دار الملك بمدينة مصر إلى سنة إحدى عشرة وثمانمائة⁴⁵ من سني الهجرة

[43] وكان عند مدينة فرعون هرمان⁴⁶ وعند ميدوم هرم وهو آخرها [44] وفي سنة⁴⁷ تسع وسمعين وثمانمائة من سني الهجرة ظهر بقية⁴⁸ بوصير من ناحية الجزيرة بيت هرمس⁴⁹ ففتح الغاضي ابن الشهرزوري⁵⁰ وأخذ منه أشياء من مجلتها كماش⁵¹ وقروود وضفادع من حجر بازهر وقوارير من ذهب وأصنام من نحاس

[52] وقال ابن خردادبه⁵³ : ومن عجيب البنيان أن الهرم بمصر سمك كل واحد منهما أربعائة ذراع⁵⁴ وكلما ارتفع دق وهما من رخام وممرر والطول أربعائة ذراع في عرض أربعائة ذراع مكتوب عليهما بالسند⁵⁵ كل حجر وكل عجيب من الطل⁵⁶ ومكتوب عليهما⁵⁷ إني بنيتهما فن يدعي قوة في ملكه فليهدمها فإن الهدم أبسر من البقاء فاعتمر ذلك فإذا خراج الدنيا لا يفي بهدمها

⁴³ V : الخصب. — Cf. une remarque de Fischer, op. Citée, p. 93.

⁴⁴ Ms., P¹, V : ملقى ; P², P³ : معلما ; P⁴ : معلى ; BM¹, BM² : ملقا.

⁴⁵ V : ستمائة. — Il faut lire 511 (cf. p. 131).

⁴⁶ Ms., L¹, V, C : هيمان. — Avant de citer ce passage, Suydî nous dit (I, p. 37) : « Àuprès de la ville du Pharaon de Joseph se trouve une pyramide qui a 3000 coudées de tour et 700 coudées de hauteur ».

⁴⁷ V : هذا.

⁴⁸ On lit ce texte plus résumé dans Bouché, *Nat. d'Égypte*, p. 160 (voir mon premier volume, p. 182, n. 33).

⁴⁹ V : جزيرة ; C¹ : جزيرة.

⁵⁰ V : هرميس.

⁵¹ Ms. : الشهرزوري ; BM¹ : الشهرزوري.

⁵² Ms., BM¹ : كماش.

⁵³ Ms. : خردادبه ; P¹ : خرداده ; BM¹, L¹ : خرداده ; V : خرداله ; L² : خرداده ; L³ : خرداده ; BM² : خرداده ; C¹ : خرداده. — Ce texte se lit dans les

Memoirs, t. XXVIII.

Kutadgush, p. 169 ; Quatrem., II, p. 177 ; *Al-Paidi Measala*, XVI, p. 16.

⁵⁴ Voir plus haut, § 12, 16, 21, 22, 24, 26, 29, 30-32, plus loin, § 46.

⁵⁵ L'écriture mawla est la première écriture des Himaïrites (cf. les *Diogenes*, V, p. 120) ou, ce qui revient au même, l'écriture de 'dd (cf. Masclé, I, p. 161 ; S. de Suet, *L'indicateur et le manuscrit de Masclé*, *Nat. Égypt.*, VIII, p. 197 ; *Proéria*, II, p. 421). Dans les *si-Yaqta*, p. 35, le mawla semble être différent du *khag el-himagi* ; Quatremère a réuni à ce sujet quelques objections (*Recherches sur l'Égypte*, p. 271, notes). Voir encore : Tassili, p. LXVI ; *si-Harast*, *el-Riddat el-Hijlat*, *Introd.*, p. 43-44 ; à noter dans cet ouvrage le néologisme *khag el-himagi* écriture mawla. *Introd.*, p. 2. On trouve l'expression *sind al-kabir* (cf. *Libre des Parles enfinies*, *texte ar.*, p. 155).

⁵⁶ Cf. *Libre de Layle*, p. 221-222. — Les caractères mawla sont les caractères saléens (Huet, *Histoire*, I, p. 50).

⁵⁷ Voir plus haut, § 12, 16, 20, 22, 24.

[16] وقال في كتاب عجائب الدنيا « عن الأهرام قد انفردت مصر بهذه الأشكال فليس لها غيرها » من مثال يطبقها الناظر للأهرام المصرية مهددين بحسبهما المأتمل « أن مكارم أهلها قد أعدتهما للتكريم أبلوحنين نراهما العين على بعد المسافة وإذا حدثت عن عجائبهما قطن أقد حديث خرافة » وقد أكثر الناس في ذكر الأهرام ووصفها « ومساحتها وفي كثيره العدد جدًا وكلها يمرّ الحيرة على سمت « مصر » القديمة وتمتدّ نحواً « من مسافة ثلاثة أيام وفي يومين منها شيء كثير وبعضها كبار وبعضها صغار وبعضها طين ولين وأكثرها حجر وبعضها مدرج وأكثرها مخروط أملس » وقد كان منها بالحيرة عدد كثير كلها صغار هدمت في زمن السلطان صلاح الدين يوسف بن أيوب على يد الطواشي بها « الدين قزاقوش أخذ حجارته ومنى بها القناطر في الحيرة وقد بقي من هذه الأهرام المهدومة قلّتها « وأما الأهرام المكشّحة عنها فهي ثلاثة أهرام موضوعة على خطّ مستقيم بالحيرة ذواله العسقاط وبينها « مسافات كثيرة وزوايا متقابلة نحو المشرق « واثنان عظيمان جدًا في قدر واحد وما

¹²¹ L'auteur de ce livre n'est certainement pas Ibn Khurdādhbih, puisque nous y trouvons la mention de Saladin et de Qaraqush (cf. plus haut, p. 111, n. 6; Maqrīdī, II, p. 151; Grass, *Writers, Books, in the History*, J. R. A. S., 1901, I, p. 114, 115). S. de Sacy a remarqué que les passages du livre *Ajāl al-Bayān* avaient été copiés dans 'Abd el-Latif (le présent paragraphe; plus haut, § 1 et Maqrīdī, II, p. 151), et dans la description de 'Ain Samra (Maqrīdī, I, p. 979); rencontrant un texte, qui se trouve textuellement dans 'Abd el-Latif, attribué par Maqrīdī à 'Ajlāl al-Baldān (sic) d'un certain Sifī ibn 'Alī, le savant orientaliste conclut que dans tous les cas l'auteur est le même. L'argument ne manque pas de valeur. (Cf. *Ann. ex-Latit*, p. 208). D'ailleurs on trouve le nom de cet auteur une autre fois dans Maqrīdī (II, p. 205; cf. *Ann. ex-Latit*, p. 208): Najir el-Din Sifī ibn 'Alī, et cette fois l'ouvrage est bien intitulé *Ajāl al-Bayān*. C'est un descendant du célèbre historien Ibn 'Abd el-Zahir: il naquit en 615 H. et mourut en 720 H.

(cf. *Script.*, I, p. 273: الشعراء). — On trouve ce texte dans 'Ann. ex-Latit, p. 171 et 2. Cf. *Ann. ex-Latit*, I, p. 20; XVI, p. 13, 28; *Ann. The Monarchic dynasty*, p. 7; *Ann. ex-Latit*, *Beschreibung Ägyptens*, p. 85-91.

¹²² BM, BM: *تطير*; V: *تطيرها* غشال.

¹²³ Ms., L: *القائلي*; L: *القائلي*; V: *القائلي*.

¹²⁴ L: *صفتها*; V: *وضعها*. — On a la le texte suivant plus haut, § 1.

¹²⁵ BM, BM: *سما*.

¹²⁶ L: *الحيز*; V: *حيز*; C: *حيز*; Ms.: *حيز*.

¹²⁷ Ms., L, V, C: *عند*; BM: *عند*.

¹²⁸ Les mss.: *نحو*. — Je crois pouvoir rétablir ainsi, étant donné que la variante *نحو* (voir note préc.) autorisait la leçon *نحو*.

¹²⁹ BM, L, V: *جاني*.

¹³⁰ BM: *قلتها*; BM: *قلتها*; L: *قلتها*.

¹³¹ BM, BM: *قلتها*; V: *قلتها*.

متقاربان ومبتغان بالحجارة البيض^١، وأما الثالث فينقص^٢ عنهما نحو الربع
لأنه مبني بحجارة الصوان الأتمر المنقط الصديد القوّة والصلابة ولا يكاد يؤقّر
فيه للديد إلا في الزمان الطويل وتجدد صغيرا بالغياس إلى ذينك فإذا أتيبت
إليه وأفرقت بالنظر هالك مرآة^٣ وحسرة^٤ النظر^٥ في تأمله وقد سلك في بناء
الأهرام طريق عجيب من الشكل والإنقان ولذلك صيرت^٦ على ممر الأتام لا يدل
على عمرها^٧ صير الزمان فإتاك إذا تأملتها وجدت الأذهان الشريفة قد
استهلكتها فيها^٨ والعقول الصافية قد أغرت عليها مجهودها^٩ والآنفس النيرة
قد أفاضت عليها أشرف ما عندها^{١٠} والمكات الهندسية قد أخرجتها إلى الفعل
مثالا في غاية إمكانها^{١١} حتى إنها تكاد تحدث عن قوّة قومها وتخمر عن سيرتهم
بحالهم^{١٢} وتنتطق عن علومهم وأذهانهم^{١٣} وتترجم عن سيرهم وأخبارهم^{١٤} وذلك
أن وضعها على شكل مخروط ويمتدئ من قاعدة مرتعة وينتهي إلى نقطة ومن
خواتم الشكل المخروط أن مركز ثقله في وسطه يتساند على نفسه ويتواضع
على ذاته ويحامل بعضه على بعض وليس له جهة أخرى يتساقط عليها
ومن عجيب وضعه أنه شكل مرتع قد قوبل بزواياها مهاب الرياح الأربع فإن
الريح تنكسر^{١٥} سورتها عند مسامتتها الزاوية وليست كذلك عند ما تلبس
السطح وذكر المشايخ^{١٦} أن قاعدة كل من الهرمين العظيمين أربعائة^{١٧} ذراع

^١ V: وسلمن: L: مسلعن: BM: قسيعن: BM: مسلعن.

^٢ M: امرد.

^٣ P: BM, BM, L, V: حسن.

^٤ P, P, BM, BM: الناظر.

^٥ P: صيرت. — On lit ce passage dans l'At Pili Médiac, XVI, p. 16.

^٦ V: هـ. Cf. S. de Suer, Origine du nom des Pyramides, ap. Bib. des Archéologues, I, p. 130.

^٧ BM, BM: تنكسر.

^٨ Nous avons là le pluriel de ماچ, et non le nom d'un auteur, comme l'a supposé M. Guet (Writers, Books, in the Khias, J. R. A. S., 1903, I, p. 115): je dois avouer que M. Guet avait fait suivre d'un point d'interrogation.

^٩ Il me paraît intéressant de donner ici le tableau des dimensions de la grande pyramide d'après les auteurs que j'ai parcourus: les écrivains arabes ne font pas de différence entre les deux pyramides.

METRE.

LIABRE DES ARABES.

Hérodote (II, 123; cf. Maspero, Histoire, p. 71:

SARAT, Lettres sur l'Égypte, I, p. 189)..... 8 plâtres.

8 plâtres.

بالذراع السوداء وينقطع الحروط في أعلاه عند سطح مساحة عشرة أذرع في

	مِقْدَرُهُ.	أَمَّا عَرْضُهُ مِنَ الْقَوَائِمِ.
DISCOIDE DE SOULI, I 63 (Savart, <i>Lettres sur l'Égypte</i> , I, p. 189).....	plus de 6 plethres.	7 plethres.
Strabon (ap. Savart, loc. cit.).....	625 pieds.	600 pieds.
Plin (ap. Savart, loc. cit.).....		708 pieds.
Herodote, p. 207; les M.-Wand, éd. Frehn, p. 36; Scrym, I, p. 34; plus haut, p. 117.....	100 coudées royales = 500 coudées.	Comme la hauteur.
1001 Nûs, 398.....	100 coudées (époque de la construction).	300 coudées.
Ibn Hishâm (plus haut, p. 103).....	500 coudées de construction = 500 coudées noires.	500 coudées noires.
les Restes, p. 80.....	500 coudées.	
les M.-Fakh, p. 68; les Hachas, p. 100; Isak, p. 145-146; Ismaïl, p. 52; Moussoul, p. 112; Ladjif, p. 101; Elakr, IV, p. 965; Prairies d'or, II, p. 404-405; Amrîmout, p. 28-29; les Égyptologues, p. 159; Scrym, I, p. 38; plus haut, p. 125, 128, 129, 145.....	500 coudées.	500 coudées.
Cosmas, IV, p. 87.....	500 coudées.	
Filakr, I, p. 352; plus haut, p. 126.....	550 coudées approximatives.	550 coudées approximatives.
El-Qaid; plus haut, p. 130 et 144.....	500 coudées.	500 coudées.
'Ass el-Layk, p. 175 (qui n'admet pas ces données, voir la discussion de S. de Sacy, p. 116); Abû'l-Qâs; Calcutchakel, p. 46; Scrym, I, p. 34; Qaradil, II, p. 177; Ismaïl, trad. Melkon, p. 32; Elakr, IV, p. 967; plus haut, p. 140.....	319 (317) coudées.	319 (316) coudées.
'Ass el-Layk, p. 174; 'Ajlak el-Basyle.....	400 coudées noires.	400 coudées noires.
les Jruia, p. 53.....		366 (pas (خملون)).
El-Zamakhsari (cité par Scrym, I, p. 37); 'Ass el-Bak; Merikak, XVI, p. 14.....		400 coudées.
Ensen, Ousek, p. 120.....		12 (coudées de superficie).
Le Bruyn, ap. Savart, loc. cit.....	616 pieds.	706 pieds.
Prosper Alpin, ap. Savart, loc. cit.....	625 pieds.	750 pieds.
Voyage de monsieur Paul Lucas, I, p. 71.....	729 pieds.	
Thévenot, ap. Savart, loc. cit.....	600 pieds.	682 pieds.
Nichols, ap. Savart, loc. cit.....	440 pieds.	710 pieds.
Gresson, ap. Savart, loc. cit.....	545 pieds.	646 pieds.
Savart, <i>Lettres sur l'Égypte</i> , I, p. 189-192.....	600 environ.	700 environ.
Mason, <i>Le Caire</i> , p. 91 (hauteur primitive).....	125 mètres.	133 mètres.
Restonier, <i>Beschreibung Aegyptens</i> , p. 87, note; Bonaparte, <i>Égypte</i> , p. 103; hauteur actuelle (primitive).....	137 m. 18 (146,52).	227,50 (233).
Biaubert, <i>Le Caire</i> , p. 139.....	137 (145).	227,30 (232,77).
Voir d'autres calculs dans <i>Voyage de Norden</i> , 62.		
Langlès, III, p. 282 et s.; De Caumont, <i>Le N2</i> , p. 65;		
'Ass el-Bak Merikak, XVI, p. 18, 30 et s.		

مثلها^{١٠} وذكر أن بعض الرماة رمى سهما في قطر أحدهما وفي سمكه فسقط السهم دون نصف المسافة^{١١} وذكر أن ذراع سقطها أحد عشر ذراعا بذراع اليد^{١٢} وفي أحد هذين الهرمين مدخل تلجده الناس يغصى بهم إلى مسالك ضيقة وأسراب متنافذة وآبار ومهالك وغير ذلك على ما يحكيه بن بلجدة^{١٣} وإن أناسا كثيرين لهم غرام به وتحيل^{١٤} فيه فيتوقلون في أعماقه^{١٥} ولا بد أن ينهضوا إلى ما يعجزون عن سلوكه وأما السلوك فيه^{١٦} المطروق كثيرا فولاة قفصى إلى أعلاه فيوجد فيه بيت مرتفع فيه ناووس من حجر وهذا المدخل ليس هو الباب في أصل الميناء وإتاما هو منقوب دقيا صردى اتفاقا^{١٧} وذكر أن أنامون فحده وحكى من دخله وصعد إلى البيت الذى في أعلاه فلما نزلوا حدثوا بعظيم ما شاهدوه وأتد مملوء بالخفافيش^{١٨} وأبوالها وتعلم^{١٩} فيها حتى تكون^{٢٠} قدر الحمام وفيه طاقات وروازن نحو أعلاه كأنها جعلت^{٢١} مسالك للرج ومنافذ للنصير^{٢٢} حجارة جافية^{٢٣} يكون طول الحجر منها من عشرة أذرع إلى عشرين ذراعا وسمكه من^{٢٤} ذراعى إلى ثلاثة أذرع وعرضه نحو ذلك^{٢٥} والعجب كل العجب من وضع الحجر على الحجر بهندام ليس في الإمكان أصح منه بحيث لا يجد بينهما مدخل إبرة ولا خلل شعرة وبينهما طين كأنه الووفة^{٢٦} لا يدرى ما هو ولا صنفه^{٢٧} وعلى تلك الحجارة كفايات بالغلم القديم الجهول الذى لم يوجد بديار مصر من يزعم أنه سمع من يعرفه وهذه الكفايات الكثيرة جدًا حتى لو نقل ما عليها فقط^{٢٨} إلى

^{١٠} L'expérience, faite au commencement du xiii^e siècle, aboutit au même résultat (Voyage du sirr Paul Lucas, I, p. 70). Cf. Nicomachus, *Descriptio Egypti*, p. 10.

^{١١} BM^١: ولجه.

^{١٢} V: تحيل.

^{١٣} Ms., BM^١, BM^٢, L^١, V, C^١: الحفاد; L^٢: ولوجه.

^{١٤} Manque dans V.

^{١٥} Cf. Jac in-Floja, p. 171.

^{١٦} Ms.: بالخفافيش; L^١, V: بالخفافيس.

^{١٧} Ms.: يعلم.

^{١٨} Ms.: يكون.

^{١٩} V: قلت.

^{٢٠} p^١, BM^١: حافيش.

^{٢١} Manque dans BM^١, BM^٢.

^{٢٢} D'après 'Abd el-Latif. — Les mss.: الزوفة; 'Abd el-Latif Mubdrak (XVI, p. 14), qui cite ce passage, a maintenu الزوفة en changeant كآند en لوفد.

^{٢٣} p^١: صفة; BM^١: صفة; V: صفة.

^{٢٤} Manque dans V.

صعف كانت تكون¹¹ قدر عشرة آلاف صحيفة¹² وقرأت في بعض كتب الصائفة القديمة أن أحد هذين الهرمين فمر أغاديهون¹³ والآخر فمر هرمس ويزعمون أنهما نيتان¹⁴ عظيمان وأن أغاديهون¹⁵ أقدم وأعظم وأنه كان يحجج إليهما ويهدي إليهما من أقطار البلاد¹⁶ وكان انكك العزيز عثمان بن صلاح الدين يوسف بن أيوب لما استقبل بانكك بعد أبيه ستول له جهلة أصحابه أن يهدم هذه الأهرام فيبدأ بالصغير¹⁷ الأشهر فأخرج إليه النقبائين والحجارين وجماعة أمراء دولته وعظماء مملكته وأمرهم بهدمه فحبسوا عنده وحشروا الرجال والصناعات ووقروا عليهم النفقات وأقاموا نحو ثمانية أشهر يحلبهم ورجلهم¹⁸ بهدمون كل يوم بعد الظهر واستفراغوا بذل الوسع حجر والحجرين فقوم من فوق يدفعونه بالأسافين¹⁹ وقوم من أسفل يجذبونه بالقلوس والأشطان²⁰ فإذا سقط جمع له وجبة عظيمة من مسافة بعيدة حتى ترجف له²¹ للجمال وتزلزل الأرض ويغوص في الرمل فيتميعون تبعاً²² آخر حتى يخرجوه ويضربون فيه الأسافين²³ بعد ما ينقبون لها موضعاً ويثبتونها فيه فيقطع قطعاً ويحطب كل قطعة على الحبل حتى تلحق في ذيل الحبل وفي مسافة قريبة فلما طال ثوابهم وفقدت نفقاتهم

¹¹ Manque dans V.

¹² Adopté d'après la leçon de BM¹, donnée plus haut, p. 149, n. 6-7. — P¹: فاديهون; P²: الفاديهون; BM¹: الفاديهون; BM², L¹, L², C²: الفاديهون; V: الفاديهون. Cf. De Cour., *Le Nil*, p. 73. Sur d'autres croyances des Sabéens relatives aux pyramides, cf. Karl-Ottmar, p. 207; Servet, I, p. 36; Flacé, IV, p. 966; Evers, *Chrestes*, p. 188-190; Lascaux, *Cosmographie de Ben-Ayla*, Not. Ent., VIII, p. 177, 178; Aut Phil. Meaux, XVI, p. 24.

¹³ BM¹: منبلي; BM²: منبلي; C²: منبلي.

¹⁴ Si l'on en croit ce que dit Maqrizi dans son *Safik*, d'après une source qui n'est pas citée (cf. Baucour, *Hist. d'Égypte*, p. 255), el-Malik el-Aila avait l'intention de démolir les pyramides pour construire avec les pierres les murs de Daniélie. Comme on lui faisait prévoir les difficultés de ce travail, el-Aila renonça à attaquer les deux grandes pyramides et fit

démolir la plus petite. Un texte d'Ibn el-Mutawwij, cité par Ibn Iyās (I, p. 74; voir aussi plus haut, I, 23, un texte attribué à 'Abd el-Latif, dont le début ne se trouve pas dans cet auteur : la fin est une reproduction d'une partie du présent passage), nous conte qu'un étranger (رجل من بلاد النجف) conseilla au sultan de démolir la petite pyramide afin d'y trouver le trésor (مخزن) qu'elle recouvrait. On travailla un mois sans résultat et les dépenses furent considérables. Cf. De Cour., *Le Nil*, p. 70; Aut Phil. Meaux, I, p. 24; XVI, p. 29.

¹⁵ Allusion à Genes., XVII, 66.

¹⁶ Ms., BM¹, BM², L¹, L², V: بالأسافيل; P¹, L²: بالأسافيل.

¹⁷ Ms., L¹: الأسطال; L²: الأسطال; V: الأسطال.

¹⁸ Manque dans V.

¹⁹ BM¹: منقبون نقياً.

²⁰: الأسافيل; V: بالأسافيل; L¹.

وتضعاف نصبهم ووهت عزائمهم كفوا محسورين لم ينالوا بغية بل شتروا الهرم وأمانوا عن عجز وفشل وكان ذلك في سنة ثلاث وتسعين ومئتين^{١٢} ومع ذلك فإن الرأى لحجارة الهرم يظن أنه قد استوصل فإذا ما بين الهرم ظن أنه لم يهدم منه شيء وإنما سقط بعض جانب منه^{١٣} وحين ما شوهدت المشقة إلى يجدونها في صدم كل حجر سئل مقدم التجارين فقيل له لو بذل لكم السلطان ألف دينار على أن تردوا حجرا واحدا إلى مكابه وهندامه هل كان يمكنكم فأقسم بالله كع أنهم لم يعجزون عنه ولو بذل لهم إضعاف ذلك وميزاة الأهرام مغاير كثيرة العدد كبيرة المقدار عبيقة الأغوار لعل الفارس يدخلها بمرحمة ويحتلها يوما أجمع ولا ينهيها لكمها وسعتها وبعدها ويظهر من حالها أنها مقاطع حجارة الأهرام وأما مقاطع حجارة الأهرام المسوان الأحمر^{١٤} فيقال أنها بالقلزم وبأسوان وعند هذه الأهرام آثار أبنية جميلة ومغاير كثيرة متقنة^{١٥} وفما ترى من ذلك شيئا إلا وترى عليه كتابات بهذا القلم الصهول^{١٦} آه

[٤٧] والله در الفقيه عبارة الهاتى حيث يقول^{١٧}

خليل ما تحت السماء بنية^{١٨} مماثل في إتقانها صرى مصر
بناء هناك الدهر منه وكل ما على ناهرا الدنيا بجأت من الدهر
تسره طرق في يدبع بنائها ولم يفسره في المراد بها فكري

[٤٨] أخذ هذا من قول بعض الحكماء^{١٩} كل شيء يخشى عليه من الدهر إلا

الأهرام فإنه يخشى على الدهر منها

^{١٢} L'ordre avait été donné en Dhûl-Hijjah 694 (cf. BACCHUS, *Hist. d'Égypte*, p. 245).

^{١٣} Ms., BM, BM: أي.

^{١٤} Ms.: حرموا; L., E.: حرموا.

^{١٥} V: حجارة الهرم الأحمر. — La fin de ce passage se trouve dans BERTHELOT, *Description Égypte*, p. 97, 98.

^{١٦} V: منقبة.

^{١٧} On la cite vers dans les m.-Wassaf, éd. FROHN.

p. 38; Serap., I, p. 29; 1001 Nûss, 398; Asûl-Masûd, I, p. 44; 'Asî Fîhî Mawâz, XVI, p. 16.

^{١٨} Ms., P¹: السماوات; P², L¹: السماوات.

^{١٩} P¹, P²: منية.

^{٢٠} 1001 Nûss: تضارح.

^{٢١} P¹: قلهر.

^{٢٢} C'est le Qal'at el-Fil (cf. Serap., I, p. 38). La même idée a déjà été développée (Miqatîl, éd. de Flost. brup., I, p. 130; plus haut, § 46; S. et Sacv,

٥٩ | وقال عبد الوهاب بن حسن بن جعفر بن الحاجب ومات في ذي

الحجلا سنة تسع^(١) ومائين وثمانمائة [كامل]

انظر^(٢) إلى الهرميين إذ برروا
ولأثنا الأرض العريضة إذ
حسرت عن التديين^(٣) مأورة
لأحبابها بالتمل متبعتها^(٤)
تكرامة للود المغم بها
تلمعن في علو وذ صعد
ضمت^(٥) لعل حواراة^(٦) الكد
تدعو الإله لفرقة^(٧) الولد
رقا ومنقذها^(٨) من الكد
خير الآدم مقوم^(٩) الأود^(١٠)

٥٠ | وقال سيف الدين بن جبارة [كامل]

لله أن عرسيه وخيمته^(١)
أنفت عن الضماع فضة أهلها
فكأنما هي كالخيام مقامه^(٢)
مثل^(٣) العرائس جردوا ألوانها
في صنعة الأضرام للآلئاب
ولفت من الأنداع^(٤) كثر نقاب
من غير ما قد^(٥) ولا آلتاب
عنها ولم تطلق من الإهاب

٥١ | وقال آخر [كامل]

انظر إلى الهرميين واسمع منها
وانظر إلى ستر الآلياء منها
ما يرويان من الزمان الغابر^(١)
نظرا بعين القلب لا بالماظر

Origine des noms des Pyramides, ap. Bib. des Arabisants, I, p. 130; 'Ass 22-137, p. 215; Diez, trad. Mehen, p. 33; Viss, IV, p. 965, 966; Massey, *Description de l'Égypte*, I, p. 18. — Ce paragraphe manque dans P¹, P², BM¹, BM².

^(١) V: سبع.

^(٢) On lit ces vers dans Serâf, I, p. 39: 'Ass P14 Mehen, XVI, p. 17.

^(٣) P¹, P², P³, L¹, B¹: خلست: P⁴, P⁵, B²: خلست: BM¹, BM²: خلست.

^(٤) P¹: لغرا: Serâf: BM¹, BM²: حرار. — Serâf: لغرا والرمح.

^(٥) P¹, P², L¹, L², V, C¹: المديين: BM¹: المديين: BM²: المديين.

^(٦) Serâf: لوق.

^(٧) P¹, P², BM¹, L¹, L², B¹, C¹: متبعتها: BM²: متبعتها. — Serâf: يتبعتها.

^(٨) Serâf: يتبعتها.

^(٩) BM¹, BM²: العار. — Ce vers et le troisième se lisent dans Gucanous, p. 58: 1001 Naïb, 398; lex 22-Wissl. éd. Frenu, p. 37.

P¹, et dans Serâf. — On lit ensuite dans P¹, B¹: لبيك ترسها رما وتستبها من الكد; ces mots sont des variantes du quatrième vers (cf. Serâf).

^(١٠) Ces deux mots sont intervertis dans V. — On lit ces vers dans Serâf, I, p. 39; le premier et le troisième dans lex 12, I, p. 18; les trois premiers dans Ass-Massey, I, p. 44.

^(١١) Serâf: الأبناء. — On lit après le troisième vers dans P¹ et B¹, après le quatrième, dans P¹, L¹, une variante de celui-ci:

كعب وكعب^(١) من الأبناء هو مدنتها (من مدنتها^(٢))
ولفت (ففت^(٣)) من (هل^(٤)) انتظار كل نقاب

^(١) Ibn Iyâ: تحكن للهام مقامه في نصيها.

^(٢) Ibn Iyâ: كعب أهددة.

^(٣) Ce vers se lit seulement dans P¹, P², P³, BM¹, BM², L¹, B¹. — Il ne se trouve pas dans Serâf.

^(٤) BM¹, BM²: العار. — Ce vers et le troisième se lisent dans Gucanous, p. 58: 1001 Naïb, 398; lex 22-Wissl. éd. Frenu, p. 37.

لو يخططان خشمنا بالخي فعل الزمان بأول وبآخر
وإذا هما بخدرا⁽¹⁾ لعبي ناظر وصفا له أدن جواد عائر⁽²⁾

[52] وقال الإمام أبو العباس أحمد بن يوسف التيفاشي⁽³⁾

[طويل]

أنت ليرى الأهرام⁽⁴⁾ دام بناؤها⁽⁵⁾ ويعنى ثديها العالم الإنس والجن
كأن الريح⁽⁶⁾ الأفاك⁽⁷⁾ أكوأها على فواعدها الأهرام والعالم الثعن

[رجز]

[53] وقال⁽⁸⁾

قد كان لظاهري من سكن مجسر هم⁽⁹⁾
نأفيل عنهم فضة والعلم فيهم علم⁽¹⁰⁾
ثم القحت أهلامهم وهضم واحتضنوا⁽¹¹⁾
وانظر نراها ظاهرا باد عليها الهرم

[طويل]

[54] وقال

خلسي لا مان على للسحتي من الأول المان فيصحت⁽¹²⁾ فان
إلى هري مصر ناهت لوى التوى وقد هربت في دهرها الهرماني⁽¹³⁾
فلا تضا أن قد هربت فإنا زمان⁽¹⁴⁾ يفقدن الشباب زمان⁽¹⁵⁾
وعوجا بقروا جنة بانظرا بها⁽¹⁶⁾ جناهني العادين فجهنبا⁽¹⁷⁾
وإسوان كسرى فانظرا فرائد جهمير كا⁽¹⁸⁾ بالصدق كل أول⁽¹⁹⁾
فلا تحسنا أن الفتنة يهتني⁽²⁰⁾ ألا كل ما تحت المسمطة فان

(1) BM¹, L¹, V: جها.
(2) Ms., P¹, P², V, C: عابر; BM: عابر; L: عابر.
(3) التيفاشي: V: المعاني; BM¹: المعاني; BM²: المعاني.
(4) Ms., P¹, P², L¹, C: الهرماني. — On lit ces vers dans les Iria, I, p. 12: 'Au Piss Meleux, XVI, p. 16.
(5) BM¹: بناها; BM²: بناها; V: جناه.
(6) Ms., On lida: رجا; BM¹, BM², L¹: رجا; V: رجا.
(7) BM¹, L¹: ajoutent: آخر. — On lit ces vers dans 'Au Piss Meleux, XVI, p. 16.
(8) BM¹, BM², V: هم.
(9) Ms., P¹, P², P³, P⁴, L¹, L², V, C: احتضم.
(10) Meleux, I, XXXIII.

(11) احتطروا.
(12) BM¹: فصدت.
(13) Ms., BM¹, L¹, L²: الهرماني.
(14) BM¹: زمان.
(15) BM¹, BM²: زمان.
(16) Ms., P¹, P², P³, P⁴, BM¹, BM², L¹, V, C: بها.
(17) Meleux, I, XXXIII: BM¹, BM²: يهتني; P¹: يهتنيان; P²: يهتنيان; BM¹: يهتنيان; L¹: يهتنيان; L²: يهتنيان; L³: يهتنيان; BM²: يهتنيان; V: يهتنيان.
(18) Meleux dans BM¹.
(19) L¹, L², L³: أول.
(20) يهتني.

[55] وجدت بخط الشيخ شهاب¹⁰ الدين أحمد بن يحيى بن أبي حمزة
التلمساني أنشدني القاضي عمر الدين عبد الوهاب المصري¹¹ لنفسه في الأهرام
سنة خمس وثمانين وسبعمائة وأجاد¹² [كامل]

أعماى الأهرام كم من واعظا
أذكرني¹³ فولا لعدم ههنا
حق الجمال الشاهقات فكاد أن
لو أن كسرى جالس في سكرها
نهت على حر الزمان وبرده
والشمس في إعرافها والريح
صل عابد قد خطتها بعبادة
أو فآكل بلقي برجي نعمة
والختارها لكسرة ونجسة
أو إنها للسائر مرصدة¹⁴
أو إنها وضعت بهوت¹⁵ كواكب
أو إنهم تغشوا على حيطانها
في قلب وآفيتها ليعلل نعمة¹⁶

صدم القلوب ولم يند¹⁷ بلسانه
أين الذي الهرمان من بنيانه¹⁸
معدن موي الأفق عن كيوانه¹⁹
لجلى مجلسه على إخوانه²⁰
معدن ولم تألف على حدائمه
والشمس في إعرافها والريح
صل عابد قد خطتها بعبادة
أو فآكل بلقي برجي نعمة
والختارها لكسرة ونجسة
أو إنها للسائر مرصدة²¹
أو إنها وضعت بهوت²² كواكب
أو إنهم تغشوا على حيطانها
في قلب وآفيتها ليعلل نعمة²³

¹⁰ BM, BN : بها. — Ibn Yds (I, p. 295) donne à tort l'année 795 il comme date de la mort d'Ibn Abi Hajdah. Cf. Serp, I, p. 274 (الشعراء).
Voyez à déjà signalé les dates fausses données par Ibn Yds, notamment en ce qui concerne Ibn Abi Hajdah (*La chronique égyptienne d'Ibn Yds, Revue d'Égypte*, II, p. 558 et s.).

¹¹ Ibn 'Abd el-Salâm (Marouille, 1439, p. 53 r°), qui cite ces vers (voir aussi 'Asi Flâk Meskûr, XVI, p. 25), dit que 'Abd el-Wahab occupait dans l'administration le poste de *موقع الحجوج*.
Le présent texte est suffisamment clair : pourquoi M. Guet attribue-t-il ces vers à Ibn Abi Hajdah? (Weiers, *Books in the Akad*, J. B. A. S., 1902, p. 111).

¹² Ms. ajoute : لا أيها ; BM, BN, L² ajoutent : ما هنا.

¹³ Ms., L² : نعمة.

¹⁴ BM : أذكرني ; BM, L¹, L² : أذكرني.

¹⁵ Ces bénefices appartiennent à el-Mutazzil (cf. plus haut, 54a).

¹⁶ P¹, BM, BN : كرامة. — Ce vers manque dans P².

¹⁷ L¹ : نعمة.

¹⁸ Ce vers manque dans P¹.

¹⁹ P¹ : نعمة ; P² : نعمة ; V : نعمة.

²⁰ Manque dans ms.

²¹ Ms., P¹, L¹, V : مرصدة ; P² : مرصدة ; L² : مرصدة.

²² Ms., P¹ : شرب ; P² : شرب ; L¹ : شرب ; L² : شرب.

²³ P¹, P² : نعمة ; BM : نعمة. — Les deux derniers vers manquent dans L².

²⁴ V : نعمة. — Voir d'autres vers dans 1001 Naïb, 298; Serp, I, p. 33, 35, 39, 40; Ibn 'Asi Flâk Meskûr, éd. Karle, p. 11; Quatlet, II, p. 178; 'Asi Flâk Meskûr, XVI, p. 17, 28.

وجهه حمرة ودهان يلح عليه رديق الطراوة وهو حسن الصورة مقبولها عليه
محملة بها^١ وجمال كأند يضحك قبتها^٢ وسئل بعض الفضلاء عن عجيب ما رأى
فقال تناسب وجه أبي الهول فإن أعضاء^٣ وجهه كالأنف والعين والأذن متناسبة
كما تصنع الطبيعة الصور متناسبة فإن أنف الطفل مثلا مناسب له وهو
حسن به حتى لو كان ذلك الأنف لرجل كان مشوها وكذلك أنف الرجل لو
كان نصيبا لتشوهت صورته وعلى هذا سائر الأعضاء فكذلك عضو ينبغي أن يكون
على مقدار ما يثبت بالقياس إلى تلك الصورة وعلى نسبتها والعجب من مصورة^٤
كيف قدر أن يحفظ التناسب للأعضاء مع عظمها وإنه ليس في أعمال الطبيعة
ما يحاكيه

[٤] ويقال له^٥ في بر مصر قريب من دار الملك صنم عظيم للخلقة والهيئة
متناسب الأعضاء كما وصف^٦ وفي حجره مولود وعلى رأسه^٧ ماجور^٨ لجميع صوان
ما يعزى الناس أنه امرأة وأنها سترقة أبي الهول المذكور ويحارب منسوب
إليها ويقال لو وضع على رأس أبي الهول خيطا ومد إلى سترقة أبي الهول فكان على
رأسها^٩ مسنقاها ويقال أن أبا الهول طلسم الرمل يمنع عن العبد وأن السترقة
طلسم الماء يمنع عن مصر

[٥] وقال ابن المقرج^{١٠} زقاق الصنم هو الزقاق الشارح أوله بأول السوق
الكبير^{١١} يجاور درب عقار ويعرف الصنم بسترقة فرعون وذكر أنه طلسم النيل

^١ Ms. L^٢: لها.

^٢ BM^١, BM^٢: موم.

^٣ Ce passage a été traduit par RATTENET, op. cit., p. 101. — La statue qui s'y trouve décrite accablée avec l'enfant Horus (cf. l'article de Becker, dans *Encyclopédie*, I, p. 95). Après avoir cité et traduit ce qui concerne cette statue, M. GEMMEL (Les noms copés de Caïre, B. I. F., I, p. 198-199) ajoute : « J'ai assigné à cette idole un emplacement certain à 700 mètres environ au sud de la grande porte du Kayr ach cham' qui est surmontée de l'église al

Mechilakhat. Voir aussi p. 114. Muqaddas, qui parle de cette statue (p. 111), l'appelle نيل فرعون.

^٤ Ms. ajoute : وفي صورة امرأة.

^٥ Ms., BM^١, BM^٢, C^٢: رأسها.

^٦ Cf. sur ce mot : Sacy, *Chr. ar.*, I, p. 465; VALETTE, *Revue sur les monuments des heb. arab. Sprache in Ägypten*, Z. D. M. G., L, p. 435.

^٧ L^٢: رأسه; manque dans V.

^٨ BM^١: المتوج; BM^٢: المتوج. — On lit ce passage dans Ibn Dja'ud, IV, p. 11; cf. Maqrizi, I, p. 198.

^٩ BM^١: الكسرة; BM^٢: الكسرة.

شاملى النيل فكان النيل إذا زاد لا يعلو قبره فافتق به طائفة وقالوا قد قتل
صا ظلها وصاروا يحمدون لقبره كما يحمدون أولئك لأتريب فبعد آخرون إلى حجر
فصنوه على صورة أعموم¹⁰ وكان يقال له أبو الهول ونصبوه بين الهرمين وجعلوا
يحمدون له فصار أهل مصر ثلاث فرق ولم نزل الصابئة تعظم أبا الهول وتقرب
له الديكة البيضاء¹¹ وتغبره بالصندروس

CHAPITRE XLII.

ذكر الجبال

(1) اعلم أن أرض مصر بأسرها محصورة بين جبلين آخذين من الجنوب إلى
الشمال قليل الارتفاع وأحدهما أعظم من الآخر والأعظم منهما هو الجبل الشرقى
المعروف بجبل لؤيا والغربى جبل صغير وبعضه غير متصل ببعض والمسافة
بينهما تضيق في بعض المواضع وتوسع في بعضها وأوسع ما يكون أسفل أرض
مصر وهذان الجبلان أقران لا ينبت فيهما النبات كما يكون في جبال البلدان
الأخر وعلة ذلك أنهما بورقتان مائحتان لأن قوة طين مصر قوة تجذب منهما
الرطوبة الموافقة في التكوين ولأن قوة الحرارة تحلل منهما الجوهر اللطيف
العذب وكذلك مياه الآبار فيهما¹² ما لحه وهذان الجبلان يحفظان ما يدفن فيهما

¹⁰ Cf. Part. de Becker, dans *Encyclopédie*, 3, p. 95.
Sur le Sphinx, voir encore : Everts, *Cherches*,
p. 199-201; Mallet, *Description de l'Égypte*, 3,
p. 279-281; Voyage du sieur Paul Lucas, 1, p. 77;
Troisième voyage du sieur Paul Lucas, II, p. 70 et s.;
Voyage du Nord, ed. Laugier, III, p. 357-361;
Gassiot, *Description des pyramides*, p. 32-33; De
Cass., *Le Nil*, p. 63-65; Vassier, *Rélation d'Égypte*,
p. 144; Drauzel, trad. Mehem, p. 65; Capart, (Pach,

1706, p. 31 et s.). Mehem, *Le Caire*, p. 92-93.

¹¹ Sur les sacerdotesses de cejs, cf. Gosselin, *Mémoires*,
Sodites, II, p. 348-349; Douart, *Magie et Sorcellerie*,
p. 455-456, 463, 464, 475. Mehem, *Textes arabes*
de Fouquier, p. 165.

¹² Ce texte est tiré d'Abu Riouh (دفع مصار)،
الديكلى بأرض مصر : Caire, VI, 15, nos. 18, 19 et 20.
S. de Saey a traduit ce chapitre l'art. 12-13, p. 200.

¹³ منها : C¹ : منها : V.

فلئن أرض مصر بالطبع قليلة الأمطار¹ وجبل لوقا² في مشرق أرض مصر يعوق عنها ريح الصبا فعدمت مصر هذه الريح ويعوق أيضا إشراق الشمس على أرض مصر إذا كانت على الأفق

21 وتعدده أسماء هذين الجبلين بحسب مواضعهما من الإقليم فيطل على القسطنطينية والقاهرة الجبل المقطم³

CHAPITRE XLIII.

ذكر الجبل المقطم⁴

1 اعلم أن الجبل المقطم أوله بالمشرق من الصين حيث البحر المحيط ويمر على بلاد الططر حتى يأتي فرغانة إلى جبال اليم⁵ الممتدة بها نهر السغد⁶ إلى أن يصل الجبل إلى جصون فينقطع ويمضي في وسطه بين شعبتين منه وكأ أنه قطع ثمر في وسطه ويستمر الجبل إلى الجوزجان⁷ وتأخذ على الطالقان⁸ إلى أعمال

¹ Sur la rareté de la pluie en Égypte, cf. DIOSCORIDÈS, *de Soma*, I, p. 10; ARAB. M. L. 118, p. 8; MAQRIZÎ, éd. de l'Institut français, I, p. 105-106, 108; MARIUT, *Description de l'Égypte*, I, p. 30-31, 35; H., p. 31, 34, 54, 73, 69, 70; *Travels in Egypt* du sieur Paul Lucas, II, p. 45, 79, 103-106, 157, 306; *Description de l'Égypte*, I, p. 90; BAUDOUIN, *Égypte*, p. 112. MARIUT, *Le Caire*, p. 12; MARIUT, *Le Caire*, p. 1.

² MaqriZî a déjà cité ce passage (éd. de l'Inst. franç., I, p. 187).

³ Ms., V: شرق.

⁴ Cf. BAUDOUIN, *Hist. d'Égypte*, p. 271, note.

⁵ M. Camus a signalé la fréquence de l'élement MK dans la région qui avoisine le Caire: Moqattam, Maqat, Meka (*Les noms copés de Caire*, B. I. F., I, p. 195). Je profite d'une occasion qui m'est offerte

de dire que dans mon premier volume (p. 85, n. 12) j'ai fait une citation incomplète: j'ai oublié, en citant B. I. F., I, p. 195, d'ajouter qu'on y pourrait lire une importante bibliographie des auteurs arabes qui se sont occupés de Moqattam (p. 195-197). — Dans ce même article, lire spécialement sur le Moqattam: p. 196, n. 4; et surtout, p. 206-210 (où les textes de MaqriZî sont utilisés). — Un ouvrage arabe sur le Moqattam est cité dans Wagnel, *notes*, p. 2, 4; les Khatûnâs, IV, p. 594; H. H. Khatûnâs, VI, p. 166. — Cf. sur le Moqattam, entre les auteurs cités dans ce chapitre: Leprieux, p. 51; EVERTS, *Cherches*, p. 78.

⁶ On lit ce texte dans les H. H. H., p. 109.

⁷ التيم.

⁸ Ms., BM: السعد; L: السعد.

⁹ Ms.: الجوزجان; V: الجوزجان; P: الجوزجان.

¹⁰ Ms.: الطالقان; L: الطالقان.

مرو الروذ إلى طوس فيكون جميع مدن طوس فيه ويتصل به جبال إصبهان وشيراز إلى أن يصل إلى البحر الهندي ويتعطف هذا الجبل ويمتد إلى شهرزور إلى شهرورد¹⁴ فيتر على سائر¹⁵ دجلة ويتصل بجبل الجودي¹⁶ موقف سفينة نوح عم في الطوفان ولا يزال هذا الجبل مستقرا من أعمال آمد وميافارقى حتى يمر بتغور حلب فيسمى هناك جبل اللكام¹⁷ إلى أن يعدي القصور فيسمى نهرا¹⁸ حتى يحاوز حصن فيسمى لبنان ثم يمتد على الشام حتى ينتهي إلى بحر القلزم من جهة ويتصل من الجهة الأخرى ويسمى المقطم ثم يتشعب ويتصل بأواخر شعبد بفهاية الغرب ويقال أنه عرف بمقطم من مصر¹⁹ بن بصر²⁰ بن حام ابن نوح عم وجبل المقطم يمر على جانبي النهر إلى النوبة ويعبر من فوق الفيوم فيتصل بالمغرب إلى أرض نفزاوة²¹ ويخصى مغربا إلى سجلماسة ومنها إلى البحر المحيط مسيرة ثمان أشهر²²

¹⁴ Ces deux mots se trouvent seulement dans BM' (شهرورد) : je dois avouer que le copiste du ms. a en la volonté de les barrer. — Je me suis conformé au texte d'Ibn Hauqal; voir ce même auteur, p. 123.

¹⁵ Se trouve seulement dans BM'. BM'. — Les autres mss. : النجدة.

¹⁶ Ms. L', C' : الجودي. — Cf. Coen, XI, 46; Mercator, p. 97-98; Tassal Zouassma, I, p. 111-113; Leprieux, p. 78; Ibn Hauqal, p. 127; Mercator, p. 126; 139; Masudi, I, p. 260; Ptolemaeus, I, p. 74; Ginge, d'Aboufida, II, 4, p. 91; Eutrope, Guesdon, p. 308; Chr. Weiler, I, p. 20; Bédé, p. 24, 309; Mercator, p. 126; Ibn Kac-alagata, p. 76; Quatmer, I, p. 126; Voyages de sir Paul Lucas, I, p. 374; II, p. 21-22; Arabe, dans Encyclopédie, I, p. 406 et s. — La tradition babylonienne veut qu'une partie de l'arche du déluge ait subsisté en Arménie (voir un texte de Béruse, cité dans Masani, Histoire, p. 180) : de son côté, la tradition musulmane prétend que le bois dans lequel est sculptée l'inscription coranique de la Mosquée d'Ibn Tûlûn provient de l'arche de Noé qu'Ibn Tûlûn aurait retrouvée sur le mont Ararat. Cf. Surus.

Mosque, I, XXXII.

Topographie, p. 211. En Arménie, El-Tûlûn et-Hîg-sigah, p. 100, note). Les clercs d'Égypte, de leur côté, affirment qu'une poutre placée dans une grotte du vieux Caïre était un morceau de cette même arche (Troisième voyage de sir Paul Lucas, II, p. 57-58; M. Dautel signale (Voies des côtes navigables, II, II, II, XLII, p. 61) une tradition marocaine qui veut que l'arche se soit arrêtée sur le mont Talaighin, du Bil marocain; les Algériens ont fixé ce point sur le Soudan-Dely (cf. un article de Goussier, II, II, II, XLV, p. 111).

¹⁸ Cf. Lemaire, Mésopotamie, p. 15, n. 3; Prolegomenes, I, p. 131-132, 145.

¹⁹ V; نهرا. — Voir une partie de ce texte dans Leprieux, p. 56.

²⁰ Manque dans ms., BM'.

²¹ Ms., L', V, C' : مصر. BM', L' : مصر. BM' : بصر.

²² BM' : نفزاوة; L' : نفزاوة; V : نفزاوة. — Le texte se rapproche plutôt ici d'un autre passage d'Ibn Hauqal (p. 30; voir aussi p. 99).

²³ El-Bakr a rattaché aussi le Haut Atlas au Mus-qallam (cf. Voss, Atlas, ap. Encyclopédie, I, p. 518).

[2] وقال إبراهيم¹¹ بن وصيف شاه وذكر يحيى مصرام بن بيمصر¹² بن حاتم ابن نوح إلى أرض مصر وكشف أصحاب فيلثون¹³ القاصين عن كنوز مصر وعلومهم التي في خط المرائي وآثارهم¹⁴ المعادن من الذهب والزرجند والفيروزج والأسياجهم¹⁵ وغير ذلك ووصفوا لهم عمل الصنعة يعني الكيمياء¹⁶ فجعل مصرام أمرها إلى رجل من أهل بيته يقال له مقيطام الحكيم¹⁷ فكان يعمل الكيمياء في الجبل الشرقي فسمي به المقطم من أجل أن مقيطام الحكيم¹⁸ كان يعمل فيه الكيمياء¹⁹ واختصر بن أحمد وبقي ما يدل عليه ف قيل له جعل المقطم يعني جبل مقيطام الحكيم

[3] وقال البكري المقطم بضم أوله وفتح ثانيه وتشديد الطاء المهملة وفتحها جبل متصل بمصر يوارون فيه موتاهم

[4] وقال القساعي المقطم ذكر أبو عبد الله الهمتي إن هذا الجبل نسب إلى المقطم بن مصر بن بيمصر²⁰ وكان عبدا صالحا فأنفرد بعبادة الله عز وجل فيه فسمي الجبل باسمه وليس هذا بهمهم لأن لا يعرف مصر ولد اسمه المقطم والذي ذكره العلماء أن المقطم مأخوذ من القصم²¹ وهو القطع فكأنه لما كان منقطع الشجر والنبات حتى مقطعا ذكر ذلك علي بن الحسن الهنساقي الدوسي المنبوز بكرام²² وغيره

¹¹ BM¹: إبراهيم; BM²: إبراهيم. — Ce passage, tiré de *Merveilles* (p. 233; Paris, 1871, t. 8, n° 1), et les textes suivants, ont été traduits par S. de Sacy (*Asie et-Lapin*, p. 16); Baraune (*Kimi*, I, p. 318, n° 3) et Casanova (*Casadele*, p. 554). On les trouve également dans *Cataneau*, p. 34.

¹² Ms.: مصر; BM¹: مصر; BM²: مصر; L¹: مصر.

¹³ Rétabli d'après *Merveilles*. — BM¹: فيلثون; BM²: فيلثون; V: فيلثون.

¹⁴ BM¹, BM²: آثارهم.

¹⁵ BM¹: الأسياجهم; L¹: الأسياجهم.

¹⁶ Manque dans BM¹, V. — La fin du para-

graphe manque dans L¹.

¹⁷ La fin ne se trouve pas dans *Merveilles*.

¹⁸ Ms.: مصر; BM¹: مصر; L¹: مصر; BM²: مصر; V: مصر. Cf. *Kimi*, *Chimie*, p. 318-319.

¹⁹ Cf. *Baraune*, *Recherches égyptiennes*, p. 318. Savary donne la même étymologie au Muqattam (*Levant et l'Égypte*, I, p. 97, notes); mais pour lui, c'est le rocher de la citadelle qui s'appelle ainsi, et non la montagne, dont il est coiffé. Voir aussi *Vassier*, *Relation d'Égypte*, p. 100; *Chr. Meib.*, I, p. 155; *Kamil-Quarav*, p. 206; *Yâqut*, IV, p. 607-608 (où on lit ce bétel).

²⁰ Voir *Yâqut*, *Udud*, V, p. 140.

[5] وروى عبد الرحمن بن عبد الله بن عبد الحكيم¹⁰ عن الوليد بن سعد قال سأل المرقس¹¹ عمرو بن العاص رضى أن يبيعه سبع ليل¹² المقطم بسبعين ألف دينار وى دحمة بعشرين ألف دينار¹³ فحبب عمرو بن ذلك وقال أكتب بذلك إلى أمير المؤمنين فكتب بذلك إلى عمر بن الخطاب رضى فكتب إليه عمر سه¹⁴ أعطاك به ما أعطاك وى لا تودع ولا يستنيط بها ما¹⁵ فسأله فقال إنا لنجد صفنها في أكتب أن فيها غراس الجنة فكتب بذلك إلى عمر فكتب إليه عمر

¹⁰ Ce texte d'Ibn 'Abd al-Hakam (Paris, 1687, p. 216) se trouve dans Canevasse, p. 91; Kamilî, p. 13, 151; Ibn al-Faqih, p. 59; Qur'ân, I, p. 179; II, p. 179; Yâqût, IV, p. 608; Surtî, I, p. 67 (القلم). Maqrîzî le citera à nouveau (II, p. 443).

¹¹ M. Casanova est revenu sur la question du Moqanqis dans son récent ouvrage, *Mohammed et la fin du monde* (p. 25-28). M. Casanova croit à l'authenticité de l'ambassade du Prophète au patriarche Benjamin, le premier moqanqis. Cyrus étant le second (ou même le troisième), et rejette toutes les étymologies proposées, « aucune ne paraissant satisfaisante parce qu'elles se rattachent plus ou moins directement au personnage de Cyrus ». — Sans s'occuper de la personnalité de moqanqis, M. Huart a repris pour son compte, avec une réserve toutefoie (pour-être) la thèse de M. Karamanli qui fait dériver ce mot du grec μαρκισ (cf. Huart, *Histoire des Arabes*, I, p. 237). Sur cette opinion voir encore les articles de M. Amelineau (*R. M. R.*, XXX, p. 20-21; XXXII, p. 93). — Aucun fait nouveau n'a été apporté pour infirmer les conclusions, qui ne sont pas d'ailleurs personnelles, et que j'ai résumées dans mon premier volume (p. 119-123). Une autre affirmation formulée dans HARTMANN, *Beschreibung Aegyptens* (p. 167, note : « Mulaukas, der Statthalter von Aegypten, stammte aus einer koptischen und nicht aus einer griechischen Familie, wie Tâkût [IV, p. 895] annimmt ») est plus exacte que celle de M. Amelineau (*Samuel de Qatwan*, *R. M. R.*, XXX, p. 21-22) qui nous dit que Maqrîzî est attribué au Moqanqis une origine grecque. Je suis heureux de trouver dans cet article (p. 21) les doutes, que je croyais avoir été le premier à formuler d'une façon nette, sur les rap-

ports entre ce personnage et le Prophète. — A ma bibliographie des titres du Moqanqis j'ajoutais : les *Drakim* (V, p. 118) : المرقس الروي ملك على مصر; Ibn Sa'îd (VIII, p. 153) : صاحب الإسكندرية; Ibn Sa'îd nous donne à cet endroit la biographie de Mâriyah : on y lit le § 54 du chap. 12, que je n'avais pas identifié (Maqrîzî, éd. de l'est. franç., I, p. 127) : ce qui concerne Jahz ne se trouve pas dans le texte d'Ibn Sa'îd. La phrase وكان (1, 8) doit donc former un § 54 bis. Le Moqanqis était maître d'Alexandrie et par suite de toute l'Égypte, mais que l'on sache s'il se reconnaissait ou était reconnu comme vassal de l'empereur de Constantinople (Huart, *op. cit.*, I, p. 155). On dit que le Moqanqis avait obtenu d'Héraclius l'administration de l'Égypte pour la somme de 17.000 dinars (Canevasse, p. 127) : 19.000, dans Yâqût, IV, p. 550. Le *Livre des Princes inférieurs* (texte, p. 70) l'appelle المرقس بن الوليد, c'est-à-dire d'après la même tradition que Wâqidî (cf. Casanova, *Description de l'Égypte*, p. 114, n. 1).

Dans le passage où Maqrîzî nous fait l'histoire des Patriarches (II, p. 491), il nous parle la fois de Benjamin, patriarche jacobite, et de Cyrus, nommé par Héraclius : à aucun d'eux il n'est donné le nom de Moqanqis. Sur ce personnage voir encore : *R. S. O.*, IV, p. 515.

¹² Moqanqis dans nos., C¹.

¹³ Cette variante manque dans nos., dans l'autre récit de Maqrîzî (II, p. 443), dans Kamilî, Ibn al-Faqih, Qur'ân, Yâqût, Surtî. — C'est probablement une interpolation postérieure, puisqu'elle manque dans Ibn 'Abd al-Jakam.

إِنَّا لَا نَعْلَمُ عَرَّاسَ الْجَنَّةِ إِلَّا الْمُؤْمِنِينَ فَأَقْبِرَ فِيهَا مَنْ مَاتَ قَبْلَكَ مِنَ الْمُؤْمِنِينَ وَلَا تَتَّبِعْهُ
بَصَى، فَكَانَ أَوَّلَ مَنْ قَبِرَ فِيهَا رَجُلًا مِنَ الْمَعَافِرِ يُقَالُ لَهُ عَامِرٌ فَقِيلَ عَمِرَتْ فَقَالَ
الْمَقْبُورُسُ لِعَمْرٍو وَمَا ذَلِكَ وَمَا عَلَى هَذَا مَا هَدَيْتَنَا فَقَطَعَ لَهُمُ الْجَنَّةَ الَّذِي بَيْنَ
الْمَقْمَرَةِ وَبَيْنَهُمُ

[6] وَذَكَرَ عَمْرٍو بْنُ أَبِي عَمْرِو الْقَنْدُشِيُّ فِي كِتَابِ فَصَائِلِهِ¹¹ مَصْرَ أَنَّ عَمْرٍو بْنَ الْعَاصِ
سَارَى سَجَّ الْجِبَلِ الْعَظَمَ وَمَعَهُ الْمَقْبُورُسُ فَقَالَ لَهُ مَا بَالُ جَبَلِكُمْ هَذَا أَفَرَعَ لَيْسَ
عَلَيْهِ نِيَّاتُ كِبَالِ الشَّأْمِ فَلَوْ شَقَقْنَا فِي أَسْفَلِهِ نَهْرًا مِنَ النِّيلِ وَغَرَسْنَا بَحْلًا فَقَالَ
الْمَقْبُورُسُ وَجَدْنَا فِي الْقَتَبِ أَنَّكَ كَانُ أَكْثَرَ الْجِبَالِ أَشْجَارًا وَدِيَانًا وَفَاكِهِةً وَكَانَ يَنْزِلُهُ
الْمُنْقَطَمُ بْنُ مَصْرَ بْنِ بَيْصَرَ¹² بْنُ حَامٍ بْنِ نُوْحٍ عَمَّ فَلَمَّا كَانَتْ اللَّيْلَةُ الَّتِي تَلَمَّ اللَّهُ
فِيهَا مُوسَى عَمَّ أَوْحَى اللَّهُ إِلَى الْجِبَالِ إِنِّي مَكْتُمٌ نَبِيًّا مِنْ أَنْبِيَائِي عَلَى جَبَلٍ مِنْكُمْ
وَسَمِعَتِ الْجِبَالُ كُلُّهَا وَتَشَافَعَتْ إِلَّا جَبَلُ بَيْتِ الْمُقَدَّسِ¹³ فَإِنَّهُ صَبَطَ وَتَصَاغَرَ فَأَوْحَى
اللَّهُ إِلَيْهِ لَمْ فَعَلْتَ ذَلِكَ وَهَوَّيْتَهُ أَحْضِرْ فَقَالَ بِعِظَامِي وَإِجْلَالًا لَكَ يَا رَبِّ قَالَ فَأَمَرَ
اللَّهُ سَيِّدَانِ الْجِبَالِ أَنْ يَحْبِسُوهُ كُلُّ جَبَلٍ بِمَا عَلَيْهِ مِنَ الثَّمَنِ وَجَادَ لَهُ الْمُنْقَطَمُ بِكُلِّ
مَا عَلَيْهِ مِنَ الثَّمَنِ حَتَّى بَقِيَ كَمَا تَرَى فَأَوْحَى اللَّهُ إِلَيْهِ إِنِّي مَعْتُودُكَ عَلَى فِعْلِكَ
بِخَيْرِ الْجَنَّةِ أَوْ عَرَّاسِ الْجَنَّةِ¹⁴ فَكَتَبَ بِذَلِكَ عَمْرٍو بْنُ الْعَاصِ رَضَةً إِلَى عَمْرٍو بْنِ
الْخَطَّابِ رَضَةً فَكَتَبَ إِلَيْهِ عَمْرٍو بْنُ الْخَطَّابِ إِنِّي لَا أَعْلَمُ شَجَرَ الْجَنَّةِ غَيْرَ الْمُسَدِّينِ فَاجْعَلْهُ
لَهُمْ مَقْمَرَةً فَعَمِلَ فَغَضِبَ الْمَقْبُورُسُ مِنْ ذَلِكَ وَقَالَ لِعَمْرٍو مَا عَلَى هَذَا صَالِحَتِي
فَقَطَعَ لَهُ عَمْرٍو قَطِيعًا مَحْرُومًا لَيْسَ¹⁵ تَدْفِنُ فِيهِ النَّصَارَى

¹¹ J'ai eu tort dans mon premier volume (p. 11, n. 9) d'attribuer cet ouvrage à Abū 'Umar Muḥammad ibn Yūsuf al-Kinānī : c'est son fils qui en est l'auteur (cf. Guss. *Writings, Books, in the Library*, J. R. A. S., 1900, I, p. 114). — On lit ce texte d'al-Kinānī (Kinānī-*Ummayy*, p. 206-207, où l'on trouve les quatre paragraphes suivants) dans *Kandīsh*, p. 13; Ibn Zūlq (Paris, 1816, f. 30 v° et s.); Maqrizī, II, p. 543 : le début est identique (d'après Ibn Yūsuf);

Serāpī, I, p. 67, d'après Ibn 'Asakir; et p. 68; cf. Ibn 'Abd al-Hakam (Paris, 1687, p. 216-217).

¹² *عنصر*: V; *عنصر*: L¹, C¹; *عنصر*: L², BM¹, BM². — Ce texte se trouve dans *Kandīsh*, p. 10.

¹³ Dans *Kandīsh*, بيتنا.

¹⁴ Cf. *Kandīsh*, p. 20; Maqrizī, éd. de l'Institut français, I, p. 108; RITTERSTEIN, *Buchreibung Ägyptens*, p. 218-219.

¹⁵ *ليس*: V; *ليس*: L².

[7] قال وروى أن موسى عم جدد فوجدت¹¹ معد كل شجرة من المقطم إلى طرا
 [8] وروى أنه مكتوب في التوراة وإذا فتح مقدس يريد وادي مسجد
 موسى عَم بالمقطم عند مقطع الحجارة¹² فإن موسى عَم كان يقامى رقد بذلك الوادي
 [9] وروى أسد بن موسى قال شهدت جنازة مع ابن لهيعة¹³ فجلسنا حوله
 فرفع رأسه فنظر إلى الجميل فقال إن عيسى بن مريم عَم مَرَّ بسبخ هذا الجميل
 وعليه جبة صوف وقد شدَّ وسطه بشريط وأمه إلى جانيه فالتفت إليها وقال
 يا أمه هذه مقبرة أمه تحتمد صلعم

[10] وروى عبد الله بن لهيعة عن عياض بن عباس أن كعب الأحبار¹⁴
 سأل رجلا يريده إلى مصر فقال له أحمد بن تربة بن سبخ مقطمها فأناؤه منه بحراب
 فلما حضرت كعبا الوفاة أمر به فجلد في لحداء تحت جديده

[11] وروى¹⁵ عن كعب أنه سئل عن جبل مصر فقال إنه لمقدس ما بين
 الفصير إلى الحصور¹⁶

[12] قال¹⁷ ابن لهيعة وانقطع ما بين الفصير إلى مقطع الحجارة وما بعد
 ذلك فن الحصور

[13] وفي هذا الجميل عمر بن الجواهر¹⁸ وهي¹⁹ بن المولاد²⁰ وهو عمه إلى أقاصي
 بلد السردان²¹

¹¹ De même les montagnes chantaient avec le Peuple de David (Canta, XXXIV, 10, XXXVIII, 17; Tassaf-Zawassani, I, p. 126).

¹² «Cet endroit n'est pas Tausah, comme le croit Bonriant dans sa traduction. Il répond à un point placé plus au Nord du côté de Fouq, au pied de la Montagne de Touléah dans la région dite d'al Karfah. Il est ainsi peu éloigné de Ouass Daouah, à 3 ou 5 kilomètres environ» (Lissac, Les deux copies de Caïro, B. I. P., I, p. 188, 207).

¹³ Dans l'édition de Billq, on lit Mūsā ibn Labfal; mais on ne trouve Mūsā dans aucun ms. Il s'agit donc de 'Abd-Allah ibn Labfal. Voir ce texte d'après el-Qudā'i dans Karāfah, p. 13; Maqrīzī,

édition de l'Institut français, I, p. 110; Serāṭ, I, p. 68.

¹⁴ Pour ce texte, voir Ibn Zilliq (Paris, 1816, f. 30 r^o); Karāfah, p. 13; Serāṭ, I, p. 68.

¹⁵ C'est un texte d'Ibn 'Abd el-Hakam (Paris, 1687, p. 218). Cf. note précédente, et Ibn al-Faqih, p. 59; Tabr. IV, p. 127, 608; Maqrīzī, II, p. 502; Serāṭ, I, p. 67; chapitre suivant, 37.

¹⁶ BM, BM²: الحصور: 17: الحصور: 5: الحصور.

¹⁷ D'Ibn 'Abd el-Hakam (Paris, 1687, p. 217).

¹⁸ الجواهر: BM², BM², L².

¹⁹ Dans aucun ms. — Ms. P¹, L¹, L², L³, G¹: البلاد: BM²: المار: BM², V: البلاد.

²⁰ P¹: أقاصي بلدان: V: أقاصي البلداني.

CHAPITRE XLIV.

ذكر الجبل الأحمر

- [1] هذا الجبل = مظل على القاهرة من شرقها الشمال ويعرف بالصوم
 [2] قال القضاة الصامم في الجبال المتفرقة المظلة على القاهرة من جانبيها
 الشرق وجنبتها وتنتهي هذه الجبال إلى بعض طريق الحب وقيل لها الصامم
 لاختلاف ألوانها والصوم في كلام العرب الأسود المظلم
 [3] وقال ابن عميد للحكم « عن شقي » أي « عميد أنه لما قدم مصر وأهل
 مصر قد اتخذوا مصلى بجدار سانية أي عون التي في العسكر فقال ما لهم
 وضعوا مصلاهم في الجبل الملعون وتركوا الجبل المقدس يعني المقطم
 [4] وقال ابن عميد الظاهر للجبل الأحمر ذكر القضاة أن الصوم هو الجبل
 المظل على القاهرة ولا أرى جملا يظل على القاهرة غيره
 [5] وقال البكري الصوم بفتح أوله وإسكان ثانيه
 [6] قال⁽¹⁾ الحري الصوم جبل بمصر
 [7] وروى من طريق أبي قبيل⁽²⁾ عن عبد الله بن عمرو أنه سأل كعبا عن
 المقطم ألعون هو قال ليس ملعون ولكنه مقدس من القصير إلى الصوم

⁽¹⁾ S. de Sacy a résumé les premiers paragraphes de ce chapitre (*Des m.-Égypte*, p. 11). Cf. *Caracasnal*, p. 39; *Barakat*, *Essai*, I, p. 515, n. 2; *Asi'a-Maghrib*, II, p. 11; *Art. Phil. Mémoires*, I, p. 4, 6.

⁽²⁾ BM¹ : حسانها ; BM² : حسانتها ; L¹ : جناتها ; L² : حسانها ; C¹ : حسانها.

⁽³⁾ Paris, 1687, p. 217. — Ce texte, que Kindi (*Kosma, Hist. Geomant.*, p. 6-7) cite d'après Ibn 'Abd el-Hakem, est donné une autre fois par Maqrizi (II, p. 55A).

صعيد : L¹ : شقي ; BM¹ : شقي ; P¹ : سقي ; M¹ : سقي.

⁽⁴⁾ Tous les mss. : بني أو كني. — Il s'agit de Safey ibn Mili' el-Aghabli, qui aurait eu deux Knyah : Abd Salhou Abd 'Ubeid (cf. *Kosma, op. cit.*, p. 7, n. 2). On lit aussi *Ibn 'Ubeid* dans *Sinagl*, I, p. 67 (المعلم).

⁽⁵⁾ La fin du chapitre manque dans P¹, B¹.

⁽⁶⁾ L¹ : قبل ; V : قبل. Voir cette tradition dans le chapitre précédent, § 1 : *Sinagl*, loc. cit.

[8] وذكر البكري أيضا أن عابدا¹¹ بالياء الموحدة والذال المهملة على وزن فاعل جبل بمصر قبل المقطم.

CHAPITRE XLV.

جبل يشكر

- [1] هذا للجبل فيها بين القاهرة ومصر عليه الجامع الطولوني
 [2] قال القضاة¹² جبل يشكر هو يشكر بن جديلة¹³ بن لخم وهو الذي عليه جامع ابن طولون ويشكر بن جديلة¹⁴ قبيلة من قبائل العرب اختلطت عند الفتح بهذا الجبل فعرف بجبل يشكر لذلك
 [3] قال ابن عبد الظاهر وجامع ابن طولون على جبل يشكر وهو مكان مشهور بإجابة الدعاء ومكان مبارك وقيل أن موسى عم ناسي ربه عليه بكنيات وكان هذا الجبل يشرف على النيل وليس بينه وبين النيل شيء وكان يشرف على المركبة التي تعرف اليوم بمركبة الفيل والمركبة التي تعرف بمركبة فاروق وعلى هذا الجبل كانت تنصب المجانيق¹⁵ التي تجذب قمل إرسالها إلى الثغور
 [4] الكيش¹⁶ هو جبل بجوار يشكر كان قديما يشرف على النيل من غربيته

¹¹ EMM, EMM : عابد.

¹² On trouve une partie des textes concernant le mont Yiskur dans Miquel, II, p. 265; les Dromé, IV, p. 223; Sertif, I, p. 69 (جبل يشكر); II, p. 252 (جامع أحمد بن طولون); Ravenna, Essai, I, p. 429, n. 3; Salmon, Topographie, p. 3, n. 2; les Irle, I, p. 38; Van Benczen, Corpus, p. 268, n. 2. — Voir une étymologie proposée par M. Canina (Les noms celtiques du Gaire, B. I. F., I, p. 190);

Yiskur pourrait être rattaché (comme le nom de la plaine que ce mont domine : el-'Askar) au dieu des morts de l'ancienne Égypte, Sôker.

¹³ EM : جديلة; BM : جديلة; L : جديلة; L' : جديلة; C : جديلة.

¹⁴ Salmon dit à tort que c'est sur le Kabi que l'on faisait l'essai des machines de guerre (Topographie, p. 79).

¹⁵ Cf. Salmon, Topographie, p. 77-79.

ثم لما اختط المسلمون مدينة القسطنطين بعد فتح أرض مصر صار القيس من
جملة خطة الحمراء القصوى وسقى القيس

« | الصرف » اسم لثلاثة مواضع فاتفان منها فيما بين القاهرة ومصر وواحد
فيها بين بركة القيس وفسطاط مصر وأما الذي بظاهر القاهرة فأحد هما عليه
الآن قلعة الجبل وهو من جملة الجبل المقطم والآخر فيما بين الجامع الطولوني ومصر
فيشرق غربته على جهة الخليج الكبير ويصير فيما بين كوم الخارج وخط الجامع
الطولوني وكان من خطة نجيب « | قر صار من جملة العسكر وأما الشرف الثالث
فيعرف اليوم بالرصد وهو يشرف على راشدة وكان « | يقال للشرف سند والسند
ما قايك من الجبل وعلا « | عن السخ ويقال فلان سند أي معتقد

CHAPITRE XLVI.

ذكر الرصد

(| هذا المكان شرف يطل من غربته على راشدة ومن قبليته على بركة

¹⁷ La fin du chapitre et tout le chapitre suivant ont été cités et traduits par Gosselin de Perceval (*Le livre de la grande table habivée*, Not. Ext., VII, p. 33-38, p. 30, note).

¹⁸ BM : صعب ; HM : صعب ; L : صعب.

¹⁹ La fin du chapitre manque dans P¹, B¹.

²⁰ BM : علا ; V : على.

²¹ Ce chapitre manque dans P¹. — La colline dite el-Rasud n'est pas, comme le veut M. Caumont (*Gazette*, p. 346), « la partie du Moulagum appelée aujourd'hui Gebel el-Gizaïch ». Dans la planche III du même ouvrage, el-Rasud serait la hauteur située à l'est du Qasr el-Sam'. M. Van Borchers, en publiant les inscriptions de la Mosquée el-Jaydî (*Une mosquée de temps des Fatimides*, M. I. E., II, p. 611-615; *Notes d'archéologie arabe*, J. A., 1891, I, p. 478-480; *Corpus*, p. 54-55, 756; cf. aussi Perceval, *Année*

de la priar de Jérusalem, J. A., 1879, II, p. 89, n. 21), a indiqué que ce chapitre d'el-Maqri'zî visait une autre mosquée que celle appelée de nos jours el-Jaydî. D'après M. Van Borchers, el-Rasud serait la colline du Vieux-Caire sur laquelle on voit actuellement des ruines de mosquée à vent, à l'est du Qasr el-Sam' (cf. Maquet, *éd. de l'Hist. franc.*, I, p. 12, n. 13). D'ailleurs, le texte d'Ibn Dagim est tout à fait clair (IV, p. 58) : *أمير الحاكم بنيتك مسجد بالشرق* (*الرصد*) *هذه بقية بناء القصر المعروف باليمن*. — Cf. Vassier, *Revue d'Égypte*, p. 182. — Sur la *Zawiyat el-Jaydî moderne*, cf. *Asiatick Museum*, VI, p. 104. Voir aussi, I, p. 15-16; VI, p. 47 (*All. P. 145* conclut à l'identité de l'ancienne mosquée el-Rasud et du *Jaydî moderne*).

للمش فبحسب^(١) من رآه من جهة راشدة جبلا وهو من شرقية سهل ينوصل إليه من الغرافة بغير ارتقاء ولا صعود وهو محاذ للشرف الذي كان من جملة العسكر والشرف الذي يعرف اليوم بالكلمش وكان يقال له فدحا الجوف ثم عرف بالرصد من أجل أن الأفضل أبا القاسم شاهنشاه بن أمير الجيوش بدر الجمالي أقام فوقه كربة لرصد الكواكب فعرف من حينئذ بالرصد.

(٢) قال في كتاب عمل الرصد وحمل إلى الأفضل شاهنشاه بن أمير الجيوش بدر الجمالي من الشام تقاويم لما يستأنف من السنين لاستقبال سنة خمس مائة من سنة الهجرة فيل مائة تقويم أو نحوها وكان متجمر الحضرة يومئذ ابن الخدي وابن الهيثم^(٣) وسهلون وغيرهم مطلق لهم الجارى في كل شهر والرسوم والكسوة على عمل التقويم في كل سنة وكان كل منهم يجتهد في حسابه وما فصل قدره إليه فإذا كان في غرة السنة حمل كل منهم تقويمه فيقابل بينهم وبين التقويمات الحضرة من الشام فيوجد بينهم اختلاف كثير فأبكر ذلك فلما كان غرة سنة ثلاث عشرة وستمائة عند إحضار التقاويم على العادة جمع المتحججين والحساب وأهل العلم وسألهم عن السبب في الخلف بين التقاويم فقالوا الشأمي بحسب ويعمل على رأى الزيج^(٤) المتكهن^(٥) المأموني ونحن نعمل على رأى الزيج^(٦) الخاكي لقرب عهدنا وبين المتقدم والمتأخر تفاوت وخلف وقد أجمع القدماء أن القريب العهد أصح من المتقدم لنقل الكواكب وتغير الحساب وتحدثوا في معنى ذلك بما هو مذكور في موضعه وأشاروا عليه بعمل رصد مستعدة يتحقق به الحساب وتخرج به المعوز^(٧) والتفاوت وتحصل به المنفعة العظيمة والفائدة الجليلة

^(١) بحسب: V, C^١.

^(٢) العيم: P^١, BM^١, BM^١; الهيم: Ms., L^١, V, C^١. Cf. l'article de NALUSO (Encyclopédie, I, p. 507).

^(٣) الزيج: BM^١; الزيج: BM^١; الزيج: P^١.

^(٤) Ms., V, C^١; المتكهن: P^١; المتكهن: BM^١, BM^١; المتكهن: — Cf. l'article de NALUSO, loc. cit., p. 506; NALUSO, *Ōn el-Falak*, p. 182, n. 4.

Histoire, I, XXXIII.

^(٥) الزيج: BM^١; الزيج: BM^١; الزيج: P^١. — Cf. l'Ōn el-Falak qui avait établi les Tables (Ōlīmīn) (cf. les Sūtas, p. 110; Porra, *Najm*, II, 5 p. 65; Sūtas, I, p. 158; أبواب المعولات: Sévénar, *Histoire des Arabes*, II, p. 341-346; NALUSO, *Ōn el-Falak*, p. 186).

^(٦) BM^١, BM^١; المعوز: V; المعوز: P^١.

والسمعة الشريفة والذكر الباقي فقال من يتوَقَّى ذلك فقال صاحب دسقمه ومشيرة الشيخ الأجل أبو الحسن بن أبي أسامة⁽¹⁾ هذا الغافى ابن أبي العيش⁽²⁾ الطرابلسي المهندس العالم الفاضل وكان ابن أبي العيش⁽³⁾ صهره وزوج ابنته وهو شيخ كبير السن والقدر كثير المال وساعده على ذلك القائد أبو عبد الله الذي تقلد الوزارة بعد الأفضل ودعى بالأمون⁽⁴⁾ البطائحي فاستصوب⁽⁵⁾ الأفضل ذلك وقال مروء يهتم بذلك ويستدعي ما يحتاج إليه فكان أول ما بدأ به لما حضر لذلك أن مدح نفسه وكان الأفضل غيورا على كل شيء أشد عليه من يفتخر⁽⁶⁾ أو يلبس ثيابا مذكورة ثم قال هذه الآلات عظيمة وخطرها جسيم ولا كثر أحد يقوم عليها ولا يحسنها وأكثر الكلام والتوسعة وقال يحتاج الذي يتوَقَّى ذلك يعتمد معه الإنعام والإكرام لتطيب نفسه للمباشرة ويتصرح صدره ويقدم خاطره لما يعمل في حقه فحجج الأفضل بن ذلك وقال لقد أكثر في مدح نفسه ولده⁽⁷⁾ وما يعاملنا بعد لا حاجة إلى معاملته فأشار القائد⁽⁸⁾ البطائحي وقال هنا من يبلغ⁽⁹⁾ الغرض بأسهل وأخذ وأقرب وقت وأسرع وألطف معني أبو سعيد بن قرق⁽¹⁰⁾ الطبيب متولى خزائن السلاح والسروج والصناعات وغير ذلك فاحصره للوقت فاتفق له من الحديث الحسن السهل وما سبب عمل الآلات ومن ابتدأها من الأول وذكر القدماء في⁽¹¹⁾ العالم ومن رصده منهم واحدا واحدا إلى آخرهم شرحا مستوفيا⁽¹²⁾ كأنه يحفظه ظاهرا أو يقرأه من كتاب فأعجب

⁽¹⁾ Son nom complet est : Abū-Ḥasan 'Alī ibn Ahmad ibn al-Ḥasan ibn Abī Usāma. Il fut directeur du Dīwān al-Ḥalk pendant le règne d'al-ʿAmir (cf. BROUET, *Niel d'Égypte*, p. 395, note). Par un autre passage de Maqrīzī (II, p. 86) on constate que صاحب الدسقمه — كاتب الدسقمه — Il est superflu de signaler que Brouet n'a rien compris aux deux titres du texte qu'il a traduits (p. 364) : un de ses amis et conseiller. — Le Kātib al-Dawā' s'appelle plus tard Kātib al-Jayr (cf. GILCHRIST, p. 64, n. 17).

⁽²⁾ BM' : العيش.

⁽³⁾ BM' : العيش.

⁽⁴⁾ Les mss. ajoutent ابن أو بن. — Cf. plus haut, p. 165, n. 9.

⁽⁵⁾ L', C' : استصوب.

⁽⁶⁾ Ms. : يفتخره ; C' : يفتخره.

⁽⁷⁾ BM', BM' : واده.

⁽⁸⁾ Les mss. ajoutent ابن أو بن.

⁽⁹⁾ Ms., C' : يأخذ.

⁽¹⁰⁾ Cf. Maqrīzī, II, p. 63.

⁽¹¹⁾ BM', BM' : أوجدوا ; ajoutant.

⁽¹²⁾ Ms., BM', BM', V, C' : مستوفيا.

فأجمعوا على سطح الجوف بالمشهد المعروف بالقبيلة^١ القمير وكان ندى أصرف على
 المشهد خاضة سنة آلاف دينار فحضروا في مشهد القبيلة^٢ نقرأ في الجمل مكان
 الصهرج الآن فعمل فيه قالب للخلقة القميرة وقطرها عشرة أذرع ودهورها
 ثلاثون^٣ ذراعاً وهدموا وعزروا أقياما وعمل حولها عشر صرَج على كل هرجة
 متفاخا وفي كل هرجة أحد عشر فنظارا بحاسا وأفل وأكثر للجميع مائة فنظار
 وكسر قصورها على الهرج^٤ وطرح فيها النار من العصر ونفخوا إلى الثانية من
 النهار وحضر الأفضل بكرة وجلس على كرمي فلما نهأت الهرج^٥ ودارت أمر
 الأفضل بغصها وقد وقف على كل هرجة رجل وأمروا بغصها في غطة فغصت
 وسال الحاس كالماء إلى القالب وكان قد بلى فيه بعض الفداوة فلما استقر به
 الحاس بحرارة فغصع المكان الندي فلم تقم للخلقة ولما بردت وكشف عنها
 إذا هي تامة ما خلا المكان الندي فحجر الأفضل وضاق صدره ورمى^٦ الصقاع
 بكيس فيه ألف درهم بغضب وركب فلاطفه ابن قرقه وقال مثل هذه الآلة
 العظيمة التي ما سمع قط بمنزلها لو أعيد سبكها عشر مزار حتى تصب ما كان
 كثيرا فقال له الأفضل اهتم في إعادتها فسيكتم وصحت ولم يحضر الأفضل في
 المرة الثانية ففرح بنهقتها وعملت ورفعت إلى سطح مشهد القبيلة وأحضر لها
 جميع صقاع الحاس وعمل لها بركار خشب من السندبان وهو بركار عجيب وبني
 في وسط الخلقة مسطبة حجارة متقنة لرجل السركار وهو قائم مثل عروس
 الطاحون وفيه ساعد مثل ناي الطاحون وقد لبس بالحديد والجميع سندان
 جيتد وطوى الساعد مهيا لعدة فنون تارة لتعجم وجه الخلقة وتارة لتعديل
 الأجناب وتارة لخطوط والخزوز^٧ وأقام في التعجم فيها وأخذ زوائدها بالسيار

^١ BM^١ : بالقبيلة ; BM^٢ : بالقبيلة. — Cf. Maqrizî, II, p. 289 : dans ce passage on lit : جامع القبيلة.

^٢ الغصية : BM^٣ : القبيلة ; BM^٤ : الغصية.

^٣ ثلاثين : V : ثلاثين ; Ma : ثلاثين.

^٤ BM^٥ : BM^٦ : الهرج.

^٥ BM^٧ : BM^٨ : V : الهرج.

^٦ Ma : BM^٩ : BM^{١٠} : وما.

^٧ الخزوز : V : الخزوز ; BM^{١١} : الخزوز ; P^{١٢} : الخزوز.

مدة طويلة وجماعة الصناع والمهندسين وأرباب هذا العلم حاضرون واستدعى لهم خيمة عظيمة ضربت على الجميع وعقد تحت الخيمة أقباء وثيفة وأرادوا قيامها على سطح مسجد العيلة فلم يتهتأ لهم فأتهم وجدوا المشرق لأول بروز الشمس مسدودا فاتفقوا على نقلها إلى المسجد الجيوشي⁽¹⁾ تجاوز الأنطاكي المعروف أيضا بالرصد⁽²⁾ وكان الأفضل بناء أظف من جامع الفيلة ولم بكل فلما صار برسم الرصد كمل فحضر الأفضل في نقل الخفة من جامع الفيلة إلى المسجد الجيوشي وقد أحضرت الصواري الطوال العظام والسريقات⁽³⁾ والمخانات⁽⁴⁾ من الإسكندرية وغيرها وتمت الأسطوانة ورجال السودان وبعض أصحاب الترك⁽⁵⁾ والجند حتى دلوه واملوه على العمل إلى مسجد الرصد الجيوشي وبقي يوم حضروا بأجمعهم حتى رفعوه إلى السطح واملوه وأقاموا لليلة وجعلوا تحت أكتافها عمودين من رخام سمكهما⁽⁶⁾ بالرخام من أسفلهما وأعلاهما حتى لا يرنخي⁽⁷⁾ الثقل⁽⁸⁾ النحاس وجعل في الوسط عمود رخام وأعلاه قطب العصادة مسموك بالنحاس الكثير ليدور عليه العصادة وعملت من نحاس ما تمارست ولا دارت فعملوها من خشب ساچ وقطبها وأطرافها من نحاس صفائح لحق الدوران ثم رصدوا بها الشمس بعد كلفة وكانت الخفة ترحى الدرجة والدقائق كل وقت للثقل⁽⁹⁾ فعمل عمود من نحاس فوق العمود الرخام لمسك رخوها وغلبوا بعد ذلك فكانت تختلف لشدة ما كانوا يحزرونها بالشراويل والعصادة الخشب وتتردد إليها الأفضل مع كبر سنه وهو برعش والقائد بحمله إلى الفوق

⁽¹⁾ BM, C : عباسها.

⁽²⁾ BM : بروز.

⁽³⁾ Cf. Sarras. *Des Sép. Maréchal à Kairo*, Z. D. M. G., LXIII, p. 855.

⁽⁴⁾ Cf. les Irâs, I, p. 41, où il est dit que la tradition populaire attribuant fautiveusement la construction de cette mosquée à el-Hâkim el-Amîr 'Abb (cf. *Livre des perles noires*, p. 4).

⁽⁵⁾ BM, BM' : الصواري.

⁽⁶⁾ BM : المخانات ; L' : الرخامات ; V : المناسبات ; BM' : manque dans BM'.

⁽⁷⁾ P, BM' : الرقاب ; L' : الرقاب.

⁽⁸⁾ L', V : مسكوها.

⁽⁹⁾ BM' : برنج ; BM : برنجي.

⁽¹⁰⁾ Ma : ثقل ; BM' : ثقل.

⁽¹¹⁾ Ma : الثقل ; BM' : الثقل ; BM : الثقل.

ويقعد زمانا من التعب لا يتكلم ويده ترعش فرصدوا قدامه وفي خلال ذلك قتل الأفضل ليلة عيد الفطر سنة خمس عشرة وثمانمائة وقيل للأفضل عن ابن فرقة أنه أسرف في كبر الخلفة وعظم مقدارها فقال له الأفضل لو اختصرت منها كان أهون فقال وحق نعمتك لو أمكنني أن أعمل حلقة يكون رجلها الواحدة على الأعرام والأخوي على التمر فعملت فكلمها كبرت الآلة صبح الحصرير أين هذا في العار العلوي ثم أكثروا عليه فعمل حلقة دونها في الموضع المهندم بالظوب الأنهر تحت المسجد للموشى كان قطرها أقل من سبعة^{١٠} أذرع ودهورها نحو أحد وعشرين ذراعا فلما كملت فقل الأفضل^{١١} ولم ينفق من مال السلطان في الأجرة والثون وما لا بد منه سوى نحو مائة وستين دينارا فلما تمت الوزارة للمأمون المطامحي أحب أن يكملها ويقال له الرصد المأموني الصحيح كما قيل للأول الرصد المأموني المكنس فأخرج الأمر بنقل الرصد إلى باب النصر بالفاخرة فنقل على الطريقة الأولى بالعقائين والأسطولقة وطوائف الرجال وكان يدفع لهم كل يوم برسم الغذاء بمئة دراهم فلما صار فوق العجل مضوا به على الفندق^{١٢} من وراء الفصح على المشاهد إلى مسجد الذخيرة^{١٣} من ظاهر الفاخرة وقبعوا في دخوله من باب النصر من داخل الباب وتكاثر الرجال في جذب المياحين^{١٤} من أسفل ومن فوق حتى وصل إلى السطح الكبير ثم دخلوه من السطح الكبير إلى السطح الغرفاني وأوقفوا له العهد كما تقدم ذكره ورصدوا بالحليقة الكبرى كما رصدوا بها على سطح الجرف فصبح لهم ما أرادوا من حال الشمس فقط ثم اهتموا بعمل ذات حلق يكون^{١٥} قطرها خمسة أذرع وسيمكت في فندق بالعظوفية من

^{١٠} V: أربعة.

^{١١} Ma, V: قتل للأفضل.

^{١٢} CL Huzat, II, p. 468.

^{١٣} BM, BM, V: الذخيرة.

المياحين: V: المياحين: BM^{١٠}: المياحين: BM^{١١}.

عجل: L^١: يكون: BM^{١٢}, BM^{١٣}, V: تكون: Ma^{١٤}.

حلقة أخرى يكون

القاهرة وكان الأمر فيها سهلا عند ما لحفهم من العفاء العظيم في الخلفة القميرة
والخلفة الوسطى ومحمد المأمون لعلها ولحقت فيها وكان ابن قرقه يحضر كل يوم
دفعين ويحضر أبو جعفر بن حيسداني⁽¹⁾ وأبو المركات ابن أبي أنثيث⁽²⁾ صاحب
الديوان وبيده الخل والعقد فقال له المأمون اطلع عليهم كل يوم وأنتي شيء
ظلموه وقع لهم به من غير مؤامرة وكان قصده ما أطمعوه فيه من أن يقال
الرصد المأموني⁽³⁾ نتحقق فلو أراد الله أن يبقى المأمون قليلا كان كل مجتمع رصد
القبالك لكان قبض عليه ليلة السبت ثالث شهر رمضان سنة تسع عشرة
ومئسائة⁽⁴⁾ وكان من جملة ما عدّ من ذنوبه عمل الرصد المذكور والاجتهاد فيه
وقيل أطمعته نفسه في الخلافة بكونه سقاء الرصد المأموني ونسبه إلى نفسه
ولم ينسبه إلى الخليفة الأمر بأحكام الله وأما العاقبة والغوغاء فكانوا يقولون
أرادوا أن يخاطبوا راحل وأرادوا أن يعلموا الغيب وقال آخرون منهم عمل هذا
للحمر وبحو ذلك من الشناات فلما قبض على المأمون بطل وأنكر الخليفة على عمله
ثم يحسر⁽⁵⁾ أحد أن يذكره وأمر فكسر وحمل إلى المفاخات وهرب المستخدمون
ومن كان فيه⁽⁶⁾ وكان⁽⁷⁾ الحاضر فيه من المهندسين يرسم خدمته وملازمته
في كل يوم بحيث لا يتأخر منهم أحد الشيخ أبو جعفر بن حيسداني⁽⁸⁾
والقاضي ابن أبي العيش والطير أبو الحسن علي بن سليمان بن المواب والشيخ
أبو الملقا⁽⁹⁾ بن سعد الساعاتي الإسكندراني المهندس وأبو محمد عميد المهرم
الصقلي المهندس وغيرهم من الحساب والمقيمين كابن الخلمي وابن الهيثمي⁽¹⁰⁾ وأبي

⁽¹⁾ Ms. : حيسداني ; P^o, BM^o, BM^o, L^o : حيسداني ;
P^o : حيسداني ; L^o : حيسداني ; V : حيسداني. —
Je donne l'orthographe de ce nom propre d'après
Caussin de Perceval.

⁽²⁾ Cf. Masudi, I, p. 401.

⁽³⁾ Cf. les Idris, I, p. 63.

⁽⁴⁾ P^o, L^o, C^o : خمس.

⁽⁵⁾ V ajoute : من القاصي qui remplace que

l'on trouve dans les autres mss.

⁽⁶⁾ P^o : قال ; BM^o : قال.

⁽⁷⁾ Ms., BM^o, L^o : حيسداني ; BM^o : L^o : حيسداني ;
V : الحسي ; manque dans V.

⁽⁸⁾ Ms., BM^o, BM^o, L^o : الحسي ; L^o : الحسي ;
C^o : الحسي.

⁽⁹⁾ BM^o : الحسي ; BM^o, L^o, C^o : الحسي ;
V : الهيثمي ; V : الهيثمي.

(٦) ويغال أن اللحم علق بالقاهرة فتغير بعد يوم وليلة وعلق بقلعة الجبل
فتغير بعد يومين وليلتين^(١) وعلق في موضع الرصد فلم يتغير ثلاثة أيام ولياليها
طيب هوأثها

(٧) والله در الغائل [سريع]

يا ليلة عاش صروري^(٢) بها وماه من يحسدنا بالكبد
وبت بالعشور^(٣) في البنتين وماه من يرمينا بالرصد

^(١) Ce passage est cité dans Cassin, *Génie*, p. 565. Maqrid note le nouveau détail (II, p. 563). Cf. De Carr, *Le 30*, p. 80.

^(٢) صروري : B3¹.

^(٣) B² : في المشرق. Voir d'autres vers sur el-Hawal, d'el-Andalus, dans Serépl, II, p. 196.

ADDENDA ET CORRIGENDA.

TOME I.

Page 14, ligne 1. Il faut vraisemblablement abandonner la leçon *Isakîl* et la remplacer par *As'ad*, qui se trouve dans les meilleurs mss. (BM¹, BM²). (mais il ne se trouve que dans Hâjî-Khalîfah (cf. n. 54).

On lit Muhammad ibn As'ad el-Jawâdî dans Yâqûz (I, p. 378; III, p. 899; cf. V, p. 151; Mîqatî (I, p. 337; II, p. 130, 202; ap. Anoua, *Chrestomathia*, p. 157 et Glau., p. 48). Aréti-Minâsis (I, p. 73; سعد; p. 73; cf. II, notes, p. 81. T. Bouam, *Vita Asada Tylandi*, p. 70; Brema, *Beirûge* (I, p. 26). Yâqûl mentionne même une fois (II, p. 137) le père de cet auteur, et l'appelle As'ad ibn 'Alî el-Nahwî.

Page 5, lignes 4-5. M. Becker a raison en principe (*Der Islam*, II, p. 406) : je n'aurais pas rétabli un titre d'ouvrage, ayant contre moi tous les manuscrits, si je n'avais eu pour cela de sérieuses raisons. Je n'aurais donné, dans la note 6, comme bibliographie, qu'un passage de Hâjî-Khalîfah; mais j'aurais dû ajouter que dans tous les autres passages que j'ai vus et dans lesquels le livre d'Ibn el-Mutawwaj est cité, on lit : *هذه المعنى والكتاب المتأجل*. Cf. les Douâbs, IV, p. 14 (cette citation manque à l'Index sous *أبي الفرج*, mais se trouve sous *أبو عبد الله*); Mîqatî, I, p. 331, 362; II, p. 114. Je dois noter pourtant que dans le présent passage tous les mss. des *Khâtas* devraient porter la même leçon : voir en effet la copie qu'en a faite Hâjî-Khalîfah (III, p. 161).

Page 32, ligne 12. Au lieu de : *أرضي*, lire : *أرضي* : *Ussîn*. M. Ferrand, qui m'a indiqué cette correction, m'écrivit : « Tous les auteurs arabes ont commis la même erreur de graphie, et c'est ainsi que se perpétue le barbarisme *Aris* (cf. *Géogr. d'Aboulféda*, I, p. cxx; Dîmalî, p. xvi; trad. Mehren, p. 419). *Ussîn* vient du manuscrit Ujjayînî. » Cf. *Tasâllû*, p. 32, n. 4; 225; *Accrément*, p. 298; *Marâhid*, IV, p. 89-90, 95; Ibn Rûtan, p. 22 (*أرضي*); *Nûzûr*, *Ala el-Falak*, p. 155, 163, 166.

Page 58, note 8. M. Sobernheim propose pour ce passage une traduction meilleure que la mienne (*Z. D. M. G.*, LXVI, p. 321) : « Was später zum westlichen Militärbezirke gehörte, das sind Eroberungen von den Leuten Ägyptens und ihre Grenzfestungen gehen von Barha bis Andalusien ».

Page 79, ligne 5. M. Amedroz a donné dans son compte rendu les variantes du ms. d'Ibn 'Abd el-Hakam, qui se trouve à Londres (B. M. Stowe, Or. 6); je crois utile de les reproduire ici. Pour *تأملوا* — *تأملوا*.

Page 82, ligne 7. Variante du ms. d'Ibn 'Abd el-Hakam (B. M.). Pour *بالعريش* خلف العريش.

Page 89, note 5. Consulter encore *usr el-Kisâl* : Yâqûz, *Udûlûl*, V, p. 183-200 (Amedroz).

Page 92, ligne 13. Au lieu de : *بصرى*, lire : *بصرى*.

Page 93, note 11. A propos de l'anecdote signalée par Sa'ïd ibn Jubair, M. Amedroz dit : « This pious Moslem was once detected anticipating the fallen who used to rouse St. Francis of Assisi for prayer (see *J. R. A. S.*, 1906, p. 869, n. 1), here he is found anticipating Matthew Arnold's *Foraker's Merman*. »

Page 95, ligne 14. *Au lieu de* : قينظر, *lire* : قينظر.

Page 99, ligne 12. Var. du ms. d'Ibn 'Abd el-Hakam (B. M.) pour المربد — الرندي.

Page 100, ligne 4. المني; var. du ms. d'Ibn 'Abd el-Hakam (B. M.) : المني; cf. *Asab* de Sam'ani (P. 155, l. 15), où son nom est 'Abd Allah ibn Yasid (cf. LES HAKAM, *Fahd*, VI, n° 169). — (Amedroz).

Page 100, ligne pénultième. Ibn 'Abd el-Hakam ajoute (B. M.) : ودفنت هاجر حوى.
فوقيت في الخبر.

Page 104, ligne 8. *de l'onde*. نعيم من داخل العاقبة. *lire* : نعيم من داخل العاقبة. (J. H. Houtsch, p. 25).

Page 113, ligne 3. « The mention of Abū Muhammad el-Hasan ibn Ismā'īl el-Darrāb, dit M. Amedroz, in the *Kamātib* can be supplemented from the article « Darrāb » in the *Asab* of el-Sam'ani. He is described there (fol. 36 r) as an Egyptian traditionist, to whom Ibn Mākil read over the *Muwasarak*. The latter, who died circ. A. H. 588, read also under the traditionist's son, 'Abd al-'Aziz, and this clue to the father's date disclosed a notice of him in *Dhahabī's Tarikh el-Iddin* (B. M. Or. 48,209 a, sub A. H. 392), which states that he was born A. H. 313, and was author of the *Muwasarak*. *Dhahabī* says, too, that he read under the traditionist Ahmad ibn el-Musallā el-Iṣṭakhrī, ob. A. H. 336 (B. M. Or. 48,231 a), and under Ibrahim ibn el-Muwallid el-Baqfī, ob. A. H. 342 (id. 256 a), and in the life of Muḥammad ibn 'Alī el-Mādhari (vizier to Khawāruzm, died A. H. 345) he quotes him as authority for el-Mādhari's monthly gifts of grain to the amount of 100,000 *ḥil* (271 a), an instance, presumably, of el-Muwasarak. »

M. Massignon me signale que le fils de notre historien, 'Abd-el-'Aziz ibn el-Hasan ibn Ismā'īl el-Darrāb, est cité deux fois comme traditioniste dans le *Maṣarīḥ el-'Uṣṣāq* d'el-Sarrāḥ (éd. de Constantinople, 1301, p. 358, 359). — C'est le même auteur qui se trouve mentionné dans *Varroq, L'Égypte de Mardānī* (p. 203) : « Le Hasan, fils d'Ismael le Sarrakien. Cet historien est également cité dans les *S'ṭa*, texte ar., p. 160. »

Page 114, ligne 3. *Au lieu de* : أجتا, *lire* : أجتا (cf. J. H. Massignon et G. Wiet, *Matériaux pour servir à la géographie de l'Égypte*, 1^{re} série, t. v, أجتا, p. 5).

Page 120, note, deuxième colonne, ligne 34. — خرج من منيا : telle est la leçon du *ṭibṭān el-baṭ* que j'ai scrupuleusement respectée, de même que j'avais gardé, quelques lignes plus haut, la lecture de Caussin de Perceval : *Djarik, fils de Mattar*; on peut se rendre compte que ces leçons ont été unifiées à l'*Index* du premier volume (p. 349) sous خرج من منيا.

Page 123, lignes 4 et 2. M. Gaudelroy-Demonabyx (*Revue chrétienne*, 1912, I, p. 62) a proposé de ce passage une traduction qui s'écrit de très près le texte : « Tu as une religion que tu ne peux quitter que pour en suivre une meilleure, et celle-ci est l'islam qu'Allah met définitivement en la place de toutes les religions abolies. Qu'aurait fait Moïse en annonçant Jésus,

si non ce qu'a fait plus tard Jésus en annonçant Mohammed? En appelant au Coran, faisons-nous autre chose que répéter l'appel que tu adressais aux gens de la Torā pour les amener à l'Évangile? Nous ne l'indiquons donc point la religion du Messie : nous l'ordonnons de la suivre! » Cf. CASANOVA, *Mohammed et la fin du monde*, p. 27.

Page 133, lignes 4 et 5. Au lieu de : القوما والقوما, lire : القوما والقوما.

Page 137, ligne 3. Au lieu de : فمسلعت, lire : فمسلعت (le *la* n'est pas cassé).

Page 153, ligne 14. Au lieu de : أزجا أزجا, lire : أزجا أزجا.

Page 159, note 8, ligne 11. Au lieu de : 1896, lire : 1898, tome I.

Page 183, ligne 1. Au lieu de : حجارة, lire : حجارة.

Page 206, ligne 19. Au lieu de : إلى فاصها, lire : إلى فاصها.

Page 213, ligne 2. — المفاق. — L'attribution de ce défaut, dont le nom rime avec العراق, aux habitants de la région, date de longtemps. Nous le trouvons dans un discours d'el-Hajjâz ('Iqd, III, p. 21) : « يا أهل العراق يا أهل الشقاق والفتاق. » M. Massignon a noté le proverbe existant encore : العراق ففاق (*Notes sur le dialecte arabe de Bagdad*, B. I. P., XI, p. 19, n. 2).

Page 216, ligne pénultième. Au lieu de : إلى, lire : إلى. — Cf. KURJEL, *Sifâ' t-Gallîl*, p. 21; WILKINSON, *Ar. gram.*, I, p. 285 (communication de M. Marçais).

Page 219, note 11, ligne 6. Au lieu de : 120, lire : 140.

Page 219, note 14. M. Ferrand m'écrit : « Il faut lire التلّك, comme l'indique le texte. C'est l'imbréglia habituel des Arabes qui ont réuni en une même île, Madagascar, une partie de Ceylon et de la Birmanie, et une partie du Khmêr, l'ancien Cambodge. L'erreur est manifeste dans Maqrîzî, puisqu'il situe dans l'île Qumr le جبل فحم آدم, la montagne du pied d'Adam, qui est à Ceylon (voir dans le 1^{er} volume, p. 253; les Berytîm, IV, p. 179). »

Page 221, ligne 5. Au lieu de : أزبن, lire : أزبن (voir dans ce vol., p. 179).

Page 221, note 10, col. 2, ligne 16. Au lieu de : el-Bakwi, lire : el-Bakwi.

Page 227, note 8. Au lieu de : les Haoua, p. 235; lire : 234.

Page 241, ligne 5. Au lieu de : أزبن, lire : أزبن.

Page 254, ligne 1. Le *la* n'est pas cassé dans مخالطه.

Page 255, note 7, col. 2, ligne 6. Au lieu de : jusqu'au, lire : jusqu'en.

Page 256, ligne pénultième. Au lieu de : التنفس, lire : التنفس.

Page 258, note 4, ligne 9. M. Marçais me signale une erreur de traduction; il fait comprendre : « Aussi longtemps que pays au monde se vantera, c'est à l'Égypte que restera gloire et supériorité. »

Page 272, ligne 10. Les vers d'Ibn Qalâqis se trouvent dans l'édition citée (n. 13), p. 75.

— Variantes : عادية (عادية); — (القوت) أهدت; — (القوت) أهدت. — Communication de M. Basset.

Page 275, ligne 14. Au lieu de : فراق, lire : فراق (communication de M. Marçais).

Page 277, ligne 2. Au lieu de : جزوق, lire : جزوق (M. Marçais).

Page 277, ligne 3. Au lieu de : الفقار, lire : الفقار (M. Marçais).

Page 280, ligne pénultième. Au lieu de : القراقي, lire : القراقي (cf. FERRAND, *Aram. Found. arabe*, p. 123; com. de M. Marçais). — Muqaddas compare aussi le crocodile au lézard

(حردون; p. 208). Cf. HASEN, *Auszug aus einer copéisch-arabischen Handschrift, Zeits. f. ägypt. Sprache*, 1868, p. 55, B, n° 25 : حردون, corrigé par BÖSTER, p. 56; et FÉNECHET, *id.*, p. 84 : حرد, *Arabisches Lesebuch*, Z. A., XXVI, p. 136, 139.

Page 280, même ligne. Au lieu de : شرب, lire : شوب (M. Marçais).

Page 286, note 4. M. Basset m'écrit : « Je crois plutôt que le récit de l'ingratitude du crocodile à laquelle il est fait allusion dans l'histoire du médecin Doubân est un emprunt au Pantchéstantra. Ce conte du Pêcheur et du Génie » intercalé des contes du Sindibâd : il a dû aussi puiser dans une version arabe perdue de Kalilah et Dimnah. Une des versions où le crocodile est mis en cause est la version tamoule trad. par l'abbé Duhois (*Pantchéstantra*, p. 69; cf. la *Fable du Villaginois et du Serpent*). L'ingrat varie suivant les pays : tantôt c'est un serpent, tantôt un dragon ou un loup. Il est à remarquer que ce conte qui manque dans le Kalilah et Dimnah arabe se retrouve dans la version persane de Hosain Vazir Kacheli (*éd. OUSMAN*, p. 225-227) et dans la version turque de Ali Tchelebi (*Hamsayâ Namah*, *éd. BÖLÜK*, III, p. 231-236). — Cf. Basset, *Contes berbères*, p. 140-144, notes; *Nouveaux contes berbères*, p. 197-202.

Page 287, ligne 5. Au lieu de : حراطين, lire : حراطين.

Page 287, note 1, ligne 29. Au lieu de : 250 auparavant, lire : 250 ans auparavant.

Page 301, ligne 22. Au lieu de : حوت دميس, lire : حوت رميس.

Page 301, lignes 5-6. Au lieu de : حورو, حورو, lire : حورو, حورو.

Page 306, dernière ligne. Au lieu de : حوت دميس, lire : حوت رميس.

Page 307, ligne 11. Au lieu de : فهقوة, lire : فهقوة.

Page 308, ligne 6. Au lieu de : فريما, lire : فريما.

Page 308, ligne antépénultième. Au lieu de : الأفراحيون, lire : الأفراحيون.

Page 309, ligne 2. Au lieu de : الأوسية, lire : الأوسية.

Page 309, ligne 10. Au lieu de : اجلو, lire : اجلو.

Page 310, ligne 6. Au lieu de : فهقوة, lire : فهقوة.

Page 310, ligne 10. Au lieu de : لنا, lire : لنا.

Page 310, ligne 11. Au lieu de : فريما, lire : فريما.

Page 310, ligne pénultième. Au lieu de : الأوسية, lire : الأوسية.

Page 311, ligne 1. Au lieu de : الأفراحيون, lire : الأفراحيون.

Page 311, ligne 5. Au lieu de : اجنا, lire : اجنا.

Page 314, ligne 5. Au lieu de : حطها, lire : حطها.

Page 311, ligne 12. Au lieu de : حمسة, lire : حمسة.

Page 314, dernière ligne. Au lieu de : القزنا, lire : القزنا.

Page 315, ligne 6. Au lieu de : اجنا, lire : اجنا.

Page 332, ligne 10. Le § 1 se trouve dans Beggat, *éd. BÖLÜK*, 1296, IV, p. 64 (communication de M. Marçais).

Page 332, ligne antépénultième. Au lieu de : إى, lire : إى (M. Marçais).

Page 333, ligne 4. Au lieu de : فريما, lire : فريما.

Page 334, ligne 5. Au lieu de : الأوسية, lire : الأوسية.

Page 335, note 3, ligne 7. Au lieu de : Becheret, lire : Mémures.

- Page 357. *أتم*, ajouter : p. 353.
- Page 358. Au lieu de : *أتمون بن مصر*, lire :
أتمون بن فسطاط, p. 73, 74, 358.
أتمون بن مصر, p. 81-83, 355.
- Page 360. Au lieu de : *أجنا*, lire : *أجنا*.
- Page 360. Ajouter : *أربي*, p. 32, 221, 241.
- Page 360. Au lieu de : *أجنو*, lire : *أجنو*.
- Page 360. *أتموم شجاج*, ajouter : p. 297 (voir *أتمون — أتموم شجاج*).
- Page 360. Au lieu de : *أتمون*, lire :
أتموم شجاج — أتمون, p. 268.
أتمون بالصعيد, p. 74, 83, 336.
- Page 360. Au lieu de : *ألفراجون*, lire : *ألفراجون*.
- Page 361. *ألهرام*, ajouter : p. 112.
- Page 361. Au lieu de : *ألوسية*, lire : *ألوسية*.
- Page 363. Supprimer *لنا*.
- Page 364. Au lieu de : *أجصون*, lire :
أجصون (أجر دنج), p. 217, 218, 228.
أجصون (أجر دنج وأجر دنج), p. 216.
- Page 364. Au lieu de : *أجر دنج*, lire : *أجر دنج*.
- Page 365. Au lieu de : *أجلج الإسكندرية*, 300; lire : 301.
- Page 365. Ajouter : *أجر دنج*, p. 62.
- Page 366. Au lieu de : *أجر دنج*, lire : *أجر دنج*.
- Page 366. *أجر دنج*, ajouter : p. 343.
- Page 366. Ajouter : *أجر دنج*, p. 93, 258, 297, 299, 300.
- Page 367. Ajouter : *أجر دنج*, p. 10.
- Page 367. Au lieu de : *أجر دنج*, lire :
أجر دنج, p. 306, 313.
أجر دنج, p. 307, 310.
- Page 367. Ajouter : *أجر دنج*, p. 307, 310.
- Page 368. *أجر دنج*, p. 297, 313.
- Page 369. *أجر دنج*, p. 337 (on lit *أجر دنج* dans le texte).
- Page 369. Au lieu de : *أجر دنج*, p. 296, lire : 297.
- Page 369. *أجر دنج*, ajouter : p. 296.
- Page 369. Au lieu de : *أجر دنج*, lire : *أجر دنج*.
- Page 369. Au lieu de : *أجر دنج*, lire :
أجر دنج, p. 62.
أجر دنج, p. 246, 305.

Page 371. مدين, ajouter : p. 45.

Page 372. Au lieu de : بنو إيتا, lire : بنو إيتو, p. 308, 310, 333.

Ajouter à l'index :

الرجة المصري, p. 306, 312.

الرجة القبط, p. 165, 183, 306, 312, 313.

Page 374. Au lieu de : أفين, 113, lire : 115.

TOME II.

Page 1. Les chapitres xxxi-xxxii manquent dans P^o.

Page 2, ligne 4. Cf. BÉZAK, *Die Entstehung von 'Uir- und Kharrig-Land in Ägypten*, Z. A. XVIII, p. 313.

Page 2, ligne 9. Deux fois, au lieu de : مرة, lire : مرة.

Page 2, ligne 10. Ibn Rusteh (p. 116) nous dit que le *Belt el-Mil* se trouvait dans la montagne de 'Anar.

Page 2, note 1. الغزالة a donné l'espagnol *Alcibala* (DOY et ESCOFFIER, *Gloss.*, p. 7, 74).

Page 4, ligne 5. عسلوج بن الحسي. — Nous trouvons sa *huyah* et sa *nubah* dans Maqriz.

Festsungsgeschichte (p. 143) : أبو علي الحنبلاني (p. 77) : الزمهاق.

Page 5, note 4. Il faut définitivement abandonner la lecture *Misar*, et adopter *Muyassar* (voir la discussion dans ANNA, *Prolegomena à l'étude des historiens arabes*, I. A., 1911, I, p. 254, n. 4; p. 255, n. 1; p. 281, n. 2).

Page 6, ligne 8. Cf. BÉZAK, art. cité, Z. A., XVIII, p. 313.

Page 8, ligne 14. عمل القصب, c'est la *milasse* (R. P. JEAUX, *L'Égypte*, p. 64).

Page 8, ligne pénultième. Voir sur le mot معتر, une longue note de DOY (*Idem*, II, p. 600; cf. VASSIER, *Relation*, p. 109) qui cite ce passage.

Page 13, lignes 6-7. Cf. BÉZAK, art. cité, p. 312.

Page 14, note 2. Sur le *fellak*, cf. MAUDET, *Description de l'Égypte*, I, p. 30-31; NEAUME, *Voyage*, I, p. 137; *Voyage de Norden*, éd. Langlès, I, p. 101 (les *felagues*); VOISSET, I, p. 184.

Page 15, note 8. شينى a donné naissance au catalan *sheny* (DOY et ESCOFFIER, *Gloss.*, p. 277).

Page 16, note 3. Le mot طلب se trouve dans KIRKMAN (p. 106) avec un synonyme arabe كركوس (dans le texte : كركوش; cf. MULLON, *Scriba copier*, M. F. O., IV, p. 74) et l'équivalent copte ⲙⲁⲣⲱⲙⲉⲣⲁⲩⲁ.

Page 18, ligne 16. Au lieu de : حوت دميس, lire : حوت دميس.

Page 20, ligne 6. 'Alī Pāshā Mubārak a résumé en quelques lignes le chapitre xxxi (I, p. 51).

Page 20, n. 3. Sur le mot مكار, voir encore : QUATREMER, *Mamlouk*, I, 4, p. 18, n. 19. on trouve le pluriel مكار.

Page 23, note 8. بور — terre inculte (*Maréchal*, V, p. 350).

Page 23, note 15. Ce mot a passé en espagnol et en portugais sous les formes *Adiáfa*, *diáfa* (DOY et ESCOFFIER, *Glossier*, p. 59).

Page 25, ligne 4. Au lieu de : *العنبر*, lire : *الخنبر*.

Page 25, ligne 14. *مقرّر الجوازات*. Il est possible que cette redevance au trésor ait été une sorte de taxe de chancellerie que devaient payer les émirs qui avaient obtenu le privilège de porter une ceinture (voir à ce sujet : Quaraceni, *Manabih*, I, 2, p. 31, n. 31).

Page 27, ligne 14. Dans une longue note sur les *mal'dilliyah*, Quatremère nous donne les détails de leurs fonctions : ils étaient appelés aussi *أرباب النور*, les *préposés à l'éclairage* (Mantoux, I, 4, p. 4, n. 51).

Page 31, note 4. Cf. Doctot, *Les Marabouts*, R. H. R., XLI, p. 294 et s.

Page 33, ligne pénultième. Ibn el-Qrtafi, pour faire constater l'utilité de son volume, sur le *diwan el-Jalil*, déclare qu'avant lui, personne n'avait fait un traité sur ce sujet, mais que de nombreux ouvrages existaient sur le *diwan el-Khorij* et même sur le *diwan el-Jalil* : *منها كتابا* *منها كتابا* (les *ex-Glosses*, p. 88; cf. trad. Massé, p. 75 lin). Ce fait contredit l'affirmation de Maqrizi, qui n'est peut-être qu'une simple formule pour attirer l'attention du lecteur.

Page 33, note 1. Sur *diwan*, cf. encore Dozy et E. DE MEYER, *Glossaire*, p. 47; W. Z. K. M., VII, p. 376; X, p. 173.

Page 33, n. 3. Sur la *Kutub el-Khorij*, cf. Filizet, I, p. 133-136; Yossef, *Udab*, II, p. 36, 38.

Page 34, ligne 4. La réforme indiquée ici aurait été plus importante à signaler que celle sur laquelle s'est arrêté M. Bouvat (*Les Bernabides*, R. M. M., XX, p. 38), sur le *tesam* de *Qatmandur*, qui devient *visiteur*, sous l'influence de *Khalid*.

Page 35, ligne 1. Sur l'organisation de l'impôt par *Ketikhah*, cf. Tassili, p. 39, 101-109; *Arrestement*, p. 62, 145-146; Maqrizi, II, p. 123.

Page 38, note 2. Il ressort de quelques autres textes que pour les pensions el-'Alâs fut préféré à 'Alî par le Khalife 'Umar (Lamotte, *Le califat de Yazid I^{er}*, M. F. O., IV, p. 310, n. 3). — D'ailleurs, pour toutes les questions, et dans tous les temps, les juristes musulmans ne se sont jamais départis d'une classification de l'humanité qui mettait en première ligne les parents du Prophète (cf. SOUHEY HENNESSY, *Contributions à l'étude de l'Islam*, R. H. R., XX, p. 79-80).

Page 39, note 2. Sur *وادی*, voir encore : Fuzul, *Gloss.*, p. CCLXI.

Page 39, note 2. Ya'qûbi (p. 331) parle de cette institution de l'*arîf*, faite par 'Amr (cf. Giesb. Fozul, *J. R. A. S.*, 1907, p. 59, note).

Page 40, ligne 2. Sur les exportations de blé d'Égypte en Arabie, voir une statistique de 1810, publiée dans DE GIER, *Le Nil*, p. 288, note.

Page 41, ligne 4. Voir sur ce texte : Kiriol (éd. Giesb., p. 65, 71).

Page 43, ligne 3. Sur cet acte administratif de Kiriol, cf. Kiriol, éd. Giesb., p. 193 et seq.

Page 43, ligne 13. Mu'tasim fait entrer les Turcs dans l'armée (Recher. Hist. d'Égypte, p. 70; Toudh, p. 356; *Arrestement*, p. 457; VALLAT, I, p. 85).

Page 43, dernière ligne et note 6. Toutes les conjectures faites sur *شاذية* ont à supprimer : j'avais cité Abû'l-Muhallab d'après M. Cananova, me voyant pas sous la main à Lyon. Mais, Fleischer a corrigé dans les *Addenda* (II, p. 85) l'erreur de Juyeboll, qui avait voulu lire *ساذر*. — *شاذية*, i. e. *dominus inquam, cernuus, latro*, etc. Est ainsi *شاذير* ou *شاذير* plur. fract. *شاذير*, que forma est *lingua vulgaris*, orta ex *شاذير* (quod in Lewis in v. *شاذير* affectus) ad normam *شاذير* pro *شاذير*. — Voir un phénomène analogue dans *شاذير* (Mansûd, V, p. 593).

Page 55, ligne 1, au lieu de : ابن, lire : ابن.

Page 57, ligne 9, au lieu de : الحجر, lire : الحجر.

Page 59, note 1, El-Jurf était à 10 milles de Médine (cf. WAGEL, notes, p. 75; NAWWI, p. 576).

Page 50, note 10. Il y eut en effet une lettre du Prophète à Na'eim ibn Aus, frère de Tamim el-Dari, lui concédant en fief Hébron (حبري) et 'Ainûn (cf. WILLIAMS, *Skizzen*, IV, p. 108; texte ar. p. 9; Everts, *Churches*, p. XLIV; Marâsid, V, p. 153).

Page 50, ligne 6. Les 11 et 13 sont copiés d'Ibn 'Abd el-Hakam (cf. 'Abd Pîsi Meziak, XVI, p. 59).

Page 50, ligne 13. Sur el-Aghag, cf. *l'Hist. des Patriarches* (*Patrol. or.*, V, p. 50 [304] et 594).

Page 55, note 5. L'expression *هاتى*, qui est du temps de 'Ad, c'est-à-dire très ancien, rappelle le grec *Ἰσχυριος*, qui est du temps d'Ogygès (Cassiodorus, I, p. 94), employé par les poètes grecs pour désigner une chose extrêmement ancienne.

Page 57, ligne 13. Le chapitre XXXI, sur l'introduction de l'arabe dans les diwâns, a été traduit par Quatremère (*Recherches sur l'Égypte*, p. 32, 289-291; cf. Vossler, I, p. 78).

Page 58, ligne 3. *L'Histoire des Patriarches* nous donne des détails sur Athanase (*Patrol. or.*, V, p. 12 [265], 48 [300], 54-57 [308-311]). Il fut nommé, avec un autre chrétien du nom d'Isaac, gouverneur du pays de Mîsr, Marâdî, Marâpîyah et la Pentapole : c'était un chrétien d'Édessa. Son nom est écrit *الانسيري*, et son titre est *مترى الدبري*. Il résulte de ce texte que c'est le khalîfa 'Abd el-Malik lui-même qui fit venir Athanase à Damas et l'emprisonna; ensuite il nomma gouverneur d'Égypte son fils 'Abd-Allah dont le rôle est sérieusement jugé par l'auteur chrétien. — Cf. encore : AULIER, *Sur deux documents coptes*, B. I. É., 1885, p. 342, 346; AULIER, *Hist. du patriarche Isaac*, p. 43.

Il faut lire *الانسى* ou *الانسى* dans Kindî (éd. GERTZ, p. 50, 59; on lit notre texte dans ce dernier passage); M. GERTZ a donné lui-même la correction (*Additions*, p. 69-70).

Page 59, note 7. Mon ami Jean Maspéro me communique le texte suivant d'el-Makû (Paris, 1904, p. 256 b) : *فلما حضر اعراس ابي دمشق لحضر التائب عليها وهو منصور ابن سرجون (sic) : الرستق (الحنسق) ومثابه بالانوار فتذكر انه كان يحمل الاموال الى كسرى*.

Nous avons là un titre nouveau pour Mansûr ibn Sarjûn, au temps d'Héraclius; gouverneur de Damas. — Sur Sarjûn, voir encore : *Iqd.*, II, p. 305; *Accréditement*, p. 393, 397-398, 403, 409.

Page 60, ligne 6. On lit les chiffres de l'impôt recueilli par 'Amr et par 'Abd-Allah dans Dimasq (p. 109; trad. Mehren, p. 134). Voir aussi à ce sujet : KIST-OSWICK, p. 201; TASSI, I, p. 2819; *Description de l'Égypte*, IX, p. 171, 179.

Page 61, ligne 3. Cf. AULIER, *Histoire*, p. 191, 247.

Page 61, note 1. Sur cette contribution personnelle de deux dinars, cf. VASSIER, *Relation*, p. 127; *Description de l'Égypte*, IX, p. 172 et 294; AULIER-MANJART, I, p. 11, 15, 19-20; BERTIN, *Ar. conquest*, p. 258, 301, 303.

Page 62, ligne 6. Lire : *مبلغها الفا الف*.

Page 62, note 1. Dimasq (p. 109; trad. Mehren, p. 135) donne aussi le chiffre de cent millions pour ce cadastre de Hîskm.

Page 89, ligne 7. On lit le § 11, sur la prohibition de la bière (مزر) dans QUERNAÏK (Mamlouk, I, b, p. 4-5); ce décret est signalé à l'année 663. — On trouve une note de Quatremère sur le مزر (p. 6, n. 6).

Page 89, ligne 14. On lit le § 12, sur la *faculté* *el-makdr*, et les remises d'impôts aux provinces d'el-Daqahiyah et d'el-Markhiyah dans QUERNAÏK, *op. cit.*, I, b, p. 19.

Page 90, ligne 1. Les § 14-15, sur le *hail* et le *rie*, se trouvent dans QUERNAÏK (*op. cit.*, I, b, p. 37, 36-37). Ahmad ibn Muhammad... ibn el-Mu'izz est appelé Qadî d'Alexandrie.

Page 90, lignes 2 et 3. Au lieu de : *الذبات*, lire : *الذبات*.

Page 90, ligne 10. Le § 16 se trouve dans QUERNAÏK, Mamlouk, I, b, p. 47-48.

Page 91, ligne 3. Le § 18 se lit dans QUERNAÏK, Mamlouk, I, b, p. 132-133. — Signifions une note sur *عبر* et *ملوان*.

Page 92, ligne 7. Une partie du § 21 se trouve dans les *Tris*, I, p. 316.

Page 92, ligne 16. Les § 23-24 sont traduits dans la *Description de l'Égypte*, IX, p. 171, 179.

Page 96, ligne pénultième. *إيسارو*. Doss (Diet., I, p. 3) lit *إيسارو* : c'est le *gese isepex* (cf. entre les références données dans Vigor, V, p. 109 : Kienitz, p. 170 : Harnack. *Konig aus einer ägyptisch-arabischen Handschrift, Zeits. f. ägypt. Sprache*, 1868, p. 55, II, n° 5, où on lit : *الإيسارو*). On trouve aussi l'orthographe *يسارو* (Doss, Diet., I, p. 83). — Cf. Bousset, *L'Égypte au temps des Lagides*, p. 55.

Page 97, note 5. La région proche d'Usak était connue, sous les Mammûk, sous le nom d'el-Kirak (Zinn, p. 33; Sack, *Chr. ar.*, II, p. 4, 28 sup.).

Page 103, note 6. Sur le *natou*, voir encore Voixart, I, p. 63, 200, 208; *Description de l'Égypte*, I, p. 37, note; p. 216, n. 3; II, p. 300; III, p. 72, 90; IV, p. 108; *Ant. Pâtes Mésariques*, M, p. 4; Bousset, *L'Égypte au temps des Lagides*, p. 55 et sup.; *Egypt exploration fund, Archaeological report*, 1897-1898, p. 30.

L'orthographe *نطرون*, qui se trouve dans Nouwârî (op. T. Rouss, *Vie Anach. Tolomidis*, p. 56), *Maspé* (IV, p. 109), est signalée dans Doss, Diet., I, p. 28.

Page 108, ligne 9. Au lieu de : *الفرج*, lire : *الفرج*.

Page 108, note 5. C'est un lieu commun que de signaler le manque de bois en Égypte (les *Barthélemy*, II, p. 257; Vassier, *Relation*, p. 111; Vassier, I, p. 170; Nouris, II, 252, III, 23; *Description de l'Égypte*, I, p. 285; II, p. 246, 223. Sur les bois de l'ancienne Égypte, cf. Bousset, *L'Égypte au temps des Lagides*, p. 52.

Page 109, note 4. Sur le *nat*, cf. Vassier, *Relation*, p. 97; *Description de l'Égypte*, IV, p. 531.

Page 110, note 2. Sur les *mandak el-hakim*, cf. l'art. *Bait al-Mal* de Bousset, dans *Encyclopédie*, I, p. 611.

Page 110, note 5. 'Alî Pâsh Mubarak signale (I, p. 381, d'après Maqrîzî, l'organisation du *Bait* par l'émir Séïdân. Ce mot se trouve employé dans l'*Histoire des Patriarches* (*Patriol. ar.*, I, p. 182 [84]; 460 [196]; V, p. 122-123 [376-377], 172 [424]).

Page 111, ligne 3. Quelques-uns des textes du chapitre des pyramides ont été traduits par Jeannot dans la *Description de l'Égypte* (IX, p. 419-467). Le § 1 se trouve dans le *Nukhbat el-Malah*, I, c, p. 45. — Sur les pyramides en général, cf. Jean de Nardis, p. 368; *Voyage de Norden*, I, p. 109 et 299.

Page 118, ligne 3. Sur les gardiens des pyramides, cf. Maspero, *Études de mythologie et d'archéologie*, I, p. 8, n. 3; p. 77 et sq., 89; Lardoux, *Construction et protection des édifices*, p. 26.

Page 118, dernière ligne. Voir des inscriptions semblables à celles des pyramides dans Viçet, IV, p. 668; Quenist, II, p. 182. Sur ces inscriptions, d'après les auteurs grecs, cf. *Description de l'Égypte*, II, p. 274-291.

Page 119, note 6. Ibn Rusteh (p. 116) fait aussi des pyramides les greniers de Joseph : cf. *Géogr. d'Aboulfeda*, II, a, p. 189; *Description de l'Égypte*, II, p. 291.

Page 121, note 7. Les Arabes, en généralisant quelques découvertes heureuses, ont de tout temps cru aux trésors enfouis : cf. T. Rosset, *Vie Anadit Talouidie*, p. 34; *Géogr. d'Aboulfeda*, II, a, p. 86-87; Antik-Manisiz, II, p. 7-10; *Voyage de Norden*, ed. Langlois, I, p. 65; III, p. 98-99; Quenist, *Mém. sur l'Égypte*, I, p. 314; *Description de l'Égypte*, III, p. 21, 97; IV, p. 173, 317, 331, 370, 564; CHAMPOLLION, I, p. 351; *Livre des Perles enfouies*, préface; LIAVET DE BELLEFOSSE, *L'Égypte*, p. 38, 82, 111; MASPERO, *Études de mythologie et d'archéologie*, I, p. 202, 263.

Page 121, note 8. L'insculpte concernant Khâlid ibn Barmaç se trouve dans BOUVET, *Les Harabides*, II, M. M., XX, p. 39.

Page 123, ligne 9. Sur la *caudée noire*, cf. SARTON, *Un el-Futuh*, p. 288-289.

Page 124, ligne 3. Le § 19 a été élité par S. de Sacy (*Chr. ar.*, II, p. 33).

Page 124, ligne 22. On lit ce texte dans la *Description de l'Égypte* (IX, p. 178).

Page 124, ligne 24. Lire : *أحمد أبن أبي رمان*.

Page 124, note 1, ligne 1. Au lieu de : 30, 41, 42, lire : 29, 40, 41.

Page 126, note 1. Lire : Mais c'est le grand-père de Ch... qui est enterré dans ce tombeau.

Page 129, ligne 3. Sur le vent marin, cf. encore : ARTHUR, *Sur les deux copies de quelques villes d'Égypte*, J. L., 1834, I, p. 372; VASSIER, *Relation*, p. 39-40.

Page 131, dernière ligne. Un résumé du § 30 se trouve dans BLOUNT, *Not. Eccl.*, II, p. 458.

Page 136, note 10, ligne 1. Au lieu de : *جبر أن*, lire : *جبر أن*.

Page 138, ligne 13. Mas'ûd signale aussi que les Perles et les Mages nient le déluge (*Tamih*, p. 197, 201; *Avvertissement*, p. 264, 270).

Page 141, ligne 2. Les deux premiers vers se lisent dans *Majma'* (IV, n° 320) ; ils sont bien attribués à Hmayyah ibn 'Abd el-'Aziz.

Page 141, ligne 9. Ibn el-Faqlh (p. 68-69) signale la découverte d'un serpent d'or dans les pyramides avec une inscription qui se trouve être un vers arabe.

Page 145, note 13. Sur l'écriture *masnad*, cf. *Avvertissement*, p. 136; *Encyclopédie*, I, p. 398; Zenois, *Adab*, I, p. 11, 44; Divis, *Adab*, I, p. 38.

Page 146, ligne 1. Le § 46 se trouve dans *Nakhs al-Malah*, I, c, p. 15-16.

Page 148, note. Voici encore d'autres mesures des pyramides :

HAUTEUR.	LONGUEUR D'UN DES CÔTÉS.
Zenois, p. 38; et ap. Sacy, <i>Chr. ar.</i>	
II, p. 5,	500 coudées.
BLOUNT (<i>Not. Eccl.</i> , II, p. 457),	317 coudées.
Majma', IV, n° 320,	366 pas : <i>ملاحد</i> .

Les mesures citées de Zamakhshari se lisent dans son *Kishf el-Jihâl ou l'Andalous* (p. 161); celles d'Ibn el-Wardi se trouvent dans la *Poëte des Merveilles* (*Not. Ext.*, II, p. 29-30); celles de Niebuhr, dans son *Voyage en Arabie*, I, p. 158-159.

Page 149, note 1. Cf. encore *Géogr. d'Aboufêda*, II, 2, p. 149.

Page 151, lignes 3-5. Voir une comparaison analogue à propos de prisonniers et de morts dans RICHOU, *Vie de Saladin* (*J. A.*, 1824, II, p. 289).

Page 151, ligne 13. Les vers des 57 et 59 se lisent dans Majnûn, IV, n° 340.

Page 155, ligne 7. Le 83 se lit dans *Nikhâb el-Mulâk*, I, 4, p. 51-52.

Page 155, note 5. El-Ilkânûd parle d'un talisman contre les sables situés à el-Bîrâh; comme par ailleurs, il parle du sphinx, on se demande s'il s'agit de lui dans le premier texte (*Not. Ext.*, II, p. 433, 459).

Page 156, note 6. Sur mâjâr, cf. *Doct. Dict.*, I, p. 10.

Page 156, ligne 10. Sur la « construction de sphinx », cf. Gress, *Fustat*, *J. R. A. S.*, 1907, p. 63.

Page 156, ligne pénultième. Sur le *Zaqâq el-Camam* et le *Derb 'Amâr*, cf. CARISORI, *Fouâqî*, p. 10-11.

Page 159, ligne 11. M. Marçais a eu l'obligeance de me signaler une erreur de lecture que j'ai commise dans *Der Islem* (III, p. 303), sur le verbe *تَوَلَّى*. — Il faut lire : *تَوَلَّى* au passif, ou encore *تَوَلَّى*, pour *تَوَلَّى*.

Page 159, note 1. Signalons pour mémoire un travail récent dont les conclusions seront difficilement adoptées : NÉMÉTI KISS, *Le sphinx-afrodisien hiéroglyphique...* (*Bull.* 1913) (en hongrois). L'auteur insiste sur ce fait que les Arabes appelleront le sphinx *Abû'l-Hâ*, forme transmise par Vansleb notamment (*Relation*, p. 144), mais qu'on ne trouve pas dans les mss. arabes. D'ailleurs, ce détail ne suffirait guère à prouver que les Huns ont construit le sphinx! — Plus curieuse est l'étymologie proposée par Langlès (*Voyage de Norder*, III, p. 342), sur le mot *Malhât* (بلهات), que j'ai lu بلهات; par contre, j'ai lu بلهات; tant qu'on n'aura pas de certitude, j'estime qu'il vaut mieux suivre les lectures couramment adoptées : il le fait dériver de *hâa* = *ail*, et de *mal-hâ* ou *mal-hâ* = *craindre*. Cf. encore : NEMETI, I, p. 161; DEXOU, *Voyage*, I, p. 185; BIZOU (*Not. Ext.*, II, p. 459).

Page 160, note 1. Sur la plume en Égypte, cf. *Toudâh*, p. 201, 47, 226; *Assensu*, p. 36, 72, 299-300; *Maqâlî*, I, p. 157; VASSIER, *Relation*, p. 57; VASSIER, I, p. 52; *Description de l'Égypte*, III, p. 200; R. P. JEROME, *L'Égypte*, p. 100-101; *Voyage de Norder*, éd. Langlès, I, p. 91; SOURDIS, *Sur le voyage d'Hérodote*, p. 18 et 299, 163 sq.; DEXOU, *A travers les Kana du Delta*, *Annales du Service des Antiquités*, XII, p. 171.

Page 160, note 5. Sur le *Muqattam*, cf. D'ASSIER, p. 15; BOUTER, *Ar. conquest*, p. 345.

Page 161, note 3. Le mont *Jûdî* et l'arche de Noé : cf. *Iux Sc'o*, I, 2, p. 17; *Toudâh*, I, p. 196; *Iux Quesnau*, p. 12; *Mardîd*, V, p. 111; BIZOU (*Not. Ext.*, II, p. 683); VASSIER, *L'Égypte de Moustâfî*, p. 99-100; *Iux Barréty*, II, p. 139.

Page 161, note 4. Sur le *Lakkâm*, cf. *Géogr. d'Aboufêda*, II, 2, p. 89.

Page 161, ligne antépénultième. Le *La* a causé dans *الكلم*.

Page 163, note 2. Les documents sur le *muqattam* que j'ai réunis sont loin d'être complets; les textes suivants sont assez curieux pour être signalés. C'est d'abord celui de Mas'ûdî, qui

dérive d'une source originale, inconnue par ailleurs (Tachik. p. 261; *Avvertimento*, p. 343-346) : « El-Muqawiz el-Farqib el-Nini (المرقون بكنى), chef des Coptes (أهتتم أقباط), au pays d'Alexandrie et de Mige; les Nin sont une fraction du peuple copte. »

المقوقس صاحب مصر, dans *Art's-Majesty*, I, p. 68; cf. aussi p. 9.

المقوقس dans le *Synaxaire* (*Paterol. or.*, III, p. 306 [330]) et un ms. l'appelle المطريرك; *Al. de Caïre*, I, p. 207 : المقوقس ملك مصر (trad. Wüstenfeld, II, p. 162).

Un texte curieux de l'édition coïrote du *Synaxaire* (I, p. 276) empêcherait, s'il faut y ajouter foi, l'identification de ce personnage avec le patriarche Cyrus : واستراح [أوليا بنيامين] مينا كان قد أهر به من كوروش بطريرك اللكيني ومن المقوقس حاكم مصر.

Le général grec Jean Mépôdès (Εσπεύς, ap. *Voyage de Norden*, III, p. 224). — Cf. *Autresm. Histoire*, p. 239; *Les Paoux, Caïre*, p. 37-39; *Mon. The Muscular dynasty*, p. 1; *Cassini, Chronographia*, I, p. 56, 66.

Page 166, ligne 5. Le 8 y se trouve dans *Art's-Majesty*, I, p. 39.

Page 166, ligne 6. Le 5 3 se trouve dans *Kinol* (éd. Gunt, p. 13). La lecture كى a été corrigée en شكى (*Additions*, p. 69); signalons que le ms. de *Kinol* donne المعسكر au lieu de العسكر; et appelle le mont mandit : جبل المنيوت المنيون (dans le ms. المعروف).

Page 168, ligne 1. Au lieu de : تم, lire : تم.

Page 169, note 3. الترجع المنيون. cf. *Tachik*, p. 220, 222, et *Gloss.*, p. 221; *Avvertimento*, p. 267, et notes.

INDICES.

I. INDEX HISTORIQUE.

Il n'a pas été tenu compte de l'article, résolu en 1905, qui oblige les ministères respectivement les services des

1	أدم	100	إبراهيم بن عبد الوهاب
200	آدم	101	أسماء بن زيد
201	الأمير بركات الله	170	أبي أن أسماء بن أحمد
202	أبراهيم بن أحمد الكوفي	200	إبراهيم
203	أبراهيم بن المهاجر	201	أحمد بن يحيى
204	أبراهيم بن وصيف و وصيف بن وصيف	202	الأستاذ بن أمير الملك المعروف بكتب بولس
205	إبراهيم	203	أحمد بن عبد القصور
206	أبراهيم بن حماد	204	الإسكندر بن طنبس
207	أبراهيم بن طيف	205	أبراهيم بن طنبس
208	أبراهيم بن هرمس	206	أحمد بن سوار
209	أبراهيم بن هرمس	207	أحمد بن هرمس
210	أبراهيم بن هرمس	208	أحمد بن هرمس
211	أبي الأبراهيم	209	أحمد بن هرمس
212	أحمد بن خليل بن		

169, 174	أبو حنبل المصنف	ز	أبو رافع
175, 176	أبو حمزة أبا جعفر	30	ربيعه من أبي عبد الرحمن
	ح	31	ربيعه من نصر الكوفي
181, 182, 183, 184	حنبل بن يونس	32	ربيعه زعمه
83	حنبل بن ثابت النخعي	33	الرجل بن عمرو
34, 35, 36	حنبل بن الوليد	34, 35	زكريا بن ألسان طلائع
37, 38	حنبل	36-40, 41, 42, 43, 44, 45, 46	زكريا الله وأعلم شعبه وأبى
45, 46, 47	أبي طه ناديد	41	الرشيد بن الزبير
48, 49	خروم بن أوس الغساني	42, 43	أبي وهب بن
50, 51	السندي أبو نعيم	44	وهب بن وهب
52	لقمير	45	الرفي إبراهيم بن الهيثم
53	الحائل أبو سلمة حفص بن سليمان	46	
54, 55, 56, 57, 58	أبي حنبل	ز	زادان فتوح
59	أبي حنبل	58, 59	الزبير
60	حنبل بن قاتون الملقب بالثوري	60, 61	أبي الزبير أبا عروة
62, 63, 64, 65	خازمية أبو قيس	62, 63, 64	أبي زهير
66	خروج بن يونس	65	زوييد
67	خولان بن حمير	66	زهد بن أسد
	د	67	زهد بن عبد الرحمن
68	داود	68	
69	الداري	س	السراج
70	داود	69	سرخس بن منصور
71	أبي دهاق	70, 71, 72	سعد بن أبي وقيل
72	أبي ديار	71	أبي سعد
73	دعبل بن يحيى	72, 73, 74	سعد بن حمير
	ذ	73	
74	أبو ذؤ	74	أبو سعد الفخري البجلي
75	سعد بن حمير	75	

٢٠٠	سعيد الخوي	3٥, ١٠١	شعير
٢٠١	سعيد الخوي	36	الشعير
٢7٠	أبو سعيد بن قرفة	5٩	شعير
	ابن سعيد ابن سعيد - line	100	سوي أبو سعيد
36, 37	الحقاج	106, 107	سوي من ملاح
3٥, 3٥, 38	سفيان بن عيينة	3٥	ابن سفيان
٢٩, ٢٩, 3٥	سائر	100	ابن السهيروزي
3٩	سفيان	٥٠	السفياني
38, 3٩	أبو سفيان بن عبد الرحمن	1٠٠, 108	سفيان
4٩	سلم الدين	٥٠	السفيان بن سلم الدين
٥٥	سليمان بن أبي	٥٠	سفيان بن أبي
4٩, ٥٠	سليمان بن عبد		السفيان بن أبي
٥٠	سليمان بن عبد الملك		
١٠٠	سنان بن قسطنطين		من
5٩	ابن سنجار	108, 109, 110	سنان بن عبد
10٩, 110	سهيون	100	سنان بن هرون
11٢, 113, 114, 118, 119, 120, 121, 122, 123	سويدي بن سفيان	100, 108, 109, 110, 111, 112	السفيان بن سفيان
53, 54	سويدي بن عبد	٥٣	سنان الدين بن عبد
53	سويدي	5٣, 54	سنان بن عبد
٥٥	ابن سفيان بن سعيد	٥	سنان بن عبد
١١, 53	سويدي بن عبد	٥٣	السفيان بن عبد
15٥	سيف الدين بن حمزة	15٥	سنان الدين بن عبد
١7	سيف الدين بن صلاح الدين	١7	سنان الدين بن عبد
	من	٥, 12, 13, 17, 20, 21, 22, 23, 24, 25, 26, 27, 28, 29, 30, 31, 32, 33, 34, 35, 36, 37, 38, 39, 40, 41, 42, 43, 44, 45, 46, 47, 48, 49, 50, 51, 52, 53, 54, 55, 56, 57, 58, 59, 60, 61, 62, 63, 64, 65, 66, 67, 68, 69, 70, 71, 72, 73, 74, 75, 76, 77, 78, 79, 80, 81, 82, 83, 84, 85, 86, 87, 88, 89, 90, 91, 92, 93, 94, 95, 96, 97, 98, 99, 100, 101, 102, 103, 104, 105, 106, 107, 108, 109, 110, 111, 112, 113, 114, 115, 116, 117, 118, 119, 120, 121, 122, 123, 124, 125, 126, 127, 128, 129, 130, 131, 132, 133, 134, 135, 136, 137, 138, 139, 140, 141, 142, 143, 144, 145, 146, 147, 148, 149, 150, 151, 152, 153, 154, 155, 156, 157, 158, 159, 160, 161, 162, 163, 164, 165, 166, 167, 168, 169, 170, 171, 172, 173, 174, 175, 176, 177, 178, 179, 180, 181, 182, 183, 184, 185, 186, 187, 188, 189, 190, 191, 192, 193, 194, 195, 196, 197, 198, 199, 200	سنان الدين بن عبد
100	سنان بن عبد	100	سنان بن عبد
15	سنان	5٠	سنان بن عبد
1٥٥	سنان بن عبد	15٥	سنان بن عبد
11٥, 117, 1٢٥, 1٢٩, 135, 138, 140, 141	سنان بن عبد	5, 155	سنان بن عبد

131, 132	فرعون	137, 138	الغالبين
133	فرعون موسى	139	الغالبين
134, 135	فرعون يوسف	140	ميراث والفرعون
136, 137	فيلس	141	فيلس
138, 139, 140	فيلس	142, 143	الغالبين
141, 142, 143	فيلس	144	الغالبين
ق		ك	
144, 145, 146, 147, 148, 149, 150, 151, 152	القاضي الفاضل	145	كاتب فرسي
153	القاضي	146, 147, 148	كاتب الإسماعيل
154	القاضي	149, 150, 151, 152, 153	القاضي
155	القاضي	154	القاضي
156	القاضي	155	القاضي
157	القاضي	156	القاضي
158	القاضي	157	القاضي
159	القاضي	158	القاضي
160, 161	القاضي	159	القاضي
162, 163, 164, 165	القاضي	160	القاضي
166	القاضي	161	القاضي
167	القاضي	162	القاضي
168	القاضي	163	القاضي
169	القاضي	164	القاضي
170	القاضي	165	القاضي
171	القاضي	166	القاضي
172	القاضي	167	القاضي
173	القاضي	168	القاضي
174	القاضي	169	القاضي
175	القاضي	170	القاضي
176	القاضي	171	القاضي
177	القاضي	172	القاضي
178	القاضي	173	القاضي
179	القاضي	174	القاضي
180	القاضي	175	القاضي
181	القاضي	176	القاضي
182	القاضي	177	القاضي
183	القاضي	178	القاضي
184	القاضي	179	القاضي
185	القاضي	180	القاضي
186	القاضي	181	القاضي
187	القاضي	182	القاضي
188	القاضي	183	القاضي
189	القاضي	184	القاضي
190	القاضي	185	القاضي
191	القاضي	186	القاضي
192	القاضي	187	القاضي
193	القاضي	188	القاضي
194	القاضي	189	القاضي
195	القاضي	190	القاضي
196	القاضي	191	القاضي
197	القاضي	192	القاضي
198	القاضي	193	القاضي
199	القاضي	194	القاضي
200	القاضي	195	القاضي

157, 158	الكعور	156, 155, 154, 153, 175	ابن القنوج
159	كوش وانظر فيرس	158, 159	افسوس
161, 165	كندر نصر الصغدي	157	عبيد منكم الدهر
161, 167	كنداوس	15, 16, 167	عبيد من طاع الاخصد
165, 166	كفعاذ	158, 159	عبيد من عبد الله من عبد لكم
161	كيلهراسف	158	عبيد من علي بن مطر الهيمي
ل		15, 167	عبيد من نصر الله
		15	عبيد من عبيد بهاء الدين الانصاري الشافعي
		167	عبيد من مسله
		153, 166, 167	عبيد النبي وانظر رسول الله والنبي
		161, 166	محمود بن علي
		166	مخيمه بن برون
		161, 166, 167	ابن المذخر (مذخور) وانظر احمد بن عبيد بن مذخر
		166	المريضي
		167	المريضي
		167	مروان شاذ
م		167	مروان بن لثكم
		16, 166	مروان بن عبيد
		166	المزكوري
		167	مزيهه
		167	المستحق
		167	المستحق بالله
		167, 168, 169	المستحق بالله
		167	مسعود بن محمد بن سبكتكين
		168, 169	المسعودي
		168	مسور
ن		168	مسله بن عبيد
		169, 168	المسود
		169, 168	المسود
		169, 168	المسود
		169, 168	المسود
		169, 168	المسود
		169, 168	المسود
		169, 168	المسود
		169, 168	المسود
		169, 168	المسود

167, 168	زمر ذات القوس	164	الأميركة	179	بركة
168	الأرمين	86	أشاده	97	بركة الخنفس
81	أرميت	119	الأندلس	168, 169	بركة الخضر
167	أرميتيه	86	أندلس	95	بركة الرطاني
179, 181, 182	أزيس	167	أغلس	167, 168	بركة الفيل
89	اسميما	111-112	الأشهاد والقطر الهريمان	73	بركة الحبوب
أشاد الأرمين والقطر النوحه النهرى		116-117, 118-119, 120-121, 122-123, 124-125, 126-127, 128-129, 130-131, 132-133, 134-135, 136-137, 138-139, 140-141, 142-143, 144-145, 146-147, 148-149, 150-151, 152-153, 154-155, 156-157, 158-159, 160-161, 162-163, 164-165, 166-167, 168-169, 170-171, 172-173, 174-175, 176-177, 178-179, 180-181, 182-183, 184-185, 186-187, 188-189, 190-191, 192-193, 194-195, 196-197, 198-199, 200-201, 202-203, 204-205, 206-207, 208-209, 210-211, 212-213, 214-215, 216-217, 218-219, 220-221, 222-223, 224-225, 226-227, 228-229, 230-231, 232-233, 234-235, 236-237, 238-239, 240-241, 242-243, 244-245, 246-247, 248-249, 250-251, 252-253, 254-255, 256-257, 258-259, 260-261, 262-263, 264-265, 266-267, 268-269, 270-271, 272-273, 274-275, 276-277, 278-279, 280-281, 282-283, 284-285, 286-287, 288-289, 290-291, 292-293, 294-295, 296-297, 298-299, 300-301, 302-303, 304-305, 306-307, 308-309, 310-311, 312-313, 314-315, 316-317, 318-319, 320-321, 322-323, 324-325, 326-327, 328-329, 330-331, 332-333, 334-335, 336-337, 338-339, 340-341, 342-343, 344-345, 346-347, 348-349, 350-351, 352-353, 354-355, 356-357, 358-359, 360-361, 362-363, 364-365, 366-367, 368-369, 370-371, 372-373, 374-375, 376-377, 378-379, 380-381, 382-383, 384-385, 386-387, 388-389, 390-391, 392-393, 394-395, 396-397, 398-399, 400-401, 402-403, 404-405, 406-407, 408-409, 410-411, 412-413, 414-415, 416-417, 418-419, 420-421, 422-423, 424-425, 426-427, 428-429, 430-431, 432-433, 434-435, 436-437, 438-439, 440-441, 442-443, 444-445, 446-447, 448-449, 450-451, 452-453, 454-455, 456-457, 458-459, 460-461, 462-463, 464-465, 466-467, 468-469, 470-471, 472-473, 474-475, 476-477, 478-479, 480-481, 482-483, 484-485, 486-487, 488-489, 490-491, 492-493, 494-495, 496-497, 498-499, 500-501, 502-503, 504-505, 506-507, 508-509, 510-511, 512-513, 514-515, 516-517, 518-519, 520-521, 522-523, 524-525, 526-527, 528-529, 530-531, 532-533, 534-535, 536-537, 538-539, 540-541, 542-543, 544-545, 546-547, 548-549, 550-551, 552-553, 554-555, 556-557, 558-559, 560-561, 562-563, 564-565, 566-567, 568-569, 570-571, 572-573, 574-575, 576-577, 578-579, 580-581, 582-583, 584-585, 586-587, 588-589, 590-591, 592-593, 594-595, 596-597, 598-599, 600-601, 602-603, 604-605, 606-607, 608-609, 610-611, 612-613, 614-615, 616-617, 618-619, 620-621, 622-623, 624-625, 626-627, 628-629, 630-631, 632-633, 634-635, 636-637, 638-639, 640-641, 642-643, 644-645, 646-647, 648-649, 650-651, 652-653, 654-655, 656-657, 658-659, 660-661, 662-663, 664-665, 666-667, 668-669, 670-671, 672-673, 674-675, 676-677, 678-679, 680-681, 682-683, 684-685, 686-687, 688-689, 690-691, 692-693, 694-695, 696-697, 698-699, 700-701, 702-703, 704-705, 706-707, 708-709, 710-711, 712-713, 714-715, 716-717, 718-719, 720-721, 722-723, 724-725, 726-727, 728-729, 730-731, 732-733, 734-735, 736-737, 738-739, 740-741, 742-743, 744-745, 746-747, 748-749, 750-751, 752-753, 754-755, 756-757, 758-759, 760-761, 762-763, 764-765, 766-767, 768-769, 770-771, 772-773, 774-775, 776-777, 778-779, 780-781, 782-783, 784-785, 786-787, 788-789, 790-791, 792-793, 794-795, 796-797, 798-799, 800-801, 802-803, 804-805, 806-807, 808-809, 810-811, 812-813, 814-815, 816-817, 818-819, 820-821, 822-823, 824-825, 826-827, 828-829, 830-831, 832-833, 834-835, 836-837, 838-839, 840-841, 842-843, 844-845, 846-847, 848-849, 850-851, 852-853, 854-855, 856-857, 858-859, 860-861, 862-863, 864-865, 866-867, 868-869, 870-871, 872-873, 874-875, 876-877, 878-879, 880-881, 882-883, 884-885, 886-887, 888-889, 890-891, 892-893, 894-895, 896-897, 898-899, 900-901, 902-903, 904-905, 906-907, 908-909, 910-911, 912-913, 914-915, 916-917, 918-919, 920-921, 922-923, 924-925, 926-927, 928-929, 930-931, 932-933, 934-935, 936-937, 938-939, 940-941, 942-943, 944-945, 946-947, 948-949, 950-951, 952-953, 954-955, 956-957, 958-959, 960-961, 962-963, 964-965, 966-967, 968-969, 970-971, 972-973, 974-975, 976-977, 978-979, 980-981, 982-983, 984-985, 986-987, 988-989, 990-991, 992-993, 994-995, 996-997, 998-999, 1000-1001, 1002-1003, 1004-1005, 1006-1007, 1008-1009, 1010-1011, 1012-1013, 1014-1015, 1016-1017, 1018-1019, 1020-1021, 1022-1023, 1024-1025, 1026-1027, 1028-1029, 1030-1031, 1032-1033, 1034-1035, 1036-1037, 1038-1039, 1040-1041, 1042-1043, 1044-1045, 1046-1047, 1048-1049, 1050-1051, 1052-1053, 1054-1055, 1056-1057, 1058-1059, 1060-1061, 1062-1063, 1064-1065, 1066-1067, 1068-1069, 1070-1071, 1072-1073, 1074-1075, 1076-1077, 1078-1079, 1080-1081, 1082-1083, 1084-1085, 1086-1087, 1088-1089, 1090-1091, 1092-1093, 1094-1095, 1096-1097, 1098-1099, 1100-1101, 1102-1103, 1104-1105, 1106-1107, 1108-1109, 1110-1111, 1112-1113, 1114-1115, 1116-1117, 1118-1119, 1120-1121, 1122-1123, 1124-1125, 1126-1127, 1128-1129, 1130-1131, 1132-1133, 1134-1135, 1136-1137, 1138-1139, 1140-1141, 1142-1143, 1144-1145, 1146-1147, 1148-1149, 1150-1151, 1152-1153, 1154-1155, 1156-1157, 1158-1159, 1160-1161, 1162-1163, 1164-1165, 1166-1167, 1168-1169, 1170-1171, 1172-1173, 1174-1175, 1176-1177, 1178-1179, 1180-1181, 1182-1183, 1184-1185, 1186-1187, 1188-1189, 1190-1191, 1192-1193, 1194-1195, 1196-1197, 1198-1199, 1200-1201, 1202-1203, 1204-1205, 1206-1207, 1208-1209, 1210-1211, 1212-1213, 1214-1215, 1216-1217, 1218-1219, 1220-1221, 1222-1223, 1224-1225, 1226-1227, 1228-1229, 1230-1231, 1232-1233, 1234-1235, 1236-1237, 1238-1239, 1240-1241, 1242-1243, 1244-1245, 1246-1247, 1248-1249, 1250-1251, 1252-1253, 1254-1255, 1256-1257, 1258-1259, 1260-1261, 1262-1263, 1264-1265, 1266-1267, 1268-1269, 1270-1271, 1272-1273, 1274-1275, 1276-1277, 1278-1279, 1280-1281, 1282-1283, 1284-1285, 1286-1287, 1288-1289, 1290-1291, 1292-1293, 1294-1295, 1296-1297, 1298-1299, 1300-1301, 1302-1303, 1304-1305, 1306-1307, 1308-1309, 1310-1311, 1312-1313, 1314-1315, 1316-1317, 1318-1319, 1320-1321, 1322-1323, 1324-1325, 1326-1327, 1328-1329, 1330-1331, 1332-1333, 1334-1335, 1336-1337, 1338-1339, 1340-1341, 1342-1343, 1344-1345, 1346-1347, 1348-1349, 1350-1351, 1352-1353, 1354-1355, 1356-1357, 1358-1359, 1360-1361, 1362-1363, 1364-1365, 1366-1367, 1368-1369, 1370-1371, 1372-1373, 1374-1375, 1376-1377, 1378-1379, 1380-1381, 1382-1383, 1384-1385, 1386-1387, 1388-1389, 1390-1391, 1392-1393, 1394-1395, 1396-1397, 1398-1399, 1400-1401, 1402-1403, 1404-1405, 1406-1407, 1408-1409, 1410-1411, 1412-1413, 1414-1415, 1416-1417, 1418-1419, 1420-1421, 1422-1423, 1424-1425, 1426-1427, 1428-1429, 1430-1431, 1432-1433, 1434-1435, 1436-1437, 1438-1439, 1440-1441, 1442-1443, 1444-1445, 1446-1447, 1448-1449, 1450-1451, 1452-1453, 1454-1455, 1456-1457, 1458-1459, 1460-1461, 1462-1463, 1464-1465, 1466-1467, 1468-1469, 1470-1471, 1472-1473, 1474-1475, 1476-1477, 1478-1479, 1480-1481, 1482-1483, 1484-1485, 1486-1487, 1488-1489, 1490-1491, 1492-1493, 1494-1495, 1496-1497, 1498-1499, 1500-1501, 1502-1503, 1504-1505, 1506-1507, 1508-1509, 1510-1511, 1512-1513, 1514-1515, 1516-1517, 1518-1519, 1520-1521, 1522-1523, 1524-1525, 1526-1527, 1528-1529, 1530-1531, 1532-1533, 1534-1535, 1536-1537, 1538-1539, 1540-1541, 1542-1543, 1544-1545, 1546-1547, 1548-1549, 1550-1551, 1552-1553, 1554-1555, 1556-1557, 1558-1559, 1560-1561, 1562-1563, 1564-1565, 1566-1567, 1568-1569, 1570-1571, 1572-1573, 1574-1575, 1576-1577, 1578-1579, 1580-1581, 1582-1583, 1584-1585, 1586-1587, 1588-1589, 1590-1591, 1592-1593, 1594-1595, 1596-1597, 1598-1599, 1600-1601, 1602-1603, 1604-1605, 1606-1607, 1608-1609, 1610-1611, 1612-1613, 1614-1615, 1616-1617, 1618-1619, 1620-1621, 1622-1623, 1624-1625, 1626-1627, 1628-1629, 1630-1631, 1632-1633, 1634-1635, 1636-1637, 1638-1639, 1640-1641, 1642-1643, 1644-1645, 1646-1647, 1648-1649, 1650-1651, 1652-1653, 1654-1655, 1656-1657, 1658-1659, 1660-1661, 1662-1663, 1664-1665, 1666-1667, 1668-1669, 1670-1671, 1672-1673, 1674-1675, 1676-1677, 1678-1679, 1680-1681, 1682-1683, 1684-1685, 1686-1687, 1688-1689, 1690-1691, 1692-1693, 1694-1695, 1696-1697, 1698-1699, 1700-1701, 1702-1703, 1704-1705, 1706-1707, 1708-1709, 1710-1711, 1712-1713, 1714-1715, 1716-1717, 1718-1719, 1720-1721, 1722-1723, 1724-1725, 1726-1727, 1728-1729, 1730-1731, 1732-1733, 1734-1735, 1736-1737, 1738-1739, 1740-1741, 1742-1743, 1744-1745, 1746-1747, 1748-1749, 1750-1751, 1752-1753, 1754-1755, 1756-1757, 1758-1759, 1760-1761, 1762-1763, 1764-1765, 1766-1767, 1768-1769, 1770-1771, 1772-1773, 1774-1775, 1776-1777, 1778-1779, 1780-1781, 1782-1783, 1784-1785, 1786-1787, 1788-1789, 1790-1791, 1792-1793, 1794-1795, 1796-1797, 1798-1799, 1800-1801, 1802-1803, 1804-1805, 1806-1807, 1808-1809, 1810-1811, 1812-1813, 1814-1815, 1816-1817, 1818-1819, 1820-1821, 1822-1823, 1824-1825, 1826-1827, 1828-1829, 1830-1831, 1832-1833, 1834-1835, 1836-1837, 1838-1839, 1840-1841, 1842-1843, 1844-1845, 1846-1847, 1848-1849, 1850-1851, 1852-1853, 1854-1855, 1856-1857, 1858-1859, 1860-1861, 1862-1863, 1864-1865, 1866-1867, 1868-1869, 1870-1871, 1872-1873, 1874-1875, 1876-1877, 1878-1879, 1880-1881, 1882-1883, 1884-1885, 1886-1887, 1888-1889, 1890-1891, 1892-1893, 1894-1895, 1896-1897, 1898-1899, 1900-1901, 1902-1903, 1904-1905, 1906-1907, 1908-1909, 1910-1911, 1912-1913, 1914-1915, 1916-1917, 1918-1919, 1920-1921, 1922-1923, 1924-1925, 1926-1927, 1928-1929, 1930-1931, 1932-1933, 1934-1935, 1936-1937, 1938-1939, 1940-1941, 1942-1943, 1944-1945, 1946-1947, 1948-1949, 1950-1951, 1952-1953, 1954-1955, 1956-1957, 1958-1959, 1960-1961, 1962-1963, 1964-1965, 1966-1967, 1968-1969, 1970-1971, 1972-1973, 1974-1975, 1976-1977, 1978-1979, 1980-1981, 1982-1983, 1984-1985, 1986-1987, 1988-1989, 1990-1991, 1992-1993, 1994-1995, 1996-1997, 1998-1999, 2000-2001, 2002-2003, 2004-2005, 2006-2007, 2008-2009, 2010-2011, 2012-2013, 2014-2015, 2016-2017, 2018-2019, 2020-2021, 2022-2023, 2024-2025, 2026-2027, 2028-2029, 2030-2031, 2032-2033, 2034-2035, 2036-2037, 2038-2039, 2040-2041, 2042-2043, 2044-2045, 2046-2047, 2048-2049, 2050-2051, 2052-2053, 2054-2055, 2056-2057, 2058-2059, 2060-2061, 2062-2063, 2064-2065, 2066-2067, 2068-2069, 2070-2071, 2072-2073, 2074-2075, 2076-2077, 2078-2079, 2080-2081, 2082-2083, 2084-2085, 2086-2087, 2088-2089, 2090-2091, 2092-2093, 2094-2095, 2096-2097, 2098-2099, 2100-2101, 2102-2103, 2104-2105, 2106-2107, 2108-2109, 2110-2111, 2112-2113, 2114-2115, 2116-2117, 2118-2119, 2120-2121, 2122-2123, 2124-2125, 2126-2127, 2128-2129, 2130-2131, 2132-2133, 2134-2135, 2136-2137, 2138-2139, 2140-2141, 2142-2143, 2144-2145, 2146-2147, 2148-2149, 2150-2151, 2152-2153, 2154-2155, 2156-2157, 2158-2159, 2160-2161, 2162-2163, 2164-2165, 2166-2167, 2168-2169, 2170-2171, 2172-2173, 2174-2175, 2176-2177, 2178-2179, 2180-2181, 2182-2183, 2184-2185, 2186-2187, 2188-2189, 2190-2191, 2192-2193, 2194-2195, 2196-2197, 2198-2199, 2200-2201, 2202-2203, 2204-2205, 2206-2207, 2208-2209, 2210-2211, 2212-2213, 2214-2215, 2216-2217, 2218-2219, 2220-2221, 2222-2223, 2224-2225, 2226-2227, 2228-2229, 2230-2231, 2232-2233, 2234-2235, 2236-2237, 2238-2239, 2240-2241, 2242-2243, 2244-2245, 2246-2247, 2248-2249, 2250-2251, 2252-2253, 2254-2255, 2256-2257, 2258-2259, 2260-2261, 2262-2263, 2264-2265, 2266-2267, 2268-2269, 2270-2271, 2272-2273, 2274-2275, 2276-2277, 2278-2279, 2280-2281, 2282-2283, 2284-2285, 2286-2287, 2288-2289, 2290-2291, 2292-2293, 2294-2295, 2296-2297, 2298-2299, 2300-2301, 2302-2303, 2304-2305, 2306-2307, 2308-2309, 2310-2311, 2312-2313, 2314-2315, 2316-2317, 2318-2319, 2320-2321, 2322-2323, 2324-2325, 2326-2327, 2328-2329, 2330-2331, 2332-2333, 2334-2335, 2336-2337, 2338-2339, 2340-2341, 2342-2343, 2344-2345, 2346-2347, 2348-2349, 2350-2351, 2352-2353, 2354-2355, 2356-2357, 2358-2359, 2360-2361, 2362-2363, 2364-2365, 2366-2367, 2368-2369, 2370-2371, 2372-2373, 2374-2375, 2376-2377, 2378-2379, 2380-2381, 2382-2383, 2384-2385, 2386-2387, 2388-2389, 2390-2391, 2392-2393, 2394-2395, 2396-2397, 2398-2399, 2400-2401, 2402-2403, 2404-2405, 2406-2407, 2408-2409, 2410-2411, 2412-2413, 2414-2415, 2416-2417, 2418-2419, 2420-2421, 2422-2423, 2424-2425, 2426-2427, 2428-2429, 2430-2431, 2432-2433, 2434-2435, 2436-2437, 2438			

[illegible]

١٦٩	مدينة الكهاس	١٦٥	مقدونية	١٦٤	السيرة
٢٥٥	مراغة	١٦٦	الملك	١٦٦	الملك
٢٥٦	المرند	١٦٦	الملك	١٦٦	الملك
٢٥٧/٢٥٨	المرند	١٦٦	الملك	١٦٦	الملك
١٦٨	مرو التروند	١٦٦	الملك	١٦٦	الملك
٢٥٩	مروند	١٦٦	الملك	١٦٦	الملك
٢٦٠	المرند	١٦٦	الملك	١٦٦	الملك
١٦١	مدينة الأندلس	١٦٦	الملك	١٦٦	الملك
١٦٢	مدينة التور	١٦٦	الملك	١٦٦	الملك
١٦٣	الملك	١٦٦	الملك	١٦٦	الملك
١٦٤	الملك	١٦٦	الملك	١٦٦	الملك
١٦٥	الملك	١٦٦	الملك	١٦٦	الملك
١٦٦	الملك	١٦٦	الملك	١٦٦	الملك
١٦٧	الملك	١٦٦	الملك	١٦٦	الملك
١٦٨	الملك	١٦٦	الملك	١٦٦	الملك
١٦٩	الملك	١٦٦	الملك	١٦٦	الملك
١٧٠	الملك	١٦٦	الملك	١٦٦	الملك
١٧١	الملك	١٦٦	الملك	١٦٦	الملك
١٧٢	الملك	١٦٦	الملك	١٦٦	الملك
١٧٣	الملك	١٦٦	الملك	١٦٦	الملك
١٧٤	الملك	١٦٦	الملك	١٦٦	الملك
١٧٥	الملك	١٦٦	الملك	١٦٦	الملك
١٧٦	الملك	١٦٦	الملك	١٦٦	الملك
١٧٧	الملك	١٦٦	الملك	١٦٦	الملك
١٧٨	الملك	١٦٦	الملك	١٦٦	الملك
١٧٩	الملك	١٦٦	الملك	١٦٦	الملك
١٨٠	الملك	١٦٦	الملك	١٦٦	الملك
١٨١	الملك	١٦٦	الملك	١٦٦	الملك
١٨٢	الملك	١٦٦	الملك	١٦٦	الملك
١٨٣	الملك	١٦٦	الملك	١٦٦	الملك
١٨٤	الملك	١٦٦	الملك	١٦٦	الملك
١٨٥	الملك	١٦٦	الملك	١٦٦	الملك
١٨٦	الملك	١٦٦	الملك	١٦٦	الملك
١٨٧	الملك	١٦٦	الملك	١٦٦	الملك
١٨٨	الملك	١٦٦	الملك	١٦٦	الملك
١٨٩	الملك	١٦٦	الملك	١٦٦	الملك
١٩٠	الملك	١٦٦	الملك	١٦٦	الملك
١٩١	الملك	١٦٦	الملك	١٦٦	الملك
١٩٢	الملك	١٦٦	الملك	١٦٦	الملك
١٩٣	الملك	١٦٦	الملك	١٦٦	الملك
١٩٤	الملك	١٦٦	الملك	١٦٦	الملك
١٩٥	الملك	١٦٦	الملك	١٦٦	الملك
١٩٦	الملك	١٦٦	الملك	١٦٦	الملك
١٩٧	الملك	١٦٦	الملك	١٦٦	الملك
١٩٨	الملك	١٦٦	الملك	١٦٦	الملك
١٩٩	الملك	١٦٦	الملك	١٦٦	الملك
٢٠٠	الملك	١٦٦	الملك	١٦٦	الملك

III. INDEX DES OUVRAGES ARABES CITÉS.

Et où par ces renseignements on peut lire :

138	الأثر الشافية عن الغرر الخالدة	88	السيرة التركية
56	الأحكام السلطانية	7	سيرة المعز لدين الله
120	أخبار الزمان ومن أبادنه للحدث	40	السيرة النافذة
3	أخبار المأثورات المشهورة	1, 200	سيرة النازون
111	أخبار مصر وبغدادها	116	مقاتل الملوك
136	الإعجاز	111, 116, 130	مقاتل الملوك
56	الأموال	116	هل الرصد
181	الإعجاز	118	فروع مصر
179	إعجاز المتعقل وإعجاز المتأمل	114	مقاتل مصر
98	تاريخ مصر	71	الغاية السنية
98	تاريخ المصريين	116	المهذب
111, 136	تحفة الأديب	I, 98, 96, 113; II, 37, 111	الفران
148	التمنية والإعجاز	117	مروج الذهب
166, 181	الموراة	116	أثره
11	حسن السيرة و إعجاز الجريدة	116	مصادر العشق
136	دع مصر الأندلس وأرض مصر	114	المهاج في علم الفروع
136	الرسالة المصرية	11	المراعاة والإعجاز و ذكر الملوك والآثار

IV. INDEX DES NOMS DE FONCTION

ET D'ADMINISTRATION, ET DES TITRES EN GÉNÉRAL.

Quand, dans ces notes, il y a une mention de tome, il s'agit du premier volume.

1	أستاذ	173, 174	الأستاذية
43, 93, 97, 106, 106, 119	أستاذ	I, 116, 130; II, 3, 66 (page 1)	إعارة وأستاذ أمير
11, 66, 111	أستاذ	111, 116	
108	أستاذ	11	إعارة مدير وأستاذ أمير مصر

٦٠, 6٦	مفتوح ديوان المجلس	88	داخل الدواوين
100, 101	مفتوح الركاة	٩5	نائب
93, 110	مفتوح	٩١, ٩9, 89	نائب السلطنة
١٢	المجلس الأعظم	I, 180; II, 50	مفتوح
٩3, ١٠٤	مفتوح		نقيب الأشراف
١٠	مفتوح	٩9	نقيب الجيش
95, 96	مفتوح		
١70	مفتوح		
9٤	مفتوح	I, 294, 300, 313; II, ٤, 10, 12-17, 27, 80, 110, 121	واله
99	مفتوح الألف	97	واله أسوان
١٠٠	مفتوح الحلة	٩١, 9٢	واله القراج
١6, ٤7, 106	مفتوح	٩3, 186	واله مصر
97	مفتوح الطنطنة	٩٤, 88, 170, 174	وراية
154	مفتوح الدراج	٩, ٤, 15, ٤5, ٥9, 34, 38, 67, 93, 101, 103, 110, 111	وزفر
٩٨	مفتوح	I, 110; II, ٤3, 89	ولاية
٩٩, ١٠١, ٩9	مفتوح الجيش (الجيش)	I, ٩١	ولاية مصر

V. INDEX DES NOMS

DE PLANTES, D'ANIMAUX, DE MINÉRAUX,

ET EN GÉNÉRAL DES MOTS EXPLIQUÉS DANS LE TEXTE

OU DANS LES NOTES (TOMES I ET II).

		II, 155	إبلخز	II, 156, 190	ماجور
I		I, 115, 138	أمنوس	II, 111	مساجرات
II, 96, 188	إسارية	I, 73, 115	أترج	I, 112, 153	أدرك
I, 106, 107, 170, 336	إبل	I, ٥99	أبلى	II, 186	أدم
II, 78	أبلوجة	I, 181	أخرة	I, 3	علم التارخ

1. 379	أشكاله على	1. 379	حدر
1. 380, 381, 382, 383, 384, 385, 386, 387, 388, 389, 390, 391, 392, 393, 394, 395, 396, 397, 398, 399, 400, 401, 402, 403, 404, 405, 406, 407, 408, 409, 410, 411, 412, 413, 414, 415, 416, 417, 418, 419, 420, 421, 422, 423, 424, 425, 426, 427, 428, 429, 430, 431, 432, 433, 434, 435, 436, 437, 438, 439, 440, 441, 442, 443, 444, 445, 446, 447, 448, 449, 450, 451, 452, 453, 454, 455, 456, 457, 458, 459, 460, 461, 462, 463, 464, 465, 466, 467, 468, 469, 470, 471, 472, 473, 474, 475, 476, 477, 478, 479, 480, 481, 482, 483, 484, 485, 486, 487, 488, 489, 490, 491, 492, 493, 494, 495, 496, 497, 498, 499, 500, 501, 502, 503, 504, 505, 506, 507, 508, 509, 510, 511, 512, 513, 514, 515, 516, 517, 518, 519, 520, 521, 522, 523, 524, 525, 526, 527, 528, 529, 530, 531, 532, 533, 534, 535, 536, 537, 538, 539, 540, 541, 542, 543, 544, 545, 546, 547, 548, 549, 550, 551, 552, 553, 554, 555, 556, 557, 558, 559, 560, 561, 562, 563, 564, 565, 566, 567, 568, 569, 570, 571, 572, 573, 574, 575, 576, 577, 578, 579, 580, 581, 582, 583, 584, 585, 586, 587, 588, 589, 590, 591, 592, 593, 594, 595, 596, 597, 598, 599, 600, 601, 602, 603, 604, 605, 606, 607, 608, 609, 610, 611, 612, 613, 614, 615, 616, 617, 618, 619, 620, 621, 622, 623, 624, 625, 626, 627, 628, 629, 630, 631, 632, 633, 634, 635, 636, 637, 638, 639, 640, 641, 642, 643, 644, 645, 646, 647, 648, 649, 650, 651, 652, 653, 654, 655, 656, 657, 658, 659, 660, 661, 662, 663, 664, 665, 666, 667, 668, 669, 670, 671, 672, 673, 674, 675, 676, 677, 678, 679, 680, 681, 682, 683, 684, 685, 686, 687, 688, 689, 690, 691, 692, 693, 694, 695, 696, 697, 698, 699, 700, 701, 702, 703, 704, 705, 706, 707, 708, 709, 710, 711, 712, 713, 714, 715, 716, 717, 718, 719, 720, 721, 722, 723, 724, 725, 726, 727, 728, 729, 730, 731, 732, 733, 734, 735, 736, 737, 738, 739, 740, 741, 742, 743, 744, 745, 746, 747, 748, 749, 750, 751, 752, 753, 754, 755, 756, 757, 758, 759, 760, 761, 762, 763, 764, 765, 766, 767, 768, 769, 770, 771, 772, 773, 774, 775, 776, 777, 778, 779, 780, 781, 782, 783, 784, 785, 786, 787, 788, 789, 790, 791, 792, 793, 794, 795, 796, 797, 798, 799, 800, 801, 802, 803, 804, 805, 806, 807, 808, 809, 810, 811, 812, 813, 814, 815, 816, 817, 818, 819, 820, 821, 822, 823, 824, 825, 826, 827, 828, 829, 830, 831, 832, 833, 834, 835, 836, 837, 838, 839, 840, 841, 842, 843, 844, 845, 846, 847, 848, 849, 850, 851, 852, 853, 854, 855, 856, 857, 858, 859, 860, 861, 862, 863, 864, 865, 866, 867, 868, 869, 870, 871, 872, 873, 874, 875, 876, 877, 878, 879, 880, 881, 882, 883, 884, 885, 886, 887, 888, 889, 890, 891, 892, 893, 894, 895, 896, 897, 898, 899, 900, 901, 902, 903, 904, 905, 906, 907, 908, 909, 910, 911, 912, 913, 914, 915, 916, 917, 918, 919, 920, 921, 922, 923, 924, 925, 926, 927, 928, 929, 930, 931, 932, 933, 934, 935, 936, 937, 938, 939, 940, 941, 942, 943, 944, 945, 946, 947, 948, 949, 950, 951, 952, 953, 954, 955, 956, 957, 958, 959, 960, 961, 962, 963, 964, 965, 966, 967, 968, 969, 970, 971, 972, 973, 974, 975, 976, 977, 978, 979, 980, 981, 982, 983, 984, 985, 986, 987, 988, 989, 990, 991, 992, 993, 994, 995, 996, 997, 998, 999, 1000	1. 380	حدر	
1. 381	حدر	1. 381	حدر
1. 382	حدر	1. 382	حدر
1. 383	حدر	1. 383	حدر
1. 384	حدر	1. 384	حدر
1. 385	حدر	1. 385	حدر
1. 386	حدر	1. 386	حدر
1. 387	حدر	1. 387	حدر
1. 388	حدر	1. 388	حدر
1. 389	حدر	1. 389	حدر
1. 390	حدر	1. 390	حدر
1. 391	حدر	1. 391	حدر
1. 392	حدر	1. 392	حدر
1. 393	حدر	1. 393	حدر
1. 394	حدر	1. 394	حدر
1. 395	حدر	1. 395	حدر
1. 396	حدر	1. 396	حدر
1. 397	حدر	1. 397	حدر
1. 398	حدر	1. 398	حدر
1. 399	حدر	1. 399	حدر
1.		1.	

1. 106, 111, 117, 193, 196, 199, 200, 201, 202, 203, 204, 205, 206, 207, 208, 209, 210, 211, 212, 213, 214, 215, 216, 217, 218, 219, 220, 221, 222, 223, 224, 225, 226, 227, 228, 229, 230, 231, 232, 233, 234, 235, 236, 237, 238, 239, 240, 241, 242, 243, 244, 245, 246, 247, 248, 249, 250, 251, 252, 253, 254, 255, 256, 257, 258, 259, 260, 261, 262, 263, 264, 265, 266, 267, 268, 269, 270, 271, 272, 273, 274, 275, 276, 277, 278, 279, 280, 281, 282, 283, 284, 285, 286, 287, 288, 289, 290, 291, 292, 293, 294, 295, 296, 297, 298, 299, 300, 301, 302, 303, 304, 305, 306, 307, 308, 309, 310, 311, 312, 313, 314, 315, 316, 317, 318, 319, 320, 321, 322, 323, 324, 325, 326, 327, 328, 329, 330, 331, 332, 333, 334, 335, 336, 337, 338, 339, 340, 341, 342, 343, 344, 345, 346, 347, 348, 349, 350, 351, 352, 353, 354, 355, 356, 357, 358, 359, 360, 361, 362, 363, 364, 365, 366, 367, 368, 369, 370, 371, 372, 373, 374, 375, 376, 377, 378, 379, 380, 381, 382, 383, 384, 385, 386, 387, 388, 389, 390, 391, 392, 393, 394, 395, 396, 397, 398, 399, 400, 401, 402, 403, 404, 405, 406, 407, 408, 409, 410, 411, 412, 413, 414, 415, 416, 417, 418, 419, 420, 421, 422, 423, 424, 425, 426, 427, 428, 429, 430, 431, 432, 433, 434, 435, 436, 437, 438, 439, 440, 441, 442, 443, 444, 445, 446, 447, 448, 449, 450, 451, 452, 453, 454, 455, 456, 457, 458, 459, 460, 461, 462, 463, 464, 465, 466, 467, 468, 469, 470, 471, 472, 473, 474, 475, 476, 477, 478, 479, 480, 481, 482, 483, 484, 485, 486, 487, 488, 489, 490, 491, 492, 493, 494, 495, 496, 497, 498, 499, 500, 501, 502, 503, 504, 505, 506, 507, 508, 509, 510, 511, 512, 513, 514, 515, 516, 517, 518, 519, 520, 521, 522, 523, 524, 525, 526, 527, 528, 529, 530, 531, 532, 533, 534, 535, 536, 537, 538, 539, 540, 541, 542, 543, 544, 545, 546, 547, 548, 549, 550, 551, 552, 553, 554, 555, 556, 557, 558, 559, 560, 561, 562, 563, 564, 565, 566, 567, 568, 569, 570, 571, 572, 573, 574, 575, 576, 577, 578, 579, 580, 581, 582, 583, 584, 585, 586, 587, 588, 589, 590, 591, 592, 593, 594, 595, 596, 597, 598, 599, 600, 601, 602, 603, 604, 605, 606, 607, 608, 609, 610, 611, 612, 613, 614, 615, 616, 617, 618, 619, 620, 621, 622, 623, 624, 625, 626, 627, 628, 629, 630, 631, 632, 633, 634, 635, 636, 637, 638, 639, 640, 641, 642, 643, 644, 645, 646, 647, 648, 649, 650, 651, 652, 653, 654, 655, 656, 657, 658, 659, 660, 661, 662, 663, 664, 665, 666, 667, 668, 669, 670, 671, 672, 673, 674, 675, 676, 677, 678, 679, 680, 681, 682, 683, 684, 685, 686, 687, 688, 689, 690, 691, 692, 693, 694, 695, 696, 697, 698, 699, 700, 701, 702, 703, 704, 705, 706, 707, 708, 709, 710, 711, 712, 713, 714, 715, 716, 717, 718, 719, 720, 721, 722, 723, 724, 725, 726, 727, 728, 729, 730, 731, 732, 733, 734, 735, 736, 737, 738, 739, 740, 741, 742, 743, 744, 745, 746, 747, 748, 749, 750, 751, 752, 753, 754, 755, 756, 757, 758, 759, 760, 761, 762, 763, 764, 765, 766, 767, 768, 769, 770, 771, 772, 773, 774, 775, 776, 777, 778, 779, 780, 781, 782, 783, 784, 785, 786, 787, 788, 789, 790, 791, 792, 793, 794, 795, 796, 797, 798, 799, 800, 801, 802, 803, 804, 805, 806, 807, 808, 809, 810, 811, 812, 813, 814, 815, 816, 817, 818, 819, 820, 821, 822, 823, 824, 825, 826, 827, 828, 829, 830, 831, 832, 833, 834, 835, 836, 837, 838, 839, 840, 841, 842, 843, 844, 845, 846, 847, 848, 849, 850, 851, 852, 853, 854, 855, 856, 857, 858, 859, 860, 861, 862, 863, 864, 865, 866, 867, 868, 869, 870, 871, 872, 873, 874, 875, 876, 877, 878, 879, 880, 881, 882, 883, 884, 885, 886, 887, 888, 889, 890, 891, 892, 893, 894, 895, 896, 897, 898, 899, 900, 901, 902, 903, 904, 905, 906, 907, 908, 909, 910, 911, 912, 913, 914, 915, 916, 917, 918, 919, 920, 921, 922, 923, 924, 925, 926, 927, 928, 929, 930, 931, 932, 933, 934, 935, 936, 937, 938, 939, 940, 941, 942, 943, 944, 945, 946, 947, 948, 949, 950, 951, 952, 953, 954, 955, 956, 957, 958, 959, 960, 961, 962, 963, 964, 965, 966, 967, 968, 969, 970, 971, 972, 973, 974, 975, 976, 977, 978, 979, 980, 981, 982, 983, 984, 985, 986, 987, 988, 989, 990, 991, 992, 993, 994, 995, 996, 997, 998, 999, 1000.	1. 106, 111, 117, 193, 196, 199, 200, 201,
--	--

II, 8	مؤد	II, 26	مقرر الحصون	II, 30	اعتناء
II, 52	ء3	II, 108	مقرر السعدا	II, 39	استفاد
I, 180; II, 200	ممرورج	II, 16	مقرر طرح الدواجن	II, 70, 76, 80, 82	قضي
I, 106, 141, 167, 186, 199; II, 138	عيل	II, 26	مقرر الغريان	II, 70	قضاء
	ق	II, 93	مقرر القصب	I, 300	قصر
		II, 97	مقرر الضاعليه	I, 37	قصب
I, 80	معمدة	II, 113	قرب	I, 38	الغاب
I, 108, 133	حداً لحضن	I, 117, 133, 141; II, 70	قرب	I, 38	قارم
I, 117, 190	قاضي	70, 101, 180		II, 150	قاروس
I, 53	قنن, قنن	I, 98, 118, 134; II, 91	قربان	I, 188, 199, 200, 201	قاروس
I, 53, 53	قنن	II, 109	قربم	II, 78, 187	
II, 1, 10, 16, 71, 187	قنن	I, 106; II, 90, 109	قرب	II, 70	مختلفات
II, 1	قنن	I, 161	قربوس	II, 108	قرب القنن
I, 106	قنن	I, 51	قرب	I, 156, 199, 200, 201, 202, 218, 220, 221, 222; II, 51, 63, 64, 65, 70, 71, 72, 73, 80, 81, 187, 187	قرب
I, 184; II, 70	قنن	I, 167	استقام	I, 16, 18, 19, 27, 28, 31, 38, 160, 180, 190, 197, 198, 222, 223, 224, 225, 242, 243, 244; II, 133	قرب
I, 171, 172, 184	قنن	I, 188, 200; II, 8, 70	قصب		
I, 184	قنن	78, 103			
II, 53	مقرر	I, 190; II, 10, 16, 106, 70, 183	قصب السكر		
II, 109	مقرر الأقسام	II, 70	القصب الدرس	I, 109, 183	قرب
II, 106	مقرر الآداب والمجاهد	II, 70	قصب	II, 70, 80	قرب
II, 91	مقرر البريد	II, 70	قصب حاتم	II, 76, 78, 100	قصار حروى
II, 91	مقرر السعدا	II, 80	قصب	II, 109, 104	قصار لحيق
II, 109	مقرر دفر الحيس	II, 83	قصاب	II, 163	قصار مصرق
II, 109	مقرر الجاموس	II, 8, 77	قصار	I, 19, 20, 21, 26, 27, 198	قفس
II, 91	مقرر حياض الدمار	II, 10	قصار		
II, 91	مقرر الحصور	I, 200; II, 14, 17, 20, 21, 23, 24, 25, 28, 29, 30, 31-37, 70, 94, 95	قصار	I, 100	قفس
II, 97	مقرر الحياض	II, 26	قصار	II, 109	قفس
II, 10, 133	مقرر الحوائض والمعال	II, 26	قصار	II, 109	القنن
II, 10	مقرر رسوم الإخراج	II, 10, 20, 33	قصار	II, 20	قرب

II, 94, 103	موسى الأفندي	I, 345, 346; II, 63	وسيد	I, 103, 107, 177, 178, 180; II, 98, 101, 116	يافوت
I, 100	موسى جلد	II	ي	I, 178	يتم
II, 57	سوفى قزوينى	I, 186, 190, 194, 196	نسى	I, 170	نور الدين
II, 89, 90	لوفيع	II, 166	تهديد		
II, 15	مواى	II, 78	لأشهر		

VI. INDEX CHRONOLOGIQUE

(TOMES I ET II).

Année.	Page.	Année.	Page.	Année.	Page.
6	I, 118	115	I, 85	206	I, 129
7	I, 128, 129	119	I, 84	207	I, 107, 109, II, 92
13	I, 139; II, 37, 51	120	I, 103, 104	210	II, 87
16	I, 139	126	I, 114	213	II, 101
20	I, 159; II, 37, 60	122	II, 60	219	II, 64
21	I, 159; II, 38	124	II, 68	217	II, 108
22	II, 60	129	I, 115	219	I, 106
25	II, 51	127	II, 80	219	II, 68
25	I, 159	171	II, 64	226	I, 106
30	II, 38	172	II, 64	230	I, 115
31	II, 39	175	II, 68	213	II, 106
32	II, 38	178	I, 120	228	I, 120
36	II, 38	179	II, 80	232	I, 120
37	I, 103; II, 38	180	II, 64	236	II, 120
39	I, 104	186	I, 137	232	II, 106
39	I, 103	187	I, 137	233	I, 128; II, 120
36	II, 187	191	I, 158	239	II, 66, 67
37	I, 139	192	I, 138	239	I, 133
105	II, 38	197	I, 135	239	I, 135
107	I, 133; II, 37, 60	199	I, 133	238	II, 63, 67
109	I, 135	214	I, 138	239	II, 67
112	I, 139	215	I, 139	240	II, 67
121	I, 133	216	I, 138, 139	242	I, 131
130	II, 187	217	I, 139, 139	243	II, 3
132	I, 133; II, 3	218	I, 137; II, 33	273	II, 137
133	I, 133	219	II, 43	286	II, 3
136	I, 133	222	II, 38	287	II, 3
137	I, 133	223	II, 31	289	II, 133
143	II, 64	224	I, 118	292	II, 106
147	I, 133	225	I, 170, 167	296	II, 106

Index.	Index.	Index.	Index.	Index.	Index.
539 H. 100	580 L. 555; H. 68. 86	707 L. 505	541 H. 100	585 H. 17. 60. 100	709 L. 560
544 H. 100	586 H. 50. 99. 100	711 H. 107	545 H. 100	587 H. 19. 50. 84. 94.	713 H. 22
551 H. 62	588 H. 100	715 H. 100. 99	556 L. 12	589 H. 19. 99	716 H. 19
557 L. 12; H. 63	590 H. 63. 84. 86	718 L. 100	559 H. 10. 63	592 L. 551; H. 50. 87. 10	720 L. 15
561 H. 63	593 H. 100	721 L. 100; 99	563 H. 68	594 L. 56. 87	724 H. 22
565 L. 101; H. 63	595 L. 541; H. 63	725 L. 10. 100	566 L. 10. H. 68	596 H. 63	729 L. 107
567 L. 11	598 H. 100	730 L. 100; H. 100. 100	578 H. 68	606 H. 100	736 H. 63
580 H. 10. 68	612 H. 68	738 L. 100	585 H. 68	620 H. 100	748 L. 100
589 H. 100	622 H. 100	749 L. 10. H. 63	588 H. 100	624 H. 100	755 L. 100; 99; H. 10
589 H. 100	628 H. 63	760 L. 9	589 H. 100	630 H. 63. 100	761 L. 10
589 H. 100	633 H. 100	765 L. 100	589 H. 100	635 H. 63	766 H. 10
589 H. 100	637 H. 63. 100	768 L. 10	589 H. 100	638 H. 63	779 H. 10
589 H. 100	638 H. 63	780 H. 100	589 H. 100	639 H. 63	781 H. 10. 10. 100
589 H. 100	640 H. 63	782 H. 100	589 H. 100	641 L. 100	783 H. 10. 10. 100
589 H. 100	642 H. 63	784 L. 100	589 H. 100	643 H. 63	785 H. 100
589 H. 100	644 H. 63	786 H. 100	589 H. 100	645 H. 63	787 H. 100
589 H. 100	646 H. 63	788 H. 100	589 H. 100	647 H. 63	789 H. 100
589 H. 100	648 H. 63	790 H. 100	589 H. 100	649 H. 63	791 H. 100
589 H. 100	649 H. 63	792 H. 100	589 H. 100	650 H. 63	793 H. 100
589 H. 100	651 L. 100	794 H. 100	589 H. 100	652 H. 63	795 H. 100
589 H. 100	653 H. 63	796 H. 100	589 H. 100	654 H. 63	797 H. 100
589 H. 100	655 H. 63	798 H. 100	589 H. 100	656 H. 63	799 H. 100
589 H. 100	657 H. 63	800 H. 100	589 H. 100	658 H. 63	801 H. 100
589 H. 100	659 H. 63	802 H. 100	589 H. 100	660 H. 63	803 H. 100
589 H. 100	661 H. 63	804 H. 100	589 H. 100	662 H. 63	805 H. 100
589 H. 100	663 H. 63	806 H. 100	589 H. 100	664 H. 63	807 H. 100
589 H. 100	665 H. 63	808 H. 100	589 H. 100	666 H. 63	809 H. 100
589 H. 100	667 H. 63	810 H. 100	589 H. 100	668 H. 63	811 H. 100
589 H. 100	669 H. 63	812 H. 100	589 H. 100	670 H. 63	813 H. 100
589 H. 100	671 H. 63	814 H. 100	589 H. 100	672 H. 63	815 H. 100
589 H. 100	673 H. 63	816 H. 100	589 H. 100	674 H. 63	817 H. 100
589 H. 100	675 H. 63	818 H. 100	589 H. 100	676 H. 63	819 H. 100
589 H. 100	677 H. 63	820 H. 100	589 H. 100	678 H. 63	821 H. 100
589 H. 100	679 H. 63	822 H. 100	589 H. 100	680 H. 63	823 H. 100
589 H. 100	681 H. 63	824 H. 100	589 H. 100	682 H. 63	825 H. 100
589 H. 100	683 H. 63	826 H. 100	589 H. 100	684 H. 63	827 H. 100
589 H. 100	685 H. 63	828 H. 100	589 H. 100	686 H. 63	829 H. 100
589 H. 100	687 H. 63	830 H. 100	589 H. 100	688 H. 63	831 H. 100
589 H. 100	689 H. 63	832 H. 100	589 H. 100	690 H. 63	833 H. 100
589 H. 100	691 H. 63	834 H. 100	589 H. 100	692 H. 63	835 H. 100
589 H. 100	693 H. 63	836 H. 100	589 H. 100	694 H. 63	837 H. 100
589 H. 100	695 H. 63	838 H. 100	589 H. 100	696 H. 63	839 H. 100
589 H. 100	697 H. 63	840 H. 100	589 H. 100	698 H. 63	841 H. 100
589 H. 100	699 H. 63	842 H. 100	589 H. 100	700 H. 63	843 H. 100

VII. INDEX DES CITATIONS CORANIQUES.

Les numéros des pages sont entre parenthèses.

III.	107 (11).	XVI.	60 (156).
V.	2 (19).	XXIV.	10 (266).
VIII.	82 (27).	XXXIII.	27 (66).
XIV.	20 (26).	LIX.	7-8 (37).

TABLE DES MATIÈRES.

AVANT-PROPOS.....	viii
ABBREVIATIONS.....	x
TABLEAU DE CONCORDANCE DE L'ÉDITION DE BÉLÉL AVEC LA PRÉSENTE ÉDITION.....	xi
<p>TEXTE ARAB. — PREMIÈRE PARTIE. — <i>Chapitre XXXI. ذكر ما لا يبي مصر بعد ما قضا الإسلام</i></p> <p style="padding-left: 40px;">... من الغنم ولحم العربى و الثرى وما كان من ذلك إلى البروك الأخير الماصرى</p>	
<i>Chapitre XXXII. ذكر البروك الأخير الماصرى</i>	1
<i>Chapitre XXXIII. ذكر الدخول</i>	23
<i>Chapitre XXXIV. ذكر ديوان العساكر والمشير</i>	33
<i>Chapitre XXXV. ذكر العتات والمؤسسات</i>	49
<i>Chapitre XXXVI. ذكر ديوان الخراج والأموال</i>	57
<i>Chapitre XXXVII. ذكر خراج مصر في الإسلام</i>	60
<i>Chapitre XXXVIII. ذكر أعيان أراعى مصر وأقسام زراعتها</i>	79
<i>Chapitre XXXIX. ذكر أقسام مال مصر</i>	71
<i>Chapitre XL. ذكر الأهرام</i>	111
<i>Chapitre XLI. ذكر القسم الذى يقال له أمم النهر</i>	153
<i>Chapitre XLII. ذكر الجبال</i>	169
<i>Chapitre XLIII. ذكر لعل المعصم</i>	179
<i>Chapitre XLIV. ذكر لعل الأجر</i>	185
<i>Chapitre XLV. جبل مشكر</i>	187
<i>Chapitre XLVI. ذكر الرصد</i>	188
ADDENDA ET CORRIGENDA.....	193
<p>INDICES:</p> <p>I. Index historique..... 193</p> <p>II. Index géographique..... 203</p>	

III. Index des ouvrages arabes cités.	209
IV. Index des noms de fonction et d'administration et des titres en général.	209
V. Index des noms de plantes, d'animaux, de minéraux et en général des mots expliqués dans le texte ou dans les notes (tomes I et II).	212
VI. Index chronologique (tomes I et II).	213
VII. Index descriptions géographiques.	216

MINISTÈRE DE L'INSTRUCTION PUBLIQUE ET DES BEAUX-ARTS

MÉMOIRES

PUBLIÉS

PAR LES MEMBRES

DE

L'INSTITUT FRANÇAIS D'ARCHÉOLOGIE ORIENTALE

DU CAIRE

SOUS LA DIRECTION DE M. PIERRE LACAF

TOME TRENTE-TROISIÈME

MAQRIZ

EL-MAWÂIZ WAL-ËTIRÂR
FÎ DHIKR EL-KHITAT WAL-ÂTHÂR

ÉDITÉ PAR

M. GUSTAVE WIEB

VOUJANT NIKONCH

ÉDITEUR 10, RUE DE L'OPÉRA, 10

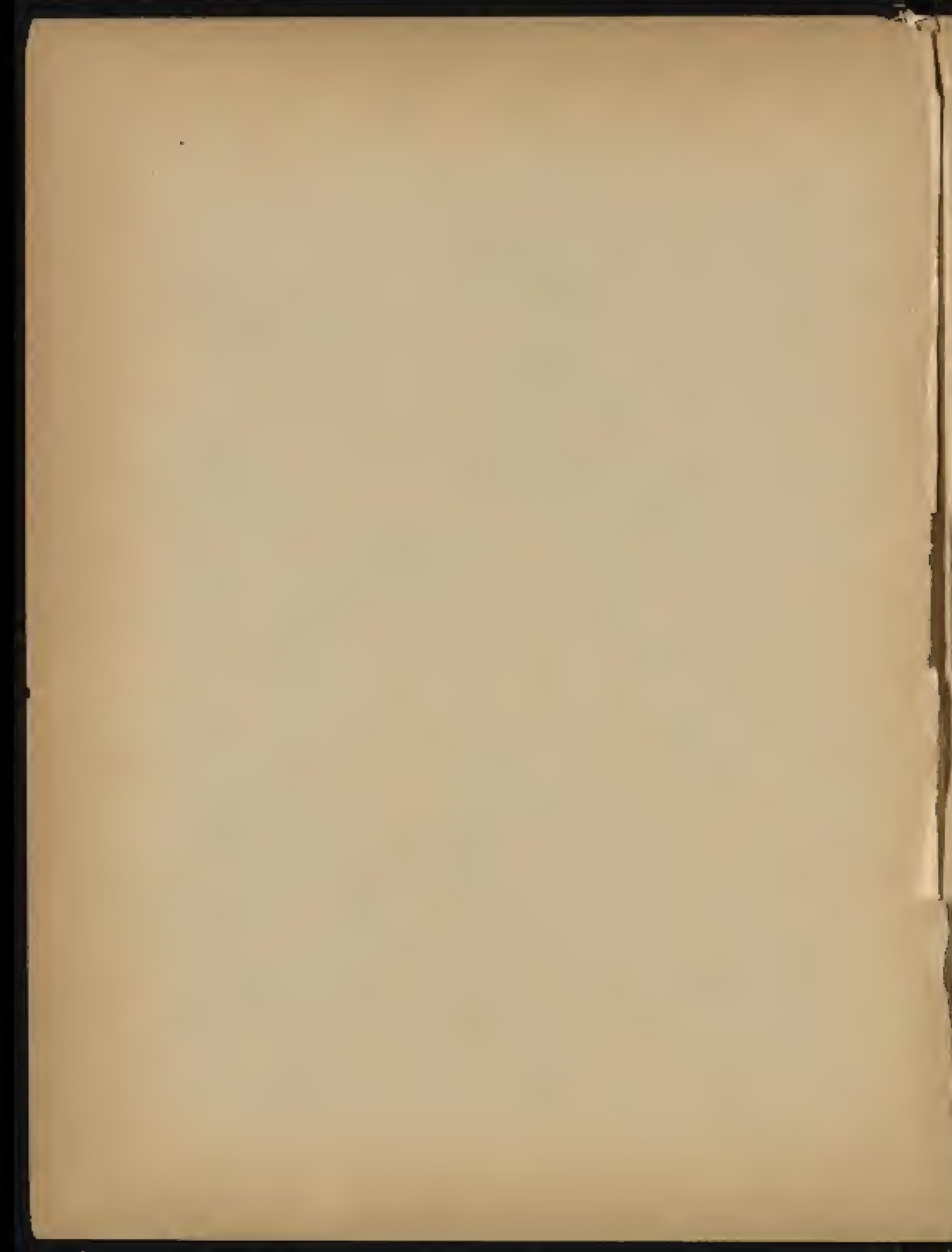
LE CAIRE

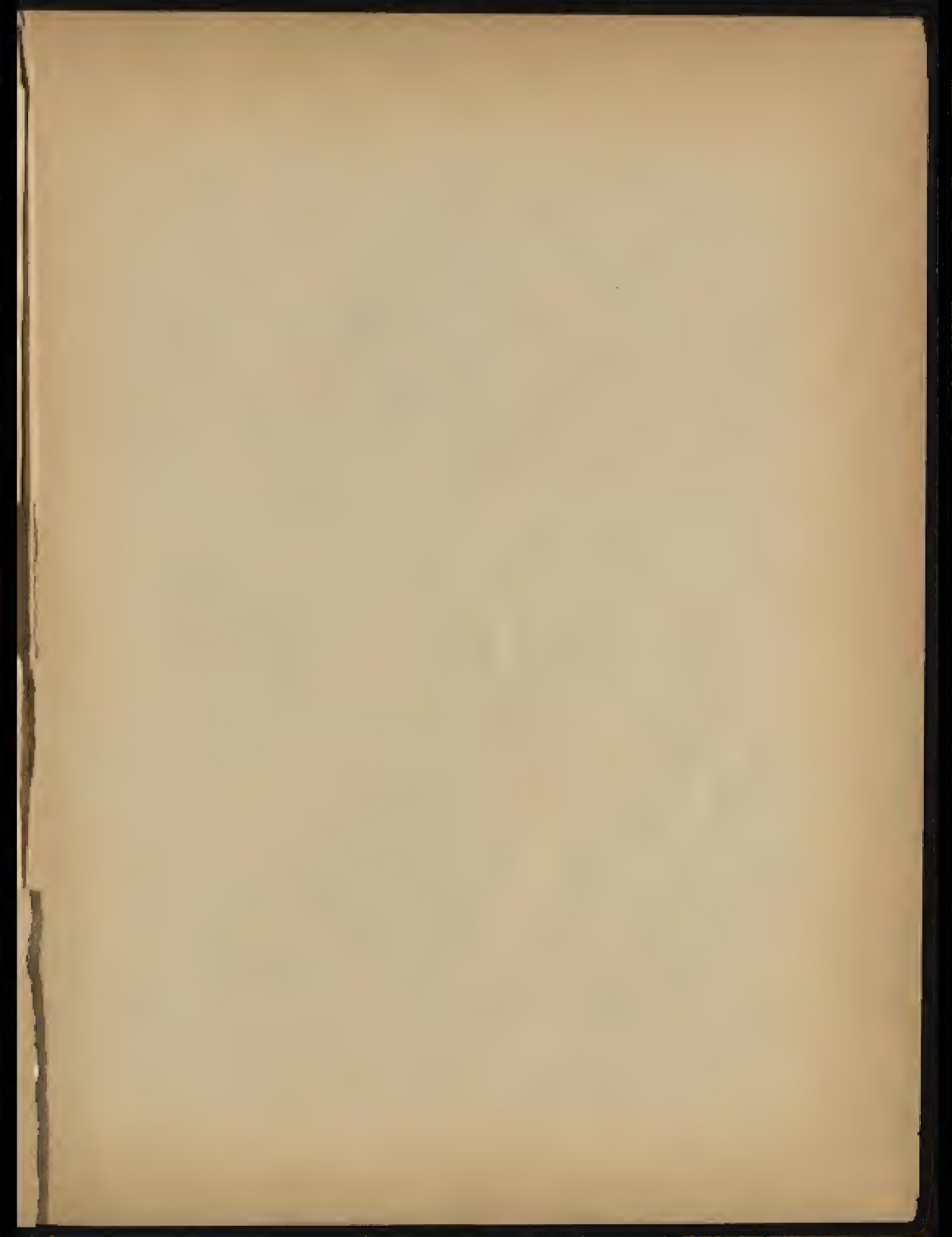
IMPRIMERIE DE L'INSTITUT FRANÇAIS

D'ARCHÉOLOGIE ORIENTALE

1913

Tous droits réservés





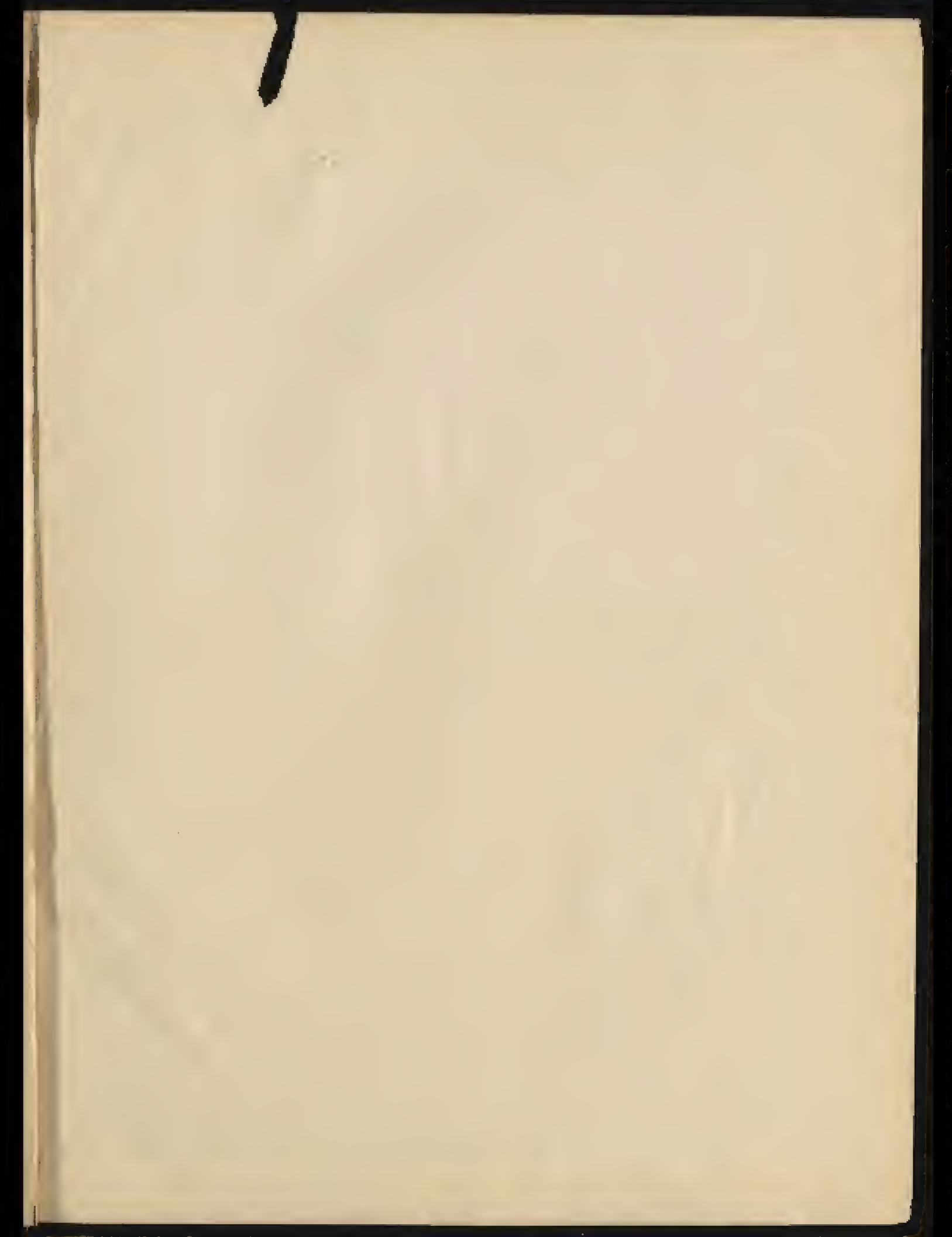
EN VENTE :

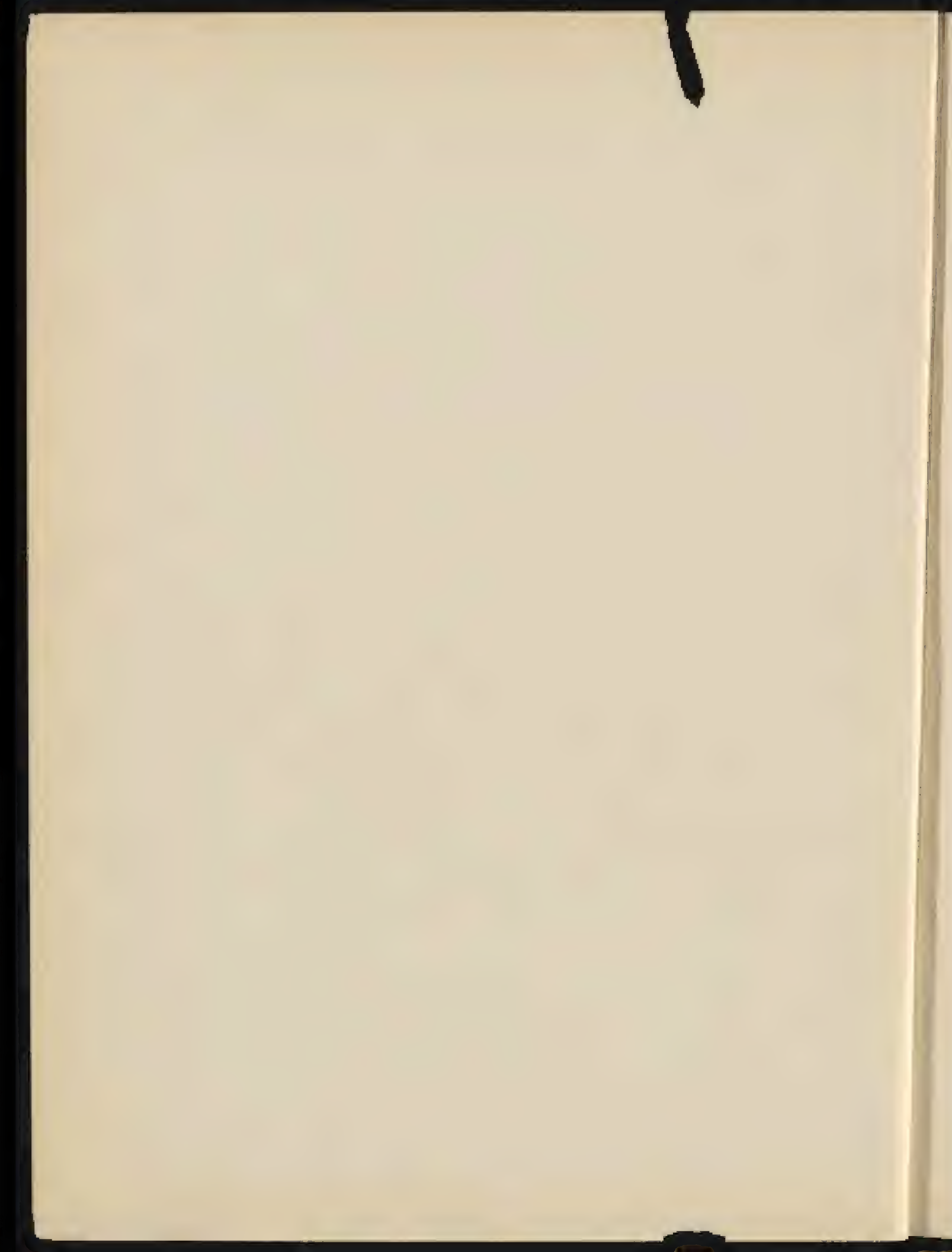
AU CAIRE : à l'Institut français d'archéologie orientale et chez H. Fisek et Beylender, ancien bibliothécaire F. Maspéro ;

A PARIS : chez A. Fontemoing et C^{ie}, 5, rue Le Goff ;

A LEIPZIG : chez Otto Harrassowitz, 14, Querstrasse ;

A LONDRES : chez Bernard Quaritch, 11, Grafton Street.





MAY 11 1910

